

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 183

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 183

1953-1954

I. Nos. 2426-2435  
II. Nos. 507-510

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 December 1953 to 8 January 1954*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2426. United States of America and Hungary:</b>   |             |
| Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, signed at Paris on 10 February 1947, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United States of America desires to keep in force or revive. Budapest, 9 March 1948 . | 3           |
| <b>No. 2427. United States of America and Libya:</b>   |             |
| Point Four Agreement for technical co-operation. Signed at Tripoli, on 21 January 1952   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tripoli, 30 April and 20 May 1952 . . . . .  | 177         |
| <b>No. 2428. Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement supplementing the Agreement of 11 October 1945 concerning the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 30 November 1945 . . . . .  | 197         |
| <b>No. 2429. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the exchange of official publications. London, 5 and 10 September 1953 . . . . .   | 203         |
| <b>No. 2430. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom. Rio de Janeiro, 1 October 1953 . . . . .   | 207         |

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 183**

**1953-1954**

**I. Nos 2426-2435  
II. Nos 507-510**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 décembre 1953 au 8 janvier 1954*

|   |              |
|---|--------------|
| <b>N° 2426. États-Unis d'Amérique et Hongrie:</b>   | <i>Pages</i> |
| Note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement hongrois, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, signé à Paris le 10 février 1947, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que les États-Unis d'Amérique désirent maintenir ou remettre en vigueur. Budapest, 9 mars 1948 . . . | 3            |
| <b>N° 2427. États-Unis d'Amérique et Libye:</b>   |              |
| Accord relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Tripoli, le 21 janvier 1952  |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952 . . . . .  | 177          |
| <b>N° 2428. Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>   |              |
| Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord du 11 octobre 1945 relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 30 novembre 1945 . . . . .  | 197          |
| <b>N° 2429. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Londres, 5 et 10 septembre 1953 . . . . .   | 203          |
| <b>N° 2430. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif au règlement d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni. Rio-de-Janeiro, 1 <sup>er</sup> octobre 1953 . . . . .  | 207          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2431. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:</b>  |             |
| Cultural Convention. Signed at Luxembourg, on 27 June 1950 . . . . .   | 217         |
| <b>No. 2432. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>  |             |
| Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement on the subject of a loan for the development of certain port facilities in Kenya and Tanganyika. London, 26 June 1953 . . . . . | 225         |
| <b>No. 2433. Norway and Finland:</b>   |             |
| Agreement to provide exemption from compulsory military service in certain cases. Signed at Oslo, on 22 September 1953 . . . . .   | 245         |
| <b>No. 2434. Syria and Greece:</b>   |             |
| Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Damascus, on 2 June 1952 . . . . .   | 251         |
| <b>No. 2435. Belgium and Israel:</b>   |             |
| Agreement (with annex) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Hakiryia, on 30 June 1952 . . . . .   | 263         |

## II

*Treaties and international agreements filed  
and recorded from 21 December 1953 to 8 January 1954*

|  |     |
|--|-----|
| <b>No. 507. United Nations Children's Fund and Japan:</b>  |     |
| Agreement concerning the activities of UNICEF in Japan. Signed at Tokyo, on 21 November 1953 . . . . .   | 297 |
| <b>No. 508. United States of America and Portugal:</b>   |     |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to participation by Portugal in operations in the Pacific to expel the Japanese from Portuguese Timor. Lisbon, 28 November 1944 |     |
| Agreement (with map) establishing the form of indirect participation of Portugal in operations in the Pacific. Signed at Lisbon, on 28 November 1944                                 |     |
| Exchange of notes relating to both the above-mentioned Agreements. Lisbon, 28 November 1944 . . . . .  | 311 |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2431. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg:</b>  |              |
| Convention culturelle. Signée à Luxembourg, le 27 juin 1950 . . . . .   | 217          |
| <b>N° 2432. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>   |              |
| Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt pour le développement de certaines installations portuaires au Kénya et au Tanganyika. Londres, 26 juin 1953 . . . . . | 225          |
| <b>N° 2433. Norvège et Finlande:</b>  |              |
| Accord relatif à l'exemption du service militaire dans certains cas. Signé à Oslo, le 22 septembre 1953 . . . . .   | 245          |
| <b>N° 2434. Syrie et Grèce:</b>   |              |
| Accord de commerce (avec échange de lettres). Signé à Damas, le 2 juin 1952 . . . . .   | 251          |
| <b>N° 2435. Belgique et Israël:</b>   |              |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Hakiryra, le 30 juin 1952 . . . . .  | 263          |

## II

*Traités et accords internationaux classés  
et inscrits au répertoire du 21 décembre 1953 au 8 janvier 1954*

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 507. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Japon:</b>   |     |
| Accord concernant les activités du FISE au Japon. Signé à Tokyo, le 21 novembre 1953 . . . . .  | 297 |
| <b>N° 508. États-Unis d'Amérique et Portugal:</b>   |     |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Portugal aux opérations engagées dans le Pacifique pour expulser les Japonais de la partie portugaise de Timor. Lisbonne, 28 novembre 1944 |     |
| Accord (avec carte) établissant les modalités de la participation indirecte du Portugal aux opérations dans le Pacifique. Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1944   |     |
| Échange de notes relatif aux deux Accords susmentionnés. Lisbonne, 28 novembre 1944 . . . . .   | 311 |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 509. Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>  |             |
| Exchange of letters (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 11 October 1945 . . . . .   | 329         |
| <b>No. 510. Belgo-Luxembourg Economic Union and Norway:</b>   |             |
| Agreement concerning the release of Norwegian assets in Belgium and Belgian assets in Norway. Signed at Brussels, on 23 October 1945 . . . . .  | 337         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>  |             |
| <b>No. 163. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the mutual abolition of visas. London, 24 and 27 December 1946:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas for French citizens travelling to certain British overseas territories and British subjects travelling to certain French overseas departments. Paris, 28 August and 1 September 1953 . . . . .                              | 342         |
| <b>No. 387. Treaty between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the status of and the facilities to be accorded in Belgium to the forces under the British High Command taking part in the occupation of Germany and Austria. Signed at Brussels, on 11 March 1946:</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement abrogating the above-mentioned Treaty. London, 22 October 1953 . . . . .  | 346         |
| <b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>  |             |
| Application to the World Meteorological Organization by the Netherlands . . . . .   | 348         |
| <b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>           |             |
| Ratification by Israel . . . . .  | 349         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 509. Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>  |              |
| Échange de lettres (avec mémorandum en annexe) constituant un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 11 octobre 1945 . . . . .  | 329          |
| <b>N° 510. Union économique belgo-luxembourgeoise et Norvège:</b>   |              |
| Accord au sujet du déblocage des avoirs norvégiens en Belgique et des avoirs belges en Norvège. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1945 . . . . .   | 337          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 163. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 24 et 27 décembre 1946:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les ressortissants français qui se rendent dans certains territoires britanniques d'outre-mer et les sujets britanniques qui se rendent dans certains départements français d'outre-mer. Paris, 28 août et 1 <sup>er</sup> septembre 1953 . . . . . | 342          |
| <b>N° 387. Traité entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le haut commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche. Signé à Bruxelles, le 11 mars 1946:</b>                                  |              |
| Échange de notes constituant un accord abrogeant le Traité susmentionné. Londres, 22 octobre 1953 . . . . .   | 346          |
| <b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>  |              |
| Application par les Pays-Bas à l'Organisation météorologique mondiale . . . . .   | 348          |
| <b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>         |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 349          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b> |             |
| Ratification by Israel . . . . .   | 350         |
| <b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>  |             |
| XII. Declaration on the continued application of schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 24 October 1953   | 351         |
| <b>No. 852. Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government. Signed at Paris, on 11 June 1948:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the application to Jersey of the above-mentioned Agreement. Paris, 5 June 1953 . .  | 357         |
| <b>No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948:</b>  |             |
| Prolongation . . . . .   | 360         |
| <b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>                            |             |
| Ratification by Israel . . . . .   | 361         |
| <b>No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>          |             |
| Ratification by Israel . . . . .   | 361         |
| <b>No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>                           |             |
| Ratification by Israel . . . . .   | 362         |
| <b>No. 1028. Monetary Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Copenhagen, on 19 October 1950:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 3 and 5 September 1953 . . . . .   | 363         |



|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b> |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 350          |
| <b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>  |              |
| XII. Déclaration concernant le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 24 octobre 1953 . . . . .   | 351          |
| <b>N° 852. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale. Signé à Paris, le 11 juin 1948:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Jersey. Paris, 5 juin 1953 . . . . .  | 357          |
| <b>N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948:</b>  |              |
| Prolongation . . . . .  | 360          |
| <b>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>   |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 361          |
| <b>N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>  |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 361          |
| <b>N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>   |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 362          |
| <b>N° 1028. Accord monétaire entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Copenhague, le 19 octobre 1950:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Copenhague, 3 et 5 septembre 1953 . . . . .   | 363          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1197. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government. Signed at London, on 6 November 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Oslo, 30 June and 25 July 1953. . . . .  | 365         |
| <b>No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:</b>  |             |
| Ratification by Israel . . . . .   | 367         |
| <b>No. 1296. International Convention between the Governments of Belgium, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of South Africa and Southern Rhodesia for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949:</b>          |             |
| Protocol modifying the above-mentioned Convention. Signed at London, on 29 October 1953 . . . . .  | 368         |
| <b>No. 1372. Agreement on Trade and Payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at London, on 3 April 1950:</b>   |             |
| Prolongation . . . . .   | 370         |
| <b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b> |             |
| Acceptance by the Republic of Korea . . . . .  | 371         |
| <b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 10 June 1948:</b>  |             |
| Extension to the Colony of Singapore and the Federation of Malaya . . . . .  | 372         |
| <b>No. 2301. Sterling Payments Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government. Signed at Rome, on 21 December 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Rome, 19 September 1953 . . . . .  | 373         |
| <b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>   |             |
| Signature by the Union of South Africa . . . . .   | 378         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 1197. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien. Signé à Londres, le 6 novembre 1950:</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Oslo, 30 juin et 25 juillet 1953 . . . . .  | 365          |
| <b>N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948:</b>  |              |
| Ratification par Israël . . . . .   | 367          |
| <b>N° 1296. Convention internationale entre les Gouvernements de la Belgique, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949:</b>   |              |
| Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 29 octobre 1953 . . . . .  | 368          |
| <b>N° 1372. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Londres, le 3 avril 1950:</b>  |              |
| Prolongation . . . . .  | 370          |
| <b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session, tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</b> |              |
| Acceptation par la République de Corée . . . . .  | 371          |
| <b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>   |              |
| Application étendue à la colonie de Singapour et à la Fédération malaise . .  | 372          |
| <b>N° 2301. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Italie relatif aux paiements en sterling. Signé à Rome, le 21 décembre 1950:</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord amendant à nouveau l'Accord susmentionné. Rome, 19 septembre 1953 . . . . .  | 376          |
| <b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:</b>  |              |
| Signature par l'Union Sud-Africaine . . . . .   | 378          |

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*



*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 December 1953 to 8 January 1954*

*Nos. 2426 to 2435*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 décembre 1953 au 8 janvier 1954*

*N<sup>os</sup> 2426 à 2435*



No. 2426

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HUNGARY**

**Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, signed at Paris on 10 February 1947, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the United States of America desires to keep in force or revive. Budapest, 9 March 1948**

*Official text of the note: English.*

*Registered by the United States of America on 23 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONGRIE**

**Note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement hongrois, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, signé à Paris le 10 février 1947, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que les États-Unis d'Amérique désirent maintenir ou remettre en vigueur. Budapest, 9 mars 1948**

*Texte officiel de la note: anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 décembre 1953.*

No. 2426. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH HUNGARY, SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1947, NOTIFIED THE HUNGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNITED STATES OF AMERICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE.<sup>3</sup>  
BUDAPEST, 9 MARCH 1948

March 9, 1948

No. 132

Excellency :

I have the honor to refer to the Treaty of Peace with Hungary, signed at Paris, February 10, 1947,<sup>2</sup> which came into force, in accordance with the provisions of article 42 thereof, on September 15, 1947 upon the deposit of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Article 10 of the Treaty of Peace reads as follows :

- “1. Each Allied or Associated Power will notify Hungary, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Hungary it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.
- “2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
- “3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.”

<sup>1</sup> Became effective on 9 March 1948, the date of the notification, and the treaties listed therein are considered to have been continued in force or revived as of that date.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> The texts of treaties and agreements which have been kept in force or revived by the above note are published herein unless previously registered with the League of Nations. In respect of treaties so registered, references are made in footnotes to the relevant volumes of the League of Nations *Treaty Series*.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2426. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT HONGROIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA HONGRIE, SIGNÉ À PARIS LE 10 FÉVRIER 1947, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉSIRENT MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR<sup>3</sup>. BUDAPEST, 9 MARS 1948

Le 9 mars 1948

N<sup>o</sup> 132

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix avec la Hongrie, signé à Paris, le 10 février 1947<sup>2</sup>, qui est entré en vigueur le 15 septembre 1947, conformément aux dispositions de son article 42, par le dépôt des instruments de ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique. L'article 10 du Traité de paix est rédigé comme suit :

- « 1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Hongrie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Hongrie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.
- « 2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.
- « 3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés. »

<sup>1</sup> Ayant pris effet le 9 mars 1948, date de la notification ; les traités énumérés dans cette note sont considérés comme étant maintenus ou remis en vigueur à partir de cette date.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> Les textes des traités et des accords qui sont maintenus en vigueur ou qui ont été remis en vigueur par la note ci-dessus sont publiés dans le présent volume, sauf dans le cas où ils ont été antérieurement enregistrés auprès de la Société des Nations. En ce qui concerne ces derniers traités, des notes de bas de page renvoient aux volumes correspondants du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

I have the honor, by direction of the Government of the United States of America and on its behalf, to notify the Hungarian Government, in accordance with the provisions of the Treaty of Peace quoted above, that the Government of the United States of America desires to keep in force or revive the following pre-war bilateral treaties and other international agreements with Hungary :

#### ARBITRATION

1. Arbitration treaty. Signed at Washington January 26, 1929.<sup>1</sup> Ratified by the United States February 28, 1929. Ratified by Hungary July 6, 1929. Ratifications exchanged at Washington July 24, 1929. Effective July 24, 1929.

#### COMMERCE

2. Treaty of friendship, commerce and consular rights, and exchanges of notes. Signed at Washington June 24, 1925.<sup>2</sup> Ratified by the United States June 16, 1926. Ratified by Hungary April 1, 1926. Ratifications exchanged at Budapest September 4, 1926. Effective October 4, 1926.

#### CONCILIATION

3. Conciliation treaty. Signed at Washington January 26, 1929.<sup>3</sup> Ratified by the United States February 28, 1929. Ratified by Hungary July 6, 1929. Ratifications exchanged at Washington July 24, 1929. Effective July 24, 1929.

#### COPYRIGHT

4. Copyright convention. Signed at Budapest January 30, 1912.<sup>4</sup> Ratified by the United States July 31, 1912. Ratified by Hungary August 12, 1912. Ratifications exchanged at Washington September 16, 1912. Effective October 16, 1912. (Revived May 27, 1922.)

#### DEBT-FUNDING

5. Debt-funding agreement. Signed at Washington April 25, 1924.<sup>5</sup> Effective as of December 15, 1923.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVI, p. 173.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 111 and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 412.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVI, p. 207.

<sup>4</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 18 of this volume.

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au nom de ce Gouvernement, de notifier au Gouvernement hongrois, conformément aux dispositions précitées du Traité de paix, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire maintenir ou remettre en vigueur les traités bilatéraux et autres accords internationaux d'avant-guerre avec la Hongrie qui sont indiqués ci-après :

#### ARBITRAGE

1. Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 26 janvier 1929<sup>1</sup>. Ratifié par les États-Unis le 28 février 1929. Ratifié par la Hongrie le 6 juillet 1929. Instruments de ratification échangés à Washington, le 24 juillet 1929. Entré en vigueur le 24 juillet 1929.

#### COMMERCE

2. Traité d'amitié, de commerce et consulaire (avec échanges de notes). Signé à Washington, le 24 juin 1925<sup>2</sup>. Ratifié par les États-Unis le 16 juin 1926. Ratifié par la Hongrie le 1<sup>er</sup> avril 1926. Instruments de ratification échangés à Budapest, le 4 septembre 1926. Entré en vigueur le 4 octobre 1926.

#### CONCILIATION

3. Traité de conciliation. Signé à Washington, le 26 janvier 1929<sup>3</sup>. Ratifié par les États-Unis le 28 février 1929. Ratifié par la Hongrie le 6 juillet 1929. Instruments de ratification échangés à Washington le 24 juillet 1929. Entré en vigueur le 24 juillet 1929.

#### PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

4. Convention pour la protection réciproque des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Budapest, le 30 janvier 1912<sup>4</sup>. Ratifiée par les États-Unis le 31 juillet 1912. Ratifiée par la Hongrie le 12 août 1912. Instruments de ratification échangés à Washington, le 16 septembre 1912. Entrée en vigueur le 16 octobre 1912. (Remise en vigueur le 27 mai 1922.)

#### CONSOLIDATION DE LA DETTE

5. Accord relatif à la consolidation de la dette. Signé à Washington, le 25 avril 1924<sup>5</sup>. A pris effet le 15 décembre 1923.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVI, p. 173.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 111 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 412.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVI, p. 207.

<sup>4</sup> Voir p. 16 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 19 de ce volume.

6. Agreement modifying the debt-funding agreement of April 25, 1924 (moratorium). Signed at Washington May 27, 1932.<sup>1</sup> Effective as of July 1, 1931.

## EXTRADITION

7. Treaty for the extradition of fugitives from justice. Signed at Washington July 3, 1856.<sup>2</sup> Ratified by the United States December 12, 1856. Ratified by Austria-Hungary November 16, 1856. Ratifications exchanged December 13, 1856. Effective December 13, 1856. (Revived May 27, 1922.)

## PASSPORT VISA FEES

8. Reciprocal arrangement for temporary waiver of visitors' visa fees. Signed April 6 and 21, 1936.<sup>3</sup> Term extended to March 31, 1937, by notes exchanged at Budapest October 9 and 31, 1936.<sup>4</sup> Term extended to September 30, 1937, by notes exchanged at Budapest March 22 and 23, 1937.<sup>5</sup> Term extended indefinitely by notes exchanged at Budapest August 18, September 21 and 23, 1937.<sup>6</sup>

## POSTAL

9. Parcel post convention. Signed at Budapest July 3, 1928 and at Washington August 16, 1928.<sup>7</sup> Ratified by the United States August 21, 1928.
10. Agreement for collect-on-delivery service. Signed at Budapest December 15, 1930 and at Washington January 15, 1931.<sup>8</sup> Ratified by the United States January 21, 1931.
11. Convention for exchange of money orders. Signed at Washington April 3, 1922 and at Budapest May 6, 1922.<sup>9</sup> Effective June 15, 1922.

## RELATIONS

12. Treaty establishing friendly relations. Signed at Budapest August 29, 1921.<sup>10</sup> Ratified by the United States October 21, 1921. Ratified by Hungary December 12, 1921. Ratifications exchanged at Budapest December 17, 1921. Effective December 17, 1921.

This notification will be deemed to be effective on the date of the present note.

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 44 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 48 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 52 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 58 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 66 of this volume.

<sup>8</sup> See p. 106 of this volume.

<sup>9</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>10</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVIII, p. 191.

6. Accord modifiant l'accord relatif à la consolidation de la dette du 25 avril 1924 (moratoire). Signé à Washington, le 27 mai 1932<sup>1</sup>. A pris effet le 1<sup>er</sup> juillet 1931.

## EXTRADITION

7. Convention relative à l'extradition de criminels en état de fuite. Signée à Washington, le 3 juillet 1856<sup>2</sup>. Ratifiée par les États-Unis le 12 décembre 1856. Ratifiée par l'Autriche-Hongrie le 16 novembre 1856. Instruments de ratification échangés le 13 décembre 1856. Entrée en vigueur le 13 décembre 1856. (Remise en vigueur le 27 mai 1922.)

## DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS

8. Arrangement temporaire relatif à l'exemption réciproque des droits perçus sur les visas de séjour temporaire<sup>3</sup>. Conclu les 6 et 21 avril 1936. Prorogé jusqu'au 31 mars 1937 par les notes échangées à Budapest, les 9 et 31 octobre 1936<sup>4</sup>. Prorogé jusqu'au 30 septembre 1937 par les notes échangées à Budapest, les 22 et 23 mars 1937<sup>5</sup>. Prorogé pour une durée indéterminée par les notes échangées à Budapest le 18 août et les 21 et 23 septembre 1937<sup>6</sup>.

## SERVICES POSTAUX

9. Arrangement concernant les colis postaux, signé à Budapest, le 3 juillet 1928 et à Washington, le 16 août 1928<sup>7</sup>. Ratifié par les États-Unis le 21 août 1928.
10. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Budapest, le 15 décembre 1930 et à Washington, le 15 janvier 1931<sup>8</sup>. Ratifié par les États-Unis le 21 janvier 1931.
11. Arrangement concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Washington, le 3 avril 1922 et à Budapest, le 6 mai 1922<sup>9</sup>. Entré en vigueur le 15 juin 1922.

## RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS

12. Traité établissant des relations amicales entre les deux pays. Signé à Budapest, le 29 août 1921<sup>10</sup>. Ratifié par les États-Unis le 21 octobre 1921. Ratifié par la Hongrie le 12 décembre 1921. Instruments de ratification échangés à Budapest, le 17 décembre 1921. Entré en vigueur le 17 décembre 1921.

La notification qui précède sera considérée comme ayant pris effet à la date de la présente note.

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 42 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 45 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 49 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 53 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 59 de ce volume.

<sup>7</sup> Voir p. 92 de ce volume.

<sup>8</sup> Voir p. 118 de ce volume.

<sup>9</sup> Voir p. 141 de ce volume.

<sup>10</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 191.

It is understood, of course, that either of the two Governments may propose revisions in any of the treaties or other agreements mentioned in the above list.

Further, it shall be understood that any of the provisions in the treaties and other agreements listed in this notification which may be found in particular circumstances to be not in conformity with the Treaty of Peace shall be considered to have been deleted so far as application of the Treaty of Peace is involved but shall be regarded as being in full force and effect with respect to matters not covered by the latter treaty.

In compliance with paragraph 2 of article 10 of the Treaty of Peace, quoted above, the United States Government will register with the Secretariat of the United Nations the treaties and other agreements which are by this notification kept in force or revived.

There is enclosed one copy of each of the pre-war bilateral treaties and agreements listed above.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Selden CHAPIN

Enclosure :

One copy each of the pre-war bilateral treaties  
and agreements listed above.

File No. 710

His Excellency Erik Molnár  
Minister of Foreign Affairs of Hungary

Il est bien entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer la revision de tous les traités et autres accords mentionnés dans la liste ci-dessus.

Il doit être entendu, en outre, que toute disposition figurant dans les traités et autres accords énumérés dans la présente notification qui, dans des cas particuliers, pourrait être jugée incompatible avec le Traité de paix sera considérée comme ayant été supprimée lorsqu'il s'agira d'appliquer le Traité de paix, mais sera considérée comme demeurant pleinement en vigueur en ce qui concerne les questions qui ne sont pas visées par ledit Traité.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du Traité de paix susvisé, le Gouvernement des États-Unis fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les traités et autres accords qui sont maintenus ou remis en vigueur par la présente notification.

Une copie de chacun des traités et accords bilatéraux d'avant guerre énumérés ci-dessus est jointe à la présente.

Veillez agréer, etc.

Selden CHAPIN

Pièces jointes :

Copie de chacun des traités et accords bilatéraux  
d'avant-guerre énumérés ci-dessus

Dossier n° 710

Son Excellence Monsieur Erik Molnár  
Ministre des affaires étrangères de Hongrie

COPYRIGHT CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 30 JANUARY 1912

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

and

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA, ETC. AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY,

Desiring to provide, between the United States of America and Hungary, for a reciprocal legal protection in regard to copyright of the citizens and subjects of the two Countries, have, to this end, decided to conclude a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Richard C. KERENS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to His Imperial and Royal Apostolic Majesty ;

and

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary :

Count Pál ESTERHÁZY, baron of GALÁNTA, viscount of FRANKÓ, Privy Councillor and Chamberlain, Chief of section in the Ministry of the Imperial and Royal House and of Foreign Affairs, and

Dr. Gustavus DE TÓRY, Secretary of State in the Royal Hungarian Ministry of Justice ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Authors who are citizens or subjects of one of the two countries or their assigns shall enjoy in the other country, for their literary, artistic, dramatic, musical and photographic works (whether unpublished or published in one of the two countries) the same rights which the respective laws do now or may hereafter grant to natives.

The above provision includes the copyright control of mechanical musical reproductions.

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1912, one month after the exchange of ratifications by the two Governments.



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKE

és

Ő FELSÉGE AUSZTRIA CSÁSZÁRA, CSEHORSZÁG KIRÁLYA STB. ÉS  
MAGYARORSZÁG APOSTOLI KIRÁLYA

Az Amerikai Egyesült Államok és Magyarország között a két ország állampolgárainak és alattvalóinak szerzői jogai tekintetében kölcsönösen törvényes védelemről óhajtván gondoskodni, elhatározták, hogy e célból egyezményt kötnek és kinevezték meghatalmazottaikká :

Az Amerikai Egyesült Államok elnöke :

KERENS Richárd C. urat, az Amerikai Egyesült Államok rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Ő császári és apostoli királyi Felségénél ;

és

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya :

ESTERHÁZY Pál gróf urat, GALÁNTAI bárót, FRAKNÓI örökös grófot, belső titkos tanácsosát és kamarását, osztályfőnököt a császári és királyi Ház és a külügyek minisztériumában, és

Dr. TÖRY Gusztáv urat, államtitkárt a magyar királyi igazságügyminisztériumban ;

Akik szabályszerű alakban talált meghatalmazásaiknak kölcsönös közlése után a következőkben egyeztek meg :

*1. cikk.*

Azok a szerzők (vagy jogutódjaik), akik a két ország egyikének állampolgárai vagy alattvalói, közzé nem tett, vagy a két ország valamelyikében közzétett irodalmi, művészeti, színpadi, zenei és fényképészeti műveik tekintetében a másik ország területén ugyanazokat a jogokat fogják élvezni, amelyeket a vonatkozó törvények most vagy ezután a belföldiek javára biztosítanak.

A fenti rendelkezés a zeneművek gépies előadására vonatkozó szerzői jogkört is magában foglalja.

*Article 2*

The enjoyment and the exercise of the rights secured by the present Convention are subject to the performance of the conditions and formalities prescribed by the laws and regulations of the country where protection is claimed under the present Convention ; such enjoyment and such exercise are independent of the existence of protection in the country of origin of the work.

*Article 3*

The term of copyright protection granted by the present Convention shall be regulated by the law of the country where protection is claimed.

*Article 4*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

*Article 5*

The present Convention shall be put in force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until the termination of a year from the day on which it may have been denounced.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two copies, each in the English and Hungarian languages, and have affixed thereto their seals.

DONE at Budapest, the 30th day of January 1912.

[SEAL] Richard C. KERENS

[SEAL] ESTERHÁZY Pál

[SEAL] TÓRY Gusztáv

*2. cikk.*

A jelen Egyezményel biztosított jogoknak élvezete és gyakorlása azoknak a föltételeknek és alakszerűségeknek betöltésétől függ, amelyeket annak az országnak a törvényei és egyéb jogszabályai állapítanak meg, ahol a védelmet a jelen Egyezmény alapján igénylik ; e jogok élvezete és gyakorlása független attól, vajjon a mű élvez-e védelmet származási országában.

*3. cikk.*

A jelen Egyezményel nyújtott szerzői jogi védelem időtartamát annak az országnak joga szabályozza, amelyben a védelmet igénylik.

*4. cikk.*

A jelen Egyezmény meg fog erősíteni s a megerősítő okiratok Washingtonban fognak minél előbb kicseréltetni.

*5. cikk.*

A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított egy hónap eltelte után lép hatályba és hatályban marad egy év elteltéig attól a naptól kezdve, amelyen esetleg felmondják.

ENNEK HITELEÜL a meghatalmazottak a jelen Egyezményt két példányban, amelyek mindegyike angol és magyar nyelven van szerkesztve, aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

KELT Budapesten, az 1912. év január havának 30. napján.

Richard C KERENS  
ESTERHÁZY Pál  
TÖRY Gusztáv

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE  
POUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES ŒUVRES LITTÉRAIRES  
ET ARTISTIQUES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 30 JANVIER 1912

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE,

Désireux d'assurer sur le plan juridique, entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie, une protection réciproque des droits d'auteur des citoyens et des sujets des deux pays, ont décidé de conclure une Convention à cette fin et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Richard C. KERENS, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de Sa Majesté impériale et royale apostolique ;

et

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi apostolique de Hongrie :

Le Comte Pál ESTERHÁZY, Baron de GALÁNTHA, Vicomte de FRANKÓ, Conseiller privé et Chambellan, Chef de service au Ministère de la Maison impériale et royale et des affaires étrangères et

M. Gustavus DE TÖRY, Secrétaire d'État au Ministère de la Justice du Royaume de Hongrie.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les citoyens et les sujets de l'un des deux pays, ou leurs ayants-droit, jouiront dans l'autre pays, en ce qui concerne leurs œuvres littéraires, artistiques, dramatiques, musicales et photographiques (qu'elles aient été ou non publiées dans l'un ou l'autre pays), des mêmes droits que ceux dont les nationaux de chacune des deux Parties jouissent actuellement ou pourront jouir à l'avenir en vertu de la législation en vigueur.

La disposition qui précède s'applique également aux droits d'auteur sur les reproductions de compositions musicales par des procédés mécaniques.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 octobre 1912, un mois après l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements.

*Article 2*

Les titulaires des droits garantis par la présente Convention ne pourront en jouir et les exercer que s'ils remplissent les conditions et les formalités prescrites par les lois et règlements du pays dans lequel la protection est demandée en vertu de la présente Convention ; la jouissance et l'exercice de ces droits ne seront pas subordonnés à la condition que l'œuvre visée soit protégée dans le pays où elle a été créée.

*Article 3*

La durée de la protection des droits d'auteur accordée par la présente Convention sera régie par la législation du pays où la protection est demandée.

*Article 4*

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra.

*Article 5*

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification ; elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où elle aura été dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention en deux exemplaires établis en anglais, l'autre en hongrois et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest, le 30 janvier 1912.

[SCEAU] Richard C. KERENS

[SCEAU] ESTERHÁZY Pál

[SCEAU] TÖRY Gusztáv

DEBT-FUNDING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1924

AGREEMENT MADE THE 25TH DAY OF APRIL, 1924, AT THE CITY OF WASHINGTON, DISTRICT OF COLUMBIA, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, HEREINAFTER CALLED HUNGARY, PARTY OF THE FIRST PART, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HEREINAFTER CALLED THE UNITED STATES, PARTY OF THE SECOND PART

Whereas, Hungary is indebted to the United States as of December 15, 1923, upon an obligation maturing January 1, 1925, in the principal amount of \$1,685,835.61, described as "Relief Series C of 1920," together with interest accrued and unpaid thereon ; and

Whereas, Hungary desires to fund said indebtedness to the United States, both principal and interest, through the issue of bonds to the United States, and the United States is prepared to accept bonds from Hungary upon the terms and conditions hereinafter set forth :

Now, therefore, in consideration of the premises and of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows :

1. *Amount of Indebtedness.*—The amount of the indebtedness to be funded, after allowing for cash payments made or to be made by Hungary, is \$1,939,000, which has been computed as follows :

|  |                |
|--|----------------|
| Principal amount of the obligation to be funded . . . . .  | \$1,685,835.61 |
| Interest accrued thereon from May 29, 1920 to December 15, 1923, at the rate of 4 1/4 per cent per annum . . . . . | 253,917.43     |
| Total principal and interest, accrued and unpaid as of December 15, 1923 . . . . .                                 | 1,939,753.04   |
| To be paid in cash by Hungary April 25, 1924 . . . . .   | 753.04         |
| Total indebtedness to be funded into bonds . . . . .   | 1,939,000.00   |

2. *Repayment of Principal.*—In order to provide for the repayment of the indebtedness thus to be funded, Hungary will issue to the United States at par, as of December 15, 1923, bonds of Hungary in the aggregate principal amount of \$1,939,000, dated December 15, 1923, and maturing serially on each December 15 in the succeeding years for 62 years, in the amounts and on the several dates fixed in the following schedule :

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1924 upon approval by an Act of Congress of the United States of America approved 23 May 1924.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE  
RELATIF À LA CONSOLIDATION DE LA DETTE. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 25 AVRIL 1924

ACCORD CONCLU LE 25 AVRIL 1924, EN LA VILLE DE WASHINGTON (DISTRICT DE COLUMBIA) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LA HONGRIE », D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LES ÉTATS-UNIS », D'AUTRE PART

Attendu que la Hongrie est débitrice envers les États-Unis, au 15 décembre 1923, en vertu d'un emprunt dénommé « Emprunt d'assistance, Série C de 1920 » venant à échéance le 1<sup>er</sup> janvier 1925, d'une somme en principal de 1.685.835,61 dollars, outre les intérêts courus et payés sur cette somme ; et

Attendu que la Hongrie désire consolider cette dette envers les États-Unis, tant pour le principal que pour les intérêts, par la remise d'obligations aux États-Unis, et que les États-Unis sont disposés à accepter des obligations de la Hongrie aux clauses et conditions exposées ci-après ;

En considération de ce qui précède et des engagements mutuels contenus dans le présent Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. *Montant de la dette.* — Le montant de la dette à consolider, déduction faite de certains paiements en espèces effectués ou à effectuer par la Hongrie, s'élève à 1.939.000 dollars, somme qui a été calculée comme suit :

|  | <i>Dollars</i> |
|--|----------------|
| Montant en principal de la dette à consolider . . . . .  | 1.685.835,61   |
| Intérêts sur cette somme, au taux de 4 1/4 pour 100 l'an, du 29 mai 1920 au 15 décembre 1923 . . . . . | 253.917,43     |
|  | <hr/>          |
| Montant total de la dette (principal et intérêts) impayé au 15 décembre 1923 . . . . .                 | 1.939.753,04   |
| Montant à payer en espèces par la Hongrie le 25 avril 1924 . . . . .                                   | 753,04         |
|  | <hr/>          |
| Montant total de la dette à consolider en obligations . . . . .  | 1.939.000,00   |

2. *Remboursement du principal.* — Afin de pourvoir au remboursement de la dette qui doit être ainsi consolidée, la Hongrie remettra aux États-Unis, le 15 décembre 1923, pour un montant total en principal de 1.939.000 dollars, des obligations hongroises au pair, datées du 15 décembre 1923, qui arriveront successivement à échéance le 15 décembre de chacune des 62 années à venir, aux dates et pour les montants fixés dans le tableau ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1924, après l'approbation du Congrès, conformément à la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 23 mai 1924.

| December 15—   |         | December 15—    |           |
|----------------|---------|-----------------|-----------|
| 1924 . . . . . | \$9,600 | 1956 . . . . .  | \$27,000  |
| 1925 . . . . . | 9,800   | 1957 . . . . .  | 27,500    |
| 1926 . . . . . | 10,000  | 1958 . . . . .  | 28,500    |
| 1927 . . . . . | 10,200  | 1959 . . . . .  | 29,000    |
| 1928 . . . . . | 10,400  | 1960 . . . . .  | 30,000    |
| 1929 . . . . . | 11,000  | 1961 . . . . .  | 32,000    |
| 1930 . . . . . | 11,500  | 1962 . . . . .  | 33,000    |
| 1931 . . . . . | 12,000  | 1963 . . . . .  | 35,000    |
| 1932 . . . . . | 12,000  | 1964 . . . . .  | 36,000    |
| 1933 . . . . . | 12,500  | 1965 . . . . .  | 38,000    |
| 1934 . . . . . | 12,500  | 1966 . . . . .  | 40,000    |
| 1935 . . . . . | 13,000  | 1967 . . . . .  | 41,000    |
| 1936 . . . . . | 13,500  | 1968 . . . . .  | 42,000    |
| 1937 . . . . . | 13,500  | 1969 . . . . .  | 44,000    |
| 1938 . . . . . | 14,000  | 1970 . . . . .  | 45,000    |
| 1939 . . . . . | 14,500  | 1971 . . . . .  | 47,000    |
| 1940 . . . . . | 15,000  | 1972 . . . . .  | 48,000    |
| 1941 . . . . . | 15,500  | 1973 . . . . .  | 50,000    |
| 1942 . . . . . | 16,000  | 1974 . . . . .  | 51,000    |
| 1943 . . . . . | 17,000  | 1975 . . . . .  | 53,000    |
| 1944 . . . . . | 17,500  | 1976 . . . . .  | 55,000    |
| 1945 . . . . . | 18,000  | 1977 . . . . .  | 57,000    |
| 1946 . . . . . | 19,000  | 1978 . . . . .  | 59,000    |
| 1947 . . . . . | 19,500  | 1979 . . . . .  | 62,000    |
| 1948 . . . . . | 20,500  | 1980 . . . . .  | 64,000    |
| 1949 . . . . . | 21,000  | 1981 . . . . .  | 66,000    |
| 1950 . . . . . | 22,000  | 1982 . . . . .  | 68,000    |
| 1951 . . . . . | 22,500  | 1983 . . . . .  | 71,000    |
| 1952 . . . . . | 23,500  | 1984 . . . . .  | 73,000    |
| 1953 . . . . . | 24,000  | 1985 . . . . .  | 75,000    |
| 1954 . . . . . | 25,000  |                 |           |
| 1955 . . . . . | 26,000  | TOTAL . . . . . | 1,939,000 |

*Provided, however,* That Hungary may at its option, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, postpone any payment falling due as hereinabove provided to any subsequent June 15 or December 15 not more than two years distant from its due date, but only on condition that in case Hungary shall at any time exercise this option as to any payment of principal, the payment falling due in the next succeeding year can not be postponed to any date more than one year distant from the date when it becomes due unless and until the payment previously postponed shall actually have been made, and the payment falling due in the second succeeding year can not be postponed at all unless and until the payment of principal due two years previous thereto shall actually have been made.

All bonds issued or to be issued hereunder to the United States shall be payable to the Government of the United States of America, or order, shall be issued in



| 15 décembre    | Dollars | 15 décembre     | Dollars   |
|----------------|---------|-----------------|-----------|
| 1924 . . . . . | 9.600   | 1956 . . . . .  | 27.000    |
| 1925 . . . . . | 9.800   | 1957 . . . . .  | 27.500    |
| 1926 . . . . . | 10.000  | 1958 . . . . .  | 28.500    |
| 1927 . . . . . | 10.200  | 1959 . . . . .  | 29.000    |
| 1928 . . . . . | 10.400  | 1960 . . . . .  | 30.000    |
| 1929 . . . . . | 11.000  | 1961 . . . . .  | 32.000    |
| 1930 . . . . . | 11.500  | 1962 . . . . .  | 33.000    |
| 1931 . . . . . | 12.000  | 1963 . . . . .  | 35.000    |
| 1932 . . . . . | 12.000  | 1964 . . . . .  | 36.000    |
| 1933 . . . . . | 12.500  | 1965 . . . . .  | 38.000    |
| 1934 . . . . . | 12.500  | 1966 . . . . .  | 40.000    |
| 1935 . . . . . | 13.000  | 1967 . . . . .  | 41.000    |
| 1936 . . . . . | 13.500  | 1968 . . . . .  | 42.000    |
| 1937 . . . . . | 13.500  | 1969 . . . . .  | 44.000    |
| 1938 . . . . . | 14.000  | 1970 . . . . .  | 45.000    |
| 1939 . . . . . | 14.500  | 1971 . . . . .  | 47.000    |
| 1940 . . . . . | 15.000  | 1972 . . . . .  | 48.000    |
| 1941 . . . . . | 15.500  | 1973 . . . . .  | 50.000    |
| 1942 . . . . . | 16.000  | 1974 . . . . .  | 51.000    |
| 1943 . . . . . | 17.000  | 1975 . . . . .  | 53.000    |
| 1944 . . . . . | 17.500  | 1976 . . . . .  | 55.000    |
| 1945 . . . . . | 18.000  | 1977 . . . . .  | 57.000    |
| 1946 . . . . . | 19.000  | 1978 . . . . .  | 59.000    |
| 1947 . . . . . | 19.500  | 1979 . . . . .  | 62.000    |
| 1948 . . . . . | 20.500  | 1980 . . . . .  | 64.000    |
| 1949 . . . . . | 21.000  | 1981 . . . . .  | 66.000    |
| 1950 . . . . . | 22.000  | 1982 . . . . .  | 68.000    |
| 1951 . . . . . | 22.500  | 1983 . . . . .  | 71.000    |
| 1952 . . . . . | 23.500  | 1984 . . . . .  | 73.000    |
| 1953 . . . . . | 24.000  | 1985 . . . . .  | 75.000    |
| 1954 . . . . . | 25.000  |                 |           |
| 1955 . . . . . | 26.000  |                 |           |
|                |         | TOTAL . . . . . | 1.939.000 |

*Il est entendu, toutefois,* que moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours au moins adressé aux États-Unis, la Hongrie aura la faculté de reporter tout paiement venant à échéance conformément au tableau ci-dessus jusqu'à tout 15 juin ou 15 décembre ultérieur dans les deux ans de la date normale d'exigibilité ; toutefois, si la Hongrie exerce à un moment quelconque cette faculté pour un paiement au titre du principal, le paiement venant à échéance au cours de l'année suivante ne pourra être reporté à plus d'un an de l'échéance normale, tant que le paiement précédemment reporté n'aura pas été effectué ; le paiement venant à échéance au cours de la deuxième année qui suivra ne pourra faire l'objet d'aucun ajournement tant que le paiement au titre du principal exigible deux ans auparavant n'aura pas été effectué.

Toutes les obligations remises ou à remettre aux États-Unis en vertu du présent Accord seront payables au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à son

such denominations as may be requested by the Secretary of the Treasury of the United States, and shall be substantially in the form set forth in the exhibit hereto annexed and marked "Exhibit A." The \$1,939,000 principal amount of bonds first to be issued hereunder shall be issued in 62 pieces, in denominations and with maturities corresponding to the annual payments of principal hereinabove set forth.

3. *Payment of Interest.*—All bonds issued or to be issued hereunder shall bear interest, payable semiannually on June 15 and December 15 in each year, at the rate of 3 per cent per annum from December 15, 1923, to December 15, 1933, and thereafter at the rate of 3½ per cent per annum until the principal thereof shall have been paid.

4. *Method of Payment.*—All bonds issued or to be issued hereunder shall be payable, as to both principal and interest, in United States gold coin of the present standard of value, or, at the option of Hungary, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder: *Provided, however,* That Hungary may at its option, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, pay up to one-half of any interest accruing between December 15, 1923, and December 15, 1928, on the \$1,939,000 principal amount of bonds first to be issued hereunder, in bonds of Hungary dated and bearing interest from the respective dates when the interest to be paid thereby becomes due, with maturities arranged serially to fall on each December 15 in the succeeding years up to December 15, 1985, substantially in the manner provided for the original issue in section 2 of this Agreement, and substantially similar in other respects to the original issue of bonds under this Agreement.

All payments, whether in cash or in obligations of the United States, to be made by Hungary on account of the principal or interest of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, shall be made at the Treasury of the United States in Washington, or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York, and if in cash shall be made in funds immediately available on the date of payment, or if in obligations of the United States shall be in form acceptable to the Secretary of the Treasury of the United States under the general regulations of the Treasury Department governing transactions in United States obligations.

5. *Exemption from Taxation.*—The principal and interest of all bonds issued or to be issued hereunder shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues, present or future, imposed by or

ordre, seront émises en coupures ayant le ou les montants que pourra fixer le Secrétaire du Trésor des États-Unis et revêtiront en principe la forme indiquée à l'annexe A du présent Accord. Les obligations faisant l'objet de la première émission prévue par le présent Accord, d'un montant en principal de 1.939.000 dollars, seront émises en 62 coupures dont les montants et les dates d'échéance correspondront aux annuités de capital indiquées ci-dessus.

3. *Paiement des intérêts.* — Toutes les obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord porteront intérêt au taux de 3 pour 100 l'an du 15 décembre 1923 au 15 décembre 1933 et au taux de 3 $\frac{1}{2}$  pour 100 l'an à partir de cette dernière date et jusqu'à ce que le montant en principal desdites obligations ait été remboursé ; les intérêts seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

4. *Mode de paiement.* — Toutes les obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord seront payables, tant pour le principal que pour les intérêts, en monnaie d'or des États-Unis de l'étalon de valeur actuel ou, si la Hongrie le préfère, et moyennant un préavis de trente jours au moins adressé aux États-Unis, en obligations des États-Unis émises après le 6 avril 1917, qui seront acceptées à leur valeur au pair augmentée des intérêts échus à la date de paiement prévue dans le présent Accord. *Il est entendu toutefois* que, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours au moins adressé aux États-Unis, la Hongrie aura la faculté de s'acquitter de la moitié au plus de tous intérêts échus entre le 15 décembre 1923 et le 15 décembre 1928 sur le montant en principal des obligations faisant l'objet de la première émission prévue par le présent Accord, qui s'élèvera au total à 1.939.000 dollars, en obligations hongroises qui seront datées des jours d'échéance respectifs des intérêts en question, porteront intérêt à partir de ladite date et viendront successivement à échéance le 15 décembre de chaque année jusqu'au 15 décembre 1985, de la manière prévue au paragraphe 2 du présent Accord en ce qui concerne la première émission d'obligations ; à tous autres égards, ces obligations seront émises dans les mêmes conditions que les obligations à émettre en vertu du présent Accord.

Tous les paiements, en espèces ou en obligations des États-Unis, à effectuer par la Hongrie au titre du principal ou des intérêts de toutes obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord et détenues par les États-Unis, seront effectués au Trésor des États-Unis à Washington ou, si le Secrétaire au Trésor des États-Unis le préfère, à la Federal Reserve Bank de New-York ; si ces paiements sont faits en espèces, ils seront effectués en fonds immédiatement disponibles à la date du versement ; s'ils sont faits en obligations des États-Unis, ils seront effectués sous une forme qui puisse être agréée par le Secrétaire au Trésor des États-Unis aux termes des règlements généraux du Département du Trésor concernant la négociation des obligations des États-Unis.

5. *Exemption d'impôts.* — Le principal et les intérêts de toutes obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord seront payés sans aucune déduction et avec exemption de tous impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs,

under authority of Hungary or any political or local taxing authority within the Kingdom of Hungary, whenever, so long as, and to the extent that beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Hungary, or (c) a corporation not organized under the laws of Hungary.

6. *Payments Before Maturity.*—Hungary may at its option, on any interest date or dates, upon not less than ninety days' advance notice to the United States, make advance payments in amounts of \$1,000 or multiples thereof, on account of the principal of any bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Any such advance payments shall first be applied to the principal of any bonds which shall have been issued hereunder on account of interest accruing between December 15, 1923, and December 15, 1928, and then to the principal of any other bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, as may be indicated by Hungary at the time of the payment.

7. *Security.*—The payment of the principal and interest of all bonds issued or to be issued hereunder shall be secured in the same manner and to the same extent as the obligation of Hungary in the principal amount of \$1,685,835.61, described in the preamble to this Agreement; that is to say, shall be "a first charge upon all the assets and revenues of Hungary and shall have a priority over costs of reparation under the Treaty of Trianon or under any treaty or agreement supplementary thereto, or under arrangements concluded between Hungary and the Allied and Associated Powers during the armistice signed on November 3, 1918;" *Provided, however,* That all or any part of such security may be released by the Secretary of the Treasury of the United States on such terms and conditions as he may deem necessary or appropriate in order that the United States may cooperate in any program whereby Hungary may be able to finance its immediate needs by the flotation of a loan for reconstruction purposes, if and when substantially all other creditor nations holding obligations of Hungary similar to that held by the United States and described in the preamble to this Agreement, to wit, Denmark, France, Great Britain, Holland, Norway, Sweden and Switzerland, shall release to a similar extent the security enjoyed by such obligations. The Secretary of the Treasury of the United States shall be authorized to decide when such action has been substantially taken.

8. *Exchange for Marketable Obligations.*—Hungary will issue to the United States at any time, or from time to time, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, in exchange for any or all of the bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States, definitive engraved bonds in form suitable for sale to the public, in such amounts and denominations

levés soit par la Hongrie ou avec son autorisation, soit par une autorité fiscale, politique ou locale, du Royaume de Hongrie, chaque fois, aussi longtemps et pour autant que le propriétaire véritable desdites obligations sera : a) le Gouvernement des États-Unis, b) une personne, société ou association n'ayant ni son domicile ni sa résidence habituelle en Hongrie ou c) une société non constituée sous le régime des lois hongroises.

6. *Paiements avant échéance.* — Moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours au moins adressé aux États-Unis, la Hongrie aura la faculté, à toute échéance d'intérêts, d'effectuer des paiements anticipés par tranches de 1.000 dollars ou multiples de 1.000 dollars, au titre du principal de toutes obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord et détenues par les États-Unis. Ces paiements anticipés viendront en déduction du montant en principal de toutes obligations que la Hongrie aura émises conformément aux dispositions du présent Accord pour régler des intérêts échus entre le 15 décembre 1923 et le 15 décembre 1928 et, ensuite, du montant en principal de toutes autres obligations désignées par la Hongrie à l'époque du paiement parmi celles émises ou à émettre en vertu du présent Accord et détenues par les États-Unis.

7. *Garantie.* — Le paiement du principal et des intérêts de toutes les obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord sera garanti de la même manière et dans la même mesure que la dette de la Hongrie de 1.685.835,61 dollars en principal qui est mentionnée au préambule du présent Accord ; en d'autres termes, lesdites obligations constitueront « une créance privilégiée sur tous les avoirs et revenus de la Hongrie, dont le règlement aura priorité sur celui des réparations dues en vertu du Traité de Trianon ou de tout autre traité ou accord complémentaire, ou en vertu d'arrangements conclus entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées lors de l'armistice signé le 3 novembre 1918 » ; *il est entendu toutefois* que le Secrétaire au Trésor des États-Unis pourra renoncer à tout ou partie de cette garantie aux clauses et conditions qu'il jugera nécessaires ou appropriées, afin que les États-Unis puissent coopérer à tout programme permettant à la Hongrie de se procurer les fonds nécessaires pour satisfaire ses besoins immédiats par l'émission d'un emprunt de reconstruction, lorsque pratiquement toutes les autres nations créancières de la Hongrie qui détiennent des obligations de ce pays analogues à celles détenues par les États-Unis et mentionnées au préambule du présent Accord à savoir le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, la Hollande, la Norvège, la Suède et la Suisse, auront renoncé dans la même mesure à la garantie attachée auxdites obligations. Le Secrétaire au Trésor des États-Unis sera compétent pour déterminer le moment auquel on pourra considérer que cette renonciation a eu lieu.

8. *Échange contre des obligations négociables.* — En échange de tout ou partie des obligations émises en vertu du présent Accord et détenues par les États-Unis, la Hongrie remettra aux États-Unis, à tout moment ou à certains intervalles, sur la demande du Secrétaire au Trésor des États-Unis, des obligations définitives gravées sous une forme qui convienne pour la vente au public, pour tel montant

as the Secretary of the Treasury of the United States may request, in bearer form, with provision for registration as to principal, and/or in fully registered form, and otherwise on the same terms and conditions, as to dates of issue and maturity, rate or rates of interest, security, exemption from taxation, payment in obligations of the United States issued after April 6, 1917, and the like, as the bonds surrendered on such exchange. Hungary will deliver definitive engraved bonds to the United States in accordance herewith within six months of receiving notice of any such request from the Secretary of the Treasury of the United States, and pending the delivery of the definitive engraved bonds will, at the request of the Secretary of the Treasury of the United States, deliver temporary bonds or interim receipts in form satisfactory to the Secretary of the Treasury of the United States, within thirty days of the receipt of such request, all without expense to the United States. The United States, before offering any such bonds or interim receipts for sale in Hungary, will first offer them to Hungary for purchase at par and accrued interest, and Hungary shall likewise have the option, in lieu of issuing any such bonds or interim receipts, to make advance redemption, at par and accrued interest, of a corresponding principal amount of bonds issued or to be issued hereunder and held by the United States. Hungary agrees that the definitive engraved bonds called for by this paragraph shall contain all such provisions, and that it will cause to be promulgated all such rules, regulations, and orders, as shall be deemed necessary or desirable by the Secretary of the Treasury of the United States in order to facilitate the sale of the bonds in the United States, in Hungary or elsewhere, and that if requested by the Secretary of the Treasury of the United States it will use its good offices to secure the listing of the bonds on the stock exchange in Budapest.

9. *Cancellation and Surrender of Relief Obligation.*—Upon the execution of this Agreement, the payment to the United States of cash in the sum of \$753.04 as provided in paragraph 1 of this Agreement and the delivery to the United States of the \$1,939,000 principal amount of bonds of Hungary first to be issued hereunder, together with satisfactory evidence of authority for the execution of the Agreement and the bonds on behalf of Hungary by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, and of appropriate action by the Reparation Commission so as to assure by its approval to the bonds of Hungary to be issued hereunder the same priority over reparations as that now enjoyed by the obligation of Hungary in the principal amount of \$1,685,835.61 described in the preamble to this Agreement, the United States will cancel and surrender to Hungary, at the Treasury of the United States in Washington, the obligation of Hungary last described.

et en telles coupures que pourra demander le Secrétaire au Trésor des États-Unis ; ces obligations seront établies au porteur, avec une disposition permettant de les enregistrer quant au capital seulement ou, à la fois, quant au capital et aux intérêts ; en ce qui concerne les dates d'émission et d'échéance, le ou les taux d'intérêt, la garantie, l'exemption d'impôts, le paiement en obligations des États-Unis émises postérieurement au 6 avril 1917, etc., elles comporteront les mêmes clauses et conditions que les obligations échangées. Conformément à la présente disposition, la Hongrie remettra aux États-Unis des obligations gravées définitives dans les six mois de la réception d'une demande que le Secrétaire au Trésor des États-Unis aura fait parvenir à cet effet ; en attendant la délivrance des obligations gravées définitives, elle délivrera, sur la demande du Secrétaire au Trésor des États-Unis, des obligations temporaires ou des certificats provisoires, d'une forme agréée par lui, dans un délai de trente jours à compter de la réception de ladite demande, le tout sans frais pour les États-Unis. Avant de mettre en vente sur le marché hongrois lesdites obligations ou lesdits certificats provisoires, les États-Unis les offriront d'abord à la Hongrie qui pourra les acheter à leur valeur au pair, augmentée des intérêts échus ; de même, au lieu d'émettre lesdites obligations ou lesdits certificats provisoires, la Hongrie aura la faculté de rembourser par anticipation, au pair, plus les intérêts échus, un montant correspondant, en principal, d'obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord et détenues par les États-Unis. La Hongrie s'engage à faire figurer toutes les stipulations en question sur les obligations gravées définitives prévues par le présent paragraphe et à faire promulguer tous arrêtés, règlements et ordonnances que le Secrétaire au Trésor des États-Unis jugera nécessaires ou désirables en vue de faciliter la vente de ces obligations aux États-Unis, en Hongrie ou ailleurs et, sur la demande du Secrétaire au Trésor des États-Unis, elle prêtera ses bons offices en vue d'obtenir l'inscription de ces obligations à la cote de la bourse des valeurs de Budapest.

9. *Annulation et restitution des titres correspondant à l'emprunt d'assistance.* — Dès la signature du présent Accord, le versement en espèces aux États-Unis de la somme de 753,04 dollars prévu au paragraphe 1 du présent Accord et la remise aux États-Unis de 1.939.000 dollars d'obligations hongroises constituant le montant en principal qui devra faire l'objet de la première émission prévue dans le présent Accord et moyennant la preuve suffisamment établie que des pouvoirs ont été conférés à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie à Washington en vue de la signature du présent Accord et de la souscription des obligations au nom de la Hongrie et que des mesures appropriées ont été prises afin que la Commission des réparations donne son approbation, de manière à assurer au paiement des obligations hongroises à émettre en vertu du présent Accord la même priorité sur le règlement des réparations que celle dont jouit actuellement le paiement de la dette de la Hongrie de 1.685.835,61 dollars en principal qui est mentionnée dans le préambule du présent Accord, les États-Unis annuleront et restitueront à la Hongrie, dans les bureaux du Trésor des États-Unis à Washington, les titres hongrois correspondant à ladite dette.

10. *Notices.*—Any notice, request, or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States shall be deemed and taken as the notice, request, or consent of the United States, and shall be sufficient if delivered at the Legation of Hungary at Washington or at the office of the Minister of Finance in Budapest; and any notice, request, or election from or by Hungary shall be sufficient if delivered to the American Legation at Budapest or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend to or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

11. *Compliance with Legal Requirements.*—Hungary represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement and of the bonds issued or to be issued hereunder have in all respects been dully authorized and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement and the issuance of bonds hereunder have been completed as required by the laws of Hungary, and/or applicable treaties and in conformity therewith.

12. *Counterparts.*—This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall have the force and effect of an original.

IN WITNESS WHEREOF Hungary has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, as Chairman of the World War Foreign Debt Commission, with the approval of the President, all on the day and year first above written, subject, however, to the approval of Congress, pursuant to the Act of Congress approved February 9, 1922, as amended by the Act of Congress approved February 28, 1923, notice of which approval, when given by Congress, will be transmitted in due course by the Secretary of the Treasury of the United States to the Legation of Hungary at Washington.

The Government of the Kingdom of Hungary :

By László SZÉCHÉNYI  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary

The Government of the United States of America :

For the Commission :

By A. W. MELLON  
Secretary of the Treasury and  
Chairman of the World War  
Foreign Debt Commission

*Approved :*

Calvin COOLIDGE  
President



10. *Notifications.* — Toute notification, demande ou approbation signée du Secrétaire au Trésor des États-Unis sera considérée et acceptée comme émanant des États-Unis et il suffira, pour qu'elle soit valable, que délivrance en soit faite à la Légation de Hongrie à Washington ou au Ministère des finances à Budapest ; de même, toute notification, demande ou option de la Hongrie sera valable si elle est remise à la Légation des États-Unis d'Amérique à Budapest ou au Secrétaire au Trésor, au Trésor des États-Unis, à Washington. Les États-Unis pourront, à leur gré, renoncer à toute notification exigée par le présent Accord ; une telle renonciation devra être faite par écrit ; elle ne pourra s'étendre à aucune notification ultérieure ni l'affecter ; elle ne portera pas atteinte au droit des États-Unis d'exiger une notification en vertu du présent Accord.

11. *Exécution des formalités légales.* — La Hongrie déclare expressément et formellement que la signature et la remise du présent Accord et des obligations émises ou à émettre en vertu du présent Accord ont été, à tous égards, dûment autorisées et que tous les actes, conditions et formalités légales exigibles avant la conclusion du présent Accord et l'émission desdites obligations ont été exécutés ainsi que l'exigent les lois de la Hongrie ou les conventions applicables, et conformément à celles-ci.

12. *Double expédition.* — Le présent Accord sera établi en double et chaque exemplaire aura la force et l'effet d'un original.

EN FOI DE QUOI la Hongrie a fait signer le présent Accord en son nom par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, dûment autorisé à cet effet et, pareillement, les États-Unis ont fait signer le présent Accord en leur nom par le Secrétaire au Trésor agissant en qualité de Président de la Commission des dettes étrangères de guerre, avec l'assentiment du Président, les jour, mois et an que dessus, sous réserve toutefois de l'approbation du Congrès, conformément à la loi du Congrès adoptée le 9 février 1922, modifiée par la loi du Congrès adoptée le 28 février 1923, étant entendu que, lorsque cette approbation sera donnée, le Secrétaire au Trésor des États-Unis devra en aviser la Légation de Hongrie à Washington.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie :

*Par* László SZÉCHÉNYI

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour la Commission :

*Par* A. W. MELLON

Secrétaire au Trésor et Président

de la Commission des dettes étrangères de guerre

*Approuvé :*

Calvin COOLIDGE

Président

## EXHIBIT A

(Form of Bond)

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY  
 Sixty-two year 3-3½ per cent Gold Bond  
 Dated December 15, 1923—maturing December 15...

\$ .....

No. ....

The Government of the Kingdom of Hungary, hereinafter called Hungary, for value received, promises to pay to the Government of the United States of America, hereinafter called the United States, or order, on the 15th day of December, , the sum of Dollars (\$) , and to pay interest upon said principal sum semiannually on the fifteenth day of June and December in each year, at the rate of three per cent per annum from December 15, 1923, to December 15, 1933, and at the rate of three and one-half per cent per annum thereafter until the principal hereof shall have been paid. This bond is payable as to both principal and interest in gold coin of the United States of America of the present standard of value, or, at the option of Hungary, upon not less than thirty days' advance notice to the United States, in any obligations of the United States issued after April 6, 1917, to be taken at par and accrued interest to the date of payment hereunder. This bond is payable as to both principal and interest without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues present or future, imposed by or under authority of Hungary or any political or local taxing authority within the Kingdom of Hungary, whenever, so long as, and to the extent that, beneficial ownership is in (a) the Government of the United States, (b) a person, firm, or association neither domiciled nor ordinarily resident in Hungary, or (c) a corporation not organized under the laws of Hungary. This bond is payable as to both principal and interest at the Treasury of the United States in Washington, D. C., or, at the option of the Secretary of the Treasury of the United States, at the Federal Reserve Bank of New York.

This bond is issued under an Agreement, dated April 25, 1924, between Hungary and the United States, to which this bond is subject and to which reference is made for a further statement of its terms and conditions.

The payment of the principal and interest on this bond is secured in the same manner and to the same extent as the obligation of Hungary in the principal amount of \$ 1,685,835.61 described in the preamble to said Agreement, subject to release in whole or in part by the Secretary of the Treasury of the United States under authority conferred by Section 7 of said Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Hungary has caused this bond to be executed in its behalf at the City of Washington, District of Columbia, by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized.

The Government of the Kingdom of Hungary :

By .....

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

Dated, December 15, 1923.

(Back)

The following amounts have been paid upon the principal amount of this bond :  
 Date ..... Amount paid .....

## ANNEXE A

(Modèle d'obligation)

## GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE

Obligation or, soixante-deux ans, 3 - 3 1/2 pour 100

Emise le 15 décembre 1923 — venant à échéance le 15 décembre .....

Dollars .....

N° .....

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie, ci-après dénommé « la Hongrie », s'engage, pour valeur reçue, à payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « les États-Unis », ou à son ordre, le 15 décembre ....., la somme de ..... dollars (..... dollars), et à payer semestriellement, le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, l'intérêt sur ladite somme en principal au taux de 3 pour 100 l'an du 15 décembre 1923 au 15 décembre 1933 et au taux de 3 1/2 pour 100 l'an à partir de cette dernière date, jusqu'à ce que le montant en principal de la présente obligation ait été remboursé. La présente obligation est payable tant pour le principal que pour les intérêts, en monnaie d'or des États-Unis d'Amérique de l'étalon de valeur actuel ou, si la Hongrie le préfère et moyennant un préavis de trente jours au moins adressé aux États-Unis, en obligations quelconques des États-Unis émises après le 6 avril 1917, lesquelles seront acceptées à leur valeur au pair augmentée des intérêts échus à la date de paiement ici prévue. La présente obligation est payable tant pour le principal que pour les intérêts, sans aucune déduction et avec exemption de tous impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs, levés soit par la Hongrie ou avec son autorisation, soit par toute autorité fiscale, politique ou locale, dans le Royaume de Hongrie, chaque fois, aussi longtemps et pour autant que le propriétaire véritable de la présente obligation sera : a) le Gouvernement des États-Unis, b) une personne, société ou association n'ayant ni son domicile ni sa résidence habituelle en Hongrie, ou c) une société non constituée sous le régime des lois hongroises. La présente obligation est payable, tant pour le principal que pour les intérêts, au Trésor des États-Unis à Washington, D. C. ou, si le Secrétaire au Trésor des États-Unis le préfère, à la Federal Reserve Bank de New-York.

La présente obligation est émise en vertu d'un Accord conclu le 25 avril 1924 entre la Hongrie et les États-Unis, auquel cette obligation est soumise et auquel il y a lieu de se référer pour trouver un exposé plus détaillé des clauses et conditions qui la régissent.

Le paiement de la présente obligation, tant pour le principal que pour les intérêts, est garanti de la même manière et dans la même mesure que la dette de la Hongrie s'élevant à la somme en principal de 1.685.835,61 dollars qui est mentionnée dans le préambule dudit Accord, étant entendu que le Secrétaire au Trésor des États-Unis pourra renoncer à tout ou partie de ladite garantie en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du paragraphe 7 dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, la Hongrie a fait signer la présente obligation en son nom, en la ville de Washington, District de Columbia, par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en cette ville, dûment autorisé à cet effet.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie :

Par .....

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

Le 15 décembre 1923.

(Verso)

Les montants ci-après ont été payés sur le principal de la présente obligation :

Date .....

Montant payé .....

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY MODIFYING THE DEBT-FUNDING AGREEMENT OF 25 APRIL 1924 (MORATORIUM). SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MAY 1932

AGREEMENT MADE THE 27TH DAY OF MAY, 1932, AT THE CITY OF WASHINGTON, DISTRICT OF COLUMBIA, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, HEREINAFTER CALLED HUNGARY, PARTY OF THE FIRST PART, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HEREINAFTER CALLED THE UNITED STATES, PARTY OF THE SECOND PART

WHEREAS, under the terms of the debt funding agreement between Hungary and the United States, dated April 25, 1924<sup>2</sup> there is payable by Hungary to the United States during the fiscal year beginning July 1, 1931 and ending June 30, 1932, in respect of the bonded indebtedness of Hungary to the United States, the aggregate amount of \$ 69,342.75, including principal and interest ; and

WHEREAS, a Joint Resolution of the Congress of the United States, approved December 23, 1931, authorizes the Secretary of the Treasury, with the approval of the President, to make on behalf of the United States an agreement with Hungary on the terms hereinafter set forth, to postpone the payment of the amount payable by Hungary to the United States during such year in respect of its bonded indebtedness to the United States ;

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and of the mutual covenants herein contained, it is agreed as follows :

1. Payment of the amount of \$ 69,342.75 payable by Hungary to the United States during the fiscal year beginning July 1, 1931 and ending June 30, 1932, in respect of the bonded indebtedness of Hungary to the United States, according to the terms of the agreement of April 25, 1924, above mentioned, is hereby postponed so that such amount, together with interest thereon at the rate of 4 per centum per annum from July 1, 1933, shall be paid by Hungary to the United States in ten equal annuities of \$ 8,451.16 each, payable in equal semiannual installments on December 15 and June 15 of each fiscal year beginning with the fiscal year July 1, 1933 and ending June 30, 1934, and concluding with the fiscal year beginning July 1, 1942 and ending June 30, 1943. The bond numbered 8, dated December 15, 1923, matured December 15, 1931, in the principal amount of \$ 12,000, and delivered by Hungary to the United States under the agreement of April 25, 1924, shall be retained by the United States until the annuities due under this Agreement shall have been paid.

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1932 upon ratification on that date by the Hungarian Parliament.

<sup>2</sup> See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE  
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA CONSOLIDATION DE LA  
DETTE DU 25 AVRIL 1924 (MORATOIRE). SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 27 MAI 1932

ACCORD CONCLU LE 27 MAI 1932 EN LA VILLE DE WASHINGTON (DISTRICT DE  
COLUMBIA) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, CI-APRÈS  
DÉNOTMÉ « LA HONGRIE », D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE, CI-APRÈS DÉNOTMÉ « LES ÉTATS-UNIS », D'AUTRE PART.

ATTENDU qu'aux termes de l'Accord relatif à la consolidation de la dette  
conclu entre la Hongrie et les États-Unis le 25 avril 1924<sup>2</sup>, la Hongrie doit verser  
aux États-Unis, pendant l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1931 et  
se terminant le 30 juin 1932, une somme en principal et intérêts s'élevant au  
total à 69.342,75 dollars, au titre de la dette consolidée de la Hongrie envers les  
États-Unis ; et

ATTENDU qu'une résolution du Congrès des États-Unis, approuvée le 23  
décembre 1931, autorise le Secrétaire au Trésor, avec l'assentiment du Président,  
à conclure au nom des États-Unis un accord avec la Hongrie dans les termes  
énoncés ci-après, afin d'ajourner le paiement de la somme due par la Hongrie  
aux États-Unis au cours du susdit exercice financier au titre de sa dette consolidée  
envers les États-Unis ;

En considération de ce qui précède et des engagements mutuels contenus  
dans le présent Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le versement de la somme de 69.342,75 dollars payable par la Hongrie aux  
États-Unis au cours de l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1931 et se  
terminant le 30 juin 1932, au titre de la dette consolidée de la Hongrie envers les  
États-Unis, conformément aux clauses de l'Accord susvisé du 25 avril 1924, est  
reporté par les présentes, de manière que cette somme, augmentée de ses intérêts  
au taux de 4 pour 100 l'an à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1933, soit versée aux États-Unis  
par la Hongrie en dix annuités d'un montant égal de 8.451,16 dollars chacune,  
payables sous forme de versements semestriels égaux le 15 décembre et le 15 juin  
de chaque exercice financier à compter de l'exercice financier commençant le  
1<sup>er</sup> juillet 1933 et se terminant le 30 juin 1934 jusqu'à l'exercice financier com-  
mençant le 1<sup>er</sup> juillet 1942 et se terminant le 30 juin 1943. L'obligation d'un montant  
en principal de 12.000 dollars portant le numéro 8, datée du 15 décembre 1923,  
venue à échéance le 15 décembre 1931 et remise aux États-Unis par la Hongrie  
en vertu de l'Accord du 25 avril 1924, sera conservée par les États-Unis jusqu'à  
ce que les annuités dues en vertu du présent Accord aient été versées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1932 par la ratification à cette date par le Parlement hongrois.

<sup>2</sup> Voir p. 19 de ce volume.

2. Except so far as otherwise expressly provided in this Agreement, payments of annuities under this Agreement shall be subject to the same terms and conditions as payments under the agreement of April 25, 1924, above mentioned. The proviso in paragraph 2 of such agreement, authorizing the postponement of payments on account of principal, and the option of Hungary provided for in paragraph 4, to pay in obligations of the United States, shall not apply to annuities payable under this Agreement.

3. The Agreement of April 25, 1924, between Hungary and the United States, above mentioned, shall remain in all respects in full force and effect except so far as expressly modified by this Agreement.

4. Hungary and the United States, each for itself, represents and agrees that the execution and delivery of this Agreement have in all respects been duly authorized and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this Agreement have been completed as required by the laws of Hungary and the United States, respectively, and in conformity therewith.

5. This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall have the force and effect of an original.

IN WITNESS WHEREOF, Hungary has caused this Agreement to be executed on its behalf by its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, thereunto duly authorized, subject, however, to ratification, and the United States has likewise caused this Agreement to be executed on its behalf by the Secretary of the Treasury, with the approval of the President, pursuant to a Joint Resolution of Congress approved December 23, 1931, all on the day and year first above written.

The Government of the Kingdom of Hungary :

By László SZÉCHÉNYI  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary

The United States of America :

By Ogden L. MILLS  
Secretary of the Treasury

*Approved :*

Herbert HOOVER  
President

May 27, 1932

2. Sauf disposition expresse du présent Accord à l'effet contraire, les versements d'annuités en vertu du présent Accord seront soumis aux mêmes clauses et conditions que les versements prévus par l'Accord susvisé du 25 avril 1924. La clause du paragraphe 2 de ce dernier Accord, qui autorise l'ajournement des paiements au titre du principal, et celle du paragraphe 4, qui laisse à la Hongrie la faculté de se libérer en obligations des États-Unis, ne s'appliqueront pas aux annuités payables en vertu du présent Accord.

3. L'Accord susvisé du 25 avril 1924 entre la Hongrie et les États-Unis restera pleinement en vigueur à tous égards, sauf les modifications expressément apportées par le présent Accord.

4. La Hongrie et les États-Unis déclarent expressément et conviennent, chacun en ce qui les concerne, que la signature et la remise du présent Accord ont été à tous égards dûment autorisées et que tous les actes, conditions et formalités légales exigibles avant la conclusion du présent Accord ont été exécutés ainsi que l'exigent les lois respectives de la Hongrie et des États-Unis et conformément à celles-ci.

5. Le présent Accord sera établi en double et chaque exemplaire aura la force et l'effet d'un original.

EN FOI DE QUOI, la Hongrie a fait signer le présent Accord en son nom par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, dûment autorisé à cet effet, sous réserve, toutefois, de ratification et, pareillement, les États-Unis ont fait signer le présent Accord en leur nom par le Secrétaire au Trésor, avec l'assentiment du Président, conformément à une résolution du Congrès approuvée le 23 décembre 1931, les jour, mois et an que dessus.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie :

*Par* László SZÉCHÉNYI  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire

Les États-Unis d'Amérique :

*Par* Ogden L. MILLS  
Secrétaire au Trésor

*Approuvé :*

Herbert HOOVER  
Président

Le 27 mai 1932

CONVENTION\* BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY RELATING TO EXTRA-  
DITION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1856<sup>1</sup>

CONVENTION FOR THE MUTUAL DELIVERY OF CRIMINALS, FUGITIVES FROM JUSTICE,  
IN CERTAIN CASES, CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES ON THE ONE  
PART AND AUSTRIA ON THE OTHER PART

WHEREAS, it is found expedient for the better administration of justice and the prevention of crime within the territories and jurisdiction of the parties, respectively, that persons committing certain heinous crimes, being fugitives from justice, should under certain circumstances, be reciprocally delivered up; and also to enumerate such crimes explicitly; and whereas, the laws of Austria forbid the surrender of its own citizens to a foreign jurisdiction, the government of the United States, with a view of making the Convention strictly reciprocal, shall be held equally free from any obligation to surrender citizens of the United States; therefore on the one part the United States of America and on the other part His Majesty the Emperor of Austria, having resolved to treat on this subject, have for that purpose appointed their respective plenipotentiaries to negotiate and conclude a Convention—that is to say:

The President of the United States, William L. Marcy, Secretary of State, and His Majesty the Emperor of Austria, John George Chevalier de Hülsemann, His said Majesty's Minister Resident near the government of the United States, who, after reciprocal communication of their respective powers, have agreed to and signed the following articles:

*Article I*

It is agreed that the United States and Austria shall, upon mutual requisitions by them or their ministers, officers or authorities, respectively made, deliver up to justice all persons who, being charged with the crime of murder, or assault with intent to commit murder, or piracy, or arson, or robbery, or forgery, or the fabrication or circulation of counterfeit money, whether coin or paper money, or the embezzlement of public moneys, committed within the jurisdiction of either party, shall seek an asylum, or shall be found within the territories of the other: *Provided*, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged

\* Convention revived with Austria on May 6, 1922, and with Hungary on May 27, 1922.

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1856 upon the exchange of ratifications by the two Governments.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN ÖSTERREICH EINERSEITS UND DEN VEREINIGTEN STAATEN  
ANDERERSEITS, WEGEN DER IN GEWISSEN FÄLLEN ZU GEWÄHRENDEN  
AUSLIEFERUNG DER VOR DER JUSTIZ FLÜCHTIGEN VERBRECHER.

Da es behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb des Gebietes und der Gerichtsbarkeit der Contrahirenden Theile zweckmäßig befunden worden ist, daß Individuen, welche gewisse schwere Verbrechen begehen und vor der Justiz flüchtig geworden sind unter Umständen gegenseitig ausgeliefert werden, auch daß die betreffenden Verbrechen namentlich aufgezählt werden; und da die Gesetze Österreichs nicht gestatten, die eigenen Unterthanen einer auswärtigen Jurisdiction zu überliefern; also die Regierung der Vereinigten Staaten mit Rücksicht darauf, daß der Vertrag unter strenger Reciprocität geschlossen wird gleicher Weise von jeder Verpflichtung frei sein soll, Bürger der Vereinigten Staaten auszuliefern so haben einerseits die Vereinigten Staaten von Nord Amerika, und andererseits der Kaiser von Österreich beschlossen über diesen Gegenstand zu verhandeln und zu diesem Behufe ihre respectiven Bevollmächtigten ernannt, um eine Übereinkunft zu verhandeln und abzuschließen nämlich

Der Präsident den Staats Secretair William L. Marcy, und Seine Majestät der Kaiser von Österreich, Allerhöchst Ihren Minister Residenten bei der Regierung der Vereinigten Staaten Johann Georg Ritter von Hülsemann, welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respectiven Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben :

*Artikel I*

Man ist dahin übereingekommen, daß die Vereinigten Staaten und Österreich auf gegenseitige Requisitionen, welche respective sie selbst oder ihre Gesandten, Beamten, oder Behörden erlassen, alle Individuen der Justiz ausliefern sollen, welche beschuldigt das Verbrechen des Mordes, oder eines Angriffs in morderischer Absicht, oder des Seeraubs, oder der Brandstiftung, oder des Raubes, oder der Fälschung, oder der Verfälschung, oder Verbreitung falschen Geldes, sei es gemünztes- oder Papiergeld, oder des Defects, oder der Unterschlagung öffentlicher Gelder, innerhalb der Gerichtsbarkeit eines der beiden Theile begangen zu haben, im Gebiete des andern Theiles eine Zuflucht suchen, oder dort aufgefunden werden ;

shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime or offence had there been committed ; and the respective judges and other magistrates of the two governments shall have power, jurisdiction and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the fugitive or person so charged, that he may be brought before such judges or other magistrates respectively, to the end that the evidence of criminality may be heard and considered ; and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify the same to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of such fugitive. The expense of such apprehension and delivery shall be borne and defrayed by the party who makes the requisition and receives the fugitive.

The provisions of the present Convention shall not be applied, in any manner, to the crimes enumerated in the First Article, committed anterior to the date thereof ; nor to any crime or offence of a political character.

#### *Article II*

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Convention.

#### *Article III*

Whenever any person accused of any of the crimes enumerated in this Convention shall have committed a new crime in the territories of the State where he has sought an asylum, or shall be found, such person shall not be delivered up under the stipulations of this Convention until he shall have been tried and shall have received the punishment due to such new crime, or shall have been acquitted thereof.

#### *Article IV*

The present Convention shall continue in force until the 1st of January, 1858 ; and if neither party shall have given to the other six months' previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of such intention ; each of the high contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other at any time after the expiration of the said 1st day of January, 1858.

mit der Beschränkung jedoch daß dieß nur auf solche Beweise für die Strafbarkeit geschehen soll, welche nach den Gesetzen des Orts, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum aufgefunden wird, dessen Verhaftung und Stellung vor Gericht rechtfertigen würden, wenn das Verbrechen, oder Vergehen dort begangen wäre; und die respectiven Richter und andere Behörden der beiden Regierungen sollen Macht, Befugniss und Autorität haben, auf eidlich erhartete Angabe einen Befehl zur Verhaftung des Flüchtlings oder so beschuldigten Individuums zu erlassen, damit er vor die gedachten Richter oder andern Behörden zu dem Zwecke gestellt werde, daß der Beweis für die Strafbarkeit gehört und in Erwägung gezogen werde; und wenn bei dieser Vernehmung der Beweis für ausreichend zur Aufrechthaltung der Beschuldigung erkannt wird, so soll es die Pflicht des prüfenden Richters oder der Behörde sein, selbigen für die betreffende executive Behörde festzustellen, damit ein Befehl zur Auslieferung eines solchen Flüchtlings erlassen werden könne. Die Kosten einer solchen Verhaftung und Auslieferung sollen von dem Theil getragen und erstattet werden, welcher die Requisition erläßt und den Flüchtling in Empfang nimmt.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention sollen in keiner Weise auf die in diesem Artikel aufgezählten, jedoch noch vor dem Datum der Convention begangenen Verbrechen, und ebensowenig auf politische Verbrechen ihre Anwendung finden.

#### *Artikel II*

Keiner der Contrahirenden Theile soll gehalten sein, in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Übereinkunft, seine eigenen Bürger oder Unterthanen auszuliefern.

#### *Artikel III*

Wenn ein Individuum, das eines der in dieser Übereinkunft aufgezählten Verbrechen angeklagt ist, ein neues Verbrechen in dem Gebiete des Staates begangen haben sollte, wo er eine Zuflucht gesucht hat oder aufgefunden wird, so soll ein solches Individuum nicht eher in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Übereinkunft ausgeliefert werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden sein, und die auf eine solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten haben, oder freigesprochen sein wird.

#### *Artikel IV*

Die gegenwärtige Übereinkunft soll bis zum ersten Januar 1858 in Kraft bleiben, und wenn kein Theil dem Andern sechs Monate vorher Mittheilung von seiner Absicht macht dieselbe dann aufzuheben, so soll sie ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablauf von zwölf Monaten nachdem einer der Hohen Contrahirenden Theile dem Andern von einer solchen Absicht Kenntniss gegeben, wobei jeder der Hohen Contrahirenden Theile sich das Recht vorbehält dem Andern eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablauf des gedachten ersten Januar 1858 zugehen zu lassen.

*Article V*

The present Convention shall be ratified by the President, by and with the advice and consent of the Senate of the United States, and by His Majesty the Emperor of Austria, and the ratifications shall be exchanged at Washington within six months from the date hereof, or sooner if possible.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate at Washington the third day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-six and of the Independence of the United States the eightieth.

[SEAL] W. L. MARCY

*Artikel V*

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratificirt werden von dem Präsidenten unter und mit der Genehmigung und Zustimmung des Senates der Vereinigten Staaten und von Seiner Majestät dem Kaiser von Österreich, und die Ratificationen sollen zu Washington innerhalb sechs Monaten von dem heutigen Datum, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

ZU URKUND DESSEN HABEN WIR, die respectiven Bevollmächtigten, diese Übereinkunft unterzeichnet und unsere Siegel begedruckt.

IN ZWEIFACHER Ausfertigung geschehen zu Washington den dritten Juli 1856 im 80sten Jahre der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten.

[SIEGEL,] HÜLSEMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION\* ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'AUTRICHE-HONGRIE RELATIVE À L'EXTRADITION DANS CERTAINS CAS, DE CRIMINELS EN ÉTAT DE FUITE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1856<sup>1</sup>

Considérant qu'il a été jugé souhaitable, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes dans les territoires des deux Parties et dans leurs juridictions respectives que les personnes coupables de certains crimes abominables et en état de fuite soient, dans certaines circonstances, réciproquement livrées et que lesdits crimes soient expressément énumérés ; considérant, en outre, que du moment que les lois autrichiennes interdisent la remise d'un citoyen autrichien à une juridiction étrangère, il convient, pour que la présente Convention soit absolument réciproque, que le Gouvernement des États-Unis soit, lui aussi, exonéré de toute obligation de livrer ses propres citoyens ; les États-Unis d'Amérique, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, d'autre part, ont décidé de parvenir à un règlement sur cette question et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs chargés de négocier et de conclure une convention, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. William L. Marcy, Secrétaire d'État, et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Chevalier Johann Georg von Hülsenmann, Ministre de Sa Majesté auprès du Gouvernement des États-Unis, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus par signature des articles suivants :

*Article premier*

Les États-Unis d'Amérique et l'Autriche s'engagent à livrer à la justice, sur la demande que l'un d'eux ou ses ministres, représentants ou autorités adressera à l'autre, toutes personnes qui, poursuivies pour un crime commis dans la juridiction de l'une des Parties, sous forme de meurtre, d'attentat avec intention de commettre un meurtre, de piraterie, d'incendie volontaire, de vol, de faux, de fabrication ou de mise en circulation de fausse monnaie ou de faux papier-monnaie ou de détournement de fonds publics, auront cherché asile et seront découvertes dans la juridiction de l'autre ; étant entendu que l'extradition n'aura lieu que s'il existe des preuves de culpabilité qui, d'après les lois du pays où le fugitif ou la personne ainsi accusée est découverte, justifieraient son arrestation et son emprisonnement aux fins de jugement, si le crime ou le délit y avait été commis ; que les juges et les autres magistrats de chacun des deux Gouvernements auront respectivement pouvoir, juridiction et autorité de lancer, sur plainte faite sous serment, un mandat d'arrêt contre le fugitif ou la personne ainsi accusée en vue

\* Remise en vigueur le 6 mai 1922 en ce qui concerne l'Autriche et le 27 mai 1922 en ce qui concerne la Hongrie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 décembre 1856 par l'échange des instruments de ratification entre les deux Gouvernements.

de sa comparution devant eux et de l'audition et de l'examen des témoignages ; si la culpabilité ressort suffisamment des dépositions, il incombera alors au juge ou au magistrat instructeur d'en informer l'autorité exécutive compétente afin qu'un ordre d'extradition visant la personne en question puisse être rendu. Les dépenses occasionnées par l'arrestation et la remise du fugitif seront à la charge de la Partie qui aura demandé l'extradition et à laquelle le fugitif sera remis.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront d'aucune manière aux crimes énumérés à l'article premier qui ont été commis antérieurement à la date de la Convention ; elles ne s'appliqueront pas non plus aux crimes ou délits de caractère politique.

#### *Article II*

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue, en vertu des dispositions de la présente Convention, de livrer ses propres citoyens ou sujets.

#### *Article III*

Si la personne qui est accusée de l'un des crimes énumérés dans la présente Convention a commis une nouvelle infraction sur le territoire de l'État où elle a trouvé asile ou a été découverte, elle ne sera livrée, en vertu des dispositions de la présente Convention, qu'après avoir été jugée et avoir purgé la peine relative à cette nouvelle infraction ou avoir été acquittée, selon le cas.

#### *Article IV*

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1858 et, si aucune des Parties ne notifie à l'autre, six mois à l'avance, son intention de la dénoncer, elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties aura notifié à l'autre pareille intention, étant entendu que chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'adresser cette notification à tout moment après le 1<sup>er</sup> janvier 1858.

#### *Article V*

La présente Convention sera ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique, après consultation et avec l'assentiment du Sénat, et par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ; les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les six mois suivant la date de la signature ou, si possible, à une date plus rapprochée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le trois juillet de l'an mil huit cent cinquante-six de l'ère chrétienne, correspondant à la quatre-vingtième année de l'Indépendance des États-Unis.

[SCEAU] W. L. MARCY

[SCEAU] HÜLSEMANN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING  
TO THE RECIPROCAL WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR  
NON-IMMIGRANTS. BUDAPEST, 6 AND 21 APRIL 1936

## I

## AIDE-MÉMOIRE

Reference is made to the Legation's Note No. 104 of April 17, 1935, and to previous correspondence with the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs regarding a suggested reciprocal agreement between the Government of the United States and the Royal Hungarian Government for a reduction or waiver of passport visa fees for non-immigrants.

As a result of conversations which have taken place recently between the Legation and the Passport Bureau of the Royal Hungarian Foreign Office, the Legation understands that the Royal Hungarian Government is willing to waive, during the period from May 1 to October 31, 1936, inclusive, all visa fees for non-immigrants bearing American passports, if the Government of the United States will issue gratis visas during the same period of time to non-immigrants bearing Hungarian passports. The Government of the United States agrees to this proposal and will issue the necessary instruction to the American Consuls abroad upon being advised of the receipt by the Legation of a communication from the Royal Hungarian Foreign Office confirming the statements set forth above.

It is hoped that the Royal Hungarian Government will find it possible to continue this policy of a reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees after the thirty-first of October, 1936.

Budapest, April 6, 1936.

## II

*Translation*

## ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 41,465/10  
1936

## NOTE VERBALE

The Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs has perused with interest the Aide-Mémoire of April 6, according to which the Government of the United

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1936 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À L'EX-  
EMPTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS  
DES NON-IMMIGRANTS. BUDAPEST, 6 ET 21 AVRIL 1936

I

AIDE-MÉMOIRE

La Légation des États-Unis d'Amérique se réfère à sa note n° 104, en date du 17 avril 1935, ainsi qu'à la correspondance antérieurement échangée avec le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie au sujet de la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement royal de Hongrie en vue d'une réduction ou d'une exemption réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants.

À la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de la Légation et du Bureau des passeports du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie, la Légation croit savoir que le Gouvernement royal de Hongrie est prêt à dispenser de tous droits de visa, pendant la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre 1936 inclusivement, les non-immigrants titulaires de passeports américains si, de son côté, le Gouvernement des États-Unis accorde sans frais aux sujets hongrois, durant la même période, des visas de non-immigrants. Le Gouvernement des États-Unis accepte l'arrangement qui précède et donnera les instructions nécessaires aux Consuls des États-Unis à l'étranger dès qu'il sera avisé de la réception par la Légation d'une communication du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie confirmant les dispositions énoncées ci-dessus.

La Légation espère que le Gouvernement royal hongrois sera en mesure de continuer, après le 31 octobre 1936, à appliquer aux non-immigrants le principe de l'exemption réciproque des droits de visa.

Budapest, le 6 avril 1936.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 41.465/10  
1936

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie a examiné avec intérêt d'Aide mémoire en date du 6 avril, aux termes duquel le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 Avril 1936, par l'échange desdites notes.

States of America is willing to exempt Hungarian subjects, during the period May 1 to October 31, 1936, under conditions of reciprocity, from the payment of visa fees if travelling, but not immigrating, to the United States of America.

The Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs has the honor to advise the Legation that the Royal Hungarian Government has suspended for the above period the regulations requiring visas insofar as the United States of America is concerned.

The citizens of the United States of America may, if in possession of regular passport, enter Hungary (and, of course, also leave the country) during that period without visas.

The Royal Hungarian Government is granting at present the above facilities only temporarily and for a trial period, at the same time expressing the hope that the development of tourist traffic will make it possible to renew this arrangement.

Budapest, April 21, 1936.

[Seal of the Royal Hungarian  
Ministry for Foreign Affairs]

To the Legation of the United States of America

Budapest

des États-Unis d'Amérique est disposé, sur la base de la réciprocité, à exempter des droits de visa, pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> mai et le 31 octobre 1936, les sujets hongrois qui se rendent aux États-Unis à des fins autres que l'immigration.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie a l'honneur de faire savoir à la Légation que le Gouvernement royal de Hongrie a décidé de suspendre à l'égard des ressortissants des États-Unis d'Amérique, pendant la période indiquée ci-dessus, l'application des règlements relatifs aux formalités de visa.

Au cours de ladite période, les citoyens des États-Unis d'Amérique pourront, à condition d'être munis d'un passeport valable, entrer en Hongrie (et, bien entendu, sortir du pays) sans visa.

Le Gouvernement royal de Hongrie se borne, pour l'instant, à accorder les facilités susmentionnées temporairement et à titre d'essai, mais il exprime l'espoir que le développement du tourisme permettra de renouveler le présent arrangement.

Budapest, le 21 avril 1936.

[Sceau du Ministère des affaires  
étrangères du Royaume de Hongrie]

A la Légation des États-Unis d'Amérique

Budapest

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING  
THE ARRANGEMENT OF 21 APRIL 1936 BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING TO THE RECIP-  
ROCAL WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR NON-IMMIGRANTS.  
BUDAPEST, 9 AND 11 OCTOBER 1936

## I

## LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The American Legation presents its compliments to the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Royal Ministry's note of April 21, 1936, No. 41,465/10-1936, and to previous correspondence relating to the waiver of visa fees between the United States and Hungary for the period from May 1 to October 31, 1936.

The Legation has been instructed by its Government to renew the suggestion previously made that a definitive arrangement be concluded between the two Governments for the waiver of non-immigrant passport visa fees for Hungarian citizens entering the United States and for American citizens entering Hungary. The suggestion is made that such agreement might be for an indefinite period of time, subject to termination by either party upon three months' notice. Such an agreement would obviate the necessity of advising the various Missions and Consulates of the two Governments on each occasion that the present agreement is renewed.

In order that due notice may be given to American Missions or Consulates at an early date, it is requested that the Legation be advised whether or not the Royal Ministry agrees to a continuation of the present practice after October 31, 1936, until such time as a more definitive agreement may be concluded.

Budapest, October 9, 1936.

J. B. S.

To the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs  
Budapest

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1936 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT  
L'ARRANGEMENT DU 21 AVRIL 1936 ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCI-  
PROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS DES NON-  
IMMIGRANTS. BUDAPEST, 9 ET 11 OCTOBRE 1936

I

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie et a l'honneur de se référer à la note dudit Ministère n° 41.465/10-1936, en date du 21 avril 1936, ainsi qu'à la correspondance antérieure relative à l'exemption réciproque des droits de visa dont les États-Unis d'Amérique et la Hongrie sont convenus pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre 1936.

Le Gouvernement des États-Unis a chargé la Légation de réitérer la suggestion antérieurement faite et de proposer que les deux Gouvernements concluent un arrangement définitif relatif à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants, au profit des citoyens hongrois se rendant aux États-Unis et des citoyens américains se rendant en Hongrie. La durée de cet arrangement serait indéterminée, étant entendu que chacune des Parties pourrait y mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois. Si les deux Gouvernements concluaient un tel accord, ils n'auraient plus besoin de notifier chaque fois à leurs diverses Missions et Consulats que le présent arrangement a été renouvelé.

Afin d'être en mesure de donner sans retard les instructions nécessaires aux Missions et aux Consulats des États-Unis, la Légation prie le Ministère de bien vouloir lui faire savoir s'il consent, en attendant qu'il soit possible de conclure un accord plus ferme, au maintien, après le 31 octobre 1936, des dispositions actuellement en vigueur.

Budapest, le 9 octobre 1936.

J. B. S.

Au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie  
Budapest

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1936, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Translation*

## ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 45,050/10  
1936

## NOTE VERBALE

Referring to the Legation's Note Verbale No. 230 of October 9, 1936, the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs has the honor to advise that the Royal Hungarian Government has extended until March 31, 1937, visa exemptions with respect to the United States of America, provided that the Government of the United States of America on its part grants during the above period visa exemption as has been in force until now to Hungarian subjects travelling to the United States of America not for the purpose of emigration.

In view of the above, citizens of the United States of America if in possession of valid passports will be able to travel to Hungary up to the time stated without visas (and, of course, will also be able to leave the country without them). The Royal Hungarian Government is granting the above facilities temporarily and it hopes that the increase in tourist traffic will make it possible that it be repeatedly renewed.

Budapest, October 31, 1936.

[Seal of the Royal Hungarian  
Ministry for Foreign Affairs]

To the Legation of the United States of America  
Budapest

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 45.050/10  
1936

## NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale de la Légation n° 230, en date du 9 octobre 1936, le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement royal de Hongrie prolonge jusqu'au 31 mars 1937 l'application de la dispense du visa en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, sous réserve que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde, jusqu'à la même date, l'exemption dont bénéficient jusqu'à ce jour, en matière de visa, les sujets hongrois se rendant aux États-Unis d'Amérique à des fins autres que l'immigration.

Dans ces conditions, les citoyens des États-Unis d'Amérique, s'ils sont porteurs d'un passeport valable, pourront, jusqu'à la date indiquée ci-dessus, entrer en Hongrie (et, bien entendu, sortir du pays), sans visa. Le Gouvernement royal de Hongrie accorde les susdites facilités à titre temporaire et il espère que le développement du tourisme permettra de renouveler encore le présent arrangement.

Budapest, le 31 octobre 1936.

[Sceau du Ministère des affaires  
étrangères du Royaume de Hongrie]

A la Légation des États-Unis d'Amérique  
Budapest

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING  
THE ARRANGEMENT OF 21 APRIL 1936 BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING TO THE RECIP-  
ROCAL WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR NON-IMMI-  
GRANTS. BUDAPEST, 22 AND 23 MARCH 1937

## I

*Translation*

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 41,079/10  
1937

## NOTE VERBALE

Referring to the conversations between the Chief of the Bureau of Passports and of Travel of the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, and Secretary of Legation Mr. Garret G. Ackerson, Jr., concerning the repeated renewal of the suspension of visa obligations with respect to the citizens of the United States of America, the Royal Hungarian Ministry has the honor to enclose herewith for kind perusal two copies of the instruction sent in the matter to the Royal Hungarian missions abroad, and it has the honor to request at the same time that it be informed concerning the nature of the instruction sent in the same matter by the Government of the United States of America to its missions abroad.

Budapest, March 22, 1937.

To the Legation of the United States of America  
Budapest

*Translation*

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 41,079/10  
1937

*Circular Instruction concerning the repeated renewal of the suspension of visa obligations  
with respect to the citizens of the United States of America*

To All Royal Hungarian Missions Abroad

Referring to the Ministry's Circular Instruction No. 45,050/10-1936 of October 29, 1936, you are advised that the validity of visa-exemption with respect to the citizens of the United States of America—provided they are in possession of regular passports—

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1937, in accordance with the terms of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT  
À NOUVEAU L'ARRANGEMENT DU 21 AVRIL 1936 ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À L'EXEMPTION  
RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS  
DES NON-IMMIGRANTS. BUDAPEST, 22 ET 23 MARS 1937

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 41.079/10  
1937

NOTE VERBALE

Se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Chef du Bureau des passeports et des voyages au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie et le Secrétaire de Légation, M. Garret G. Ackerson fils, au sujet du dernier renouvellement de l'arrangement dispensant les citoyens des États-Unis d'Amérique des formalités de visa, le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie a l'honneur de joindre à la présente, aux fins d'information, une copie en double exemplaire des instructions données en la matière aux Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie ; le Ministère désirerait, de son côté, connaître les instructions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a données à ce sujet à ses propres Missions à l'étranger.

Budapest, le 22 mars 1937.

A la Légation des États-Unis d'Amérique  
Budapest

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 41.079/10  
1937

*Circulaire relative au dernier renouvellement de l'Arrangement dispensant les citoyens des États-Unis d'Amérique des formalités de visa*

A toutes les Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie

Comme suite à la circulaire du Ministère N° 45.050/10-1936, en date du 29 octobre 1936, il est porté à votre connaissance que l'arrangement dispensant les citoyens des États-Unis d'Amérique des formalités de visa — à condition qu'ils soient porteurs d'un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1937, conformément aux dispositions desdites notes.

has again temporarily been extended by a further period of six months, i.e. to and inclusive September 30, this year.

You are advised at the same time that, according to information received from the Legation of the United States of America in Budapest, the Government of the United States of America has ordered, on its part, that Hungarian nationals travelling during the above period to the United States of America as non-immigrants shall be exempt from the payment of visa fees.

The proper honorary consular offices should be advised accordingly.

Budapest, March 19, 1937.

For the Minister :  
(Signed) Tibor PÖZEL  
Royal Hungarian Consul General

## II

### LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 269

The American Legation presents its compliments to the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Royal Ministry's Note Verbale of March 22, 1937, No. 41,079/10-1937, enclosing for the Legation's information copies of the instruction sent to the Royal Hungarian Missions abroad to advise them that the agreement between the Royal Hungarian Government and the Government of the United States for the issuance of gratis visitors' visas had been extended to cover the period from April 1st to September 30th, 1937.

There is submitted herewith, for the information of the Royal Ministry, a copy of the letter of March 13, 1937, addressed by this Legation to the American Missions in Europe, Turkey and Egypt. The Missions in other parts of the world have been similarly instructed by the Department of State at Washington.

Budapest, March 23, 1937.

To the Royal Hungarian Ministry  
for Foreign Affairs

Budapest

Enclosure :

Letter of March 13, 1937

No. 2426

passport valable — a été une fois de plus prorogé à titre temporaire pour une nouvelle période de six mois qui prendra fin le 30 septembre 1937.

Il est également porté à votre connaissance que, d'après les informations reçues de la Légation des États-Unis d'Amérique à Budapest, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a, de son côté, donné les instructions nécessaires pour que les sujets hongrois qui, pendant la période ci-dessus indiquée, se rendront aux États-Unis d'Amérique à des fins autres que l'immigration, soient exemptés du paiement des droits de visa.

Les instructions qui précèdent doivent être dûment communiquées aux agences consulaires intéressées.

Budapest, le 19 mars 1937.

Pour le Ministre :  
(Signé) Tibor PÖZEL,  
Consul général du Royaume de Hongrie

## II

### LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 269

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° 41.079/10-1937, en date du 22 mars 1937, à laquelle étaient jointes, aux fins d'information, des copies de la circulaire adressée aux Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie pour les informer du renouvellement, pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre 1937, de l'accord conclu entre le Gouvernement royal de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis au sujet de la délivrance sans frais de visas de séjour temporaire.

Une copie de la lettre en date du 13 mars 1937 que la Légation a adressée aux Missions des États-Unis d'Amérique en Europe, en Turquie et en Égypte, est jointe à la présente, pour l'information du Ministère. Le Département d'État à Washington a donné des instructions analogues aux Missions qui se trouvent dans d'autres régions du monde.

Budapest, le 23 mars 1937.

Au Ministère des affaires étrangères  
du Royaume de Hongrie

Budapest

Pièce jointe :

Lettre en date du 13 mars 1937

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUDAPEST, HUNGARY

March 13, 1937

To American Missions in Europe, Turkey and Egypt

Sirs :

With reference to the Department's Instruction of November 4, 1936 (File No. 811.1101 Waivers 64), you are respectfully informed that the Government of Hungary agreed today to extend to September 30, 1937, the time limit specified in the reciprocal agreement between the United States and Hungary for the temporary waiver of visitors' visa fees in the case of Hungarian subjects and visitors' visas in the case of American citizens.

Copies of this notification are being mailed to supervisory consular offices in the countries mentioned above with the request that the foregoing be repeated to consular officers under their jurisdiction.

Respectfully yours,

For the Minister :  
Howard K. TRAVERS  
Secretary of Legation

811.1101

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUDAPEST (HONGRIE)

Le 13 mars 1937

Aux Missions des États-Unis d'Amérique en Europe, en Turquie et en Égypte

Messieurs,

Comme suite aux instructions du Département en date du 4 novembre 1936 (Dossier n° 811.1101 *Waivers* 64), j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement hongrois a consenti ce jour à proroger jusqu'au 30 septembre 1937 le délai fixé dans l'accord entre les États-Unis et la Hongrie relatif à l'exemption temporaire des droits perçus sur les visas de séjour temporaire pour les sujets hongrois et des formalités de visa pour les citoyens des États-Unis d'Amérique.

Une copie de la présente notification est adressée aux établissements consulaires principaux dans les pays indiqués ci-dessus avec prière d'en communiquer le contenu aux agents consulaires se trouvant dans leur ressort.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :  
Howard K. TRAVERS  
Secrétaire de Légation

811.1101

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER  
EXTENDING THE ARRANGEMENT OF 21 APRIL 1936 BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY RELATING  
TO THE RECIPROCAL WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR  
NON-IMMIGRANTS. BUDAPEST, 18 AUGUST, 21 AND 23 SEPTEMBER  
1937

## I

## LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 323

The American Legation presents its compliments to the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Royal Ministry's note of March 22, 1937, No. 41,079/10-1937, embodying the agreement for the waiver of non-immigrant passport visa fees between Hungary and the United States for the period April 1 to September 30, 1937.

The Legation refers to its previous correspondence with regard to this matter and informs the Royal Ministry that the Government of the United States is desirous of renewing this agreement after September 30, 1937, for such period as the Royal Hungarian Government may desire. In order to facilitate the granting of visas and to make unnecessary the issuance of instructions every six months to the various Hungarian and United States missions and consulates throughout the world, it is suggested that the new agreement be made for an indefinite period subject to termination on two or three months' notice by either Government.

Budapest, August 18, 1937.

To the Royal Hungarian Ministry  
for Foreign Affairs  
Budapest

## II

*Translation*

## ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 44,670/10  
1937

Two enclosures

## NOTE VERBALE

Referring to Note Verbale No. 323 of the Legation of the United States of America at Budapest, the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs has the

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1937, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT  
À NOUVEAU L'ARRANGEMENT DU 21 AVRIL 1936 ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF À L'EXEMP-  
TION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS  
DES NON-IMMIGRANTS. BUDAPEST, 18 AOÛT, 21 ET 23 SEPTEMBRE  
1937

I

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 323

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie et a l'honneur de se référer à la note dudit Ministère n° 41.079/10-1937, en date du 22 mars 1937, consacrant l'accord entre la Hongrie et les États-Unis relatif à l'exemption des droits de visa sur les passeports des non-immigrants pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre 1937.

Faisant suite à ses précédentes communications en la matière, la Légation fait savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis désirerait voir renouveler ledit accord, après le 30 septembre 1937, pour la période qui conviendrait au Gouvernement royal de Hongrie. En vue de faciliter la délivrance des visas, et afin d'éviter la nécessité de donner tous les six mois les instructions voulues aux diverses Missions et Consulats de Hongrie et des États-Unis dans le monde, un nouvel accord pourrait être conclu pour une durée indéterminée, étant entendu que chacun des deux Gouvernements pourrait y mettre fin en adressant à l'autre un préavis de deux ou trois mois.

Budapest, le 18 août 1937.

Au Ministère des affaires étrangères  
du Royaume de Hongrie  
Budapest

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 44.670/10

1937

Deux pièces jointes

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale n° 323 de la Légation des États-Unis d'Amérique à Budapest, le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie a l'honneur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1937, conformément aux dispositions desdites notes.

honor to advise that the Hungarian Government has approved the proposal in question and has instructed — as per circular attached — the Royal Hungarian missions abroad to prolong the validity of the visa waiver agreement, without time limit.

The Legation is requested to take the necessary measures in order that the U. S. A. missions abroad be notified in time so that — until further instruction — non-immigrant subjects of Hungary going to the United States should be exempted from the payment of visa fees.

With regard to the termination of the agreement, the Royal Hungarian Government would be pleased to have a three months advance notice in connection therewith.

The undersigned Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs requests the Legation to confirm in writing the receipt of this Note Verbale.

Budapest, September 21, 1937.

To the Legation of the United States of America  
Budapest

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 44,670/10  
1937

Budapest, September 21, 1937

*Circular Instruction concerning, until further notice, the reciprocal waiver of visa obligations with respect to the citizens of the United States of America*

To All Royal Hungarian Missions Abroad

With reference to my circular instruction No. 41,079/10-1937 of March 19, you are advised that according to the agreement reached with the Government of the U.S.A. the waiver of visas with respect to the citizens of the United States of America—provided they are in possession of valid passports—expiring on September 30, 1937 has been extended until further instruction, i.e. without any time limit.

On the other hand the Government of the United States will simultaneously issue instructions according to which—until further notification—non-immigrant citizens of Hungary going to the United States shall be exempted from the payment of visa fees.

The Supervisory Consular Offices are to be instructed accordingly.

For the Minister :  
Baron APOR m. p.



de faire savoir que le Gouvernement hongrois a donné son agrément à la proposition faisant l'objet de ladite note et que, par une circulaire dont copie est jointe à la présente, il a fait part aux Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie de la prolongation, pour une durée indéterminée, de la validité de l'accord relatif à l'exemption des formalités de visa.

Le Ministère prie la Légation de bien vouloir prendre les mesures nécessaires en vue de prévenir en temps utile les Missions à l'étranger des États-Unis d'Amérique pour que les sujets hongrois qui se rendent aux États-Unis à des fins autres que l'immigration soient exemptés, jusqu'à nouvel ordre du paiement des droits de visa.

En ce qui concerne le préavis nécessaire pour mettre fin à l'accord, le Gouvernement royal de Hongrie désirerait qu'il soit fixé à trois mois.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie prie la Légation de bien vouloir lui accuser réception par écrit de la présente note verbale.

Budapest, le 21 septembre 1937.

A la Légation des États-Unis d'Amérique  
Budapest

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE HONGRIE

N° 44.670/10  
1937

Budapest, le 21 septembre 1937

*Circulaire relative à l'exemption réciproque, jusqu'à nouvel avis, des formalités de visa pour les citoyens des États-Unis d'Amérique*

A toutes les Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie

Comme suite à la circulaire n° 41.079/10-1937, en date du 19 mars, il est porté à votre connaissance qu'il a été convenu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de proroger, jusqu'à nouvel avis, c'est-à-dire pour une durée indéterminée, l'accord relatif à l'exemption des formalités de visa pour les citoyens des États-Unis d'Amérique — à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable — qui devait venir à expiration le 30 septembre 1937.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera, de son côté, les instructions voulues pour que les citoyens hongrois qui se rendent aux États-Unis à des fins autres que l'immigration soient exemptés, jusqu'à nouvel avis, du paiement des droits de visa.

Les instructions qui précèdent doivent être communiqués aux établissements consulaires principaux.

Pour le Ministre :  
Baron APOR m.p.

## III

## LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 330

The American Legation presents its compliments to the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Royal Ministry's Note Verbale of September 21, 1937, No. 44,670/10, enclosing for the Legation's information copies of the instructions sent to Royal Hungarian missions abroad to advise them that a new agreement has been concluded between the Royal Hungarian Government and the Government of the United States for the issuance of gratis visitor visas. It is noted that the Royal Ministry has accepted the proposals made in the Legation's note No. 323 of August 18, 1937, and that the present agreement is for an indefinite period, subject to termination on three months notice by either of the Governments.

There is submitted herewith for the information of the Royal Ministry a copy of the letter dated September 17, 1937, addressed by this Legation to the American missions in Europe, Turkey and Egypt. The American missions in other parts of the world have been similarly instructed by the Department of State at Washington.

Budapest, September 23, 1937.

To the Royal Hungarian Ministry  
for Foreign Affairs  
Budapest

Enclosure :

Copy of circular letter dated September 17, 1937

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUDAPEST, HUNGARY

September 17, 1937

To American Missions in Europe, Turkey and Egypt

Sirs :

With reference to the Legation's mimeographed letter of March 13, 1937 (File No. 811.1101/EVP/eg), and to the Department's Circular Visa Instruction of March 19, 1937 (File No. 811.1101 Waivers/64), you are respectfully informed that there has now been concluded between this Legation and the Government of Hungary another agreement for the waiver of visitors' visa fees in the cases of Hungarian subjects and the waiver of visas in the cases of American citizens.

Although subject to termination by three months notice, the agreement is to be effective for an indefinite period of time.

No. 2426

## III

## LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 330

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Hongrie et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° 44.670/10, en date du 21 septembre 1937, à laquelle étaient jointes, aux fins d'information, des copies de la circulaire adressée aux Missions à l'étranger du Royaume de Hongrie pour les informer de la conclusion d'un nouvel accord entre le Gouvernement royal de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis relatif à la délivrance sans frais de visas de séjour temporaire. La Légation constate que le Ministère a accepté les propositions qu'elle avait formulées dans sa note n° 323, en date du 18 août 1937 ; il est donc entendu que le présent accord aura une durée indéterminée et que chacun des deux gouvernements pourra y mettre fin en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Une copie de la lettre du 17 septembre 1937 que la Légation a adressée aux Missions des États-Unis d'Amérique en Europe, en Turquie et en Égypte, est jointe à la présente pour l'information du Ministère. Le Département d'État à Washington a donné des instructions analogues aux Missions se trouvant dans d'autres régions du monde.

Budapest, le 23 septembre 1937.

Au Ministère des affaires étrangères du  
Royaume de Hongrie  
Budapest

Pièce jointe :

Copie de la circulaire en date du 17 septembre 1937

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUDAPEST (HONGRIE)

Le 17 septembre 1937

Aux Missions des États-Unis d'Amérique en Europe, en Turquie et en Égypte  
Messieurs,

Comme suite à la lettre miméographiée de la Légation, en date du 13 mars 1937 (Dossier n° 811.1101/EVP/eg), et à la circulaire du Département en date du 19 mars 1937 relative aux instructions en matière de visas (Dossier n° 811.1101 *Waivers*/64), j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'un nouvel accord est intervenu entre la Légation des États-Unis et le Gouvernement hongrois, qui exempte les sujets hongrois du paiement des droits de visa, et les citoyens américains des formalités de visa.

L'accord a été conclu pour une durée indéterminée, mais il est prévu que les Parties pourront y mettre fin moyennant un préavis de trois mois.

Copies of this notification are being mailed to supervisory consular offices in the countries mentioned above with the request that its contents be repeated to consular officers under their jurisdiction.

Respectfully yours,

Howard K. TRAVERS  
Chargé d'Affaires a. i.

811.11

Une copie de la présente notification est adressée aux établissements consulaires principaux des pays indiqués ci-dessus, avec prière d'en communiquer le contenu aux agents consulaires se trouvant dans leur ressort.

Veillez agréer, etc.

Howard K. TRAVERS  
Chargé d'affaires

811.11

PARCEL POST CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 3 JULY 1928, AND AT WASHINGTON, ON 16 AUGUST 1928

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Hungary, the undersigned, Harry S. New, Postmaster General of the United States of America, and Baron Gabriel Szalay, Director General of Posts of Hungary by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimetres) in length, or six feet (one hundred and eighty centimeters) in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

II. POSTAGE AND FEES

1. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.
2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

III. PREPARATION OF PARCELS

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1928 by mutual agreement of the postal administrations of the two Governments.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## POSTACSOMAGSZERZŐDÉS MAGYARORSZÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZÖTT

Abból a célból, hogy az Amerikai Egyesült Államok (ideértve Alaskát, a Hawai, Porto Rico, Guam, Samoa és a Virgin szigeteket) és Magyarország között váltandó postacsomagokra nézve egyezményt kössenek, az alulírott Harry S. New az Amerikai Egyesült Államok postavezérigazgatója és dr. báró Szalay Gábor a magyar királyi posta vezérigazgatója a rájuk ruházott hatalomnál fogva a következő cikkekben állapodtak meg :

### I. SÜLY- ÉS TERJEDELEMHATÁROK

1. A csomagok súlya huszonkét fontot (tiz kg-ot), hosszúsága három láb hat hüvelyket (százöt cm-t), illetve a hosszúságot és a területet egybeszámítva hat lábot (száznyolcvan cm-t) nem jaldhat meg.

2. Ami a csomagok súlyának és méreteinek pontos kiszámítását illeti, a nyilvánvaló tévedést kivéve, az indító hivatal nézete a mérvadó.

### II. POSTAI DIJAK ÉS PÓTDIJAK

1. A felvevő igazgatás jogosult a csomagok feladójától olyan postai díjakat és a postára adott csomag feletti utólagos rendelkezés kikérésekor olyan pótdíjat, illetve értéknylvánítással ellátott csomagok esetében olyan biztosítási díjat és olyan tértivevénydíjat szedni, amilyent a szabályai időről-időre előírnak.

2. A téríti és az utánküldött csomagokat kivéve, a postadíjakat és az előbbi bekezdésben említett esetleges pótdíjakat előre kell leróni.

### III. A CSOMAGOK FELSZERELÉSE

1. A feladónak és a címzettnek nevét és címét olvashatóan és helyesen, hacsak lehetséges minden esetben magára a csomagra vagy arra ragasztott cimíratra, kell írni. Olyan csomagoknál, amelyeken a címzés a csomagok alakja miatt címfüggvényre van írva, a címet külön cédulára felírva a csomagban is el kell helyezni. Ajánlatos ilyen címcédulákat egyéb csomagokban is elhelyezni. Olyan csomagok, amelyeken a feladó vagy a címzett neve csak kezdőbetűkből áll, a szállításra nem fogadhatók el kivéve, ha ezek a kezdőbetűk a feladónak vagy a címzetteknek elfogadott kereskedelmi nevét jelzik.

Közönséges ceruzával irt címzés nem fogadható el, de másoló — vagy tinta-ceruz — előzetesen megnedvesített alapon — használható.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

The sender shall also prepare one dispatch note for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which shall be securely attached to the parcel, and shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee and office of destination, and, in the case of insured parcels, the number given the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declaration or of the dispatch notes.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured Parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured", in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel and the dispatch note, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the covers so as to hide the edge.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated card-board or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be



2. A feladó köteles minden csomaghoz egy darab vámárnyilatkozatot csatolni. Ez a vámárnyilatkozat, amelyet az erre a célra szolgáló nyomtatványra kell írni, magában foglalja a csomag általános leírását, továbbá a részletes adatokat a csomag tartalmáról és értékéről, azonkívül a feladás keltét, a feladó nevét és címét, végül a címzett nevét és címét. A vámárnyilatkozatot tartósan a csomaghoz kell erősíteni.

A feladó köteles továbbá minden csomaghoz az előirt szállítólevelet csatolni, amelyet tarosan a csomaghoz kell erősíteni. A szállítólevélnek tartalmaznia kell a felvevőhivatal nevét, a feladó nevét és címét, a vámárnyilatkozatok számát, a csomag súlyát, a lefizetett postadíjat, a rendeltetési hivatal nevét, a címzett nevét s címét és értéknnyilvánításos csomagoknál a csomag ragszámát.

3. Az igazgatások nem vállalnak semmi szavatosságot a vámárnyilatkozatok helyességeért.

4. Minden csomagot az út hosszának megfelelően és úgy kell csomagolni, hogy a tartalom védve legyen. Közöséges csomagok viasz — vagy ólompecséttel, esetleg egyéb módon zárhatók le.

Értéknnyilvánítással ellátott csomagokat jól kell lezárni és viaszvagy egyéb pecséttel biztonságot nyújtó módon kell lepecsételni. A rendeltetési igazgatásnak meg van azonban a joga, hogy a tartalom megvizsgálása céljából úgy ezeket, mint a közöséges csomagokat felnyithassa; e jog kiterjed a pecsétek feltörésére is. Azokat a csomagokat, amelyeket ilyen módon felbontottak, újból le kell zárni és hivatalosan lepecsételni; a közöséges csomag pecsételése azonban elmaradhat, ha ezt a feladó eredetileg nem pecsételte le.

Mindegyik igazgatásnak joga van megkivánni, hogy az ő szolgálatában feladott értéknnyilvánításos csomagok pecsételésénél a feladók védelmül különös lenyomatot vagy jelet alkalmazzanak.

5. Minden értéknnyilvánítással ellátott csomagot "Insured" (= Értéknnyilvánítás) felirással, ragjeggyel vagy bélyegzővel kell ellátni. A felírásnak, ragjeggynek, illetve bélyegzőnek a címoldalon feltűnően kell elhelyezve lennie és közvetlenül mellette kell feltüntetni a csomagnak adott értéknnyilvánítási ragszámot. A vámárnyilatkozatot — ha az nincs a csomagra ragasztva — és a szállítólevelet szintén el kell látni az "Insured" (=Értéknnyilvánítás) felirással, jelzőcédulával vagy betűzővel.

6. Az értéknnyilvánítással ellátott csomagokra a jelzőcédulákat vagy betűzőket úgy kell elhelyezni, hogy azok a burkolat sérülésének elrejtésére ne szolgálhassanak. Azokat nem szabad a burkolat két oldalára áthajlítani olyan módon, hogy azok az éleket fedjék.

7. Folyékony vagy könnyen olvadó anyagokat kettős tartályba kell csomagolni. Az első tartály (üveg, üvegcse, edény, doboz, stb.) és a második tartály (fémvagy erős fadoboz, erős minőségű hullámlemezpapír, vagy vászonpapír illetve hasonló erősségű tartály) közt üres helyet kell hagyni és azt fűrészporral, korpával vagy

filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

#### IV. PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post.

*a)* A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

*b)* An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

*c)* Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

*d)* Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

*e)* Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

#### V. CUSTOMS DUTIES

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

más felszívó anyaggal kell kitölteni és pedig oly mennyiségben, amennyi eltörés esetén a folyékony tartalom teljes felszívására elegendő.

8. Porok és poralaku festékanyagok leólmozott fémtartályokban helyezendők el. Magukat a tartályokat pedig elégséges külső burkolással kell elütni a célból, hogy az együtt szállított postai anyagnak legteljesebb védelme biztosítva legyen.

#### IV. TILALMAK

1. A következő cikketek tilos postacsomagokban szállítani :

a) Levelet, vagy levél természetével bíró értesítést. Mindazonáltal szabad a csomagba nyílt számlát elhelyezni, de csak a számla fogalma szerint abba felvehető adatokkal, ugyancsak a csomag címének egyszerű másolatát is a feladó címének együttes megjelölésével.

b) Olyan mellékletet, amelyen a csomag burkolatára irt címtől eltérő címzés van.

c) Elő állatot (kivéve méheket, amelyeket dobozokba kel csomagolni oly módon, hogy azok a postai alkalmazottakra veszélyesek ne legyenek és, hogy azok tartalmát meg lehessen vizsgálni.

d) Olyan tárgyakat, amelyeknek postára adását valamelyik szerződő ország hatályban levő vám- vagy egyéb törvénye, illetve rendelete tilt.

e) Robbanó, vagy gyúlékony anyagokat és általában minden olyan tárgyat, amelynek szállítása veszélyes.

2. Ha az egyik igazgatás a másik igazgatásnak olyan csomagot ad át, amely a fenti tilalmak valamelyikébe ütközik, az utóbbi jogosult törvényei és belföldi szabályai értelmében eljárni.

3. A két postaigazgatás közli egymással a kitiltott tárgyak jegyzékét ; mindazonáltal ezekre vonatkozóan a rendőrség, a vámhatóság vagy a csomagok feladói irányában semmi felelősséget sem vállal.

#### V. VÁMDIJAK

A csomagok a rendeltetési országban alá vannak vetve mindazoknak a vámdijaknak és érvényben álló vámügyi szabályoknak, amelyeket ez az ország a vámbevételeinek védelmére érvényben tart. A csomagokra a szabályok szerint kirótt vámdijakat a rendeltetési ország vámszállítójának megfelelően a kézbesítéskor kell beszélni.

#### VI. CSOMAGOK KICSERÉLÉSÉNEK MÓDJA

1. A megfelelően lezárt és lepecsételt zsákokban elhelyezett csomagokat a két igazgatás által egyetértően megállapított hivatalok cserélik ki. A csomagokat a felvevő igazgatás a saját költségén és az általa választott módon küldi meg a rendeltetési igazgatásnak.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

#### VII. BILLING OF PARCELS

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each dispatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. The insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned".

4. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

#### VIII. CERTIFICATES OF MAILING

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

#### IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

#### X. INSURANCE

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or

2. Értéknyilvántással ellátott csomagokat a közönséges csomagoktól elválasztva, külön zsákban kell elhelyezni és e zsákok függvényeit az időről-időre közösen megállapított megkülönböztető jelzéssel kell ellátni.

#### VII. CSOMAGOK ROVATOLÁSA

1. A zárlathoz tartozó közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagokat az összdarabszám egyszerű bejegyzésével kell a rovatlapba berovatolni.

2. Az értéknyilvántással ellátott csomagokat külön rovatlapokra és pedig egyenként kell bejegyezni. Az értéknyilvántással ellátott csomagoknál ki kell tüntetni az értéknyilvántási ragszámot és a felvevő hivatal (és állam vagy ország) nevét.

3. A visszaküldött csomagokat a rovatlapban "Returned" "Tértil" szóval kell megjelölni.

4. Minden indító kicserélő hivatal köteles a csomagrovatlapokat a felső balsarkukon minden rendeltetési kicserélő hivatal részére évenként újból kezdődő sorszámmal ellátni. A lefolyt év utolsó számát a következő év első indításának rovatlapján fel kell tüntetni.

5. Az egyik igazgatás által a másik igazgatás területén átszállított csomagok vagy csomagtartályok jegyzékelésének pontos módját és az ilyen csomagok, illetve tartályok jegyzékelésének részletes eljárási szabályait, amelyekre a fentiekben nincs intézkedés, a két igazgatás iratváltás útján együttesen állapítja meg.

#### VIII. FELADÓVEVÉNYEK

A feladó kérelmére a feladáskor a közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagjáról az e célra megállapított úrlapon feladóvevényt kap attól a postahivaltól ahol a csomagot feladta. Az egyes országok ezért megfelelő dejat szedhetnek. Mindazonáltal az értéknyilvántással ellátott csomag feladójának nem lehet más feladási igazolványt adni, mint a biztosítási vevényt.

#### IX. KÖZÖNSÉGES CSOMAGOK KÁRTÉRÍTÉSÉNEK KIZÁRÁSA

A közönséges (értéknyilvántással el nem látott) csomagok feladójának vagy címzettjének nincs igénye kártérítésre a csomag elveszése, illetve tartalmának kifosztása vagy megsérülése esetén.

#### X. ÉRTÉKNYILVÁNTÁS

1. A feladó a csomagot értéknyilvántással ellátva is feladhatja, ha megfizeti a rendes postadíjon felül azt a biztosítási díjat, amelyet a felvevő ország előír. Az ilyen csomag elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén a tényleges és pedig a feladás helyének és idejének figyelembevételével megállapított értéknek megfelelő

damage up to a sum not exceeding \$ 100 gold when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, 560 pengő when mailed in Hungary.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

#### XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words, "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or boldly, the letters "A. R."

#### XII. INDEMNITY

1. Except in cases of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has

kártérítés jár ; a kártérítés összege azonban nem haladhatja meg a 100 arany dollárt, ha a csomagot az Amerikai Egyesült Államokban adták fel, illetve ennek egyenértékét 560 pengőt, ha azt Magyarországon adták postára.

Az értéknnyilvántatással ellátott csomagokért fizetett kártérítés összege nem haladhatja meg a tartalom tényleges értékét.

A két igazgatás fentartja magának a jogot, hogy levélváltás útján kölcsönösen a kártérítés határát a jelen szerződéstől eltérően felemelhessék vagy leszállíthassák.

2. A két igazgatás között kicserélt és arany vagy ezüst érmekeket, illetve rudakat, továbbá drágaköveket vagy más értékes tárgyakat tartalmazó csomagoknak értéknnyilvántatással való feladása kötelező.

Ha egy csomagot, amely arany vagy ezüst érmekeket, illetve rudakat, drágaköveket, vagy más értékes tárgyakat tartalmaz nem értéknnyilvántatással adtak fel, az a hivatal, amely a nem értéknnyilvántatással valókezelés tényét először észreveszi, a csomagot a továbbiakban értéknnyilvántatással ellátottként kezeli és alkalmazkodik az illető országnak az értéknnyilvántatással ellátott csomagokra megállapított szabályaihoz.

3. A felvevő igazgatás jogosult a biztosítási díjat a legmagasabb összegen belül megállapított különböző kártérítési határoknak megfelelően meghatározni.

#### XI. TÉRTIVEVÉNYEK ÉS FELSZÓLALÁSOK

1. Az értéknnyilvántatással ellátott csomag feladója, csomagjának kézbesítéséről értesítést kaphat, ha lefizeti a felvevő ország által esetleg megállapított tértivevénydíjat.

2. A felvevő országnak joga van díjat szedni a közönséges vagy értéknnyilvántatással ellátott csomag sorsának megállapítása iránt a postára adás után beadott kérelemért, feltéve, hogy a feladó a tértivevényért járó külön díjat még nem fizette meg.

A felvevő ország igazgatásának joga van azonfelül díjat zedni minden oly szabálytalanság miatt tett panaszért, amely nyilvánvalóan nem a postaszolgálat hibájának tudható be.

3. Tértivevény kérése esetén a feladó vagy a felvevő hivatal a csomagra szembetűnően a következő szavakat írja vagy nyomja : "Return receipt requested" (Tértivevényt kérek) "Advice of delivery requested" (Kézbesítési értesítést kérek), vagy egyszerűen az "A. R." betűket.

#### XII. KÁRTÉRÍTÉS

1. Valamely értéknnyilvántatással ellátott csomag elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén a feladónak vagy más jogosult felszólalónak kártérítésre van joga. A kártérítés megfelel az e veszés, kifosztás vagy megsérülés tényleges értékének,

been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country addressed for delivery in some other country not a party to this Convention.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to *force majeure* under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses or damages occurring through *force majeure* under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obliged to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention, which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, misdelivery, damage or delay, of any insured parcel transmitted under this Convention.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for insured parcels containing perishable matter or matter



amelyet a postára adás idejének és helyének figyelembevételével kell kiszámítani. Nem jár kártérítés, ha a csomag elveszését, kifosztását vagy megsérülését erőhatalom okozta, amely fogalmat annak az országnak törvényes határoza tai vagy szabályai szerint kell megállapítani, amelynek szolgálatában az elveszés történt. Hasonlóképpen nem jár kártérítés, ha az elveszés, kifosztás vagy megsérülés a feladó, vagy a címzett, illetve ezek megbízottja hibája vagy hanyagsága folytán állt elő, vagy ha az a tárgy természetéből származott. A kártérítés nem haladhatja meg azt az összeget, amely után a felvevő országban a biztosítási díjat lefizették.

Ellenkező megállapodás hiányában, amely iratváltás útján is lehetséges, egyik ország sem fizet kártérítést az értéknnyilvántással ellátott átmenő csomagok elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén, azaz ama csomagok után, amelyet az egyik szerződő országban vagy egy harmadik országban adtak fel és amely az egyik szerződő országon keresztül egy a szerződésben részt nem vevő orszábra szól.

2. Egyik igazgatás sem köteles kártérítést fizetni abban az esetben, ha az elveszés vagy a kár erőhatalomnak folyománya — és pedig e fogalomnak bármely különleges magyarázata szerint —, kivéve, ha a másik igazgatás a fenti fogalomnak ugyanazon értelmezése szerint viszonyosan kötelezettséget vállal. Mindazonáltal mindegyik igazgatás tétzésére van bízva, hogy — a másik igazgatás ellen való visszkereset nélkül — az erőhatalomból eredő elveszésért vagy kárért kártérítést fizessen és pedig e fogalomnak bármely értelmezése szerint.

3. Ha egy a szerződő országok egyikéből eredő és a másikba szóló értéknnyilvántással ellátott csomagot egy harmadik országba után- vagy visszszaküldenek, a jogos kárigénylőnek azért az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért, ami az eredeti rendeltetési ország által történt továbbküldés után állt elő, csak olyan kártérítésre van igénye, amelyet az az ország, ahol az elveszés, kifosztás, vagy megsérülés történt, fizetni hajlandó vagy amelyre ez az ország a jelen szerződésben résztvevő és az utánilletve visszszaküldést fogantatosító országgal kötött megállapodás értelmében fizetni köteles. A jelen szerződésben résztvevő országok, amennyiben valamely értéknnyilvántással ellátott csomagot szabályellenesen egy harmadik országba továbbküldtek, ezért a csomagért — az eme szerződésben megállapított — kártérítés keretén belül — olyan felelősséggel tartoznak, mint amilyennel a felvevő ország tartozik a feladóval szemben.

4. A kártérítési kérelmet csak akkor tárgyalják, ha a panaszos vagy képviselője kárigényét vagy panaszát az értéknnyilvántással ellátott csomag postára adását követő naptól számított egy éven belül szóval vagy írásban előadta.

5. Nem jár kártérítés a jelen szerződés szabályai szerint szállított értéknnyilvántással ellátott csomagok elveszéséből, nem kézbesítéséből, téves kézbesítéséből, késedelméből vagy megsérüléséből eredő utólagos, tehát közvetett elveszésért, sérülésért vagy kárért.

6. Nem jár kártérítés az olyan értéknnyilvántással ellátott csomagért, amely belső érték nélküli tárgyat vagy romló anyagot tartalmazott, vagy amelynek

prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fee is not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

tartalmát a szerződő igazgatások között váltott postacsomagokban tilos szállítani, vagy amely nem felelt meg a jelen szerződés szabályainak, vagy amelyet nem az előírt módon adtak postára. Az elveszésért, kifosztásért vagy megsérülésért felelős igazgatásnak joga van azonban arra, hogy — a másik igazgatás ellen való viselkedés nélkül — az ilyen csomagokért is kártérítést fizessen.

7. A szerződő igazgatások mindegyikének joga van arra, hogy a jogosult felszólalónak kérelmére teljes elveszés, az egész tartalom helyrehozhatatlan megsérülése vagy a teljes kifosztás esetén az értéknylvánítással ellátott csomagért fizetett postai díjat vagy pótdíjat visszatérítse. A biztosítási díjat semmi esetben sem térítik vissza.

8. Az igazgatások nem szavatolnak az olyan értéknylvánítással ellátott küldeményekért, amelyekről a szolgálati okmányoknak erőhatalomtól kifolyólag történt megsemmisítése folytán nem tudnak számot adni.

9. Abban az esetben, ha valamely értéknylvánítással ellátott csomag feladója, címzettje vagy tulajdonosa bármely időpontban a csomag tartalmát a tényleges értéknél nagyobbnak jelenti be, vagy bármikor tudatosan és szán dékosan hamis, költött vagy csalárd bizonyítékot szolgáltat, a kártérítésért felelős igazgatás fenntartja magának a jogot, hogy — a postai díjak vagy illetékek visszatérítése nélkül — a kártérítés kifizetését megtagadja vagy olyan kártérítést fizessen, amit a szolgáltatott bizonyítékok alapján belátása szerint méltányosnak tart. Eme szabály alkalmazása nem sárja ki, hogy az ilyen csalárd bizonyítékért a törvényes eljárást a felelős felszólaló ellen meg ne indítsák.

10. Ha valamely ajánlott vagy értéknylvánítással ellátott csomag elvesz, kifosztják, vagy megsérül, a felvevő igazgatás tartozik a kártérítést a jogosult felszólalónak a lehető leggyorsabban és pedig legkésőbb a felszólalást követő naptól számított egy év letelte előtt kifizetni. A fizetés a rendeltetési igazgatás számlájára történik, ha az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért ez az igazgatás felelős és ha őt arról kellően értesítették.

11. Mindazonáltal a felvevő igazgatás a megelőző pontban említett esetekben a kártérítés kifizetését a fent meghatározott időponton túl kitolhatja, ha eme határidő leteltével a kérdéses küldemény sorsát vagy az előálló felelősséget még nem tudta megállapítani.

12. A felvevő igazgatás ama esetek kivételével, amikor a fizetést a megelőző pont értelmében ki lehet tolni, jogosult a rendeltetési igazgatás terhére a kártérítést kifizetni, ha ez az igazgatás, miután a kártérítési igényről szabályszerűen értesítették, kilenc hónap alatt az ügyet nem intézte el.

13. A kártérítés kifizetésének kötelezettsége azt az országot terheli, amelynek fennhatósága alá tartozik a felvevő hivatal. Ennek az országnak kereseti joga van a felelős országgal szemben, tehát ama igazgatással szemben, amelynek területén vagy szolgálatában az elveszés, kifosztás vagy sérülés történt.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

### XIII. TRANSIT PARCELS

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

### XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to

14. Az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért felelős igazgatás, amelynek számlájára a fizetés történt, köteles a helyette kifizetett kártérítési összeget késedelem nélkül és pedig legkésőbb a kifizetést közlő értesítés kézhezvételét követő kilenc hónapon belül megtéríteni.

15. Az egyik ország részéről a másik ország részére történő és kártérítés címén járó megtérítések arany alapon történnek.

16. Ezeket a megtérítéseket a hitelező igazgatásra háruló költség nélkül kell teljesíteni és pedig postautalvánnyal vagy váltóval, a hitelező országban forgalomban levő ércpénzben vagy levélváltás útján kölcsönös egyetértéssel megállapított egyéb módon.

17. Az ellenkező bebizonyításáig valamely értéknilyvánítással ellátott csomagért való felelősség azt az igazgatást terheli; amely, bár a csomagot kifogás nélkül átvette és módjában állott a nyomozást minden szabályszerű eszköz igénybevételével megtartani, nem tudja annak tényleges sorsát kimutatni.

18. Ha valamely értéknilyvánítással ellátott csomagról az átvevő kicse rőlő hivatal a csomagtartályok felbontásakor megállapítja, hogy liányzik, kifosztották, vagy megsérült és erről a zárlatot küldő hivatalt szabályszerűen visszajelentéssel értesíti, a felelősség a zárlatot küldő kicserélő hivatal felettes igazgatását terheli, liacsak be nem bizonyul, hogy, az elveszés, kifosztás, vagy sérülés az átvevő igazgatás szolgálatában töttént.

19. Az értéknilyvánítással ellátott csomagok kellő burkolásáért, csomagolásáért és pecsételéseért a feladó felelős és egyik igazgatás sem vállalja el az elveszésért, kifosztásért vagy sérülésért való felelősséget, ha az olyan hiányok következménye, amelyet a postára adáskor nem lehetett észrevenni.

### XIII. ÁTMENŐ CSOMAGOK

1. Az igazgatások biztosítják egymásnak, hogy a másik szerződő igazgatás területéről származó vagy ott kézbesítendő csomagokat a területükön át lehet szállítani mindazokba az országokba, illetve mindazokból az országokból, amelyekkel csomagpostai összeköttetésünk van.

2. Az igazgatások közlik egymással, hogy az ő közvetítésükkel területükön át mely országokba lehet csomagokat küldeni.

3. Az egyik szerződő igazgatásnak a másik igazgatás szolgálata útján továbbítandó csomagjai csak akkor fogadhatók el a továbbításra, ha azok a köz vetitő igazgatás által időről-időre megállapított feltételeknek megfelelnek.

### XIV. MEGVIZSGÁLÁS A KICSERÉLŐ HIVATALNÁL

1. A rendeltetési kicserélő hivatal az átvett csomagzárlatot köteles megvizsgálni. Az éréknilyvánítással ellátott csomagokat gondosan össze kell hasonlítani a kísérő rovatlapokkal. A talált eltéréseket vagy szabály talanságokat visszajelentés

the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

#### XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. DEMURRAGE CHARGES

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressees for delivery and for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding fifty centimes gold for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

#### XVI. REDIRECTION

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels, "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other

utján azonnal az indító kicserélő hivatal tudomására kell hozni. Azonnal küldött visszajelentés hiányában az a feltevés érvényes, hogy a zárlat és a kísérő rovatlapok minden tekintetben teljesen rendben vannak.

2. Ha valamely zárlatban eltérést vagy szabálytalanságot találnak, tényállási jegyzőkönyvet kell felvenni, amelynek az esetre vonatkozó mindama adatokat tartalmaznia kell, amelyek az esetleges későbbi vizsgálathoz, vagy kártérítési eljáráshoz szükségesek.

3. Ha valamely rovatlap hiánysík, másodlatot kell kiállítani és erről másolatot kell küldeni ama indító kicserélő hivatal réssőre, amelytől a zárlat érkezett.

4. Ha valamely értéknilyvánítással ellátott csomagon a sérülés vagy kár nyilvánvaló jelei látszanak, e tényt a csomagokon fel kell jegyezni és azt el kell látni a feljegyzést végző hivatal betűzőjével vagy pedig a csomaghoz jegyzőkönyvet kell mellékelni, amelyben a sérülés vagy kár tényére kell a figyelmet felhívni.

#### XV. KÉZBESÍTÉS ÉS VÁMKÖZVETITÉSI DIJAK. FEKBÉR

1. A rendeltetési ország igazgatásának joga van a kézbesítésért és a vámközvetítésért a címzettől csomagonkint ötven arany centimeot meg nem haladó díjat szedni. Ugyanilyen pótdíjat van joga szedni mindannyiszor, amikor valamely csomagot az első sikertelen kézbesítés után a címzett lakásán újból bemutatnak.

2. Az igazgatások jogosultak megfelelő raktárdíjat vagy fekbért szedni mindazon esetben, amikor a címzett a csomagját a rendeltetési igazgatás által megállapított méltányos időn be lül nem vette át. Az ilyen díjakat a csomagnak a felvevő országba való visszaküldésekor törölni kell.

#### XVI. UTÁNKÜLDÉS

1. A rendeltetési ország területén utánküldött vagy az eredeti rendeltetési hivatal által egy másik címzettnek kézbesített csomag az illető ország igazgatása által megállapított pótdíj alá esik.

2. Ha valamely csomagot az egyik szerződő országba kell utánküldeni, új postadíjat és értéknilyvánítással ellátott csomagnál új biztosítási díjat lehet a címzettől a kézbesítéskor beszedni, hacsak azt előre nem fizették le. Az ilyen, a kézbesítéskor beszedett díjat a kézbesítő igazgatás tartja meg. Az ilyen díjakat és pótdíjakat, ha azokat nem előre fizették le, a kézbesítő igazgatás állapítja meg.

3. Értéknilyvánítással ellátott csomagokat egy másik országba csak mint értéknilyvánítással ellátott csomagot szabad utánvagy visszaküldeni. A feladók elláthatják értéknilyvánírástos csomagjaikat ilyen felírással : "Do not forward to a third country". "Harmadik országba nem kell utánküldeni", amely esetben a csomagokat nem szabad más országba továbbítani. Ha tehát értéknilyvánítástos

than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Convention.

#### XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of this Convention.

#### XVIII. RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administrations or to such post offices as may be mutually agreed upon by correspondence.

#### XIX. NON-DELIVERY

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Dispatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“If not deliverable as addressed ..... ‘Abandon’.”

“If not deliverable as addressed ..... ‘Deliver to .....’.”



csomagokon nincs az a megjegyzés, amely a csomagok más, mint a felvevő vagy rendeltetési országba való továbbítását kizárja, ezeket a csomagokat — mint értéknyilvántásos csomagokat — harmadik országba is továbbítani lehet. Hasonlóképpen lehet értéknyilvántásos csomagokat a feladónak a csomagon feljegyzett és valamely harmadik országban levő címére visszaküldeni, ha oda értéknyilvántásos csomagok küldhetők. Valamely harmadik országba után- vagy visszaküldött értéknyilvántásos csomag elveszése, kifosztása vagy sérülése esetén kártérítés csak e szerződés XII. cikkének 3. pontja alapján jár.

#### XVII. EGYÉB POSTAI DIJAK SZEDÉSÉNEK TILALMA

1. Azokat a postacsomagokat, amelyekre e szerződés nyer alkalmazást, nem lehet más díjakkal megterhelni, mint amelyeket e szerződés különböző szakaszai előírnak.

2. Mindegyik igazgatás mint sajátját megtartja azokat a postai és egyéb díjakat és pótdíjakat, amelyeket e szerződés intézkedései alapján beszedett.

#### XVIII. VISSZAVÉTEL ÉS CIMVÁLTOZTATÁS

Mindaddig, amíg valamely csomagot a címzettnek nem kézbesítettek, a feladó azt visszaveheti, vagy címét megváltoztathatja. A visszavétel és címváltoztatás iránti kérelmeket, amelyeknek a szerződő igazgatások által a belföldre megállapított szabályokkal kell megegyezniük, a központi igazgatásokhoz vagy az iratváltás útján megállapított postahivatalokhoz kell címezni.

#### XIX. KÉZBESITHETETLENSÉG

1. A feladó ellenkező tartalmu rendelkezése hiányában a kézbesithetetlen csomagot előzetes értesítés nélkül a feladóhoz kell visszaküldeni. A feladótól új postadíjat és értéknyilvántással ellátott csomag esetében, (amelyeket ugyanugy kell visszaküldeni, ahogy azok érkeztek) új értékdíjat lehet szedni. Ezt a díjat az az igazgatás tartja meg, amelyik azokat beszedte.

2. A csomag feladója a feladáskor kívánhatja, hogy a csomagját, ha azt a címzésének megfelelően nem lehetett kézbesíteni, (a) kezeljék úgy, mint amelyről lemondott, vagy (b) a rendeltetési országban levő második címzettnek kézbestisék. Más kérelem nem terjeszthető elő. Ha a feladó él ezzel a lehetőséggel, kérelmét a csomagra vagy a csomagra erősített vagy ahhoz tűzött szállítólevélre, illetve vámárnyilatkozatra köteles írni és pedig a következő minták egyikével megegyezően vagy ahhoz hasonlóan :

“If not deliverable as addressed ..... ‘Abandon’.”

“Ha a cím szerint nem kézbesithető, ..... a csomagról lemondok.”

“If not deliverable as addressed ..... ‘Deliver to .....’.”

“Ha a cím szerint nem kézbesithető, ..... kézbestisék ..... nek.”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### XX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Hungary and in the United States of America.

#### XXI. RETRANSMISSION

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

#### XXII. RECEPTACLES

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

#### XXIII. CHARGES

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediary administration.

3. Ellenkező intézkedés hiányában a kézbesíthetetlen csomagokat a feladóknak knell visszaküldeni és pedig a rendeltetési hivatalhoz való beérkezéstől számított harminc nap mulva ; azokat a csomagokat azonban, amelyeket visszautasítottak, azonnal vissza kell küldeni. A csomagokat minden esetben el kell látni a kézbesíthetlenség okát feltüntető rajjeggyel.

4. Egyedül a megromlásnak vagy tönkremenésnek kitett tárgyakat lehet és pedig akár az odaszállításnál, akár a térti uton, azonnal és minden előzetes értesítés vagy bírói eljárás nélkül a jogositott fél javára eladni.

Ha valamely okból az eladás nem lehetséges, a megromlott vagy értéktelen tárgyakat meg knell semmisíteni. Az eladásról vagy megsemmisítésről jegyzőkönyvet kell felvenni és arról a felvevő igazgatást értesíteni kell.

5. Azok a kézbesíthetetlen csomagok, amelyekről feladójuk lemondott, harminc nap leteltével árverésen eladhatók. Ha azonban ilyen eljárás értéknnyilvántással ellátott csomaggal történik, erről külön jegyzőkönyvet kell felvenni és a felvevő igazgatást értesíteni kell arról, hogy mi történt a csomaggal. A felvevő igazgatást akkor is kell értesíteni, ha valamely nem kézbesített értéknnyilvántással ellátott csomagot valamilyen okból nem küldenek vissza a felvevő országba.

## XX. VÁMDIJAK ELTÖRLÉSE

Ha a vámhatóságok által előirt eljárási szabályokat betartották, a megsemmisített, a felvevő országba visszaküldött, vagy más országba utánküldött csomagokat terhelő, a szó tulajdonképeni értelmében vett, vámdijakat ugy Magyarországon, mint az Amerikai Egyesült Államokban törlik.

## XXI. TÉVIRÁNYÍTOTT CSOMAGOK UTÁNKÜLDÉSE

Tévirányított csomagokat a rendeltetési helyükre kell irányítani és pedig az utánküldő igazgatásnak rendel kezésére álló legrövidebb uton, de ezeket nem szabad semmiféle vám, vagy egyéb díjakkal terhelni. Tévirányított értéknnyilvántásos csomagokat csak mint értéknnyilvántással ellátottakat szabad a rendeltetési helyükre irányítani. Ha ezeket nem lehet értéknnyilvántásosként továbbítani, akkor vissza kell küldeni a felvevő országba.

## XXII. TARTÁLYOK

Minden igazgatás maga tartozik a csomagjai küldéséhez szükséges zsákok beszerzéséről gondoskodni. A zsákokat a legközcelebbi postáva! üresen kell visszaküldeni a származási országba. Az üres tartályokat tizes kötegbe kell helyezni (kilencet egy tizedik zsákba) és az ilyen zsákok összdarabszámát a rovatlapon jelezni kell.

## XXIII. DIJAK

1. Az egyik igazgatás által a másak igazgatásnak az illető ország birtokaira vagy egy harmadik országba való utánküldés céljából átadott csomagokért járó díjat a közvetítő igazgatás állapítja meg.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

3. For every parcel weighing up to one kilogram (two pounds) mailed in one country and addressed for delivery in the other, whether ordinary, or insured, a payment of 60 centimes gold shall be made ; for every parcel weighing over one kilogram and not over five kilograms (eleven pounds), a payment of 1 franc gold shall be made ; and for every parcel weighing over five kilograms and not over ten kilograms (twenty-two pounds), a payment of 1.80 francs gold shall be made by the dispatching Administration to the receiving Administration.

4. For each parcel which is returned or redirected unpaid from one Administration to the other, the Administration returning or reforwarding the parcel shall be entitled to claim the following payments : (a) for parcels returned or redirected from Hungary to the United States of America, 1.50 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram (2 pounds) ; 2.50 francs gold for each parcel weighing over 1 kilogram and not over 5 kilograms (11 pounds) ; and 4.50 francs gold for each parcel weighing over 5 kilograms and not over 10 kilograms (22 pounds) ; (b) for parcels returned or redirected from the United States of America to Hungary, 1.40 francs gold for each parcel weighing up to 1 kilogram ; 2.30 francs gold for each parcel weighing over 1 kilogram and not over 5 kilograms ; and 4.20 francs gold for each parcel weighing over 5 kilograms and not over 10 kilograms.

#### XXIV. ACCOUNTING

1. Terminal parcels.

At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. Transit parcels.

Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner

2. Ha egy csomagot az egyik igazgatáson keresztül a másik igazgatásnak után- vagy visszaküldenek, a közvetítő igazgatásnak joga van a további szárazföldi vagy tengeri szolgálatért járó díjra, nemkülönbben azokra a díjakra, amelyek más érdekelt igazgatásnak vagy igazgatásoknak járnak.

3. Minden egy kg-ig (két fontig) terjedő csomagért, amelyet az egyik országban vettek fel és a másikban kell kézbesíteni — tekintet nélkül arra, hogy a csomag közönséges, vagy értéknnyilvántással van-e ellátva, — 60 aranycentime jár; minden egy kg-on felüli, de öt kg-nál (tizenegy fontnál) nem súlyosabb csomagért egy aranyfrank jár és minden öt kg-on felüli, de tíz kg-ot (huszonkét fontot) meg nem haladó súlyú csomagért 1 frank 80 ct jár. Ezeket a díjakat az indító igazgatás köteles fizetni a rendeltetési igazgatásnak.

Minden, az egyik igazgatástól a másik igazgatáshoz díjfizetés nélkül visszaküldött vagy utánküldött csomagért az utánküldő vagy visszaküldő igazgatásnak a következő díjakra van igénye : (a) Magyarországból az Amerikai Egyesült Államokba után- vagy visszaküldött csomagokért 1.50 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg (2 font) súlyig terjed; 2.50 aranyfrankra, ha a csomag súlya nagyobb 1 kg-nál, de nem haladja meg az 5 kg-ot (11 fontot) és 4.50 aranyfrankra, ha a csomag súlya nagyobb 5 kg-nál, de nem haladja meg a 10 kg-ot (22 fontot); (b) az Amerikai Egyesült Államokból Magyarországra után- vagy visszaküldött csomagokért 1.40 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg súlyig terjed; 2.30 aranyfrankra, ha a csomag 1 kg-nál súlyosabb, de nem haladja meg az 5 kg-ot és 4.20 aranyfrankra, ha a csomag súlya 5 kg-on felül van, de nem haladja meg a 10 kg-ot.

#### XXIV. LESZÁMOLÁS

1. Csomagok a kölcsönös forgalomban.

Minden évnegyed végén a hitelező ország számadást állít fel arról az összegről, amely neki jár annyi csomag után, amennyivel többet kapott, mint indított.

2. Átmenő csomagok.

Mindegyik igazgatás felállít továbbá negyedévenként számadást arról az összegről, amely neki jár a másik igazgatástól továbbszállítás végett átvett csomagok után.

3. Ezeket a számadásokat a vonatkozó évnegyedet követő hó folyamán felülvizsgálás végett meg kell küldeni a másik igazgatásnak.

4. A számadások felállítását, átküldését, megvizsgálását és elfogadását a lehető leggyorsabban kell végezni és a mérleg szerint járó fizetést legkésőbb a következő évnegyed végéig teljesíteni kell.

5. A két igazgatás közti számadások alapján felállított mérlegek kiegyenlítése New Yorkra kiállított váltók útján történik, illetve a két igazgatás által levél-

which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

#### XXV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Hungary, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Hungary shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel-post packages and for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post, including the tariff applicable and all modifications of the tariff.

#### XXVI. DURATION OF CONVENTION

1. This Convention shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices ; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. DONE in duplicata and signed at Budapest the third day of July, 1928, and at Washington the sixteenth day of August, 1928.

[SEAL]

Harry S. NEW  
Postmaster General

váltás útján kölcsönösen megállapított más módon. A fizetéssel járó költség az adós igazgatást terheli.

#### XXV. A SZERZŐDÉSSEN NEM SZABÁLYOZOTT ÜGYEK

1. Minden olyan ügyben, amely a kicserélő szolgálatra, az értéknylvántással ellátott csomagok visszavételére vagy visszaküldésére, az utóbbiak tárgyában kért törtivevények kiállítására és kezelésére, továbbá az ugyanezekkel kapcsolatban benyújtott kártérítési kérelmek elintézésére vonatkozik és amelyre ez a szerződés nem tartalmaz intézkedést, az Egyetemes Postaegyesület szerződésének és fogantatosító szabályzatának határozatait kell alkalmazni, amennyiben ezek alkalmazhatók és a jelen szerződés határozataival összeegyeztethetők. Ilyen szabály hiányában az Amerikai Egyesült Államoknak, illetve Magyarországnak — a szerint, hogy melyik ország van érintve — belföldi törvényei, rendeletei és szabályai ryernek alkalmazást.

2. Az Amerikai Egyesült Államok postavezérigazgatója és Magyarország postavezérigazgatója jogosítva vannak időről-időre együttesen levélváltás útján olyan változtatásokban, módosításokban és további részletszabályozásokban megállapodni, amelyek e szerződés által tervezett szolgálat végrehajtásának megkönnyítésére szükségesek lesznek. Ugyanígy joguk van az ajánlott és utánvételes csomagszolgálat berendezésében is megállapodni, ha a két ország bármiker ilyen szolgálatokat kívánatosnak tart.

3. Az igazgatások kötelesek időről időre közölni egymással a törvényeiknek és rendeleteiknek a csomagpostával továbbítandó csomagokra alkalmazandó határozatait, beleértve az alkalmazandó díjszabást és annak minden módosítását.

#### XXVI. A SZERZŐDÉS TARTAMA

1. Ez a szerződés életbe lép és határozatainak alkalmazása megkezdődik ama napon, amelyet a két ország igazgatásai kölcsönösen megállapítanak.

2. A szerződés érvényben marad mindaddig, amíg a két szerződő igazgatás közül az egyik nem értesíti a másikat-hat hóval megelőzően-arról, hogy azt tovább fentartani nem óhajtja.

Mindegyik igazgatásnak joga van az értéknylvántással ellátott csomagszolgálatot időlegesen egészben vagy részben felfüggeszteni, ha különös oka van erre, vagy e szolgálatot egyes hivatalaira korlátozni. Ennek feltétele azonban, hogy az ilyen intézkedésről a másik igazgatást előzetesen, kellő időben és amennyiben szükséges, a leggyorsabb módon értesíteni kell.

3. Kiállították két példányban és aláírták Budapesten 1928 évi július hó 3-ik napkán és Washingtonban 1928. évi Avgustus hó 16 napján.

[SEAL] B. SZALAY GÁBOR  
a m. kir. posta vezérigazgatója

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 3 JUILLET 1928, ET À WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928

En vue de conclure un arrangement concernant l'échange de colis postaux entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges) et la Hongrie, les soussignés, Harry S. New, Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique, et le Baron Gabriel Szalay, Directeur général des postes de Hongrie, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

I. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de vingt-deux livres (dix kilogrammes), ni dépasser les dimensions suivantes : longueur, trois pieds six pouces (cent cinq centimètres) ; somme de la longueur et du pourtour en largeur, six pieds (cent quatre-vingts centimètres).

2. L'appréciation du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, fera autorité, sauf erreur évidente.

II. TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur de chaque colis, conformément aux règlements en vigueur dans son service, les taxes d'affranchissement, les taxes pour demandes de renseignements concernant le sort du colis, formulées postérieurement au dépôt et, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée, les droits d'assurance et les droits afférents à la délivrance d'avis de réception.

2. Sauf en cas de renvoi ou de réexpédition des colis, les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ, de même que les droits et taxes mentionnés au paragraphe précédent qui sont applicables en l'espèce.

III. CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le nom et l'adresse tant de l'expéditeur que du destinataire doivent être inscrits lisiblement et exactement, autant que possible sur le colis lui-même, ou sur une étiquette collée à l'extérieur. Lorsque la forme ou les dimensions du colis ne permettent que l'emploi d'une étiquette mobile pour la suscription, les noms et adresses doivent en outre être indiqués sur une fiche séparée à insérer dans le colis. Il est recommandé d'insérer une fiche portant ces suscriptions dans tous les colis sans distinction. Ne sont pas admis les colis sur lesquels l'adresse de l'expédi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1928 par accord entre les administrations postales des deux Gouvernements.



teur ou du destinataire est indiquée par des initiales, à moins que ces initiales ne constituent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises ; sont acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier ou au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté.

2. L'expéditeur établit une déclaration en douane pour chaque colis expédié de l'un des deux pays. Cette déclaration, établie sur une formule prévue à cet effet, doit comporter une description générale du colis, un énoncé exact et détaillé de son contenu et de sa valeur, la date d'expédition et le nom et l'adresse tant de l'expéditeur que du destinataire. Elle doit être solidement attachée au colis.

L'expéditeur établit également un bulletin d'expédition pour chaque colis expédié de l'un des deux pays. Ce bulletin, établi sur une formule prévue à cet effet, doit être solidement attaché au colis et comporter les indications suivantes : bureau d'origine, nom et adresse de l'expéditeur, nombre de déclarations en douane, poids, taxe d'affranchissement perçue, nom et adresse du destinataire, bureau de destination, et, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, numéro d'ordre du colis.

3. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane ou des bulletins d'expédition.

4. Les colis doivent être emballés en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les colis ordinaires peuvent être fermés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou par tous autres moyens.

Les colis avec valeur déclarée doivent être fermés et solidement scellés par des cachets à la cire ou par d'autres moyens ; l'Administration du pays de destination est cependant autorisée à les ouvrir (et, à cette fin, à briser les cachets), au même titre que les colis ordinaires, pour en inspecter le contenu. Les colis qui auront été ainsi ouverts devront être refermés et scellés par des cachets officiels, sauf lorsqu'il s'agit de colis ordinaires non cachetés au départ par l'expéditeur.

Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur.

5. Tout colis avec valeur déclarée doit porter, de façon apparente et du côté de l'adresse, la mention « Valeur déclarée » inscrite sur le colis lui-même ou sur une étiquette, ou apposée au moyen d'un timbre. A proximité immédiate de cette mention, doit figurer le numéro d'ordre de la déclaration de valeur concernant le colis. Lorsque la déclaration en douane n'est pas collée sur le colis, la mention « Valeur déclarée » doit également être inscrite, étiquetée ou estampillée sur cette déclaration, de même que sur le bulletin d'expédition.

6. Les étiquettes ou timbres apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de façon à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre,

ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

7. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le deuxième (boîte en métal, en bois résistant, carton ondulé solide ou fibre de bois solide, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

8. Les poudres et les teintures en poudre doivent être contenues dans des boîtes en métal plombées, placées à leur tour dans des emballages extérieurs adéquats, de manière à assurer le plus de protection possible au courrier expédié dans le même envoi.

#### IV. INTERDICTIONS

1. L'expédition par colis postal des objets énumérés ci-dessous est interdite :

a) Toute lettre ou communication ayant le caractère d'une lettre. Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;

b) Toute pièce annexe portant une adresse différente de la suscription qui figure sur l'emballage du colis ;

c) Tout animal vivant (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être enfermées dans des boîtes de manière à ce qu'il n'y ait aucun danger pour les agents des postes et à ce que l'inspection du colis puisse être effectuée).

d) Tout objet dont l'importation est interdite par la législation douanière ou les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;

e) Les matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tous les objets dont le transport est dangereux.

2. Si un colis tombant sous le coup de l'une quelconque de ces interdictions est transmis par une Administration à l'autre, cette dernière agira conformément à ses lois et règlements intérieurs.

3. Les deux Administrations postales se communiquent mutuellement la liste des objets prohibés ; elles n'assument, toutefois, de ce fait, aucune responsabilité vis-à-vis de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs.

#### V. DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux droits de douane et aux règlements douaniers applicables, dans le pays de destination, en vue de la protection des recettes douanières. Les droits dont les colis sont normalement passibles à ce titre sont perçus au moment de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

## VI. MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés de commun accord par les deux Administrations. Ils sont acheminés sur le pays de destination par le pays d'origine à ses frais et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée sont enfermés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les colis ordinaires. L'étiquette attachée au sac contenant des colis avec valeur déclarée doit porter les marques distinctives dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

## VII. FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis ordinaires (sans valeur déclarée) compris dans chaque envoi sont inscrits sur une feuille de route portant la simple mention du nombre total de colis.

2. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits sur des feuilles de route distinctes et énumérés individuellement. Pour chaque colis avec valeur déclarée, une mention indiquera le numéro d'ordre de la déclaration de valeur, ainsi que le nom du bureau et de l'état ou du pays d'origine.

3. Pour les colis renvoyés, la mention portée sur la feuille de route doit être suivie des mots « En retour ».

4. Le bureau d'échange expéditeur numérote les feuilles de route en portant les indications requises dans l'angle supérieur gauche. Il commencera tous les ans une nouvelle série pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la feuille de route qui accompagne le premier envoi de l'année suivante.

5. Les deux Administrations régleront d'un commun accord, par échange de correspondance, le mode exact d'inscription des colis ou des récipients qui les contiennent que l'une des Administrations enverra en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que tous les détails des opérations y relatives, non prévus dans le présent Arrangement.

## VIII. RÉCÉPISSÉS D'EXPÉDITION

L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) peut, sur demande faite, au moment du dépôt, obtenir un récépissé d'expédition délivré par le bureau de départ sur une formule prévue à cet effet. Chaque pays est autorisé à percevoir, pour ce certificat, un droit raisonnable ; toutefois, l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée ne recevra pas de récépissé d'expédition en plus du récépissé d'assurance.

## IX. NON-RESPONSABILITÉ DANS LE CAS DES COLIS ORDINAIRES

L'expéditeur ou le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'a droit à aucune indemnité en cas de perte du colis, ou en cas de vol ou d'avarie du contenu.

## X. ASSURANCE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté de l'assurer en versant, outre la taxe d'affranchissement, le droit d'assurance fixé par le pays d'origine. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, il a droit à l'indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective des marchandises, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition. Toutefois, cette indemnité ne pourra dépasser la somme de 100 dollars-or, dans le cas d'un colis déposé aux États-Unis d'Amérique, ou l'équivalent de cette somme en monnaie hongroise, soit 560 pengö, dans le cas d'un colis déposé en Hongrie.

Un colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu.

Chacune des deux Administrations se réserve le droit de fixer, d'un commun accord et par voie de correspondance, des montants d'indemnisation supérieurs ou inférieurs à ceux mentionnés dans le présent Arrangement.

2. Une déclaration d'assurance est obligatoire pour tout colis contenant des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent, des bijoux de valeur ou tous autres objets précieux expédiés du territoire de l'une des Administrations vers le territoire de l'autre.

Lorsqu'il est constaté qu'un colis contenant des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent, des bijoux ou d'autres objets précieux a été expédié sans déclaration de valeur, le bureau de poste qui a noté ce fait établit la déclaration d'assurance le concernant et traite le colis conformément aux règlements en vigueur dans le pays où l'assurance est faite.

3. L'Administration d'origine est autorisée à fixer les droits d'assurance qu'elle jugera appropriés pour les différents montants d'indemnisation compris dans la limite du maximum prévu.

## XI. AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception moyennant le paiement des taxes supplémentaires que pourra fixer le pays d'origine.

2. Le pays d'origine peut percevoir une taxe pour toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, qui aura été formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale relative à l'avis de réception.

Le pays d'origine peut également percevoir une taxe pour toute réclamation relative à une irrégularité qui, à première vue, n'est pas imputable à une faute du service postal.

3. Dans le cas des colis faisant l'objet d'une demande d'avis de réception, l'expéditeur ou le bureau d'origine inscrira ou estampillera sur le colis, de façon

très apparente, la mention « Avis de réception » ou « Avis de livraison », ou encore les initiales « A. R. ».

## XII. INDEMNITÉS

1. Sauf en cas de perte ou d'avarie imputable à la force majeure, au sens donné à ce terme conformément aux décisions ou sentences juridiques du pays dans le service postal duquel la perte ou l'avarie s'est produite, l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée ou tout autre réclamant légitime a droit à une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculée d'après le prix-courant des marchandises au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie n'ait été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou qu'elle résulte de la nature de l'objet. Il est entendu toutefois que l'indemnité ne peut être supérieure au montant pour lequel le droit d'assurance a été perçu dans le pays d'origine.

En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés (accord qui pourra être conclu par échange de correspondance), aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés de l'un des deux pays contractants, ou d'un pays tiers, à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

2. Dans les cas de perte ou d'avarie imputables à la force majeure, au sens donné à ce terme dans certaines définitions, l'une des deux Administrations n'est tenue de payer d'indemnité que si l'autre Administration assume une responsabilité identique dans des cas répondant aux mêmes définitions. Toutefois, l'Administration de chacun des deux pays peut, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer une indemnité pour les pertes ou avaries résultant d'un cas de force majeure, quelle que soit la définition donnée à ce terme.

3. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers, ou est renvoyé du pays de première destination à un pays tiers, le réclamant légitime, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement prétendre à l'indemnité que le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément aux accords intervenus entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays parties au présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites d'indemnisation fixées aux termes du présent Arrangement.

4. Les demandes d'indemnisation ne sont admises que si l'ayant droit ou son représentant a formulé, soit oralement soit par écrit, une réclamation ou une

demande d'enquête dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

5. Aucune indemnité n'est payée pour les pertes, préjudices ou dommages résultant, par voie de conséquence, c'est-à-dire indirectement, de la perte, de la non-remise ou de la remise à une fausse adresse d'un colis avec valeur déclarée transmis conformément aux dispositions du présent Arrangement, ou encore, du dommage ou du retard subi par ce colis.

6. Aucune indemnité n'est payée pour les colis avec valeur déclarée dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou bien est de nature périssable, ou tombe sous le coup des interdictions prévues en matière d'échange de colis postaux entre les deux Administrations contractantes, ni pour les colis qui ne répondent pas aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

7. Dans les cas de perte totale, de dommage irréparable ou de spoliation du contenu intégral d'un colis avec valeur déclarée, chacune des deux Administrations peut, à son gré, rembourser au réclamant légitime, sur sa demande, les taxes d'affranchissement ou autres droits spéciaux auxquels l'expédition du colis a donné lieu. Le montant du droit d'assurance n'est en aucun cas restitué.

8. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour des colis avec valeur déclarée dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service imputable à un cas de force majeure.

9. Dans tous les cas où l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, fait intentionnellement une déclaration de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu, ou lorsqu'il est fait état d'éléments de preuve faux ou ayant un caractère fictif ou frauduleux, l'Administration à laquelle incombe l'obligation de payer l'indemnité se réserve le droit de refuser tout paiement d'indemnité ou de ne payer que l'indemnité qu'elle juge appropriée, à la lumière des éléments de preuve qui auront été produits, sans préjudice du non-remboursement des droits ou des taxes d'affranchissement. L'application de la présente disposition n'exclut pas les poursuites judiciaires auxquelles le réclamant s'expose du chef de preuves frauduleuses.

10. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié, l'Administration d'origine paiera l'indemnité au réclamant légitime le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation; le paiement sera effectué pour le compte de l'Administration de destination, si cette Administration est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et si elle a été régulièrement saisie.

11. Toutefois, l'Administration d'origine a le droit, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, de différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité

au-delà de la période stipulée, si, à l'expiration de cette période, il ne lui a pas été possible de déterminer le sort du colis ou de fixer les responsabilités.

12. Sauf dans les cas où le paiement est exceptionnellement différé en conformité des dispositions du paragraphe précédent, le pays d'origine est autorisé à désintéresser l'ayant droit pour le compte du pays de destination, si ce dernier, après avoir été régulièrement saisi de la demande d'indemnisation, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de suite à l'affaire.

13. L'obligation du paiement de l'indemnité incombe au pays dont relève le bureau expéditeur. Ce pays peut exercer un recours contre le pays responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, pour le compte duquel le paiement est effectué, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité versée au pays qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai, et, au plus tard, neuf mois après réception de la notification du paiement.

15. Les remboursements d'indemnités de pays à pays seront faits sur la base de l'or.

16. Les remboursements au pays créancier doivent être faits sans frais pour ce pays, au moyen d'un mandat ou d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créancier, ou par tout autre moyen dont il sera convenu, d'un commun accord, par voie de correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe au pays qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas établir le sort du colis.

18. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée par le bureau d'échange destinataire au moment de l'ouverture des récipients, et que le bureau d'échange expéditeur a été régulièrement avisé de ce fait au moyen d'un bulletin de vérification, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service de l'Administration destinataire.

19. La responsabilité de fermer, emballer et cacheter de façon satisfaisante les colis avec valeur déclarée incombe à l'expéditeur. Les services postaux des deux pays n'assument aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

### XIII. COLIS EN TRANSIT

1. Chaque Administration garantit le droit de transit sur son territoire, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange

de colis postaux, des colis en provenance ou à destination du territoire de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration fera connaître les pays à destination desquels des colis peuvent être adressés par son intermédiaire.

3. Pour être acceptés au transport, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes et destinés à transiter par les services de l'autre, doivent remplir les conditions fixées de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

#### XIV. VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'un envoi, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis. Les colis avec valeur déclarée doivent être soigneusement vérifiés d'après les indications qui figurent sur les feuilles de route qui les accompagnent. Toute divergence ou irrégularité doit être immédiatement signalée au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification, faute de quoi l'envoi et les feuilles de route qui l'accompagnent seront considérés comme ayant été trouvés en règle à tous égards.

2. Si des divergences ou des irrégularités sont constatées, le bureau destinataire en prendra note de manière à pouvoir fournir tous les renseignements voulus au cas où, par la suite, l'envoi ferait l'objet d'une enquête ou d'une demande d'indemnité.

3. Si une feuille de route est manquante, un duplicata est établi et copie en est adressée au bureau d'échange expéditeur.

4. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée présente des traces évidentes de lésion ou d'avarie, le bureau destinataire mentionnera les faits constatés sur le colis, qu'il revêtira de son cachet, ou transmettra le colis en y joignant un document signalant les faits.

#### XV. DROITS DE REMISE ET DROITS DE DOUANE. DROITS DE MAGASINAGE

1. L'Administration du pays de destination peut percevoir du destinataire, pour la remise et le dédouanement, une taxe de cinquante centimes-or au maximum par colis. Un droit d'un montant égal est applicable, à toute présentation du colis au domicile du destinataire, si ce dernier n'a pu être atteint la première fois.

2. Chacune des deux Administrations est autorisée à percevoir des droits raisonnables d'entreposage ou de magasinage si le destinataire ne prend pas livraison d'un colis dans les délais réguliers prescrits par l'Administration du pays de destination. Ces droits seront annulés en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

#### XVI. RÉEXPÉDITION

1. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition à l'intérieur du pays de destination ou qui est remis à un autre destinataire dans le ressort du bureau de desti-



nation primitif, est passible des taxes supplémentaires que pourra fixer l'Administration du pays intéressé.

2. Lorsqu'un colis fait l'objet d'une réexpédition sur un pays tiers, de nouvelles taxes d'affranchissement et de nouveaux droits d'assurance, s'il s'agit de colis avec valeur déclarée (lesquels doivent être réacheminés sous le régime postal d'origine), peuvent être perçus au moment de la remise, s'ils n'ont pas été payés au départ ; ces droits seront acquis à l'Administration qui effectue la remise. L'Administration de réexpédition fixe le montant des taxes et droits non acquittés au départ.

3. Les colis avec valeur déclarée ne peuvent être réexpédiés ou renvoyés sur un pays tiers que sous le régime de la valeur déclarée. Les expéditeurs ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée de la mention « Ne pas réexpédier sur un pays tiers » ; dans ce cas, les colis ne seront réexpédiés sur aucun autre pays. Sauf lorsqu'ils portent la mention indiquant que leurs expéditeurs ne désirent pas qu'ils soient acheminés à destination d'un pays autre que le pays de dépôt ou le pays de destination primitif, les colis peuvent être réexpédiés sur un pays tiers, à condition que la réexpédition s'effectue sous le régime de la valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée peuvent également être renvoyés à l'expéditeur dans un pays tiers, à l'adresse de retour indiquée sur le colis, si le renvoi est possible sous le régime de la valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée réexpédié ou renvoyé sur un pays tiers, l'indemnité est déterminée exclusivement d'après les dispositions du paragraphe 3 de l'article XII du présent Arrangement.

#### XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUI SONT PRESCRITES

1. Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles que prévoient les différents articles dudit Arrangement.

2. Chacune des deux Administrations conserve pour ses propres besoins la totalité des taxes d'affranchissement et autres droits et taxes qu'elle perçoit conformément aux dispositions du présent Arrangement.

#### XVIII. RETRAIT ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Tant qu'un colis n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse. Les demandes de retrait ou de changement d'adresse, qui doivent être conformes aux règlements fixés par la législation interne des Administrations contractantes, seront adressées aux administrations centrales respectives ou aux bureaux de poste qui pourront être désignés, d'un commun accord, par voie de correspondance.

## XIX. NON-REMISE

1. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable. Les nouvelles taxes d'affranchissement et les nouveaux droits d'assurance s'il s'agit de colis avec valeur déclarée (lesquels doivent être renvoyés sous le même régime postal) peuvent être perçus de l'expéditeur et conservés par l'Administration qui effectue le recouvrement.

2. L'expéditeur d'un colis a la faculté de demander, au moment du dépôt, que, si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il soit : *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer soit sur le colis, soit sur le bulletin d'expédition ou sur la déclaration en douane fixés ou collés sur le colis, et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

3. Sauf dispositions contraires, les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés aux expéditeurs trente jours après leurs arrivée au bureau de destination ; les colis que le destinataire refuse d'accepter doivent être renvoyés immédiatement. Tout colis renvoyé à l'expéditeur doit porter une indication du motif de la non-remise.

4. Toutefois, les objets sujets à détérioration ou à corruption, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit.

Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui doit être transmis à l'Administration d'origine.

5. Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon par une annotation à cet effet, peuvent être vendus aux enchères à l'expiration d'un délai de trente jours ; lorsque des colis avec valeur déclarée sont ainsi liquidés, un procès-verbal est dûment dressé et l'Administration d'origine est avisée de l'opération. L'Administration d'origine doit également être avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée qui n'a pas été distribué n'est pas renvoyé au pays d'origine.

## XX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Sous réserve que les formalités douanières prescrites par les autorités intéressées aient été remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un pays tiers, sont annulés tant en Hongrie qu'aux États-Unis d'Amérique.

## XXI. RÉACHEMINEMENT

Les colis ordinaires envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration qui les a reçus par erreur. Cette Administration ne peut cependant grever ces colis ni de droits de douane ni d'autres taxes. Les colis avec valeur déclarée reçus en fausse direction ne sont réexpédiés que sous le régime de la valeur déclarée. S'ils ne peuvent être réexpédiés comme colis avec valeur déclarée, ils doivent être renvoyés au pays d'origine.

## XXII. RÉCIPIENTS

Chacune des deux Administrations fournira les sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis. Ces sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'origine par le prochain courrier. Les sacs vides sont réunis par paquets de dix (l'un des sacs renfermant les neuf autres), et le nombre total des sacs ainsi renvoyés est inscrit sur la feuille de route.

## XXIII. BONIFICATIONS

1. Les montants des droits à allouer pour les colis qu'une Administration envoie à l'autre à destination de l'une de ses possessions ou d'un pays tiers, sont fixés par l'Administration intermédiaire.

2. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'une des deux Administrations à l'autre, l'Administration intermédiaire est autorisée à réclamer également la somme qui lui est due pour tout transport supplémentaire par terre ou par mer assuré par ses services, ainsi que tous autres montants payables, le cas échéant, à telle autre Administration intéressée.

3. Les droits que l'Administration expéditrice versera à l'Administration de destination pour tout colis ordinaire ou avec valeur déclarée expédié d'un pays à l'autre, sont fixés comme suit : colis ne dépassant pas un kilogramme (deux livres) : 60 centimes-or ; colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas cinq kilogrammes (onze livres) : 1 franc-or ; colis dépassant cinq kilogrammes mais ne dépassant pas dix kilogrammes (22 livres) : 1 franc 80 centimes-or.

4. Pour tout colis qu'une Administration renvoie ou réexpédie à l'autre sans qu'il soit affranchi, l'Administration qui effectue le renvoi ou la réexpédition a droit au paiement des montants ci-après : a) pour les colis renvoyés ou réexpédiés de Hongrie à destination des États-Unis d'Amérique : colis ne dépassant pas un kilogramme (deux livres) : 1 franc 50 centimes-or ; colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas cinq kilogrammes (onze livres) : 2 francs 50 centimes-or ; colis dépassant cinq kilogrammes mais ne dépassant pas dix kilogrammes (22 livres) : 4 francs 50 centimes-or ; b) pour les colis renvoyés ou réexpédiés des États-Unis d'Amérique à destination de la Hongrie : colis ne dépassant pas un kilogramme : 1 franc 40 centimes-or ; colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas cinq kilogrammes : 2 francs 30 centimes-or ; colis dépassant cinq kilogrammes mais ne dépassant pas dix kilogrammes (4 francs 20 centimes-or).

## XXIV. RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Colis donnant lieu au versement d'un droit terminal.

A la fin de chaque trimestre, le pays créancier établit un état des sommes qui lui sont dues au titre des colis que ses services ont reçus en excédent par rapport aux colis expédiés.

2. Colis en transit.

Chaque Administration établit en outre, tous les trimestres, un état des sommes qui lui sont dues au titre des colis que l'autre Administration lui a adressés pour transmission.

3. Ces comptes doivent être soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, la transmission, la vérification et l'acceptation des relevés de comptes doivent être effectués dans le plus bref délai, et le solde résultant de la balance des comptes doit être payé au plus tard à la fin du trimestre suivant.

5. Les soldes résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations sont payés au moyen de traites sur New-York ou suivant tout autre mode de règlement dont les deux Administrations conviendront réciproquement par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

## XXV. QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT

1. Toutes les questions touchant l'échange des colis avec valeur déclarée et, en ce qui concerne ces colis, les demandes de retrait ou de renvoi, l'obtention et le mode d'utilisation des avis de réception et le règlement des demandes d'indemnités, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement. A défaut d'autres dispositions, la législation intérieure des États-Unis d'Amérique ou de la Hongrie, leurs règlements respectifs ou les décisions prises par l'un ou l'autre des deux pays, seront applicables.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes de Hongrie sont habilités à arrêter, de commun accord et par voie de correspondance, les changements, modifications ou nouvelles dispositions de détail qui pourront se révéler nécessaires pour faciliter le fonctionnement des services envisagés dans le présent Arrangement ; ils sont également habilités à arrêter les dispositions concernant les colis avec valeur déclarée recommandés ou les colis contre remboursement, au cas où les deux pays désireraient, à un moment quelconque, établir ces services.

3. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement, toutes les fois qu'il y aura lieu, le texte de leurs lois ou règlements intérieurs applicables

au transport des colis postaux, et notamment les tarifs en vigueur et toutes modifications qui y seraient apportées.

#### XXVI. DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que les deux Administrations fixeront d'un commun accord et les opérations qui y sont prévues commenceront à cette même date.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances particulières justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis postaux avec valeur déclarée, ou limiter ce service à certains bureaux, à condition d'en aviser préalablement l'autre Administration ; l'avis devra être donné en temps opportun et, au besoin, par les voies les plus rapides.

3. FAIT en double exemplaire et signé à Budapest le 3 juillet 1928, et à Washington, le 16 août 1928.

[SCEAU] Harry S. NEW  
Directeur général des postes

[SCEAU] B. SZALAY GÁBOR  
Directeur général des postes

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY FOR COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE. SIGNED AT BUDAPEST, ON 15 DECEMBER 1930, AND AT WASHINGTON, ON 15 JANUARY 1931

For the purpose of concluding arrangements for the exchange between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Hungary of parcels marked for the collection of trade charges, the undersigned, Walter F. Brown, Postmaster General of the United States of America, and Gabriel Baron Szalay, Director General of Posts of Hungary, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

*Article I*

1. Parcel post packages admissible for mailing and insurance under the Parcel Post Convention<sup>2</sup> signed at Budapest the 3rd day of July, 1928, and at Washington the 16th day of August, 1928, and having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing from Hungary to any money order post office in the United States of America or from the United States of America to any post office in Hungary.

2. C. O. D. parcels shall be accepted only when insured. C. O. D. parcels and the money orders issued in payment of the charges thereon shall be handled apart from ordinary dispatches of parcel post and from ordinary money orders. However, by mutual consent through correspondence, the collect-on-delivery service may be extended to ordinary (uninsured) parcel post packages exchanged between the two countries with the provision that each country may handle in transit and otherwise treat ordinary (uninsured) C. O. D. parcels addressed to, or received from, the other country in accordance with its own domestic regulations.

*Article II*

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, insurance fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges as stipulated in the aforesaid Convention of July 3—August 16, 1928, when not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1931 by mutual agreement of the postal administrations of the two Governments.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK  
KÖZÖTT AZ UTÁNVÉTELI SZOLGÁLAT TÁRGYÁBAN

Abból a célból, hogy az Amerikai Egyesült Államok (ideértve Alaskát, a Hawai, Porto Rico, Guam, Samoa és a Virgin szigeteket) és Magyarország közt váltandó utánvételes postacsomagokra nézve egyezményt kössenek, az alulírott dr. báró Szalay Gábor a magyar kir. posta vezérigazgatója és Walter F. Brown az Amerikai Egyesült Államok postavezérigatója a rájuk ruházott hatalomnál fogva a következő cikkekben állapodtak meg :

*I. Cikk*

1. Postacsomagok, amelyek a Budapesten az 1928. évi július hó 3. napján és Washingtonban 1928. évi augusztus hó 16. napján aláírt postacsomagszerződés értelmében értéknilyvánítás mellett való szállításra elfogadhatók és utánvétellel vannak terhelve, feladhatók Magyarországból az Amerikai Egyesült Államok minden, postautalványszolgálattal megbízott hivatalához és az Amerikai Egyesült Államokból minden magyar postahivatalhoz.

2. Csakis értéknilyvánítással ellátott csomagokat lehet utánvétellel megterhelni. Az utánvételes csomagokat és az utánvétel beszedése után kiállított postautalványokat a közönséges postautalványoktól elkülönítve kell kezelni. Iratváltás útján történt kölcsönös megegyezés alapján azonban az utánvételi szolgálatot a két ország között kicserélt közönséges (értéknilyvánítással el nem látott) csomagokra is ki lehet terjeszteni azzal a feltétellel, hogy mindegyik ország a másik országba továbbított vagy a másik országból kapott közönséges (nem értéknilyvánítással ellátott) csomagokat a szállítás alatt és egyéb tekintetekben is saját belső szabályai szerint kezeli.

*II. Cikk*

1. Az utánvételes csomagok ugyanazon szállítási és biztosítási díjaknak, továbbá szállítási és egyéb feltételeknek vannak alávetve, mint amelyek a fent említett 1928 évi július 3 augusztus 16-i szerződés értelmében az értéknilyvánítással ellátott, utánvétellel nem terhelt csomagokra alkalmazandók, feltéve, hogy ezek a rendelkezések az említett szerződés határozataival összeegyeztethetők.

2. A felvevő igazgatás jogosult minden utánvételes csomag feladójától a szállítási és egyéb díjakon felül a saját szabályai szerint járó utánvételi díjat is

required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations, which fees and postage shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article XXIII of the aforesaid Convention of July 3–August 16, 1928.

#### *Article III*

1. The maximum amount to be collected on delivery shall, for the present, be \$ 100.00. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

2. When the sender makes a request early enough for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

#### *Article IV*

The responsibility of properly closing, packing and sealing C. O. D. parcels lies upon the sender and the postal service of neither country will assume liability for loss arising from defects which may not be observed at the time of posting .

#### *Article V*

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or "collection" charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fee or fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

2. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

#### *Article VI*

The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (Insurance) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

#### *Article VII*

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges.



szedni ; ezek a díjak teljes egészükben a beszedő igazgatást illetik. Ezekről a díjakról az 1928. évi július 3-augusztus 16-án kötött szerződés XXIII. cikkében említett leszámolóson kívül egyéb leszámolásokat nem kell készíteni.

### III. Cikk

1. Az utánvétel legmagasabb összege jelenleg 100 dollár. Ezt az összeget a két igazgatás közt iratváltás útján létrejövő kölcsönös megállapodás alapján bármikor lehet felemelni vagy leszállítani. Az utánvétel összegét mindkét irányban dollárban és centben kell megállapítani.

2. Ha a feladó kellő időben az utánvételi összeg leszállítását vagy törlését kéri, a kérelmet a csomagokat kicserélő hivatalok közvetítik, ha csak iratváltás útján egyéb megállapodás nem történik.

### IV. Cikk

Az utánvételes csomagok szabatos lezárásáért, csomagolásáért és pecsételéseért való felelősség a feladót terheli és egyik postaigazgatás sem vállalja a felelősséget azokért a hiányokért, amelyek a feladás időpontjában észre nem vehető hiányokból származtak.

### V. Cikk

1. A teljes utánvételi összeget és pedig minden postautalványvagy beszedési díj levonása nélkül nemzetközi postautalvány útján jell a feladónak megküldeni. Az utánvételes csomagot kézbesítő postahivatal a címzettől beszedi a teljes utánvételi összeget és azonfelül azt a postautalványdíjat vagy egyéb díjat, amely az utánvételi összegnek a felvevő országba a feladó részére való megküldéséért jár.

2. A címzett mindaddig nem vizsgálhatja meg az utánvételes csomag tartalmát, amíg az utánvételi összeget és a csomagot terhelő esetleges egyéb díjakat le nem fizette ; ez arra az esetre is érvényes, ha a feladó vagy a címzett ilyen eljárás megengedését kéri.

### VI. Cikk

Az utánvételi utalványok jegyzékének tartalmaznia kell, az egyébként szokásos adatokon kívül, a csomagok utánvételi (értéknyilvántási) számát is. A jegyzékben minden utánvételi utalvány mellett fel kell tüntetni a feladó nevét, továbbá a címzett nevét és pontos címét.

### VII. Cikk

1. Utánvételes csomagokat ugyanazok a kicserélő hivatalok útján kell váltani, mint az értéknyilvántással ellátott, utánvétellel nem terhelt csomagokat.

The exchanges of C. O. D. parcels between such offices shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. articles, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

2. Such parcels will be listed in separate bills to show, with respect to each parcel, the C. O. D. number and post office and state of origin and the C. O. D. charges.

3. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article XIV of the Convention of July 3–August 16, 1928.

#### *Article VIII*

The offices of New York and Budapest shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect on Delivery" or "Remboursement."

#### *Article IX*

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

2. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

#### *Article X*

1. By paying a higher insurance fee, the owner may provide for the payment of indemnity of a larger amount than the amount of the trade charges.

2. It is permissible to request return receipts for collect-on-delivery parcels.

#### *Article XI*

1. Except in cases of loss or damage through force majeure as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when a C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged, or delivery has been made and the C. O. D. charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding, if the article has been lost, rifled, or damaged, to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing, as provided in the Convention of July 3–August 16, 1928, for insured parcels not sent C. O. D.

Az utánvételes csomagoknak ezek közt a hivatalok közt való kicserélése közvetlen zárlatok útján külön zsákokban történik, amely zsákok csak utánvételes csomagokat tartalmazhatnak; a "C. O. D." betűket vagy a "Remboursement" szót a vonatkozó okmányokban és a zsákfüggvényeken szembeötlően fel kell tüntetni.

2. Ilyen csomagokat külön rovatlapban kell rovatolni és pedig minden csomagot külön, feltüntetve az utánvételi számot, a felvevő postahivatalt, a származási országot és az utánvételi díjakat.

3. Utánvételes csomagokat tartalmazó zárlat beérkezése után a rendeltetési ország kicserélő hivatala a zárlatot pontosan felülvizsgálja és egyébként az 1928. évi július 3-augusztus 16-iki szerződés XIV. cikkének értelmében kezeli.

#### VIII. Cikk

Egyedül a new-yorki és budapesti kicserélő hivatalok vannak feljogosítva utánvételes utalványokról jegyzéket küldeni; ezekbe a jegyzékekbe az utánvételi utalványokat a közönséges utalványoktól elkülönítve kell bejegyezni és a jegyzéket "Collect on Delivery" vagy "Remboursement" felirással kell ellátni.

#### IX. Cikk

Azokat az utánvételes utalványokat, amelyeket valamilyen okból a címzettnek nem lehetett kifizetni, az utánvételes küldeményt felvevő ország igazgatásának rendelkezésére kell bocsátani. Ha megállapítják, hogy az utánvé teli szolgálatot csalárd célokra használták, a kérdéses postautalvány kifizetését — ha lehetséges — vissza kell tartani és az eset körülményeihez képest az utánvételes küldeményt felvevő ország törvényei és szabályai értelmében kell eljárni.

2. Az egyéb alakiságok tekintetében az utánvételes utalványokra a két ország között levő postautalványforgalom szabályai nyerne alkalmazást.

#### X. Cikk

1. A tulajdonosnak magasabb biztosítási díj lefizetése ellenében joga van a küldeményt nagyobb kártérítési összegre biztosítani, mint az utánvétel összege.

2. Utánvételes csomagokra vonatkozóan lehet tértivevényt kérni.

#### XI. Cikk

1. Erőhatalomból történt elveszés vagy sérülés esetét kivéve (azt, hogy mi értendő erőhatalom alatt, annak az országnak törvényes szabályai és előírásai szerint kell megítélni, amelynek területén az elveszés vagy sérülés történt) a feladónak vagy a jogos igénylőnek az utánvételes csomag elveszése, kifosztása, megsérülése vagy az utánvételi összeg beszedése nélkül történt kézbesítése esetén megfelelő kártérítésre van joga és pedig, ha az utánvételes küldemény elveszett, megsérült vagy azt kifosztották, olyan kártérítésre, amely az elveszés, kifosztás vagy megsérülés valódi összegének felel meg; a kártérítést a felvétel idejének és helyének

or, in case delivery of the article has been effected but the charges have not been remitted, for the amount of the C. O. D. charges, unless the loss, rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or addressee, or of the representative of either or from the nature of the article, provided always that the indemnity shall not exceed the sum for which the required C. O. D. fee was paid in the country of origin.

2. No indemnity will be paid for C. O. D. parcels which contain matter of no intrinsic value unless the articles were delivered and the charges not remitted, nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect to such parcels without recourse to the other Administration.

3. Either of the two Administrations may, at its option, repay to the rightful claimant of indemnity, in case of complete loss, irreparable damage of the entire contents, or theft of the entire contents of a C. O. D. parcel, in addition to the postage, the C. O. D. fee, when requested. The insurance fees are not in any case returned.

4. When less than the proper amount is collected from the addressee on delivery, through fault of the Postal Service of either country, the sender shall be entitled only to indemnity equal to the difference between the amount erroneously collected and the amount of the collect-on-delivery charge which should have been collected as indicated by the sender at the time of mailing.

5. Until the contrary is proved, responsibility for a C. O. D. parcel rests with the country which, having received the parcel, without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition or, if delivered, the transmission of the correct collect-on-delivery charges to the owner, unless it can show that the failure to collect and remit the correct collect-on-delivery charges was due to fault of the sender or the Administration of the country of origin.

6. When a C. O. D. article has been lost, rifled, or damaged, or has been delivered and the full charges have not been remitted, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of nine months counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss or failure to remit and has been duly notified.

megfelelő valóságos érték alapján kell megállapítani, úgy amint azt az 1928. évi július 3-augusztus 16-án kelt szerződés az értéknnyilvántatással ellátott, nem utánvételes csomagokra vonatkozóan megszabta. Ha pedig az utánvételes küldeményt az utánvételi összeg beszedése nélkül kézbesítették, a feladónak, vagy az igényjogosultnak joga van az utánvételi összeg megtérítésére. A kártérítés minden esetben azonban csak akkor jár, ha az elveszés, a kifosztás, vagy megsérülés nem a feladó vagy a címzett vagy ezek képviselőinek hibája vagy mulasztása folytán vagy pedig a küldemény természetéből kifolyóan keletkezett. Semmiesetre sem lehet a kártérítési összeg magasabb, mint az az összeg, amelyért a felvevő országban az utánvételi díjat fizették.

2. Kártérítés nem jár azokért az utánvételes csomagokért, amelyek tényleges érték nélküli dolgokat tartalmaznak, kivéve ha ezeket a tárgyakat az utánvételi összeg beszedése ellenében kézbesítették; hasonlóképpen nem jár kártérítés romló tárgyakért, továbbá olyan tárgyakért, amelyeknek postacsomagban való küldése a szerződő igazgatások között tilos, ugyszintén olyan csomagokért, amelyek az egyezmény feltételeinek nem felelnek meg, vagy amelyeket nem az előírt módon adtak postára; az elveszésért, kifosztásért vagy megsérülésért felelős igazgatás azonban az ilyen csomagokért kártérítést adhat a nélkül azonban, hogy a másik igazgatás ellen visszkérésrel fordulhatna.

3. A két igazgatás mindegyike jogosult saját elhatározása szerint valamely utánvételes csomag teljes elveszése vagy a teljes tartalom jóvá nem tehető megsérülése, illetve kifosztása esetén a jogosult kárigénylőnek kérelmére a szállítási díjakon felül az utánvételi díjakat is visszafizetni. A biztosítási díjakat semmiesetre sem fizetik vissza.

4. Ha a két ország postaigazgatása közül az egyiknek mulasztása folytán valamely utánvételes csomag címzettjétől a feltüntetett utánvételi összegnél kevesebbet szedtek be, a feladónak csak olyan összegű kártérítésre van joga, amely megfelel a tévesen beszedett és a feladó által a feladáskor megjelölt összegek közti különbségnek.

5. Az ellenkező bebizonyításig az utánvételes csomagért az az igazgatás felelős, amely a csomagot kifogás nélkül átvette és ámbár a vizsgálat céljaira szükséges összes eszközök birtokába jutott, nem tudja bebizonyítani a csomagról tett saját intézkedését, vagy ha azt kézbesítették, nem tudja igazolni az utánvételi összegnek az utánvételes csomag feladója részére történt átutalását, hacsak be nem tudja bizonyítani, hogy a helyes utánvételi összegnek beszedésénél és átutalásánál történt hiba a feladó vagy a felvevő igazgatás terhére esik.

6. Valamely utánvételes csomag elveszése, kifosztása vagy megsérülése esetén, vagy ha valamely csomagot kézbesítettek, de a teljes utánvételi összeget nem utalták át, a felvevő igazgatás az igényjogosult kérelmezőnek, mihelyt csak lehetséges, de legkésőbb a felszólalást követő naptól számított 9 hónapon belül köteles a kártérítést kifizetni; a fizetés a rendeltetési igazgatás terhére történik, ha ez az igazgatás az utánvételi összeg elveszéséért vagy helytelen átutalásáért felelős és őt szabályszerűen értesítették.

7. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

8. Other provisions concerning the payments of indemnity for C. O. D. parcels will be the same as govern the payment of indemnity for insured parcels without C. O. D. charges, as set forth in Sections 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 and 19 of Article XII of the Convention of July 3–August 16, 1928.

9. The provisions of this Agreement do not cover transit C. O. D. parcels.

10. By the fact of the payment of indemnity, the Administration making the payment is subrogated to the rights of the sender for any eventual recourse against the addressee or a third party.

#### *Article XII*

The amount regularly collected from the addressee is guaranteed to the sender on the conditions laid down by the money order convention already mentioned.

#### *Article XIII*

1. Each C. O. D. parcel and the relative dispatch note must bear, on the address side, the conspicuous impression of an official stamp or label reading "COLLECT ON DELIVERY" or "C. O. D" or "REMBOURSEMENT," and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel, which shall be the insurance number (only one original number), and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges, which should not include the additional money order fee or fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2. In addition to being marked or labelled in the manner indicated in paragraph 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon.

#### *Article XIV*

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to any other country than Hungary or the United States.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

7. Hogyha az utánvételes csomag, amelyért kártérítést fizettek újból előkerül, a rendeltetési postahivatal köteles a csomagot kézbesíteni, az utánvételi összeget beszedni, ezt az összeget megőrizni és felettes igazgatásának utasítását kérni. Ha azonban a címzett vonakodik az újból előkerült csomagot átvenni és az utánvételi összeget kifizetni, a rendeltetési hivatal köteles a csomagot megőrizni és a további eljárásra vonatkozóan hasonlóképen utasítást kérni. Az utóbbi esetben a kárért felelős igazgatás fogja a csomagra vonatkozó további intézkedéseket megtenni.

8. Az utánvételes csomagokért járó kártérítési összeg kifizetésére vonatkozó többi határozatok ugyanazok, mint az értéknylvántással ellátott, nem utánvételes csomagokért járó kártérítések kifizetésére nézve az 1928. évi július hó 3-augusztus hó 16-ik napján aláírt szerződés XII. cikkének, 2., 4., 5., 8., 9., 10., 11., 12., 13., 14., 15., 16., 18. és 19. szakaszai megállapítják.

9. Ennek az egyezménynek rendelkezései az átszállított utánvételes csomagokra nem nyernek alkalmazást.

10. A kártérítés kifizetése által a felelős igazgatás minden, a címzett vagy egy harmadik személy ellen támasztható igény tekintetében a feladó jogaiba lép.

#### XII. Cikk

A címzettől szabályszerűen beszedett utánvételi összegekért a postaigazgatások a feladóval szemben a már említett postautalványegyezmény rendelkezései értelmében felelnek.

#### XIII. Cikk

1. Minden utánvételes csomagot és a vonatkozó szállítólevelet a címoldalon el kell látni a "COLLECT ON DELIVERY" vagy "C. O. D." illetve "REMBOURSEMENT" szavakat feltüntető bélyegző lenyomatával vagy ragjegygyel. Közvetlenül ezek alatt a szavak alatt fel kell tüntetve lennie a csomag számának, amelynek ugyanannak kell lennie, mint a biztosítási számnak (csak egy eredeti szám); ez után pedig latin betűkkel és arabs számokkal fel kell tüntetni a pontos utánvételi összeget, amelybe azonban nem szabad beleszámítani azt a postautalványdíjat vagy díjakat, amelyeket a csomag rendeltetési országában az utánvételi összegnek a felvevő országban levő feladó részére való átutalásáért fognak szedni.

2. Az előbbi 1. szakaszban említett feljegyzésen és ragjegygen kívül, minden utánvételes csomagot még egy "C. O. D." ragjegygyel is el lehet látni, amelynek felragasztási módját a két igazgatás közösen állapítja meg.

#### XIV. Cikk

1. Ellenkező megállapodás híján utánvételes csomagokat nem lehet harmadik országba utáncüldeni.

2. Az utánvételes csomag feladója a felvevő igazgatás által erre vonatkozóan megállapított eljárási mód mellett csomagját visszaveheti.

*Article XV*

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article XIX of the Convention of July 3–August 16, 1928.

*Article XVI*

Details as to the methods of handling indemnity claims involving C. O. D. parcels and other details for the execution of this Agreement may be arranged by correspondence between the two Administrations.

*Article XVII*

All matters connected with the exchange of C. O. D. articles not covered by this Agreement shall be governed by the Money Order, Postal, and Parcel Post Conventions in force between the two countries, or by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation or regulations of the United States or Hungary, according to the country involved, shall govern, or the matter involved will be made the subject of mutual agreement by correspondence between the two countries.

*Article XVIII*

Either Administration may temporarily suspend the C. O. D. service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices, but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

*Article XIX*

This Agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either Administration upon six months' previous notice given to the other.

DONE in duplicate and signed at Budapest December 15, 1930, and at Washington January 15, 1931.

[SEAL]

Walter F. BROWN

[SEAL]

B. SZALAY GABÓR



*XV. Cikk*

A feladó arra az esetre, ha csomagját nem lehet az eredeti címzettnek kézbesíteni, ugyanazokat az intézkedéseket teheti, mint amelyeket az 1928 évi július 3-augusztus 16-iki egyezmény XIX. cikke az utánvétel nélküli csomagokra megállapít.

*XVI. Cikk*

Az utánvételes csomagokra vonatkozó kártérítési igények elbírálásának közelebbi szabályait ugyiszintén ennek az egyezménynek fogantatására vonatkozó közelebbi rendelkezéseket a két igazgatás iratváltás útján állapítja meg.

*XVII. Cikk*

Amennyiben ennek az egyezménynek cikkei nem rendelkeznek az utánvételes csomagok kicserélésére vonatkozó összes kérdésekben, a két igazgatás között kötött postautalvány- és csomagszerződés rendelkezései, vagy pedig az egyetemes postaszerződés és fogantató szabályzatának rendelkezései nyerne alkalmazást, amennyiben azok alkalmazhatók és ennek az egyezménynek rendelkezéseivel összeegyeztethetők; végül, ha egyéb rendelkezés nincs, az eset szerint az Amerikai Egyesült Államok, vagy pedig Magyarország belföldi törvényei és szabályai nyerne alkalmazást, vagy pedig a kérdést a két ország között iratváltás útján kölcsönös megegyezéssel kell szabályozni.

*XVIII. Cikk*

Mindegyik igazgatásnak joga van, ha különös okok fennforognak, az utánvételes szolgálatot egy időre és pedig egészen vagy részletesen megszüntetni, vagy azt bizonyos hivatalaira korlátozni; az ilyen intézkedést azonban előzetesen a lehető leggyorsabb módon kell — amennyiben szükséges — a másik igazgatással közölni.

*XIX. Cikk*

Ez az egyezmény a két igazgatás által közösen megállapítandó időben lép életbe és érvényben marad mindaddig, míg azt közös megegyezéssel hatályon kívül nem helyezik, de ez történhetik a két igazgatás bármelyikének kívánságára hat hónapi előzetes felmondás útján is.

Kiállították két példányban és aláírták Budapesten, 1930. évi december hó 15. napján és Washingtonban, 1931. évi január hó 15. napján.

[SEAL]

Walter F. BROWN

[SEAL]

B. SZALAY GABŐR

a m. kir. posta vezérigazgatója

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 15 DÉCEMBRE 1930, ET À WASHINGTON, LE 15 JANVIER 1931

En vue de conclure un arrangement concernant l'échange de colis contre remboursement entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges) et la Hongrie, les soussignés, Walter F. Brown, Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique, et le baron Szalay Gabór, Directeur général des postes de Hongrie, agissant en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Peuvent être expédiés contre remboursement, de Hongrie à destination de tout bureau postal des États-Unis d'Amérique ouvert au service des mandats, ou des États-Unis d'Amérique à destination de tout bureau postal de Hongrie, les colis postaux admis à l'expédition avec valeur déclarée dans les conditions prévues par l'Arrangement concernant les colis postaux, signé à Budapest le 3 juillet 1928 et à Washington le 16 août 1928<sup>2</sup>.

2. L'expédition de colis contre remboursement n'est admise que sous le régime de la valeur déclarée. Les colis contre remboursement et les mandats de remboursement y afférents sont expédiés dans des dépêches distinctes de celles contenant les colis ou les mandats ordinaires. Toutefois, les deux Administrations peuvent se mettre d'accord par correspondance pour étendre le service postal contre remboursement aux colis ordinaires (sans valeur déclarée), étant entendu que chacun des deux pays a le droit d'acheminer en transit et de traiter à tous autres égards les colis ordinaires (sans valeur déclarée) contre remboursement, à destination ou en provenance de l'autre pays, conformément à ses propres règlements intérieurs.

*Article II*

1. Les colis grevés de remboursement sont soumis aux taxes d'affranchissement, droits d'assurance, conditions de dépôt et autres formalités applicables aux colis avec valeur déclarée qui ne sont pas expédiés contre remboursement, dans les conditions prévues par l'Arrangement susmentionné du 3 juillet — 16 août 1928, sous réserve que les dispositions dudit Arrangement ne soient pas incompatibles avec celles du présent Arrangement.

2. L'Administration du pays d'origine a le droit de percevoir de l'expéditeur d'un colis contre remboursement, outre les taxes d'affranchissement et autres droits prévus, les droits de remboursement fixés par ses règlements. Sauf disposi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1931 par accord entre les administrations postales des deux Gouvernements.

<sup>2</sup> Voir p. 92 de ce volume.

tions contraires de l'Article XXIII de l'Arrangement susmentionné du 3 juillet — 16 août 1928, ces droits et taxes appartiennent en totalité au pays qui les perçoit et ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les deux Administrations.

#### *Article III*

1. Le montant maximum des remboursements est fixé, pour l'instant, à 100 dollars. Les deux Administrations postales pourront à tout moment se mettre d'accord par correspondance pour réduire ou majorer ce montant. Le montant à percevoir lors de la remise doit être libellé en dollars et cents.

2. Si l'expéditeur fait, en temps voulu, une demande en vue du dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement, cette demande sera examinée par les bureaux d'échange qui sont intervenus dans l'acheminement du colis, sauf entente contraire par correspondance.

#### *Article IV*

La responsabilité de fermer, emballer et sceller de façon adéquate les colis contre remboursement incombe à l'expéditeur. Les services postaux des deux pays n'assument aucune responsabilité en cas de perte résultant de défauts constatés qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

#### *Article V*

1. Le montant total du remboursement, sans aucune déduction pour la taxe de mandat-poste ou pour les droits d'encaissement, doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat international. Le bureau de poste qui délivre le colis grevé de frais de remboursement perçoit du destinataire le montant total du remboursement, ainsi que la ou les taxes supplémentaires de mandat-poste exigées pour verser ce montant à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. Il est interdit au destinataire d'un colis grevé de frais de remboursement d'en examiner le contenu avant d'avoir acquitté les droits de remboursement et autres auxquels le colis peut donner lieu, et ce, nonobstant la demande à cet effet que l'expéditeur ou le destinataire pourrait faire.

#### *Article VI*

Les listes notifiant l'envoi des mandats-poste de remboursement doivent indiquer, outre les renseignements d'usage, le numéro de remboursement (le numéro de la déclaration d'assurance) des colis. On ne fera figurer dans ces listes aucun mandat de remboursement qui ne soit accompagné de l'indication du nom et de l'adresse exacte de l'expéditeur et du destinataire.

#### *Article VII*

1. L'échange des colis contre remboursement sera effectué par l'intermédiaire des bureaux désignés pour l'échange des colis avec valeur déclarée non grevés de frais de remboursement.

Les échanges de colis contre remboursement se feront par dépêches directes, dans des sacs contenant exclusivement ce type de colis. Les documents relatifs à ces dépêches, de même que les étiquettes des sacs, devront porter, de façon très apparente, la mention « C. O. D. » ou la mention « Remboursement ».

2. Les colis en question seront inscrits sur des feuilles de route distinctes, où l'on devra faire figurer le numéro de remboursement, le nom du bureau de poste du pays d'origine et le montant du remboursement afférent à chaque colis.

3. A la réception d'une dépêche de colis contre remboursement, le bureau d'échange du pays de destination en vérifiera le contenu avec soin et observera, pour les reste, les dispositions de l'article XIV de l'Arrangement du 3 juillet — 16 août 1928.

#### *Article VIII*

Les bureaux de New-York et de Budapest seront les seuls bureaux qui expédieront les listes de mandats de remboursement. Ces mandats ne seront pas inscrits sur les mêmes listes que les mandats-poste ordinaires et ils devront porter la mention « *Collect-on-delivery* » ou la mention « Remboursement ».

#### *Article IX*

1. Les mandats de remboursement qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été payés au destinataire, sont soumis au règlement de l'Administration du pays d'origine des colis auxquels ils se rapportent. S'il s'avère que le service postal contre remboursement a été utilisé pour favoriser une fraude, le paiement des mandats en question sera suspendu, si cela est possible, et les mandats seront traités suivant les dispositions applicables dans chaque cas d'espèce, aux termes des lois et règlements du pays d'origine des colis.

2. Pour les autres formalités, les mandats de remboursement seront soumis aux règlements qui régissent l'échange des mandats-poste entre les deux pays intéressés.

#### *Article X*

1. Sous réserve de payer un droit d'assurance plus élevé, l'expéditeur du colis contre remboursement peut obtenir le versement d'une indemnité d'un montant supérieur au montant du remboursement.

2. L'expéditeur d'un colis contre remboursement peut demander qu'un avis de réception lui soit délivré.

#### *Article XI*

1. Sauf en cas de perte ou d'avarie imputable à la force majeure, au sens donné à ce terme d'après les décisions ou sentences juridiques du pays dans le service postal duquel la perte ou l'avarie s'est produite, l'expéditeur d'un colis contre remboursement ou tout autre réclamant légitime a droit à une indemnité correspondant à la valeur réelle de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis avec valeur déclarée non grevé de remboursement, calculée d'après le prix courant des marchandises au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport,

conformément aux dispositions de l'Arrangement du 3 juillet — 16 août 1928 ; si le colis contre remboursement a été remis au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur ou tout autre réclamateur légitime a droit à une indemnité correspondant au montant du remboursement non remis, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie n'ait été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire, ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou qu'elle ne résulte de la nature de l'objet. Il est entendu toutefois que l'indemnité ne pourra être supérieure au montant pour lequel le droit de remboursement a été perçu dans le pays d'origine.

2. Aucune indemnité n'est payée pour la perte, la spoliation ou l'avarie des colis contre remboursement dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque, à moins que le colis n'ait été remis sans encaissement du montant du remboursement ; de même, ne donnent pas lieu à indemnité les colis dont le contenu est de nature périssable ou tombe sous le coup des interdictions prévues en matière d'échange de colis postaux entre les deux Administrations contractantes, ni les colis qui ne répondent pas aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

3. Dans les cas de perte totale, de dommage irréparable ou de spoliation du contenu intégral d'un colis grevé de remboursement, chacune des deux Administrations peut, à son gré, rembourser au réclamateur légitime, sur sa demande, outre les taxes d'affranchissement, le montant correspondant à la taxe de remboursement. Le montant des droits d'assurance n'est en aucun cas restitué.

4. Lorsque, par la faute du service postal de l'un ou l'autre pays, il est perçu du destinataire, au moment de la remise, un montant inférieur au montant normalement exigible, l'expéditeur n'aura droit qu'à une indemnité correspondant à la différence entre le montant encaissé par erreur et le montant du remboursement que le destinataire devait acquitter conformément aux indications données par l'expéditeur au départ du colis.

5. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis expédié contre remboursement incombe au pays qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut pas établir le sort dudit colis ou, lorsque le colis a été remis au destinataire, ne peut prouver que le montant exact du remboursement a été transmis à l'expéditeur, à moins qu'il ne soit en mesure d'établir qu'il n'a pu encaisser ou remettre le montant exact du remboursement par la faute de l'expéditeur ou de l'Administration du pays d'origine.

6. Lorsqu'un colis expédié contre remboursement a été perdu, spolié ou avarié, ou s'il a été livré sans que le montant intégral du remboursement soit remis à l'expéditeur, l'Administration d'origine paiera l'indemnité au réclamateur légitime le plus tôt possible, et, au plus tard, dans un délai de neuf mois à compter du lendemain du jour de la réclamation ; le paiement sera effectué pour le compte de

l'Administration de destination, si cette Administration est responsable de la perte ou de la non-remise, et si elle a été régulièrement saisie.

7. Lorsqu'un colis contre remboursement, pour lequel l'indemnité a été payée, est retrouvé, le directeur du bureau de livraison doit faire livrer le colis et encaisser le montant du remboursement. Il retiendra ledit montant et demandera des instructions à l'Administration dont il relève. Toutefois, si le destinataire refuse d'accepter un colis retrouvé et de payer les droits y afférents, le directeur du bureau de poste le retiendra en attendant d'obtenir les instructions concernant la manière d'en disposer. Dans ce cas, l'Administration qui a payé l'indemnité décidera du sort à réserver au colis en question.

8. Les autres dispositions touchant le paiement d'indemnités pour les colis expédiés contre remboursement sont les mêmes que celles qui régissent le paiement des indemnités relatives aux colis avec valeur déclarée non grevés de remboursement, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 et 19 de l'article XII de l'Arrangement du 3 juillet - 16 août 1928.

9. Les dispositions du présent Arrangement ne s'appliquent pas aux colis contre remboursement expédiés en transit.

10. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, de ce fait, dans les droits de l'expéditeur, pour tout recours éventuel contre le destinataire ou contre des tiers.

#### *Article XII*

Le montant régulièrement perçu du destinataire est garanti à l'expéditeur, selon les conditions prévues aux termes de l'Arrangement déjà mentionné concernant les mandats-poste.

#### *Article XIII*

1. Chaque colis contre remboursement et le bulletin d'expédition y afférent doivent porter, du côté de l'adresse, l'impression bien visible d'un timbre officiel ou une étiquette portant la mention « COLLECT-ON-DELIVERY », ou « C. O. D. », ou « REMBOURSEMENT ». A proximité de ces mots doit figurer le numéro du colis, qui sera le numéro d'assurance (un seul numéro d'origine). A la suite de ces indications, il faut indiquer, en caractères latins et en chiffres arabes, le montant exact du remboursement, lequel ne comprendra pas la ou les taxes de mandat additionnelles perçues dans le pays de livraison du colis pour l'envoi du mandat à l'expéditeur dans le pays d'origine.

2. En plus des timbres ou étiquettes mentionnés au paragraphe précédent, une fiche spéciale pourra être attachée aux colis contre remboursement de la manière dont les deux Administrations pourront convenir.

#### *Article XIV*

1. Sauf arrangement contraire, les colis contre remboursement ne seront pas réexpédiés sur un pays autre que la Hongrie ou les États-Unis.

2. L'expéditeur d'un colis contre remboursement peut le faire retirer en s'acquittant des formalités prévues à cet effet par le pays d'origine.

*Article XV*

Pour le cas où un colis contre remboursement ne pourrait pas être livré à l'adresse de première destination, l'expéditeur peut donner des instructions afin qu'on en dispose autrement, comme s'il s'agissait d'un colis non grevé de frais de remboursement et conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Arrangement du 3 juillet — 16 août 1928.

*Article XVI*

Les deux Administrations pourront arrêter, par voie de correspondance, les mesures de détail touchant le mode de règlement des demandes d'indemnité pour les colis contre remboursement, ainsi que toutes autres modalités d'application du présent Arrangement.

*Article XVII*

Toutes les questions relatives à l'échange des colis contre remboursement, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, seront réglées conformément aux Arrangements en vigueur entre les deux pays, concernant les mandats-poste, les services postaux et les colis postaux, ou par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution, dans la mesure où lesdits textes et dispositions seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement. A défaut d'autres dispositions, il y aura lieu d'appliquer la législation ou la réglementation intérieure des États-Unis ou de la Hongrie, à moins que la question soulevée ne fasse l'objet d'un accord réciproque par voie de correspondance entre les deux pays.

*Article XVIII*

Lorsque des circonstances particulières justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des envois contre remboursement, ou limiter ce service à certains bureaux, à condition d'en aviser préalablement l'autre Administration ; l'avis devra être donné en temps opportun et, au besoin, par les voies les plus rapides.

*Article XIX*

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date que les Administrations des deux pays fixeront d'un commun accord, et les opérations qui y sont prévues commenceront à cette même date. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord, étant entendu que chacune des deux Administrations pourra le résilier à son gré en adressant à l'autre un préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire et signé à Budapest le 15 décembre 1930, et à Washington le 15 janvier 1931.

[SCEAU]

Walter F. BROWN

[SCEAU]

SZALAY GABŐR

Directeur général des postes

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS A MAGYAR  
KIRÁLYSÁG KÖZÖTT POSTAUTALVÁNYOK VÁLTÁSA TÁRGYÁBAN

Alulírottak, Hubert Work az Amerikai Egyesült Államok főpostamestere és dr. Hegyeshalmy Lajos m. kir. kereskedelemügyt. min. a két állam között megszokott postautalvány forgalom újrafelvételét óhajtván, e célra kellőképp felhatalmazva az alábbi egyezmény-cikkekben állapodtak meg :

*I. cikk.*

POSTAUTALVÁNYOK KICSERÉLÉSE

1) Postautalványok közvetítésére a Magyar Királyság és az Amerikai Egyesült Államok, valamint annak gyarmatai között, a Panama-csatorna zónáját és a Fülöp szigeteket kivéve, rendes szolgálat lép életbe.

2) Mindegyik állam közli a másikkal mindazon postahivatalok jegyzékét, melyek a postautalványforgalomban résztvesznek.

*II. cikk.*

KICSERÉLŐ HIVATALOK

A két állam között a postautalványszolgálat a kicserélő hivatalok közvetítésével történik. Az Amerikai Egyesült Államok részéről a kicserélő hivatal New-York, Magyarország részéről pedig Budapest lesz.

*III. cikk.*

LEGNAGYCBB ÖSSZEG

- 1) Egy-egy utalvány legnagyobb összege : 100 dollár.
- 2) Egy utalvány sem tartalmazhatja a cent-nek tört részeit.

*IV. cikk.*

AZ UTALVÁNYOK ÖSSZEGÉNEK AZ EGYESÜLT  
ÁLLAMOK PÉNZNEMÉBEN VALÓ KIFEJEZÉSE

Az utalványok összegét mindkét trányban az Egyesült Államok pénznemében (dollárban és centben) kell kifejezni. Az árfolyam hullámzására való tekintettel a szerződő felek megegyeznek abban, hogy valamennyi utalvány összegét a megfelelő egyenértékükre a budapesti kicserélő hivatal szánítja át. Ez ugy értendő, hogy a Magyarországon feladott s az Egyesült Államokban kifizetendő utalványok összegeit dollárokra és centekre kell átézzámitant, a VIII. cikkben említett jegyzék továbbítását megelőző nani árfolyamnak megfelelően. Az Egyesült Államokban



feladott s Magyarországon kifizetendő utalványok összegeit pedig a kifizető ország pénznemére kell átszámítani, a newyorki jegyzék megérkezése napján érvényben levő árfolyamnak megfelelően.

*V. cikk.*

PÉNZNEM

Az utalvány összegét a feladónak aranyban, vagy az azt legjobban megközelítő törvényes egyenértékében kell befizetni s azt ugyanígy kell a címzettnek kifizetni. Ha azonban az aragnál kisebb értékű pénz van törvényes forgalomban, mindegyik igazgatásnak joga van a közönségtől ezt a pénzt elfogadni s neki ezt kifizetni, számításba véve az értékkülönbötet.

*VI. cikk.*

DIJAK

1) A magyar postaigazgatásnak joga van megállapítani a díjak összegét, melyet a közönség a hivatalainál feladott utalványokért fizet; ugyane joga van az Egyesült Államok igazgatásának az ott feladott utalványokat illetőleg.

2) Mindegyik állam közli a másikkal a közönség által ezen szolgálatért fizetendő díjakról szóló táblázatot. E díjakat feladdekor kell leróni s azok visszatérítésének helye nincs.

3) A felvevő igazgatás a joghatósága alá tartozó területen feladott utalványokért a közönség által fizetett díjakat megtartja. A postautalványok kicserélésével kancsolatban létesített más egyéb szolgálatért egyik igazgatás sem követel díjakat, vagy másnemű költségeket.

*VII. cikk.*

A FELADÓ ÁLTAL KÖZLENDŐ ADATOK

A postautalvány feladója, hacsak lehetséges, köteles úgy a saját, mint a címzettnek teljes vezetéknevét és keresztnévét (vagy legalább is egy keresztnév kezdőbetűjét). Amennyiben pedig a feladó, vagy címzett, illetve mind a kettő cég vagy társulat, azoknak a pontos nevét és címét megadni.

*VIII. cikk.*

UTALVÁNYJEGYZÉK

1) Az Amerikai Egyesült Államokban feladott és Magyarországra szóló utalványok részletes adatait a newyorki (New-York állam) kicserélő hivatal a függelékben látható "A" mintának megfelelő jegyzékbe bejegyzi, még pedig minden utalvány összegét az Amerikai Egyesült Államok pénznemében. Ezt a

jegyzéket a newyorki kicserélő hivatal kelti betűzőjével látja el és a budapesti kicserélő hivatalnak küldi meg, amely a jegyzékre az érkezés keltjét jelző bélyegző lenyomatot alkalmazza és az utalványok kifizetése iránt a szükséges intézkedéseket megteszi.

2) Ugyaníly módon a Magyarországon feladott és az Amerikai Egyesült Államokba szóló utalványok részletes adatait a budapesti kicserélő hivatal a függelékben látható "B" mintának megfelelő jegyzékbe beírja, még pedig minden egyes utalvány összegét az Amerikai Egyesült Államok pénznemében. Ezt a jegyzéket a kicserélő hivatal kelti betűzőjével látja el és a newyorki (New-York állam) kicserélő hivatalnak küldi meg, amely a jegyzékre az érkezés keltjét jelző bélyegzőlenyomatot alkalmazza és az utalványok kifizetése iránt a szükséges intézkedéseket megteszi.

3) Minden jegyzéket, valamint a bejegyzett utalványokat az indítás sorrendjében minden év július 1-vel kezdődő 1, 2, 3, 4, 5 stb. folyószámmal kell ellátni. A szerződő felek mindegyike a jegyzék átvételét a másik államnak küldendő legközelebbi jegyzéken elismeri.

4) Minden indítással küldeni kell Budapestről New-Yorkba és ellenkező irányban egy jegyzéket s a legközelebbi indítással e jegyzéknek egy másodpéldányát.

5) Ha a jegyzék indításakor utalvány nem fordul elő, jegyzéket mindazonáltal kell hűldeni, "No orders" (Utalvány nincs) átirással.

6) Ha az eredeti jegyzék, vagy annak másodpéldánya idejében nem érkezik meg, erről az indító kicserélő hivatalt értesíteni kell, mely a hiányzó jegyzéknek kellőleg hitelesített másod — illetőleg harmadpéldányát megküldi.

7) A newyorki kicserélő hivatal megküldi a budapesti kicserélő hivatalnak az Amerikai Egyesült Államokban feladott és Magyarországon kifizetendő eredeti utalványok értesítéseit (advices) ama jegyzékekkel együtt, amelyekbe azok bejegyeztettek.

#### IX. cikk.

#### UTALVÁNYOK KIFIZETÉSE

1) A jegyzék megérkezése után a kicserélő hivatal a címzettek javára a jegyzékben részletezett összegeknek megfelelően postautalványokat állít ki és ezeket a postautalványok kifizetésére érvényben levő belföldi szabályok szerint az érdekelt címzetteknek, vagy a rendeltetési hivatalnak díjmentesen megküldi.

2) Ha a jegyzék oly szabálytalanságokat tartalmaz, melyeket az átvevő-kicserélő hivatal nem helyesbithet, ez utóbbi a lehető legrövidebb időn belül felvilágosítást kér. A felvilágosítás megérkezéséig a jegyzékben hibásnak talált tételekre vonatkozó postautalványok kibocsátását fel kell függeszteni.

3) Az átvevő-kicserélő postahivatal a kicserélő jegyzékek egyik példányát visszaküldi az indító-kicserélő hivatalnak, de mielőtt azt megtenné, bevezeti a

jegyzékbe az ott felsorolt utalványokat kifizető hivataloknak neveit. Az Egyesült Államok jegyzékébe, amelyet a budapesti kicserélő hivatal küld vissza, ez utóbbi ezenfelül bevezeti mindegyik utalványnak a Magyarország pénznemében kifejezett összegét is az általa eszközölt átszámításnak megfelelően.

*X. cikk.*

A KIFIZETÉS MÓDJA

- 1) Az egyik országban felvett s a másikba szóló utalványok kifizetésére nézve az illető országban a belföldi utalványokra érvényes szabályok irányadók.
- 2) A kifizetett utalványok a kifizető ország birtokában maradnak.

*XI. cikk.*

HELYESBITÉS

Amennyiben a feladó vagy címzett nevére vonatkozó tévedés helyesbitése válnék szükségessé, vagy amennyiben az utalvány összege a feladónak visszafizetendő, az érdekeltnek közvetlenül az utalványt felvevő hivatalhoz kell fordulnia.

*XII. cikk.*

UTALVÁNY MÁSODLAT

Utalvány másodlatot csak a kifizető ország postaigazgatása állithat ki az e tárgyban érvényes szabályoknak megfelelően.

*XIII. cikk.*

VISSZAFIZETÉS

- 1) Utalványt visszafizettetni csakis a felvevő postaigazgatás jogosult, még pedig a rendeltetési igazgatástól nyert felhatalmazás alapján.
- 2) Mindegyik igazgatás maga határozza meg a visszafizetésnél követendő eljárást.

*XIV. cikk.*

ELÉVÜLT UTALVÁNYOK

1) Mindazok az utalványok, amelyek a feladástól számi tott 12 hónapon belül nem fizettettek ki, elévülnek s az értük felvett összeget a feladó igazgatás javára kell irni és annak rendelkezésére kell bocsátani.

2) A m. kir. kereskedelenügyt minister minden hónap végén egy részletes kimutatást küld következő címre: "Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, at Washington" az Amerikai Egyesült Államokban feladott Magyarországra szóló mindazon utalványokról, melyeket a feladás hónapjának

utolsó napjától számított 12 hónapon belül nem fizettek ki és amelyeket a jelen cikk értelmében mint elévülteket a felvevő igazgatás javára meg kell téríteni.

3) Másrésztől, az Amerikai Egyesült Államok postaigazgatása minden hó végén a m. kir. kereskedelemügyi miniszternek egy kimutatást küld a Magyarországon feladott és az Amerikai Egyesült Államokba szóló mindana utalványokról, amelyek a jelen cikk értelmében elévültek.

3) Az elévült utalványokat a negyedévi leszámolásban a feladó igazgatás javára el kell számolni.

#### XV. cikk.

#### LESZÁMOLÁS

1) A m. kir. kereskedelemügyi miniszter minden évnegyed végén leszámolást készítet; ebbe részletesen be kell jegyezni a jegyzéhek végösszegeit, melyek mindkét országban ugyanazon hónapban feladott utalványok összegeirs vonatkoznak, valamint ezen átutalások eredményét mutató mérleget.

2) E leszámolderól két példányt kell küldeni a "Post Office Department of the United States at Washington" címre.

Ha a mérleg, melyet mindig az Egyesült Államok pénznemében kell kifejezni, kellő felülvizsgálás után a magyar postaigazgatással ezemben fenálló követelést mutat, ez a követelés New Yorkban fizetendő ki látra szóló váltóval az Amerikai Egyesült Államok pénznemében.

Ha a mérleg az Amerikai Egyesült Államokkal szemben fenálló követelést mutat, az a követelés a washingtoni Post Office Department által megküldendő, az Amerikai Egyesült Államok pénznemében New Yorkra hiállttott és látra szóló váltóval fizetendő ki.

3) A fizetés teljesíthető az igazgatások között történt kölcsönös megegyezés alapján kézzepénzben, vagy más helyre mint New-Yorkra kiállított váltóval.

#### XVI. cikk.

#### ELŐLEGFIZETÉS

1) Ha a negyedévi leszámolás lezárása előtt valamelyik igazgatás arról győződik meg, hogy a másik igazgatással szemben 5.000 (: ötezer :) dollárt meghaladó mérlegtartozása van, tartozását azonnal ki kell egyenlitenie, vagy tartozását megközelítő összeg erejéig előleget kell adnia.

A leszámolás és az előlegekre vonatkozó iratváltás az ezen egyezményhez csatolt C, D, E és F, minták szerint történik.

2) Ha a tartozó igazgatás a mérlognek megérkezése napjától snámitott 6 hónapon belül tartozását nem egyenliti ki, a hitelező igazgatásnak évi 6 % kanatra van igénye.

*XVII. cikk.*

## PÓTINTÉZKEDÉSEK

1) A szerződő országok postaigazgatásának bármelyike ezen egyezményvel nem ellenkező más szabályzatot is létesíthet a visszaélések elleni védekezések céljából, vagy az általa megállapított rendszer tökéletesítése érdekében.

2) Az egyik ország igazgatása által létesített minden pótintézkedési a másik ország igazgatásával haladék nélkül közölni kell.

*XVIII. cikk.*

## AZ UTALVÁNYFORGALOM FELFÜGGESZTÉSE

Amennyiben rendkívüli körülmények indokolják, mindkét postaigazgatás jogosult az utalványforgalmat egészben, vagy részben időlegesen felfüggeszteni, feltéve, hogy a felfüggesztésről a másik igazgatást késedelen nélkül, szükség esetén kábel útján, eriesíti.

*XIX. cikk.*

## AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

Ezen egyezmény annak aláírása után 1922. évi június hó 15-ével lép érvénybe és bármely igazgatás által történt felmondás időpontjától számítva még 12 hónapig érvényes.

Kiállították és aláírták két példányban, Washingtonban, 1922. évi április hó 3-án Budapesten, 1922. évi május hó 6-án.

Hubert WORK  
Postmaster General of the United States

HEGYESHALMY  
m. kir. kereskedelemügyi minister

A

A jegyzék száma .....

A new-yorki hivatal  
betzűdje.

Az iv száma .....

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOKBAN FELADOTT ÉS MAGYARORSZÁGON  
KIFIZETENDŐ UTALVÁNYOK JEGYZÉKE

| Az utalvány nemzetközi folyószáma | Az eredeti utalvány száma | Az eredeti utalvány kelte | Átszámítási kulcs           |                                |    |   | Az eredeti utalvány felvevo postahivatala | Az utalvány feladójának neve | Az utalvány címzettjének neve | Az utalvány címzettjének közéletbeli címe | A beföldi utalvány száma | Kifizető hivatal | Észre-vételek |
|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----|---|---|------------------------------|-------------------------------|---|--------------------------|------------------|---------------|
|                                   |                           |                           | Osszeg az E.A. pénz-nemében | Osszeg az E.A. korona értékben | \$ | c |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |
|                                   |                           |                           |                             |                                |    |   |   |                              |                               |   |                          |                  |               |

A  
(reverse)

Budapest, Magyarország

192 .....

Uram :

Jelen jegyzékél megvizsgáltam s az alább felsorolt kivételekkel helyesnek találtam :

.....  
 .....  
 .....

Tisztelettel

Postahivatal  
 utálvány kicserélő hivatal  
 New-York, N.Y.

A new-yorki hivatal betűzője

A jegyzékszámja ..... .....

EGYESÜLT ÁLLAMOK POSTAHIVATALA  
 NEW-YORK  
 UTALVÁNY KICSERÉLŐ HIVATAL

Uram :

Megkaptam ..... kelt ..... számú jegyzékét,  
 ..... számtól ..... számig, \$ .....  
 vagyis ..... K ..... f. összegben.

A jegyzéket az alább megjelölt kivételekkel helyesnek találtam.

Jelen jegyzékem magában foglalja a ..... számú jegyzék indítása óta beérkezett  
 összes utalványokat.

Sziveskedjék jelen jegyzékem vételét elismerni.

Tisztelettel

Postamester

Az utalvány kicserélő hivatalnak  
 Budapesten  
 Magyarország

## B

A jegyzék száma .....

A budapesti hivatal  
bétizője.Az iv száma ..... A MAGYAR KIRÁLYSÁGBAN FELADOTT ÉS AZ AMERIKAI E. Á.-BAN KIFIZE-  
TENDŐ UTALVÁNYOK JEGYZÉKE

| Az utalvány nemzetközi folyószáma | Az eredeti utalvány száma | Az eredeti utalvány kelete | Átszámítási kulcs      |   |                             |   | Az eredeti utalvány felvevő postahivatala | Az utalvány feladójának neve | Az utalvány címzettjének neve | Az utalvány címzettjének közlelhibi czíme | A belöldi utalvány száma | Kifizető hivatal | Észrevételek |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------|---|-----------------------------|---|---|------------------------------|-------------------------------|---|--------------------------|------------------|--------------|
|                                   |                           |                            | Osszeg Korona értékben |   | Osszeg az E.A. pénz-nemében |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            | K                      | f | \$                          | ¢ |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |
|                                   |                           |                            |                        |   |                             |   |   |                              |                               |   |                          |                  |              |



B  
(reverse)

New-York, N. Y.

..... 192...

Uram :

Jelen jegyzéket megvizsgáltam s az alább felsorolt kivételekkel helyesnek találtam :

.....  
.....  
.....

Tisztelettel

Postamester

A kereskedelemügyi miniszternek  
Budapest,  
Magyarország

.....  
A budapesti hivatal  
betűzője

A jegyzék száma .....

UTALVÁNY KICSERÉLŐ HIVATAL  
BUDAPEST  
MAGYARORSZÁG

Uram :

Megkaptam ..... kelt ..... számú jegyzékét,

..... számtól ..... számig,

\$ ..... vagyis ..... K ..... f.

összegben.

A jegyzéket azalább megjelölt kivételekkel helyesnek találtam.

Jelen jegyzékem magában foglalja a ..... számú jegyzék indítása óta  
beérkezett összes utalványokat.

Szíveskedjek jelen jegyzékem vételét elismerni.

Tisztelettel

m. kir. posta éstávirda vezérigazgató

Utalványkicszerelő hivatal  
New-York, N. Y.

N° 2426

C

A JEGYZÉKEK RÉSZLETES KIMUTATÁSA

| Magyarországban feladott utalványok |                 |   |                               | Az Egyesült Államokban feladott utalványok |                 |   |                               |   |
|-------------------------------------|-----------------|---|-------------------------------|--|-----------------|---|-------------------------------|---|
| A jegyzék száma                     | A jegyzék kelte | Az egyes jegyzékekben foglalt utalványok nemi-<br>zetközi száma | Az egyes jegyzékek végösszege |  | A jegyzék kelte | Az egyes jegyzékekben foglalt utalványok nemi-<br>zetközi száma | Az egyes jegyzékek végösszege |   |
|                                     |                 |   | \$                            | ¢  |                 |   | \$                            | ¢ |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |
|                                     |                 |   |                               |  |                 |   |                               |   |

## D

A POSTAUTALVÁNY SZÁMADÁSRA ELŐLEGÜL SZOLGÁLÓ VÁLTÓKNAK A MAGYAR  
POSTAIGAZGATÁSHOZ VALÓTOVÁBBI TÁSA

..... szám.

Postautalvány osztály.

POSTAIGAZGATÁS  
HARMADIK FŐPOSTAMESTER HELYETTES  
WASHINGTON

..... 192..

A Kereskedelemügyi miniszternek  
Budapest  
Magyarország

Uram :

A Főpostamester meghagyásából van szerencsém megküldeni a csatolt .....  
számú ..... dollár (\$ .....)  
összegegről 192.....én.a ..... New-York N.Y.  
által a Főpostamester rendeletére kiállított és annak enged ményezése útján bemutatáskor a  
m.kir. Kereskedelemügyi miniszter rendeletére .....  
által New-Yorkban N.Y. kifizetendő váltót.

Sziveskedjék ezen váltó vételét kellőképpen nyugtáztatni s ellenértékét az 192... év.....  
hónapja folyamán országaink között lebonyolított postautalványforgalomra vonatkozó száma-  
dásokban ezen igazgatás javára iratni.

.....  
.....

Tisztelettel

Harmadik Főpostamester  
Helyettes

(.....melléklet)

## E

## A POSTAUTALVÁNY SZÁMADÁSRA ELŐLEGÜL SZOLGÁLÓ VÁLTÓKNAK AZ E.A. POSTAIGAZGATÁSAHOZ VALÓ TOVABBÍTÁSA

.....szám.

POSTAIGAZGATÁS  
KERESKEDELEMÜGYI MINISTER  
BUDAPEST, MAGYARORSZÁG

A Főpostamesternek  
Washington, D.C.

Sir :

A m.kir.kereskedelemügyi minister meghagyásából van szerencsém megküldeni a csatolt ..... számú ..... dollár. (\$ .....) összegről 192. ....én a ..... által .....én a Kereskedelemügyi Minister rendeletére kiállított és annak engedményezésére, bemutataskor az amerikai Egyesült Allamok Főpostamesterének rendeletére ..... által New-Yorkban N.Y. kifizetendő váltót.

Sziveskedjék ezen váltó vételét kellőkép nyugtáztatni s ellenértékét az 192... év ..... hónapja folyamán országaink között lebonyolított postautalvány forgalomra vonatkozó számadásokban ezen igazgatás javára iratni.

Tisztelettel

posta éstávirda vezérigazgató

(..... melléklet)

No. 2426

F

192..... hónap

FŐLESZÁMÚK APOSTAUTÁIVÁNY FORGALOMRÓL MAGYARORSZÁG ÉS AZ AMERIKAI E. Á. KÖZÖTT

| Magyarország javára  | Az Egyesült Államok javára   |
|--|--|
| Az Egyesült Államokban feladott Magyarországon (: a részletes kimutatás szerint :) kifizetendő utalványok .....<br>Levonandó : | A Magyarországon feladott és az E.Á.-ban (: részletes kimutatás szerint :) kifizetendő utalványok .....<br>Levonandó : |
| Az E.Á.-ban feladott visszafizetett utalványok .....<br>Az E.Á.-ban feladott elévült utalványok .....                          | A Magyarországon feladott visszafizetett utalványok .....<br>A Magyarországon feladott elévült utalványok .....        |
| Magyarország követelése .....<br>Levonva az E.Á. követelését .....<br>Egyenleg : .....   | Az E.Á. követelése .....<br>Levonva Magyarország követelését .....<br>Egyenleg : .....                                 |
| Előlegfizetés az E.Á. részéről (: lásd kimutatást a hátlapon :) .....<br>Egyenleg Magyarország javára .....                    | Előlegfizetés Magyarország részéről (: lásd kimutatást a hátlapon :) .....<br>Egyenleg az E. Á. javára .....           |

Elfogadtuk, Washingtonban

N° 2426

Budapest.

19..

.....  
 a postai igazgatás főszámvevője

F  
(reverse)  
KIMUTATÁS ELŐLEGFIZETÉSEKRŐL A MAGYARORSZÁG ÉS AZ É.A. KÖZÖTT FENÁLLÓ POSTAUTALVÁNY-FORGALOMBAN

| Magyarország részére  |                  |        |      | az Egyesült Államok részére |                   |        |      |
|-----------------------|------------------|--------|------|-----------------------------|-------------------|--------|------|
| Az előleg levél száma | Az elküldőkeltje | Összeg |      | Az előleg levél száma       | Az elküldés kelte | Összeg |      |
|                       |                  | Dollár | cent |                             |                   | Dollár | cent |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
|                       |                  |        |      |                             |                   |        |      |
| Összesen .....        |                  |        |      | Összesen .....              |                   |        |      |

G

VISSZAFIZETETT ÉS ELÉVÜLT UTALVÁNYOK JEGYZÉKE

| Az Egyesült Államokban feladott utalványok |                 |                 |                               | Magyarországban feladott utalványok |   |                 |                 |                 |                               |                     |   |
|--|-----------------|-----------------|-------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------------------|---------------------|---|
| A jegyzék száma                            | A jegyzék kelte | Nemzetközi szám | A postautalvány eredeti száma | Az utalvány összege                 |   | A jegyzék száma | A jegyzék kelte | Nemzetközi szám | A postautalvány eredeti száma | Az utalvány összege |   |
|  |                 |                 |                               | \$                                  | ¢ |                 |                 |                 |                               | \$                  | ¢ |
|  |                 |                 |                               |                                     |   |                 |                 |                 |                               |                     |   |
|  |                 |                 |                               |                                     |   |                 |                 |                 |                               |                     |   |
|  |                 |                 |                               |                                     |   |                 |                 |                 |                               |                     |   |

CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF HUNGARY.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 APRIL 1922, AND AT  
BUDAPEST, ON 6 MAY 1922

Desiring to resume the interrupted exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned, Hubert Work, Postmaster General of the United States, and Louis de Hegyeshalmy, Minister of Commerce of the Kingdom of Hungary, duly authorized for that purpose, have formulated the following articles of agreement :

*Article I*

EXCHANGE OF ORDERS

1. There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Kingdom of Hungary and the United States of America, with its possessions excepting the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.
2. Each country shall communicate to the other a list of the post offices designated to participate in the exchange of orders.

*Article II*

EXCHANGE OFFICES

The money order service between the two countries shall be conducted through the medium of Exchange Offices. On the part of the United States the exchange office shall be New York and on that of Hungary the Exchange Office shall be Budapest.

*Article III*

MAXIMUM AMOUNT

1. The maximum amount of each order is fixed at one hundred dollars.
2. No order shall contain any fraction of a cent.

*Article IV*

AMOUNTS EXPRESSED IN UNITED STATES MONEY

The amounts of orders in both directions shall be expressed in United States currency (dollars and cents) and in consideration of the fluctuations in the rate of exchange it is agreed that all amounts shall be converted into their proper

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1922 by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE HONGRIE.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 AVRIL 1922, ET À BUDAPEST,  
LE 6 MAI 1922

Désireux de rétablir le service interrompu des mandats-poste entre les deux pays, les soussignés Hubert Work, Directeur général des postes des États-Unis, et Louis de Hegyeshalmy, Ministre du commerce du Royaume de Hongrie, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

ÉCHANGE DE MANDATS

1. Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre le Royaume de Hongrie et les États-Unis d'Amérique et leurs possessions, à l'exception de la zone du canal de Panama et des îles Philippines.

2. Les deux pays se communiqueront réciproquement la liste des bureaux de poste désignés pour participer à l'échange des mandats.

*Article II*

BUREAUX D'ÉCHANGE

Les opérations de mandats entre les deux pays seront effectuées par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour les États-Unis, le bureau d'échange sera celui de New-York, et pour la Hongrie, celui de Budapest.

*Article III*

MONTANT MAXIMUM

1. Le montant maximum des mandats est fixé à cent dollars.

2. Les mandats ne devront pas être d'un montant qui comporte des fractions de cent.

*Article IV*

MONTANTS LIBELLÉS EN MONNAIE DES ÉTATS-UNIS

Le montant des mandats échangés dans les deux sens devra être libellé en monnaie des États-Unis (dollars et cents). En raison des fluctuations du taux de change, il est convenu que le bureau d'échange de Budapest convertira tous les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1922 par signature.

equivalents by the exchange office of Budapest ; that is to say, that the amounts received for orders issued in the Kingdom of Hungary and payable in the United States, shall be converted into dollars and cents according to the rate of exchange on the eve of the dispatch of the list described in Article VIII ; and the amount of orders issued in the United States for payment in Hungary shall be converted into the money of the country of payment at the current rate of exchange on the day of the arrival of the list from New York.

*Article V*

CURRENCY

The amount of the orders shall be deposited by the remitter and paid to the payee in gold or its nearest legal equivalent. However, in case there be money in legal circulation of less value than gold, each Administration shall have the right to receive and use such money in its transactions with the public, taking into account the difference in value.

*Article VI*

COMMISSIONS

1. The Postal Administration of Hungary shall have the right to fix the commission which the public shall pay for orders issued by its offices and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issue.

2. Each country shall communicate to the other a list of the commissions which it may collect and the public shall pay for that service. These commissions shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

3. The country of origin shall keep the fees paid by the public on all money orders issued within its own jurisdiction and no commission shall be exacted or other charge made by either Administration for any other services performed in connection with the exchange of money orders.

*Article VII*

APPLICANT MUST SUPPLY PARTICULARS

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and the payee, or the name of the firm or company who are remitters or payees and the address of the remitter and payee.

montants en leurs équivalents appropriés, c'est-à-dire que les montants reçus pour des mandats émis dans le Royaume de Hongrie et payables aux États-Unis seront convertis en dollars et en cents, conformément au taux de change en vigueur la veille de l'envoi de la liste mentionnée à l'article VIII, et que le montant des mandats émis aux États-Unis et payables en Hongrie sera converti en la monnaie du pays de destination au taux de change en vigueur à la date de réception de la liste provenant de New-York.

*Article V*

MONNAIE

Le montant des mandats doit être versé par les expéditeurs et payé aux destinataires en monnaie d'or en toute autre monnaie légale qui en représente la contre-valeur la plus proche. Toutefois, si une monnaie de valeur inférieure à celle de l'or a cours légal dans l'un ou l'autre pays, l'Administration intéressée sera autorisée à accepter et à utiliser cette monnaie dans ses relations avec le public, en tenant compte de la différence de valeur.

*Article VI*

TAXES

1. L'Administration des postes de Hongrie est autorisée à fixer la taxe que les usagers verseront pour l'émission des mandats transmis par ses services ; l'Administration des États-Unis est, de son côté, autorisée à fixer la taxe correspondante pour les mandats émis par elle.

2. Les deux pays se communiqueront réciproquement la liste des taxes qu'ils pourront percevoir et que les usagers devront payer pour ce service. Ces taxes devront être acquittées à l'avance, au bureau d'émission, et ne seront pas remboursées.

3. L'Administration du pays d'origine conservera les droits acquittés par les usagers au titre des mandats émis par les bureaux de son ressort ; aucune des deux Administrations ne percevra de taxes et n'imposera d'autres redevances pour les autres services auxquels pourra donner lieu l'échange des mandats-poste.

*Article VII*

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LES SOUSCRIPTEURS

Le souscripteur d'un mandat-poste est tenu d'indiquer les noms et prénoms complets (ou au moins l'initiale d'un prénom) de l'expéditeur et du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et celle du destinataire.

*Article VIII*

## MONEY ORDER LISTS

1. The particulars relating to each order issued in the United States on Hungary shall be entered by the exchange office of New York, State of New York, on a list identical with Model "A" (thus indicated in the appendix), in which shall be expressed the amount of each order in the money of the United States. That list having received the impression of the dating stamp of the office at New York shall be transmitted to the Exchange Office at Budapest, where it shall be stamped in like manner (with the date of receipt) and where the necessary arrangements for payment of the orders shall be made.

2. In the same way the particulars relating to orders issued in Hungary on the United States shall be entered by the exchange office at Budapest in a list identical with Model "B" (thus indicated in the appendix), in which shall be entered the amount of each order in the money of the United States. That list after receiving the impression of the dating stamp of the exchange office shall be transmitted to the exchange office of New York, State of New York, where in like manner it shall be stamped with the date of receipt and where the necessary arrangements shall be made for payment of the orders.

3. Each list, as well as each order listed, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of dispatch, commencing with July 1, of each year, and each of the contracting parties shall acknowledge receipt by means of the first subsequent list sent to the other country.

4. A list shall be transmitted by every mail dispatched from Budapest for New York and vice versa, and a duplicate of each list shall be dispatched by the next following mail.

5. Should it happen on the date of dispatch of the list that there are no orders to send, a list shall be sent nevertheless with the following words written across it : "No orders."

6. Should the original list or the duplicate thereof fail to be received at the expected time, the dispatching exchange office upon receiving notice of that fact, shall transmit a duplicate or a triplicate of the missing list duly authenticated.

7. The exchange office at New York shall transmit to the exchange office at Budapest the advices of the original orders issued in the United States for payment in Hungary with the lists in which they are entered.

*Article IX*

## HOW PAYMENT IS EFFECTED

1. As soon as a list arrives at the office of destination, that office shall issue the orders according to the amounts specified in the lists in favor of the payees

*Article VIII*

## LISTES RELATIVES AUX MANDATS

1. Les renseignements concernant les mandats émis aux États-Unis et payables en Hongrie seront inscrits par les soins du bureau d'échange de New-York (État de New-York) sur une liste analogue au modèle « A » reproduit en annexe, où devra figurer l'indication, en monnaie des États-Unis, du montant de chaque mandat. Après avoir été revêtue du timbre à date du bureau de New-York, cette liste sera transmise au bureau d'échange de Budapest, qui y apposera à son tour un timbre à date marquant le jour de la réception et prendra les dispositions nécessaires pour effectuer le paiement des mandats.

2. De même, les renseignements concernant les mandats émis en Hongrie et payables aux États-Unis seront inscrits par les soins du bureau d'échange de Budapest sur une liste analogue au modèle « B » reproduit en annexe, où devra figurer l'indication, en monnaie des États-Unis, du montant de chaque mandat. Après avoir été revêtue du timbre à date dudit bureau d'échange, cette liste sera transmise au bureau d'échange de New-York (État de New-York), qui y apposera à son tour un timbre à date marquant le jour de la réception et prendra les dispositions nécessaires pour effectuer le paiement des mandats.

3. Les listes, de même que les mandats énumérés, devront être numérotés consécutivement 1, 2, 3, 4, 5, etc., dans l'ordre de l'expédition, et une nouvelle liste sera commencée tous les ans à la date du 1<sup>er</sup> juillet. Chacune des parties contractantes accusera réception d'une liste au moyen de la première liste qu'elle enverra par la suite à l'autre pays.

4. Une liste sera transmise par chaque courrier expédié de Budapest à New-York et vice versa, et un duplicata de chaque liste sera expédié par le courrier suivant.

5. Si, le jour fixé pour l'expédition d'une liste, il n'y a pas de mandats à notifier, une liste devra néanmoins être expédiée ; dans ce cas, elle devra porter en travers la mention « Pas de mandats ».

6. Si la liste originale ou le duplicata de cette liste ne parvient pas à destination en temps voulu, le bureau d'échange expéditeur devra, dès qu'il en aura été avisé, envoyer sans délai un duplicata ou un triplicata de la liste égarée, certifié conforme.

7. Le bureau d'échange de New-York notifiera au bureau d'échange de Budapest les mandats initiaux émis aux États-Unis et payables en Hongrie en même temps qu'il lui adressera les listes sur lesquelles ces mandats ont été inscrits.

*Article IX*

## MODE DE PAIEMENT

1. Dès réception d'une liste, le bureau de destination établit les mandats au nom des destinataires pour les montants spécifiés dans la liste et les expédie

and remit them free from postage to the respective addressees or to the offices of destination, in conformity with the regulation in force in each country for the payment of postal money orders.

2. When the list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office that office shall ask for explanations with the least possible delay ; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to the entries shall be suspended until the explanations are received.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy, the receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and in the lists from the United States returned by the exchange office at Budapest, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of Hungary according to the conversion made by it.

#### *Article X*

##### PAYMENT SUBJECT TO RULES OF COUNTRY DRAWN ON

1. The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn.

2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

#### *Article XI*

##### CORRECTION OF ERRORS

When it becomes necessary to rectify an error in the name of the remitter or of the payee, or when the amount is to be returned to the sender, the one interested shall apply directly to the office where the order was issued.

#### *Article XII*

##### DUPLICATE ORDERS

Duplicate orders may be issued only by the Postal Administration of the paying country and in accordance with its regulations on the subject.

#### *Article XIII*

##### REPAYMENT

1. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorization is received from the country of destination ; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the quarterly account.

2. Each Administration shall determine the course pursued in repayment to the remitter.

franco de port soit aux destinataires, soit au bureau de destination, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays en ce qui concerne le paiement des mandats.

2. Lorsqu'une liste contient des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées par le bureau d'échange destinataire, ce dernier doit demander des explications dans le plus bref délai ; en attendant une réponse, il suspend l'émission des mandats de paiement intérieurs auxquels se rapportent les mentions en question.

3. Le bureau d'échange destinataire renvoie au bureau expéditeur une copie de chaque liste récapitulative. Toutefois, avant de renvoyer ces listes, le bureau destinataire y inscrit le nom des différents bureaux chargés du paiement des mandats qui y sont énumérés. Sur les listes transmises par les États-Unis et renvoyés par le bureau d'échange de Budapest, ce bureau inscrira en outre le montant de chaque mandat en monnaie hongroise, selon le taux auquel la conversion aura été effectuée.

#### *Article X*

##### APPLICATION, POUR LE PAIEMENT, DES RÈGLEMENTS EN VIGUEUR DANS LE PAYS DE DESTINATION

1. Les mandats émis dans chaque pays aux fins de paiement dans l'autre sont soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le pays de destination.

2. Les mandats payés sont conservés dans le pays qui a effectué le paiement.

#### *Article XI*

##### RECTIFICATION D'ERREURS

Pour obtenir une rectification du nom de l'expéditeur ou du destinataire, ou pour faire rembourser à l'expéditeur le montant du mandat, l'intéressé doit s'adresser directement au bureau d'émission du mandat.

#### *Article XII*

##### DUPLICATA

Des duplicata ne peuvent être émis que par l'Administration postale du pays dans lequel les mandats sont payables, et conformément aux règlements en vigueur en la matière dans ce pays.

#### *Article XIII*

##### REMBOURSEMENT

1. Le pays d'émission ne peut effectuer un remboursement qu'après y avoir été autorisé par le pays de destination ; les montants remboursés doivent être inscrits au crédit du pays d'émission dans les comptes trimestriels.

2. Chacune des deux Administrations fixe les conditions dans lesquelles les remboursements à l'expéditeur peuvent être effectués.

*Article XIV*

## VOID ORDERS

1. Orders which have not been paid within twelve months after that in which they were issued shall become void and the amounts received shall revert to and be placed at the disposal of the country of origin.

2. At the end of each month the Minister of Commerce shall prepare and send to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, at Washington, a detailed statement of orders issued in the United States and drawn on Hungary which have not been paid within twelve months after the last day of the month of issue and under the terms of this Article have become void and reverted to the country of issue.

3. On the other hand the Post Office Department of the United States, at the end of each month, shall send to the Minister of Commerce of Hungary a list of postal money orders issued in the latter country and drawn on the United States, which, in accordance with this Article, have become void.

4. All orders which have become void shall be entered in the quarterly account to the credit of the country of issue.

*Article XV*

## ACCOUNTS

1. At the end of each quarter the Minister of Commerce of Hungary shall prepare an account in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same month in each of the two countries and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington. If, after proper verification, the balance, which must always be expressed in money of the United States, is found to be against the Postal Administration of Hungary it shall be paid at New York in money of the United States by means of a bill of exchange, payable at sight. If the balance be found against the United States, it shall be paid in United States money by means of a bill of exchange payable at sight, drawn on New York and remitted by the Post Office Department at Washington.

3. Payments may also be made in cash or by means of bills of exchange drawn on places other than New York by mutual agreement between the two Administrations.

*Article XVI*

## REMITTANCES ON ACCOUNT

1. If, pending settlement of a quarterly account, either of the two Administrations shall ascertain that it owes the other a balance in excess of five thousand



*Article XIV*

## MANDATS PÉRIMÉS

1. Les mandats qui n'ont pas été payés dans les douze mois qui suivent le mois d'émission sont périmés et les montants reçus doivent être remboursés au pays d'origine ou mis à sa disposition.

2. A la fin de chaque mois, le Ministre du commerce dresse et communique au Troisième Directeur général adjoint des postes, Division des mandats-poste, à Washington, un état détaillé de tous les mandats émis aux États-Unis aux fins de paiement en Hongrie, qui n'ont pas été payés dans les douze mois à compter de l'expiration du mois d'émission et qui, conformément aux dispositions du présent article, sont périmés et doivent être remboursés au pays d'émission.

3. De son côté, l'Administration postale des États-Unis communique à la fin de chaque mois au Ministre du commerce de Hongrie la liste des mandats émis dans ce pays aux fins de paiement aux États-Unis, qui sont périmés conformément aux dispositions du présent article.

4. Les montants de tous les mandats périmés sont portés au crédit du pays d'émission dans les comptes trimestriels.

*Article XV*

## RÈGLEMENT DES COMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, le Ministre du commerce de Hongrie établit un compte indiquant en détail les totaux des listes où sont inscrits les montants des mandats émis dans chacun des deux pays au cours du même mois, ainsi que le solde résultant de ces opérations.

2. Deux copies de ce relevé sont adressées à l'Administration postale des États-Unis à Washington. Si, après vérification, il apparaît que le solde, qui doit toujours être libellé en monnaie des États-Unis, est au débit de l'Administration des postes de Hongrie, le montant total dudit solde sera réglé à New-York, en monnaie des États-Unis, au moyen d'une lettre de change payable à vue. S'il apparaît que les États-Unis sont débiteurs du solde, le montant en sera réglé, en monnaie des États-Unis, au moyen d'une lettre de change payable à vue, tirée sur New-York et expédiée par l'Administration postale de Washington.

3. Le règlement des soldes pourra également être effectué en espèces ou au moyen de lettres de change tirées sur des centres autres que New-York, selon ce que les deux Administrations décideront d'un commun accord.

*Article XVI*

## ACOMPTES

1. Si, en attendant le règlement d'un compte trimestriel, l'une des deux Administrations constate qu'elle doit à l'autre un solde excédant cinq mille dollars,

dollars, it shall immediately cancel the indebtedness, or at least, make a remittance of the approximate amount due. The accounts and the letters relating to remittances on account shall be in accordance with the forms "C" "D" "E" and "F" annexed to this convention.

2. If the debtor Administration fails to effect payment within six months from the time when such balance accrues the creditor Administration shall have the right to demand and receive interest at the rate of six per cent per annum.

#### *Article XVII*

##### ADDITIONAL REGULATIONS

1. The Postal Administration of either of the two countries may adopt other regulations not contrary to this convention, for the purpose of protection against fraud, or for the better operation of the system which it has established.

2. Every additional regulation adopted must be communicated without loss of time to the Administration of the other country.

#### *Article XVIII*

##### SUSPENSION OF EXCHANGE

Should extraordinary circumstances justify it, each of the two Postal Administrations shall be authorized to suspend temporarily the exchange of money orders in whole or in part, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country by cable if necessary.

#### *Article XIX*

##### IN EFFECT

This Convention after having been signed shall take effect on the fifteenth day of the month of June 1922, and shall continue in force until twelve months after either Administration shall have notified the other of its desire to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Washington on the third day of April 1922, and at Budapest on the sixth day of May 1922.

Hubert WORK  
Postmaster General of the United States

HEGYESHALMY  
Minister of Commerce of Hungary

l'Administration débitrice s'acquittera de cette dette immédiatement, ou déposera tout au moins le montant approximatif du solde. Les comptes et les lettres ayant trait aux acomptes seront établis sur des formules conformes aux modèles « C », « D », « E » et « F » qui figurent en annexe au présent Arrangement.

2. Si l'Administration débitrice n'effectue pas le paiement dans les six mois à compter de la date à laquelle est apparu le solde excédentaire, l'Administration créditrice sera en droit d'exiger le versement d'intérêts calculés au taux de six pour cent l'an.

#### *Article XVII*

##### DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

1. Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à adopter d'autres dispositions, non incompatibles avec les stipulations du présent Arrangement, en vue de garantir contre la fraude ou d'assurer un meilleur fonctionnement du service qu'elles ont institué.

2. Les deux Administrations devront se communiquer sans délai les dispositions complémentaires ainsi adoptées.

#### *Article XVIII*

##### SUSPENSION DU SERVICE D'ÉCHANGE

Lorsque des circonstances extraordinaires justifieront cette mesure, l'Administration postale de chacun des deux pays pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service d'échange de mandats, à condition d'en aviser immédiatement l'autre pays, au besoin par câblogramme.

#### *Article XIX*

##### MISE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa signature, le quinze juin 1922, et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le trois avril 1922, et à Budapest le six mai 1922.

(Signé) Hubert WORK  
Directeur général des postes des États-Unis

(Signé) HEGYESHALMY  
Ministre du commerce de Hongrie





A

(reverse)

Budapest, Hungary.

....., 192..

Sir :

I have examined this List, and found it correct except for the errors noted below :

.....  
.....  
.....

Respectfully,

.....

To the Postmaster  
Money Order Exchange Office  
New York, N. Y.

Stamp of New York Office

List No. ....

UNITED STATES POST OFFICE  
NEW YORK  
MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE

Sir :

I have received your list No. .... dated .....  
Nos. .... to ..... amount .....  
equivalent .....  
and this has been found to be correct, except as noted below.

This List herewith represents all Orders received since the dispatch of List No. ....

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

.....  
Postmaster

The Money Order Exchange Office  
Budapest, Hungary

A

(verso)

Budapest, Hongrie.

Le ....., 192..

Monsieur le Directeur,

J'ai examiné la liste ci-contre, que j'ai trouvée exacte sauf sur les points suivants :

.....

.....

.....

Veuillez agréer, etc.

Monsieur le Directeur  
du Bureau d'échange des mandats  
New-York (N. Y.)

Timbre du bureau de New-York

Liste n° .....

ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS  
BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS DE  
NEW-YORK

Monsieur,

J'ai bien reçu votre liste n° ..... en date du ..... afférente aux mandats  
n° ..... à n° ....., dont le montant s'élève à .....  
équivalant à .....

Cette liste a été trouvée exacte sauf sur les points suivants : .....

La liste comprend tous les mandats reçus depuis l'envoi de la liste n° .....

Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente liste.

Veuillez agréer, etc.

.....  
Directeur des postes

Au Bureau d'échange des mandats  
Budapest (Hongrie)





Liste n°  
Feuille n°

B

Timbre du Bureau  
de Budapest

LISTE DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME DE HONGRIE  
ET PAYABLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

| Numéro d'ordre du mandat international | Numéro du mandat initial | Date d'émission du mandat initial | Taux de conversion           |                                      |   | Bureau de poste émetteur du mandat initial | Nom de l'expéditeur du mandat | Nom du destinataire du mandat | Adresse du destinataire du mandat | Numéro du mandat intérieur | Bureau de paiement | Observations |
|--|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|---|--|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|--------------|
|  |                          |                                   | Montant en monnaie étrangère | Équivalent en monnaie des États-Unis |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              | \$                                   | ¢ |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |
|  |                          |                                   |                              |                                      |   |  |                               |                               |                                   |                            |                    |              |

B

(reverse)

New York, N. Y.  
..... 192..

Sir :

I have examined this List, and found it correct except for the errors noted below :

.....  
.....  
.....  
.....

Respectfully,

.....  
Postmaster

The Minister of Commerce  
Budapest, Hungary

.....  
Stamp of the  
Budapest Office

List No. ....

MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE  
BUDAPEST  
HUNGARY

Sir :

I have received your list No. .... dated .....  
Nos. .... to ..... amount .....  
equivalent .....  
and this has been found correct, except as noted below.

The List herewith represents all Orders received since the dispatch of List No. ....

Please acknowledge receipt of the present List.

Respectfully,

.....  
Minister of Commerce

The Postmaster  
Exchange Office  
New York, N. Y.

B

(verso)

New-York (N.-Y.)

..... 192..

Monsieur le Ministre,

J'ai examiné la liste ci-contre, que j'ai trouvée exacte sauf sur les points suivants :

.....

.....

.....

.....

Veuillez agréer, etc.

.....  
Directeur des postesMonsieur le Ministre du Commerce  
Budapest (Hongrie).....  
Timbre du bureau de Budapest

Liste n° .....

BUREAU D'ÉCHANGE DES MANDATS  
BUDAPEST  
HONGRIE

Monsieur le Directeur,

J'ai bien reçu votre liste n° ..... en date du .....,  
afférente aux mandats n° ..... à n° ....., dont le montant s'élève à  
....., équivalant à .....

Cette liste a été trouvée exacte sauf sur les points suivants : .....

La liste comprend tous les mandats reçus depuis l'envoi de la liste n° .....

Je vous prie de bien vouloir accuser réception de la présente liste.

Veuillez agréer, etc.

.....  
Ministre du commerceMonsieur le Directeur du  
bureau d'échange  
New-York (N.-Y.)

E

TRANSMITTING BILL OF EXCHANGE, ON MONEY ORDER ACCOUNT, TO THE POST OFFICE DEPARTMENT OF THE UNITED STATES

No. ....

POST OFFICE DEPARTMENT  
MINISTER OF COMMERCE  
BUDAPEST, HUNGARY

The Postmaster General  
Washington, D. C.

Sir :

The Minister of Posts has the honor to transmit herewith a BILL OF EXCHANGE No. ....  
for the sum of ..... dollars,  
(\$ .....), drawn ..... 192.., by .....  
of ..... to the order of the MINISTER OF COMMERCE, and by his indorsement  
made payable, on demand, to the order of the POSTMASTER GENERAL OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA, by ..... at New York, N. Y.

Please cause the receipt of the said Bill of Exchange to be duly acknowledged and the proceeds  
to be placed to the credit of this Department .....  
on account of the exchange of Postal Money Orders between our respective countries during the  
month of ..... 192..

.....  
.....

Respectfully,

.....  
The Minister of Commerce

(..... inclosure)

## E

TRANSMISSION D'UNE LETTRE DE CHANGE PAYABLE À L'ADMINISTRATION DES POSTES  
DES ÉTATS-UNIS AU TITRE DU COMPTE D'ÉCHANGE DES MANDATS

N° .....

LE MINISTRE DU COMMERCE  
ADMINISTRATION DES POSTES  
BUDAPEST (HONGRIE)Au Directeur général des postes  
Washington (D.C.)

Monsieur le Directeur,

Le Ministre des postes a l'honneur de vous transmettre ci-joint une LETTRE DE CHANGE n° ....., d'un montant de ..... dollars (\$ .....), tirée le ..... 192., par ..... de ....., à l'ordre du MINISTRE DU COMMERCE et payable à vue, après endossement, au DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par ..... à New-York (N. Y.).

Je vous prie de bien vouloir faire dûment accuser réception de ladite lettre de change et de faire porter le montant correspondant au crédit de l'Administration des postes de Hongrie ..... au compte d'échange des mandats-poste entre nos deux pays pendant le mois de ..... 192..

.....

.....

Veuillez agréer, etc.

.....  
Ministre du commerce

(..... pièce jointe)

Month of ..... 19..

F

GENERAL ACCOUNT OF POSTAL MONEY ORDER TRANSACTIONS BETWEEN HUNGARY AND THE UNITED STATES OF AMERICA

No 2426

| To credit of Hungary  |       | To credit of United States  |       |
|---|-------|---|-------|
| Orders issued in the United States and payable in Hungary (as per detailed statement) ..... | _____ | Orders issued in Hungary and payable in the United States (as per detailed statement) ..... | _____ |
| To be deducted:   |       | To be deducted:   |       |
| Repaid orders issued in the United States .....   | _____ | Repaid orders issued in Hungary .....   | _____ |
| Void orders issued in the United States .....   | _____ | Void orders issued in Hungary .....   | _____ |
| Credit of Hungary .....   | _____ | Credit of the United States .....   | _____ |
| Deduct credit of the United States .....  | _____ | Deduct credit of Hungary .....  | _____ |
| Balance .....   | _____ | Balance .....   | _____ |
| Paid on account by the United States (see Statement on reverse) .....                       | _____ | Paid on account by Hungary (see Statement on reverse) .....                                 | _____ |
| Balance remaining due Hungary .....   | _____ | Balance remaining due to the United States .....  | _____ |
| Accepted at Budapest .....  |       | Accepted at Washington.   |       |
| ..... 19...   |       | ..... Comptroller of the P. O. Dept.  |       |

Mois de ..... 19..

F

COMPTE GÉNÉRAL DES OPÉRATIONS DE MANDATS-POSTE EFFCTUÉES ENTRE LA HONGRIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

| Au crédit de la Hongrie  | Au crédit des États-Unis   |
|--|--|
| Mandats émis aux États-Unis et payables en Hongrie (suivant l'état détaillé) . . . . .                           | Mandats émis en Hongrie et payables aux États-Unis (suivant l'état détaillé) . . . . .                   |
| A déduire :<br>Mandats remboursés émis aux États-Unis . . . . .<br>Mandats périmés émis aux États-Unis . . . . . | A déduire :<br>Mandats remboursés émis en Hongrie . . . . .<br>Mandats périmés émis en Hongrie . . . . . |
| Au crédit de la Hongrie . . . . .  | Au crédit des États-Unis . . . . .   |
| A déduire : Montant au crédit des États-Unis . . . . .   | A déduire : Montant au crédit de la Hongrie . . . . .  |
| Solde . . . . .  | Solde . . . . .  |
| Acompte versé par les États-Unis (voir l'état au verso) . . . . .  | Acompte versé par la Hongrie (voir l'état au verso) . . . . .  |
| Solde en faveur de la Hongrie . . . . .  | Solde en faveur des États-Unis . . . . .   |
| Accepté à Washington.  |  |
| Budapest, ..... 19...  | Contrôleur de l'Administration des postes<br>..... 19...   |

F  
(reverse)  
STATEMENT OF REMITTANCES ON ACCOUNT OF POSTAL MONEY ORDER TRANSACTIONS BETWEEN  
HUNGARY AND THE UNITED STATES OF AMERICA

| To Hungary                     |                  |         |       | To the United States           |                  |         |       |
|--------------------------------|------------------|---------|-------|--------------------------------|------------------|---------|-------|
| Number of<br>Remittance Letter | Date of Dispatch | Amount  |       | Number of<br>Remittance Letter | Date of Dispatch | Amount  |       |
|                                |                  | Dollars | cents |                                |                  | Dollars | cents |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
|                                |                  |         |       |                                |                  |         |       |
| Total .....                    |                  |         |       | Total .....                    |                  |         |       |



F  
(verso)  
ÉTAT DES ACOMPTES PAYÉS AU TITRE DES MANDATS-POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LA HONGRIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

| Acomptes payés à la Hongrie     |              |         |       | Acomptes payés aux États-Unis   |              |         |       |
|---------------------------------|--------------|---------|-------|---------------------------------|--------------|---------|-------|
| Numéro de la lettre de paiement | Date d'envoi | Montant |       | Numéro de la lettre de paiement | Date d'envoi | Montant |       |
|                                 |              | Dollars | cents |                                 |              | Dollars | cents |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
|                                 |              |         |       |                                 |              |         |       |
| Total .....                     |              |         |       | Total .....                     |              |         |       |





EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE CONVENTION OF 3 APRIL AND 6 MAY 1922 FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF HUNGARY. BUDAPEST, 3 JANUARY 1930, WASHINGTON, 1 MAY 1930, AND BUDAPEST 13 JUNE 1930

## I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Budapest, 3 January 1930

DIRECTORATE-GENERAL OF POSTS OF THE KINGDOM OF HUNGARY

No. 47076

X. 1929

Subject :

Exchange of duplicates of money-order advice lists

Sir,

Under article IX, paragraph 3, of our Convention for the Exchange of Money-Orders, the receiving exchange office returns duplicates of the lists to the dispatching exchange office after having entered therein the names of the offices of payment. In addition, the exchange office at Budapest enters in the duplicates the equivalent of the dollar amounts in the money of Hungary according to the rate of conversion employed by that office.

From a report which I have just received from my Money-Order Exchange Office, it would seem that no useful purpose is served by the application of the above provisions, for the following reasons :

The purpose of entering in the duplicates the names of the offices of payment and of the equivalent of the dollar amount in the money of Hungary would be to facilitate the handling of claims. In view, however, of the fact that these particulars are entered by the exchange office before an order is paid by the post office of payment, they do not constitute proof of payment, so that, when that question arises, the present procedure does not obviate the need for the transmission of the claim form to the exchange office of the office of payment for final settlement.

In view of the foregoing, I would ask you kindly to consider whether it would be possible to discontinue the completion of duplicate lists, or at least the entry

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1930 according to the terms of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT  
L'ARRANGEMENT DES 3 AVRIL ET 6 MAI 1922 CONCERNANT  
L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE ROYAUME DE HONGRIE. BUDAPEST, 3 JANVIER 1930,  
WASHINGTON, 1<sup>er</sup> MAI 1930, ET BUDAPEST, 13 JUIN 1930

## I

Budapest, le 3 janvier 1930

DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ROYALES DE HONGRIE

N° 47076

X. 1929

Objet :

Échange des duplicata des listes des mandats-poste

Monsieur,

Conformément aux prescriptions du §. 3 de l'article IX de notre Arrangement concernant l'échange des mandats-poste, le bureau d'échange receveur renvoie au bureau d'échange expéditeur les duplicata des listes, après y avoir inscrit les noms des bureaux de poste payeurs. Outre cela le bureau d'échange de Budapest inscrit dans les duplicata l'équivalent des montants de dollar en monnaie hongroise, conformément au taux de conversion employé par ce bureau.

Selon le rapport que je viens de recevoir de mon bureau d'échange des mandats-poste, l'application des prescriptions susindiquées ne semble pas avoir de valeur pratique, pour les raisons suivantes.

Le but de l'inscription des noms des bureaux payeurs et de l'équivalent du montant de dollar en monnaie hongroise dans les duplicata serait de faciliter le règlement des réclamations. Vu toutefois que ces données sont inscrites par le bureau d'échange avant le paiement du titre en question par le bureau de poste payeur, elles ne constituent pas la preuve du paiement effectué, de sorte que — dans le cas échéant — le procédé actuel ne rend pas superflu la transmission — pour règlement définitif — de la feuille de réclamation au bureau d'échange de l'Office payeur.

Vu ce qui précède, je vous prie de bien vouloir prendre en considération, si l'établissement des duplicata des listes, ou au moins l'inscription dans ces docu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1930, conformément aux dispositions desdites lettres.

therein of the post offices of payment and of the amounts actually paid in national currency.

The exchange office at Budapest could advise the exchange office at New York of each change in the rate of conversion at the same time as it transmitted the next list dispatched after receipt of the United States list concerned.

I would add that the arrangement existing between Hungary and the United Kingdom makes no provision for the exchange of duplicate lists.

If, therefore, you could agree to the discontinuance of the exchange of duplicate lists, article IX of our Convention could be replaced by the following text :

“Duplicates of lists.

“If a list fails to reach its destination, it shall be applied for immediately by the exchange office which should have received it. In such event, the dispatching exchange office shall forward a duplicate of the missing list without delay and shall mark it ‘Duplicate’.”

Awaiting your reply, I have the honour to be, etc.

For the Director-General

(Signed) [illegible]

To the Postmaster-General  
Washington, D. C.

## II

May 1, 1930

The Director General of Posts and Telegraphs  
Budapest, Hungary

Sir :

I have the honor to refer to your letter No. 47076 X 1929, in which you suggest the propriety of modifying the provisions of paragraph 3, Article IX, of the Convention for the Exchange of Money Orders between our two countries, so as to discontinue the completion and return of the duplicates of the money-order advice lists to the dispatching exchange offices. You base this suggestion on the ground that the return of these lists serves no useful purpose, and you invite attention to the fact that the money-order arrangement between Hungary and Great Britain contains no provision for the dispatching of duplicate lists.

ments des bureaux de poste payeurs et des montants effectivement payés en monnaie nationale, pourrait être supprimé.

Du reste, le bureau d'échange de Budapest pourrait communiquer à celui de New-York chaque modification du taux de conversion tout d'un temps avec la transmission de sa prochaine liste qu'il envoie après la réception de la liste américaine en cause.

J'ajoute que dans la relation entre la Hongrie et la Grande Bretagne, l'échange des duplicata des listes n'est pas introduit.

Si vous pouviez donc consentir à la suppression de l'échange des duplicata des listes, l'article IX de notre Arrangement pourrait être remplacé par le texte suivant :

« Duplicata des listes.

« Si une liste ne parvient pas à sa destination, le bureau d'échange qui aurait dû la recevoir, doit la réclamer immédiatement. Le bureau d'échange expéditeur doit, dans un cas semblable, envoyer sans retard un duplicata de la liste égarée et le désigner comme « Duplicata. »

Dans l'attente de votre obligeante réponse, je vous prie d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Pour le Directeur Général  
[illisible]

A Monsieur le Postmaster-General  
à Washington (D.C.)

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 1<sup>er</sup> mai 1930

Au Directeur général des postes et télégraphes  
Budapest (Hongrie)

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 47076 X 1929, dans laquelle vous faites observer qu'il serait opportun de modifier les dispositions du paragraphe 3 de l'article IX de l'Arrangement concernant l'échange de mandats-poste entre nos deux pays de manière à supprimer l'obligation d'établir et de renvoyer aux bureaux expéditeurs les duplicata des listes récapitulatives de mandats. Vous faites valoir à ce propos que le renvoi desdites listes n'a pas de valeur pratique et vous me signalez que l'Arrangement concernant le service des mandats entre la Hongrie et la Grande-Bretagne ne prévoit pas pareil échange de duplicata des listes.

After careful consideration of the matter it gives me pleasure to state that, concurring in your opinion, I am quite willing to dispense with the return of the money-order advice lists to the country of origin.

Since your letter of May 7, 1927 (No. 2009 X 4-1927), it has been the practice of our respective exchange offices to send two copies of each money-order advice list by the first mail and to supplement these by a triplicate by the following steamer, the original being needed both by your Administration and by that of this country for the reissue of the orders, and the duplicate for the purpose of auditing the accounts. It is inferred, therefore, that you propose to continue the dispatch of the lists in duplicate by the first steamer but to discontinue the triplicate lists sent subsequently. Please advise me if this inference is correct, so that the necessary instructions may be given to the New York exchange office.

It is believed that for the proposed change no formal modification of the Convention is required, and that the correspondence exchanged on the subject by our Departments will be sufficient authority, provided the following marginal notes be made in the copies of the Money-Order Convention held by our respective Administrations :

Article VIII, paragraph 4. Insert the words "in duplicate" after "a list shall be transmitted", eliminate "and a duplicate shall be transmitted by the next following mail."

Article VIII, paragraph 6. Eliminate the words "or a duplicate thereof" from the first line and "or a triplicate" from the third line.

Article IX. Eliminate paragraph 3.

It is understood from your letter that each change in the rate of conversion adopted for the reissue of United States money orders will be reported by the Budapest exchange office in the first money-order advice list of Hungarian orders dispatched thereafter to New York.

If the foregoing proposals meet with your approval, please so advise me and state the date on which you desire that the modifications shall take effect for the money-order lists going in both directions.

Respectfully,

F. A. TILTON  
Third Assistant Postmaster General



Après examen attentif de la question, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je partage votre point de vue et que je suis tout disposé à renoncer au système du renvoi au pays d'origine des listes récapitulatives de mandats.

Depuis votre communication du 7 mai 1927 (n° 2009 X 4-1927), la pratique suivie par nos bureaux d'échange respectifs a été d'expédier, par un premier courrier, deux copies de chaque liste récapitulative de mandats, puis d'expédier un triplicata par le bateau suivant ; l'original était utilisé, dans vos services comme dans les nôtres, pour l'établissement des mandats de paiement, et les duplicata servaient à la vérification des comptes. Je présume donc que vous proposez de maintenir l'envoi de deux copies des listes par le premier courrier, mais de supprimer l'envoi subséquent de triplicata. Je vous prie de bien vouloir me faire savoir si c'est bien ainsi qu'il faut comprendre votre suggestion, afin que les instructions nécessaires puissent être données au bureau d'échange de New-York.

Le changement envisagé ne paraît pas devoir exiger une modification formelle de l'Arrangement ; l'échange de correspondance à ce sujet entre nos services ministériels devrait suffire à le réaliser, sous réserve qu'en marge des exemplaires de l'Arrangement relatif à l'échange des mandats que détiennent nos Administrations respectives, les notes ci-après soient inscrites :

Article VIII, paragraphe 4 : Après le mot « liste », ajouter les mots « établi en double exemplaire » ; supprimer la phrase « et un duplicata de chaque liste sera expédié par le courrier suivant ».

Article VIII, paragraphe 6 : Supprimer, à la première ligne, les mots « ou le duplicata de cette liste », et, à la dernière ligne, les mots « ou un triplicata ».

Article IX. : Supprimer le paragraphe 3.

Je considère enfin, d'après votre lettre, que le bureau d'échange de Budapest indiquera toute modification du taux de conversion qu'il aura adoptée lors de l'établissement des mandats de paiement correspondants émis aux États-Unis, dans la première liste récapitulative de mandats hongrois qu'il expédiera à New-York après le changement de taux.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous prie de bien vouloir me le faire savoir et de m'indiquer la date à partir de laquelle vous désirez voir appliquer les modifications concernant l'envoi des listes de mandats dans les deux sens.

Veillez agréer, etc.

F. A. TILTON  
Troisième Directeur général adjoint des postes

## III

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Budapest, 13 June 1930

DIRECTORATE-GENERAL OF POSTS OF THE KINGDOM OF HUNGARY

No. 74511  
X.4. 1930

Re :

Exchange of duplicates of money-order advice lists  
Reply to your letter MO-GHS of 1 May 1930

Sir,

With reference to your above-mentioned letter, I have the honour to inform you that I have duly noted your acceptance of my proposal that the completion and return of triplicate lists should be discontinued.

I have therefore given the necessary directions to my Money-Order Exchange Office to adopt this new procedure from 1 July 1930.

Please be good enough to take similar action in respect of the lists from your Office.

In regard to the duplicates of the lists, I have the honour to confirm your understanding that the transmission of the lists in duplicate by the first mail should be continued in the future.

I would add that I have also duly noted that the adoption of the procedure in question does not necessitate any modification of the text of our Convention for the Exchange of Money-Orders and that it is sufficient to make, in the Convention, the notes set forth in your above-mentioned letter.

Lastly, I have the honour to inform you that each change in the rate of conversion will be reported in the first Hungarian list forwarded thereafter.

I have the honour to be, etc.

For the Director-General  
(Signed) [illegible]

To the Postmaster-General  
Washington, D.C.

## III

Budapest, le 13 juin 1930

DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ROYALES DE HONGRIE

N° 74511  
X. 4. 1930Échange des duplicata des listes des mandats-poste  
A votre lettre MO-GHS du 1<sup>er</sup> mai 1930

Monsieur,

Me référant à votre lettre susindiquée, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris bonne note de votre adhésion à ma proposition selon laquelle l'établissement et le renvoi des triplicata des listes peuvent être supprimés.

En conséquence, j'ai donné les dispositions nécessaires à mon bureau d'échange des mandats-poste d'introduire ce nouveau procédé à partir du 1<sup>er</sup> juillet a. c.

Veuillez bien en faire autant en ce qui concerne les listes de votre Office.

Quant aux duplicata des listes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que — conformément à votre interprétation — la transmission des listes en double expédition par le premier courrier devrait être continuée aussi à l'avenir.

J'ajoute que j'ai pris aussi bonne note de ce que l'introduction du procédé en cause n'exige pas la modification du texte de notre Arrangement concernant l'échange des mandats-poste et il est suffisant de faire, dans cet Arrangement, les notes communiquées par votre lettre précitée.

Enfin j'ai l'honneur de vous faire savoir que chaque modification du taux de conversion sera indiquée sur la première liste hongroise à envoyer après le changement de taux.

Agréé, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Directeur Général  
[illisible]A Monsieur le Postmaster-General  
à Washington (D.C.)



No. 2427

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBYA**

**Point Four Agreement for technical co-operation. Signed  
at Tripoli, on 21 January 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Tripoli, 30 April and  
20 May 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 31 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBYE**

**Accord relatif à la coopération technique dans le cadre du  
Point quatre. Signé à Tripoli, le 21 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1953.*



ومما طيه فان الموقمين لهما هم ارباه ، بموجب السلطة المخولة  
لهم من حكومتهم الخاصة ، قد وقعوا على هذه الاتفاقية ،

حوت في طرابلس على مستندين باللغتين الانجليزية والعربية ، وكان  
للمين صفة رسمية صارية ، في هذا اليوم الحادي والعشرين من شهر يناير  
سنة الف وتسعمائة واثنين وخمسين -

من حكومة الولايات المتحدة الامريكية

أندروج . ليهس

من حكومة المملكة الليبية المتحدة

عبدالمجيد

صلي محمد الجوي

٢ - تنشر الحكومة للهيئة في ليبيا كما تنشر حكومة الولايات المتحدة الامريكية في الولايات المتحدة الامريكية تظاييرا رسمية من مشاريع التعاون الفني الجارى تنفيذها طبقا لهذه الاتفاقية ، وتتضمن هذه التقارير معلومات وافيهة من استعمال الاعتمادات المالية ، والمعدات والمواد والخدمات .

٣ - تتضمن كل من حكومة الولايات المتحدة الامريكية والحكومة للهيئة بمواصلة نشر المعلومات الوافية من أهداف برامج التعاون الفني الجارى تنفيذها طبقا لهذه الاتفاقية ومن تقديمها .

#### المادة ( ٥ )

يتمتع كل للعوظفين الامريكين الذين قدمت حكومة للولايات المتحدة الامريكية خدماتهم لتنفيذ المشاريع التعاونية المضممة في هذه الاتفاقية ، واثلاتهم ، بنفس المعاملة الخاصة بدفع رسوم الجمارك والاستيراد من الحاجيات الشخصية ، والمعدات ، والمهمات الصغيرة الى ليبيا لاستعمالهم للشخصي ، المعمول بها حاليا بالنسبة الى موظفي القنصليات والهيئات الدبلوماسية الامريكية في ليبيا .

#### المادة ( ٦ )

تصح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ اعلان استقلال ليبيا وتبقى معمولا بها حتى يصمدل باتفاقية جديدة او بعد هني ستة ( ٦ ) اشهر من اشعار تحريرى بالمزم على انهاها ، يقدم احد الطرفين الى الاخر .

#### المادة ( ٧ )

تبقى الاتفاقيات الفرعية التي ابرتها " المصلحة " مع السلطات الادارية في اقطار ليبيا المخططة قبل استقلال ليبيا سارية المفعول ، كما يتعهد كلا اللطرفين الموقعين على هذه الاتفاقية باحترام تصورات الاتفاقيات الفرعية . وسوف تعدل هذه الاتفاقيات الفرعية باسرع وقت ممكن .

والطلبات المختصة بمشاريع التعاون الفني المعينة التي تقدمت بها للسلطات الادارية السابقة في ليبيا ، والتي شرعت " المصلحة " في تنفيذها قبل توقيع هذه الاتفاقية ، تعتبر سارية المفعول ومجددة من الحكومة للهيئة .



العقوبات والتعهدات المالية •

١ - تدفق انتباهها على الملحة \* وفقا لنصوص المادة الرابعة المذكورة ادناه  
وتعهد الاستعداد للوفاء بتعهدات الملحة \* يجب ارجاع أية مدفوعات ضمنية مسا  
ويده حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية •

المادة (٣)

\*\*\*\*\*

١ - تسعى الحكومة الليبية بالتعاون مع الملحة \* ومع منظمي العريجات  
الدولية الصنولة \* بالعمل على تنسيق وتعميم برامج التعاون الفني التي يجرى  
تنفيذها في ليبيا •

٢ - ستعاون الحكومة الليبية على تبادل المعلومات الفنية والخبراء مع الاقطار  
الاخرى الصاهمة في مشاريع التعاون الفني المتعلقة بما يجرى تنفيذه وفقا لهذا  
الاتفاقية •

٣ - تسعى الحكومة الليبية ايضا بالتعاون مع الولايات المتحدة الأمريكية  
والسلطات الليبية المختصة على الاستفادة الفعالة من نتائج الشروط الفنية المنشأة  
في ليبيا •

المادة (٤)

\*\*\*\*\*

المعلومات والنشر

\*\*\*\*\*

١ - تقوم الحكومة الليبية باعلام مدير الملحة \* بين وقت وآخر بطريقتة  
بمطابق طيها بين الطرفين من ما يلي :

(أ) المعلومات المختصة بالمشاريع والبرامج والخطوات والعطيمات التي يجرى  
تنفيذها حسب هذه الاتفاقية \* مضمنة بها من استعمال الاعتمادات المالية \*  
والمواد والمعدات والخدمات الاخرى المقدمة لذلك الغرض •

(ب) المعلومات المختصة بالتعاون الفني الذي طلب او سيطلب من بلدان اخرى  
او من منظمات عالمية •

فيما اذا دعت الحاجة الى استخدامهم • وسيكون المدير سنويًا من ادارة • المحلحة •  
ومن تنفيذ البرامج والمشاريع تنفيذًا فعالًا وقد الحاجة • لتنفيذ اهداف الاطفاية •  
في ابرام اتفاقيات فرعية وفي صرف اعتمادات • المحلحة • المالية وفي تحمل مسئولية  
الشراء • والاستعمال • والائتمانية • والنقطة • والصرف في المنظمات التابعة • للمحلحة •  
وفي تعيين موظفي • المحلحة • وتعليمهم • وفي توفير شروط تعيينهم • وفي ذلك مسن  
المسائل الادارية •

٣ - تعيين حكومة المملكة الليبية للصدقة مثلًا خاصًا يمثل الحكومة الليبية ومشار  
مع مدير • المحلحة • فيما يتعلق بالسياسة العامة واهداف • المحلحة • للمساعدة الفنية  
للبيها • وتظيم • المحلحة • بتنفيذ برامج ومشاريع التعاون الفني المعنية وفقًا لتصور  
اتفاقيات معربية منفردة ذات صفة طيبة • وهذه الاتفاقيات تشمل في التصور  
الخاصة المتعلقة بسياسة • المحلحة • والاجراءات الادارية • وصك حسابات الاعتمادات  
المالية وصرفيها والمساهمة التي يوافق كل طرف في تقديمها نحو تكاليف كل برنامج  
او مشروع او مسألة اخرى يوجب في شطبها مدير • المحلحة • او الممثل الخاص للحكومة  
الليبية • يجب ان يوقع في تلك الاتفاقيات كل من مدير • المحلحة • والممثل الخاص  
للحكومة الليبية او من يوجب منه •

#### المادة (٢)

١ - اودت حكومة الولايات المتحدة الامريكية لحساب • المحلحة • مبلغ  
مائة وخمسين الف دولارًا ( ١٥٠,٠٠٠ دولارًا ) • ويقتضي هذا المبلغ تحت تصرفها  
حتى يصرف في مشاريع او برامج تولت • المحلحة • انشائها • ويجرى تنفيذ هذه  
المشاريع والبرامج وفقًا لتصور اتفاقيات معربية منفردة يعلق عليها ويقتض من طريق كل  
من • المحلحة • والحكومة الليبية •

٢ - بالانابة الى ذلك توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية في دفع  
المرصمات والمصاريف الاخرى للمدير • والمصنفين • والموظفين الامريكيين  
العالمين • للمحلحة • •

٣ - أي اعتمادات طلبية ورواد ومعدات تدخل ليبيها بواسطة الولايات المتحدة  
الامريكية خاصة بالبرامج او المشاريع تكون معفاة من الضرائب وتكاليف التخزين والتأمينات

No. 2427. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

**اتفاقية النقطة الرابعة**  
**للعمان الفسلي**  
**بين الولايات المتحدة الأمريكية وليبيا**

---

حكومة الولايات المتحدة كطرف أول وحكومة المملكة الليبية المتحدة كطرف ثاني

" نظرا لان شعبي الولايات المتحدة وليبيا لهما مصلحة مشتركة في التقدم الاقتصادي والاجتماعي ، ولان صاهمها التعاونية لتبادل الخبرات والمعلومات الفنية تساعد في الوصول الى ذلك الهدف ؛

" ونظرا لان تبادل المعلومات الفنية والخبرات يعمدز أمن الشعبين المشترك ويحسن مرادهما بشكل يضمن اطمئنا واستقلالهما ؛

" ونظرا لان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة ليبيا متفقان على الاشتراك في تشجيع الطاقم الدولي وللرفعة في حفظ للسلام العالمي ونسب افعال الخطوات التي قد يتلقا عليها لازالة اسباب القصور العالمي ؛

اتفقوا على ما يلي :

المادة ( ١ )

**المساعدة والادارة**

---

١ - تعهد حكومة الولايات المتحدة الامريكية من جهة وحكومة المملكة الليبية المتحدة من جهة اخرى ؛ لمصلحة الشعب الليبي ؛ بالتعاون معا لتبادل المعلومات الفنية والخبرات ، ولاي نشاط يتعلق بذلك ؛ يهدف الى المساعدة في استثمار الموارد الاقتصادية والقدرة الانتاجية لليبيا استثمارا مرميا شاملا .

٢ - ولهذه الغاية فقد تقرر انشاء " مصلحة المساعدة الفنية الامريكية لليبيا " ( يشار اليها من الان وصارها بكلمة " المصلحة " ) وهي هيئة لها الصلاحية في اعلام الاعتمادات المالية وفي ابرام اتفاقيات مع الحكومة الليبية بخصوص الشايرج والاستثمار المعينة التي من شأنها المساعدة في التنمية الاقتصادية لليبيا . وستكون ادارة المصلحة كونة من مدير تعينه حكومة الولايات المتحدة الامريكية ومن مستشارين وموظفين

No. 2427. POINT FOUR AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 21 JANUARY 1952

---

The Government of the United States of America on the one part and  
The Government of the United Kingdom of Libya on the other part,

“Considering that the peoples of the United States and of Libya have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“Considering that the Government of the United States of America and the Government of Libya agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND ORGANIZATION

1. For the benefit of the people of Libya, the Government of the United States of America of the one part and the Government of the United Kingdom of Libya of the other part undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Libya.

2. To this end there is hereby established the Libyan-American Technical Assistance Service (hereafter referred to as the Service), an organization authorized to receive funds, and to enter into agreements with the Libyan Government for specific programs and projects contributing to the economic development of Libya. The staff of the Service shall consist of a Director, assigned by the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1952 by signature and, in accordance with article VI, became operative retroactively from 24 December 1951.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2427. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 21 JANVIER 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et  
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, d'autre part,

« Considérant que le progrès économique et social est de l'intérêt mutuel des deux peuples, et que leur collaboration en vue d'assurer des échanges de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, contribuera à la réalisation de cet objectif, et

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance ; et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Libye sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre les mesures, qu'ils arrêteront d'un commun accord, pour supprimer les causes de tension internationale »,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET ORGANISATION

1. Dans l'intérêt du peuple de Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, d'autre part, s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la Libye.

2. A cette fin, il est créé un Service d'assistance technique américain pour la Libye (ci-après dénommé « le Service »), organisme habilité à recevoir des fonds, et à conclure des accords avec le Gouvernement libyen en vue de la réalisation de programmes et de projets déterminés qui contribuent au développement économique de la Libye. Le personnel du Service comprendra un Directeur désigné

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 21 janvier 1952, et entré en application avec effet rétroactif au 24 décembre 1951, conformément à l'article VI.

ment of the United States of America, and such advisers and other personnel as he may require. The Director shall be responsible for the administration of the Service and the effective execution of programs and projects, and as required to effect the purposes of this Agreement shall enter into agreements and disburse funds of the Service, incur obligations of the Service for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, appoint and discharge officers and other personnel of the Service and determine the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters.

3. The Government of the United Kingdom of Libya shall appoint a Special Representative who shall represent the Libyan Government and shall consult with the Director of the Service in connection with the general policies and objectives of the program for Technical Co-operation undertaken by the Service in Libya. The particular Technical Co-operation programs and projects shall be carried out by the Service in accordance with the provisions of separate written operational agreements. These programs or project agreements will contain provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, and the fair share which each party thereto agrees to contribute to the cost of each program or project and such other matters as the Director of the Service and the Special Representative of the Libyan Government shall desire to include. Such operational agreements shall be signed by the Director of the Service and by the Special Representative of the Libyan Government or their designees.

#### *Article II*

1. The Government of the United States of America has deposited to the credit of the Service the sum of One Hundred and Fifty Thousand Dollars (\$ 150,000.00) which shall remain available until expended for programs and projects initiated by the Service. Such programs and projects shall be undertaken pursuant to the provisions of separate written agreements to be hereafter contracted and executed by the Director of the Service and the Government of Libya.

2. In addition, the Government of the United States of America agrees to pay the salaries and other expenses of the Director, advisers and other United States personnel assigned to the Service.

3. Any funds, materials and equipment introduced into Libya by the Government of the United States of America pursuant to programs and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls.

4. When the Service is terminated in accordance with the terms of Article VI hereunder, provision shall be made to complete project commitments, and any

par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les conseillers et le personnel que le Directeur estimera devoir s'adjoindre. Le Directeur sera responsable de la gestion du Service et de la bonne exécution des programmes et des projets ; dans la mesure où la réalisation des fins du présent Accord le rendra nécessaire, il conclura des accords, réglera les dépenses au moyen des fonds alloués au Service, prendra des engagements au nom du Service en vue de l'achat, de l'utilisation, du dénombrement, de la surveillance et de la liquidation de tous biens, engagera et licenciera les cadres et le personnel du Service, fixera les clauses et conditions de leur emploi, et réglera toutes autres questions de caractère administratif.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye nommera un Représentant spécial qui, outre ses fonctions de représentant, se concertera avec le Directeur du Service pour tout ce qui concerne les principes directeurs et les objectifs du programme de coopération technique dont le Service a entrepris l'exécution dans le pays. Les programmes et les projets de coopération technique déterminés seront exécutés par le Service conformément aux dispositions d'accords d'exécution distincts conclus sous forme écrite. Ces accords d'exécution contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, ainsi qu'à la part équitable que chaque Partie s'engage à supporter dans les dépenses qu'entraînera chaque programme ou projet, et à toutes autres questions que le Directeur du Service et le Représentant spécial du Gouvernement libyen voudront y inclure. Ces accords seront signés par le Directeur du Service et par le Représentant spécial du Gouvernement libyen ou par leurs délégués.

#### *Article II*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a déposé au crédit du Service la somme de cent cinquante mille (150.000) dollars, qui resteront affectés aux dépenses relatives aux programmes et projets dont le Service a entrepris la réalisation. Ces programmes et projets seront mis à exécution conformément aux dispositions d'accords écrits qui seront conclus ultérieurement et signés par le Directeur du Service et le Gouvernement de la Libye.

2. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à régler les traitements et autres frais du Directeur, des conseillers et des membres du personnel appartenant au Service qui sont ressortissants des États-Unis.

3. Les fonds, les fournitures et le matériel importés en Libye par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des accords portant sur des programmes ou des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissements ou de dépôt, et du contrôle des changes.

4. Au moment de la dissolution du Service conformément aux dispositions de l'article VI ci-après, des mesures seront prises en vue de mener à bonne fin

remaining assets provided by the United States of America shall be returned to the Government of the United States of America.

*Article III*

COOPERATION

1. The Libyan Government, in cooperation with the Service and with representatives of appropriate international organizations, will endeavour to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Libya.

2. The Libyan Government will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

3. The Libyan Government will endeavour to make effective use of the results of technical projects carried on in Libya in cooperation with the United States of America and the appropriate Libyan authorities.

*Article IV*

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Libyan Government will communicate to the Director of the Service in a form and at intervals to be mutually agreed upon—

(a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder ;

(b) Information regarding technical cooperation which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. The Libyan Government will make public in Libya and the Government of the United States of America will make public in the United States, official reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Government of the United States of America and the Libyan Government will endeavour to give full and continuing publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

*Article V*

All American personnel whose services are furnished by the Government of the United States of America in connection with the cooperative programs



l'exécution des engagements relatifs à des projets, et tous les biens fournis par les États-Unis d'Amérique qui n'auront pas été utilisés feront retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### COOPÉRATION

1. Le Gouvernement libyen, agissant de concert avec le Service et avec des représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Libye.

2. Le Gouvernement libyen collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

3. Le Gouvernement libyen s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Libye en coopération avec les États-Unis d'Amérique et les autorités libyennes compétentes.

### *Article IV*

#### RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement libyen communiquera au Directeur du Service, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des fournitures, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord ;

b) Des renseignements concernant la coopération technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement libyen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, un rapport officiel sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Ledit rapport contiendra des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des fournitures, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libyen s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article V*

Tous les membres du personnel américain dont les services sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre des programmes et

provided for in this Agreement, and their families, shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Libya for their own use as is accorded to diplomatic and consular personnel of the United States in Libya.

*Article VI*

This Agreement shall become effective from the date of Libyan independence and shall remain in force until replaced by a new Agreement or until six (6) months after written notice of intention to terminate shall be given by either Party to the other.

*Article VII*

Subagreements entered into between the Service and those powers administering the various territories of Libya prior to Libyan independence shall remain in effect and both parties to this Agreement assume the duties specified therein. These subagreements will be reviewed at the earliest convenient time.

Requests for specific technical cooperation projects which were made by the former Administering Powers of Libya, and which the Service had started to fulfill prior to the signing of this Agreement, will be considered as continuing and renewed by the Government of Libya.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized hereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tripoli in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative, this twenty-first day of January, 1952.

For the Government of the United States of America :  
Andrew G. LYNCH

For the Government of the United Kingdom of Libya :  
Aly Assad JERBI

[SEAL]

des projets de coopération prévus dans le présent Accord, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Libye pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement libyen au personnel diplomatique et au personnel consulaire des États-Unis d'Amérique en Libye.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'accession de la Libye à l'indépendance et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'une des deux Parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

*Article VII*

Les accords subsidiaires conclus entre le Service et les Puissances qui administraient les différents territoires de la Libye avant que la Libye n'ait accédé à l'indépendance resteront en vigueur et les Parties au présent Accord assument les obligations définies dans lesdits accords. Ces accords subsidiaires feront l'objet d'une révision dès que faire se pourra.

Les demandes en vue d'obtenir la mise en œuvre de projets de coopération technique qui ont été présentées par les Puissances qui administraient la Libye et auxquelles le Service a déjà donné une suite favorable avant la signature du présent Accord, seront considérées comme restant valables et reprises à son compte par le Gouvernement de la Libye.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tripoli, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, ce vingt et un janvier mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Andrew G. LYNCH

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :  
Aly Assad JERBI

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
LIBYA AMENDING THE POINT FOUR AGREEMENT  
FOR TECHNICAL CO-OPERATION OF 21 JANUARY  
1952.<sup>2</sup> TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952

---

I

*The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs*

No. 41

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya, and has the honor to request his Majesty's Government's concurrence to the amendment of Paragraph 1, Article II of the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya* which was signed by the American Chargé d'Affaires and the Acting Minister of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya on January 21, 1952.<sup>2</sup> The Legation proposes that the said Paragraph 1 of Article II be amended to read as follows :

*Article II*

"1. The Government of the United States of America shall deposit promptly to the credit of the Service, One Hundred Fifty Thousand Dollars (\$150,000), which shall remain available until expended for programs and projects initiated by the Service. The United States Government shall make available to the Service such additional sums as may be agreed to from time to time between the two Governments. Programs and projects initiated by the Service shall be undertaken pursuant to provisions of separate written agreements to be hereafter contracted and executed by the Director of the Service and the Government of Libya."

The Legation suggests that if the Government of the United Kingdom of Libya agrees to the above stated amendment to the Agreement, the Libyan Government shall indicate its concurrence by informing the Legation of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 184 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 21 JANVIER 1952<sup>2</sup> RELATIF À  
LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU  
POINT QUATRE. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952

I

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Libye*

N° 41

NOTE VERBALE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et a l'honneur de demander au Gouvernement de Sa Majesté de bien vouloir donner son agrément à la modification du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre qui a été signé par le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique et le Ministre des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye par intérim, le 21 janvier 1952<sup>2</sup>. La Légation propose que ledit paragraphe 1 de l'article II soit modifié comme suit :

*Article II*

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera sans délai au crédit du Service la somme de cent cinquante mille (150.000) dollars qui resteront disponibles jusqu'à ce qu'ils soient utilisés pour couvrir les dépenses relatives aux programmes et aux projets dont le Service a entrepris la réalisation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Service les sommes additionnelles que les deux Gouvernements pourront, de temps à autre, fixer de commun accord. Ces programmes et projets seront mis à exécution conformément aux dispositions des accords spéciaux qui seront conclus ultérieurement sous forme écrite et signés par le Directeur du Service et le Gouvernement de la Libye. »

La Légation suggère que si la modification énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, celui-ci le fasse savoir à la Légation des États-Unis d'Amérique par une note verbale. Cet échange de notes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 185 de ce volume.

United States of America by Note Verbale. This exchange of notes shall be considered by both Governments as properly amending Paragraph 1, Article II of the Agreement.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

H. S. V.<sup>1</sup>

American Legation

Tripoli, Libya, April 30, 1952

## II

### *The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation*

UNITED KINGDOM OF LIBYA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 537

#### NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honour to refer to the Legation Note Number 41, dated April 30, 1952, in which the Legation requested that Paragraph 1 of Article II of the Point IV Agreement for technical cooperation between the United States of America and Libya be amended to read as follows :

[See note I]

The Government of the United Kingdom of Libya is pleased to inform the Legation that it concurs in the proposed amendment to Paragraph 1, Article II, and agrees that this exchange of notes shall be considered by both Governments as properly amending the said paragraph of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya takes this opportunity to express to the Legation of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Tripoli, May 20, 1952.

[SEAL]

Legation of the United States of America in Libya  
Tripoli

---

<sup>1</sup> Henry S. Villard.

sera considéré par les deux Gouvernements comme modifiant en bonne et due forme le paragraphe 1, article II de l'Accord.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye les assurances de sa très haute considération.

H. S. V.<sup>1</sup>

Légation des États-Unis d'Amérique  
Tripoli (Libye), le 30 avril 1952

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères de la Libye à la Légation des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 537

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 41 en date du 30 avril 1952, dans laquelle la Légation demande que le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre soit modifié comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye est heureux de faire savoir à la Légation que la modification qu'elle propose d'apporter au paragraphe 1 de l'article II rencontre son agrément et qu'il accepte que le présent échange de notes soit considéré par les deux Gouvernements comme modifiant, en bonne et due forme, ledit paragraphe de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye saisit cette occasion pour exprimer à la Légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Tripoli, le 20 mai 1952.

[SCEAU]

Légation des États-Unis d'Amérique en Libye  
Tripoli

---

<sup>1</sup> Henry S. Villard.





No. 2428

---

**GREECE**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement supplementing the Agreement of 11 October 1945 concerning the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 30 November 1945**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 4 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord du 11 octobre 1945 relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 30 novembre 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 4 janvier 1954.*

No. 2428. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 11 OCTOBER 1945<sup>2</sup> CONCERNING THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR THE LIBERATION OF EUROPE. LONDON, 30 NOVEMBER 1945

---

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

30th November, 1945

No. W 13655/273/58

Your Excellency,

With reference to the exchange of notes of 11th October<sup>2</sup> regarding the Liberated Ships Memorandum, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government is prepared to agree that the term "vessels belonging to that State" as used in Part II, paragraph 1, of the said Memorandum shall be extended to include vessels under construction in Greece or elsewhere for the Greek flag but requisitioned by the Germans before registration and completion and since completed. They do so, however, on the understanding that the treatment of these ships is regarded as a special case and shall not be used as a precedent for maintaining that other classes of property which may prove to be in the same or in a similar position, should be treated likewise.

2. In cases where the Germans have paid part of the contract price or compensated the owners for the requisition, it would clearly be inequitable for a particular Greek owner to benefit by such payments and we assume that appropriate arrangements will be made to prevent this. Such vessels will, of course, be subject to all claims, and arrangements will have to be made to account for any enemy interest in them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1945 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 330 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2428. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMPLÉTANT L'ACCORD DU 11 OCTOBRE 1945<sup>2</sup> RELATIF À L'USAGE ET À LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES QUE LES FORCES DE CELLES-CI ONT CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE. LONDRES, 30 NOVEMBRE 1945.

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 30 novembre 1945

N° W 13655/273/58

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'échange de lettres du 11 octobre 1945<sup>2</sup> au sujet du mémorandum relatif aux navires libérés, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter que l'expression « navires appartenant à cet État » qui est employée au paragraphe 1 de la partie II dudit mémorandum soit considérée comme visant également les navires destinés à battre pavillon grec qui se trouvaient en construction en Grèce ou ailleurs mais que les Allemands ont réquisitionnés avant leur immatriculation ou leur achèvement et qui ont été terminés depuis lors. Il devra être entendu toutefois que le traitement envisagé pour ces navires constitue une mesure exceptionnelle qui ne saurait être invoquée comme précédent pour réclamer un traitement équivalent en faveur d'autres catégories de biens dont il apparaîtrait qu'ils se trouvent dans une situation identique ou analogue.

2. Lorsque les Allemands ont payé une partie du prix contractuel ou versé aux armateurs une indemnité de réquisition, il serait certainement contraire à l'équité de laisser le bénéfice de ces sommes à un armateur grec donné et le Gouvernement de Sa Majesté présume que des arrangements appropriés empêcheront cette anomalie. Les navires en question pourront évidemment faire l'objet de toutes les réclamations possibles et il y aura lieu de prendre des dispositions au sujet des droits dont l'ennemi pourrait être titulaire en ce qui les concerne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1945, par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 331 de ce volume.

3. Should these proposals and expressions of intent meet with the approval of the Government of Greece, I have the honour to suggest that this note, together with your reply indicating the concurrence of Your Excellency's Government, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(For Mr. Attlee)  
(Signed) N. J. A. CHEETHAM

His Excellency Monsieur Thanassis Aghnides  
etc., etc., etc.  
51 Upper Brook Street, W.1

## II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
51, UPPER BROOK STREET, LONDON, W.1

30th November, 1945

No. 9727/B/45

Sir,

I have had the honour of receiving your communication No. W 13655/273/58 dated today and reading as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to state that these proposals meet with the approval of my Government and that therefore I agree to your suggestion that these notes, exchanged today should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient and humble servant,

(For the Ambassador)  
I. ROMANOS

Rt. Hon. Ernest Bevin, M. P.  
H. M. Principal Secretary of State for Foreign Affairs  
etc., etc., etc.

3. Si les propositions et les expressions d'intentions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence marquant l'assentiment du Gouvernement grec soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

(Pour M. Attlee)

(Signé) N. J. A. CHEETHAM

Son Excellence Monsieur Thanassis Aghnides  
etc., etc., etc.  
51 Upper Brook Street, W.1

## II

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
51, UPPER BROOK STREET, LONDRES, W.1

Le 30 novembre 1945

N° 9727/B/45

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° W 13655/273/58 datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de déclarer en réponse que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que, par conséquent, j'accepte de considérer, suivant votre suggestion, que les lettres échangées aujourd'hui constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

(Pour l'Ambassadeur)

I. ROMANOS

Le Très Honorable Ernest Bevin, M. P.  
Principal Secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté  
etc., etc., etc.



No. 2429

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
exchange of official publications. London, 5 and  
10 September 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 January 1954.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Londres, 5 et 10 septembre  
1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 janvier 1954.*

No. 2429. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LONDON, 5 AND 10 SEPTEMBER 1953

N<sup>o</sup> 2429. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. LONDRES, 5 ET 10 SEPTEMBRE 1953

## I

*The Acting Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

September 5, 1953

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government in regard to the exchange of official publications, I have the honour to propose that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

(1) Each Government shall supply regularly, carriage paid to destination, one copy of each of the serial publications specified on a list previously compiled. Alterations to these lists may be made from time to time by mutual agreement between the two exchanging bodies.

(2) Each Government shall, at the request of the other party, supply non-serial publications according to arrangements to be agreed upon by the exchanging bodies.

(3) Each Government shall aim at assuring a broad general basis of parity between the publications to be exchanged. Each party shall be at liberty to denounce the present agreement if it finds itself called upon to supply publications exceeding in value those which it receives.

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1953, with retroactive effect from 1 January 1953, by the exchange and according to the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1953 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1953, conformément à leurs termes.



(4) The responsible authority in Brussels for the transmission and receipt of publications shall be the Service des Échanges Internationaux de la Bibliothèque Royale de Belgique ; the responsible authority in London for the transmission of publications shall be Her Britannic Majesty's Stationery Office, and, for the receipt of publications, the British Museum.

(5) The present agreement neither detracts from nor cancels any exchange arrangements already existing between United Kingdom and Belgian Government bodies.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that the present Note together with your Excellency's reply in similar terms should constitute an Agreement between the two Governments, which shall be regarded as having entered into force as from 1st of January, 1953.

I have, &c.

(For the Acting Secretary of State)

E. J. PASSANT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères par intérim à l'Ambassadeur de Belgique*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 5 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État p. i.)

E. J. PASSANT

## II

*L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères par intérim*

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 10 septembre 1953

Monsieur le Marquis,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa communication en date du 5 septembre 1953, ainsi conçue :

« Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement belge en ce qui concerne l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de proposer que les deux Gouvernements procèdent à un échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

« (1) Chaque Gouvernement fournira régulièrement, franc de port jusqu'à destination, un exemplaire de chacune des publications périodiques mentionnées sur une liste préalable-

ment établie. Des modifications pourront être apportées périodiquement à ces listes après accord réciproque des deux services d'échange.

« (2) Chaque Gouvernement fournira, sur demande de l'autre partie, les publications non périodiques suivant les arrangements à convenir entre les deux bureaux d'échange.

« (3) Chaque Gouvernement visera à assurer une large base générale d'équilibre entre les publications à échanger. Il sera loisible à chacune des deux parties de dénoncer le présent accord, si elle se voit appelée à fournir des publications dont la valeur excède celle des publications qu'elle reçoit.

« (4) A Bruxelles, les services chargés de la transmission et de la réception des publications sont le Service des Échanges Internationaux de la Bibliothèque Royale de Belgique; les services londoniens chargés de la transmission des publications sont le « Stationery Office » de Sa Majesté Britannique et le Service chargé de la réception des publications est le British Museum.

« (5) Le présent accord n'abroge aucun des accords sur les échanges existants entre les organismes gouvernementaux belges et britanniques, et n'y apporte aucune modification.

« Si le Gouvernement belge accepte les arrangements ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes semblables, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui sera considéré comme étant entré en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1953. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge donne son agrément aux dispositions contenues dans la communication précitée et accepte de considérer la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme tenant lieu d'accord entre nos deux Gouvernements, entré en vigueur avec effet rétroactif à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1953.

Je saisis, etc.

DU PARC

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of State for Foreign Affairs*

BELGIAN EMBASSY

London, 10th of September, 1953

Monsieur le Marquis,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated the 5th of September, in the following terms :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Belgian Government agree to the proposals contained in the aforesaid Note and agree to consider your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, with retrospective effect as from the 1st of January, 1953.

I avail, &c.

DU PARC

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2430

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the settle-  
ment of Brazilian commercial arrears with the United  
Kingdom. Rio de Janeiro, 1 October 1953**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 January 1954.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement  
d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil  
au Royaume-Uni. Rio-de-Janeiro, 1<sup>er</sup> octobre 1953**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
5 janvier 1954.*

No. 2430. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE SETTLEMENT OF BRAZILIAN COMMERCIAL ARREARS WITH THE UNITED KINGDOM. RIO DE JANEIRO, 1 OCTOBER 1953

I

*The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Rio de Janeiro, em 1º de outubro de 1953

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de me referir às discussões realizadas entre representantes do Governo dos Estados Unidos do Brasil (a que este documento se referirá doravante como Governo do Brasil) e do Governo de Sua Majestade Britânica, sobre a questão dos atrasados comerciais brasileiros para com o Reino Unido. Segundo entendo, o acôrdo alcançado foi o seguinte :

I.—A expressão « credor do Reino Unido » significa uma pessoa física ou jurídica residente no Reino Unido ou em um território cujas relações internacionais estejam sob a responsabilidade do Reino Unido. A expressão « atrasado comercial » significa uma dívida comercial do Governo do Brasil ou uma dívida comercial em relação à qual um pedido de cobertura em esterlinos, feito por uma pessoa física ou jurídica residente no Brasil, tenha sido aprovado antes da data de hoje pela Fiscalização Bancária do Banco do Brasil.

II.—O Governo do Brasil se compromete a solicitar ao Fundo Monetário Internacional recursos que permitam uma remessa inicial de 10.000.000 de libras relativa aos atrasados comerciais de credores do Reino Unido. Fica entendido que o Governo de Sua Majestade, caso necessário, apoiará essa solicitação.

III.—O Governo do Brasil fornecerá cobertura para remessa de uma soma não inferior a 6.000.000 de libras, no transcurso de cada ano, a contar da presente data, referente aos atrasados comerciais devidos aos credores do Reino Unido. Caso necessário, o Governo do Brasil mobilizará recursos de outras fontes a fim de manter essa remessa mínima. Na eventualidade de sua receita bruta em libras esterlinas, tal como definida abaixo no parágrafo (4), exceder 35.000.000 de libras, durante o período de doze meses a começar a 1º de outubro de 1953 ou em outro subsequente período de doze meses, o

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1953 by the exchange of the said notes.

Governo do Brasil, (dentro do prazo máximo de três meses, a contar do fim de cada um desses períodos) fornecerá cobertura para uma remessa adicional em esterlinos, relativa aos atrasados comerciais devidos a credores do Reino Unido, calculada na forma seguinte :

|       |                        |                    |               |
|-------|------------------------|--------------------|---------------|
| 10 %  | sôbre o que exceder de | £ 35 milhões até   | £ 45 milhões. |
| 30 %  | " " " "                | " £ 45 milhões até | £ 50 milhões. |
| 50 %  | " " " "                | " £ 50 milhões até | £ 60 milhões. |
| 100 % | " " " "                | " £ 60 milhões.    |               |

As remessas continuarão até que todos os atrasados comerciais devidos a credores do Reino Unido sejam totalmente saldados, à taxa oficial de câmbio para a libra esterlina, em vigor a 31 de julho de 1953.

IV.—Para os fins dêste Acôrdo, entende-se como « renda bruta em esterlinos » o total :

(a) da renda bruta em esterlinos que o Brasil obtiver no Reino Unido e nos territórios por cujas relações internacionais o Reino Unido seja responsável, oriundos de exportações visíveis, (FOB) (inclusive mercadorias compradas por comerciantes do Reino Unido, para revenda a outros países), exportações invisíveis e

(b) dos saldos líquidos do Brasil em esterlinos, se os houver, com países (inclusive países da área esterlina além dos acima mencionados), com os quais o Brasil não tenha Acôrdo de Pagamentos.

O total de (a) será arredondado para o milhão de libras mais próximo e certificado pelo Banco da Inglaterra e pelo Banco do Brasil ; o total de (b) para o milhão de libras mais próximo, declarado pelo Banco da Inglaterra e aprovado pelo Banco do Brasil.

V.—O Governo do Brasil pagará individualmente a cada credor do Reino Unido juros sôbre a soma devida em esterlinos, calculados a uma taxa de 3½ % ao ano, a contar da data de hoje até a data da competente remessa de fundos para liquidação de cada dívida.

VI.—O Governo do Brasil autorizará o pagamento, em esterlinos, de petróleo e derivados, comprados a companhias de petróleo do Reino Unido, numa média mensal de 1¼ milhões de libras, de modo a não exceder o total anual de 15 milhões de libras. As compras feitas às companhias de petróleo do Reino Unido, que ultrapassem esta total, serão pagas em outras moedas aceitáveis pelas referidas companhias.

VII.—Dentro de dois meses, a contar da data de hoje, o Governo do Brasil enviará representantes a Londres, para o fim de acertar os métodos de implementação do acôrdo acima referido.

2. Caso Vossa Excelência concorde, proponho que a presente nota, juntamente com a de Vossa Excelência, de igual teor, desta mesma data, constituam um Acôrdo entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito, etc.

Vicente RÁO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Rio de Janeiro, October 1, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of Brazil (to which this document will refer hereinafter as the Government of Brazil) and the Government of Her Britannic Majesty, on the question of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom. According to my understanding the agreement reached was the following :—

I.—The term “United Kingdom creditor” means a person or corporation resident in the United Kingdom, or a territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible. The term “outstanding commercial debt” is a commercial debt owed by the Government of Brazil, or a commercial debt in respect of which an application for sterling by a person or corporation resident in Brazil has been approved before to-day’s date by the Banking Fiscalisation Department of the Bank of Brazil.

II.—The Government of Brazil undertake to apply to the International Monetary Fund for resources which will enable them to provide cover for an initial remittance of £ 10 million sterling in respect of outstanding commercial debts to United Kingdom creditors. It is understood that if necessary Her Majesty’s Government in the United Kingdom will support this application.

III.—The Government of Brazil will provide cover for the remittance of a total of not less than £ 6 million sterling in the course of each year, reckoned from to-day’s date in respect of outstanding commercial debts to United Kingdom creditors. Should it be necessary, the Government of Brazil will mobilise resources from other sources in order to maintain these minimum remittances. Should Brazil’s gross sterling earnings, as defined in paragraph (IV) below, exceed 35 million for the period of twelve calendar months from October 1, 1953, or in any period of twelve calendar months thereafter, the Government of Brazil will (not later than three months after the end of such period) supply cover in respect of outstanding commercial debts to United Kingdom creditors, for an additional remittance in sterling calculated as follows :—

|       |                    |                            |                            |
|-------|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| 10 %  | of the excess from | £ 35 million—£ 45 million. |                            |
| 30 %  | ”                  | ”                          | £ 45 million—£ 50 million. |
| 50 %  | ”                  | ”                          | £ 50 million—£ 60 million. |
| 100 % | ”                  | ”                          | over £ 60 million.         |

Payments will continue until all outstanding commercial debts due to United Kingdom creditors are re-paid in full at the official rate of exchange for the £ sterling ruling on July 31, 1953.

IV.—For purposes of this Agreement “gross sterling earnings” shall be understood to mean the sum of :—

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

(a) Brazil's gross sterling earnings from the United Kingdom and territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible, arising from visible (f.o.b.) exports (including goods purchased by United Kingdom merchants, for re-sale to other countries) and invisible exports, and

(b) Brazil's net sterling earnings, if any, from countries (including countries of the sterling area other than those mentioned above) with which Brazil has no Payments Agreement.

The total of (a) to be rounded off to the nearest million pounds, and certified by the Bank of England and the Bank of Brazil; the total of (b) to the nearest million pounds to be declared by the Bank of England and approved by the Bank of Brazil.

V.—The Government of Brazil will effect payment individually to each United Kingdom creditor of interest on the sterling amount due, calculated at a rate of 3½ per cent per annum, from to-day's date until the date of the respective remittance of funds for the discharge of each debt.

VI.—The Government of Brazil will authorise payment in sterling for petroleum and derivatives purchased from United Kingdom oil companies to the average monthly level of £ 1¼ million, so as not to exceed an annual total of £ 15 million. Purchases in excess of this total from United Kingdom oil companies will be paid for in other currencies acceptable to the companies.

VII.—Within two months from to-day's date the Government of Brazil will send representatives to London to agree upon the method of implementing the arrangements referred to above.

2. Should your Excellency agree, I propose that the present Note, together with that of your Excellency, of the same tenor, of this same date, shall constitute an Agreement between our Governments, which shall become effective to-day.

I take, &c.

Vicente RÁO

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, October 1, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, referring to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) and of Her Majesty's Government in the United Kingdom on the subject of outstanding commercial debts due from Brazil to the United Kingdom, and to inform your Excellency that my understanding of the agreement which has been reached is, as is stated in your Excellency's Note, as follows :—

[See note I]

2. The foregoing proposals are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom and I therefore agree with your Excellency's suggestion that your Note under acknowledgment, together with this reply in similar tenor and of the same date, shall constitute an agreement between our Governments which shall become effective to-day.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2430. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
RELATIF AU RÈGLEMENT D'ARRIÉRÉS DE DETTES  
COMMERCIALES DUS PAR LE BRÉSIL AU ROYAUME-  
UNI. RIO-DE-JANEIRO, 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1953

I

*Le Ministre d'État aux relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
Britannique à Rio-de-Janeiro*

Rio-de-Janeiro, le 1<sup>er</sup> octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien ») et du Gouvernement de Sa Majesté Britannique touchant la question des arriérés des dettes commerciales du Brésil au Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, selon mon interprétation, les termes de l'accord intervenu sont les suivants :

I. — L'expression « créancier du Royaume-Uni » désigne une personne physique ou morale résidant au Royaume-Uni ou dans un territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. L'expression « arriérés des dettes commerciales » s'entend d'une dette commerciale du Gouvernement brésilien ou d'une dette commerciale au titre de laquelle le Service du contrôle des changes de la Banque du Brésil a, avant la date de la présente note, approuvé une demande de sterling présentée par une personne physique ou morale résidant au Brésil.

II. — Le Gouvernement brésilien s'engage à demander au Fonds monétaire international les moyens de paiement destinés à lui permettre d'assurer un premier versement de 10 millions de livres sterling au titre des arriérés des dettes commerciales à des créanciers du Royaume-Uni. Il est entendu que, le cas échéant, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni appuiera cette demande.

III. — Le Gouvernement brésilien fournira les fonds nécessaires pour effectuer tous les douze mois, à compter de la date de ce jour, un versement d'au moins 6 millions de livres sterling, au titre des arriérés des dettes commerciales à des créanciers du Royaume-Uni. Afin d'assurer la continuité de ces versements minimums, le Gouvernement brésilien mobilisera, le cas échéant, des ressources d'autres origines. Au cas où, dans les douze mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1953, ou dans toute période de douze mois subséquente les recettes brutes du Brésil en sterling, telles qu'elles sont définies au paragraphe IV ci-dessous, viendraient à dépasser la somme de 35 millions de livres, le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953, par l'échange des dites notes.

brésilien fournira, au titre des arriérés des dettes commerciales à des créanciers du Royaume-Uni (dans un délai maximum de trois mois à compter de la fin d'une telle période), les fonds destinés à assurer un versement supplémentaire de sterling, selon les modalités suivantes :

10 pour 100 de la fraction des recettes dépassant 35 millions, lorsque les recettes seront comprises entre 35 et 45 millions de livres ;

30 pour 100 de la fraction des recettes dépassant 45 millions, lorsque les recettes seront comprises entre 45 et 50 millions de livres ;

50 pour 100 de la fraction des recettes dépassant 50 millions, lorsque les recettes seront comprises entre 50 et 60 millions de livres ;

100 pour 100 de la fraction des recettes dépassant 60 millions de livres.

Ces versements se poursuivront jusqu'au règlement total des arriérés des dettes commerciales à des créanciers du Royaume-Uni, au taux de change officiel de la livre sterling en vigueur au 31 juillet 1953.

IV. — Aux fins d'application du présent Accord, l'expression « recettes brutes en sterling » désigne :

a) Les recettes brutes en sterling du Brésil ayant leur origine au Royaume-Uni ou dans des territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et provenant des exportations visibles f.o.b. (y compris les marchandises acquises par des négociants du Royaume-Uni pour la revente à d'autres pays) et des exportations invisibles, et

b) Le cas échéant, les recettes nettes en sterling du Brésil ayant leur origine dans des pays avec lesquels le Brésil n'a pas conclu d'accord de paiement (y compris les pays de la zone sterling autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessus).

Il est entendu que le montant total visé à l'alinéa a sera arrondi au million et certifié par la Banque d'Angleterre et la Banque du Brésil, et que le montant total visé à l'alinéa b sera le montant déclaré par la Banque d'Angleterre et approuvé par la Banque du Brésil, arrondi au million.

V. — Le Gouvernement brésilien versera aux créanciers du Royaume-Uni des intérêts de 3,5 pour 100 par an sur les sommes dues en sterling, à compter de la date de la présente note et jusqu'à la date du versement correspondant en règlement de chaque dette.

VI. — Le Gouvernement brésilien autorisera le paiement en sterling du pétrole et des produits dérivés du pétrole achetés à des sociétés pétrolières du Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de 1.250.000 livres par mois en moyenne, de façon que le montant annuel ne dépasse pas 15 millions de livres. Au-delà de cette somme, les achats effectués auprès des compagnies pétrolières du Royaume-Uni seront réglés dans les autres devises que les sociétés conviendront d'accepter.

VII. — Dans un délai de deux mois à compter de la date de la présente note, le Gouvernement du Brésil enverra des représentants à Londres pour arrêter les modalités d'exécution des dispositions énoncées ci-dessus.

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément de Votre Excellence, la présente note et la note de Votre Excellence de même teneur et de même date constitueront entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Vicente RÁO

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Rio-de-Janeiro au Ministre d'État  
aux relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio-de-Janeiro, le 1<sup>er</sup> octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien ») et du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni touchant la question des arriérés des dettes commerciales du Brésil au Royaume-Uni, et de faire connaître à Votre Excellence que mon interprétation de l'Accord intervenu concorde avec celle qui est exposée dans sa note, à savoir :

*[Voir note I, paragraphes I à VII]*

2. Les propositions précitées rencontrant l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la note de Votre Excellence et la présente réponse de même teneur et de même date constituent entre nos Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. H. THOMPSON



No. 2431

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LUXEMBOURG**

**Cultural Convention. Signed at Luxembourg, on 27 June  
1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 January 1954.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LUXEMBOURG**

**Convention culturelle. Signée à Luxembourg, le 27 juin  
1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 janvier 1954.*

No. 2431. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 27 JUNE 1950

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg ;

Desiring to conclude a Cultural Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic, scientific, technical and educational activities and of the history and ways of life of the other country ;

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows :—

*Article I*

(a) For the purpose of giving effect to the present Convention a Mixed Commission shall be set up.

(b) This Commission shall consist of four members, each Contracting Government being represented by two members. The United Kingdom members shall be nominated by the Secretary of State for Foreign Affairs in agreement with the competent Departments of the Government of the United Kingdom and the Luxembourg members shall be nominated by the Luxembourg Minister of National Education, Arts and Science.

(c) The Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year in the United Kingdom and Luxembourg in turn. The meetings of the Commission shall be presided over by a fifth member who shall be appointed by the Contracting Government in whose country the meeting is to take place.

*Article II*

(a) At its first meeting the Mixed Commission shall draw up detailed proposals for giving effect to the present Convention, which shall be considered by the Contracting Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article X.

N° 2431. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 27 JUIN 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ;

Désireux de conclure une convention culturelle dans le but de favoriser dans leurs pays respectifs par une coopération amicale et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques, techniques et pédagogiques de l'autre pays, ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires, qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

(a) Il sera constitué, en vue de l'application de la présente convention, une Commission mixte permanente.

(b) Cette Commission comprendra quatre membres, chaque Gouvernement contractant étant représenté par deux membres. Les représentants du Royaume-Uni seront nommés par le Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères en accord avec les départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni et les membres luxembourgeois seront nommés par le Ministre de l'Éducation Nationale, des Arts et des Sciences du Grand-Duché de Luxembourg.

(c) La Commission mixte se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, alternativement au Royaume-Uni et au Luxembourg. Les réunions de la Commission seront présidées par un cinquième membre à désigner par le Gouvernement contractant du pays où aura lieu la réunion.

*Article II*

(a) Dans sa première réunion, la Commission mixte établira des propositions détaillées pour l'application de la présente convention, propositions qui seront examinées par les Gouvernements Contractants.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 octobre 1953 par l'échange à Londres des instruments de ratification, conformément à l'article X.

(b) At its further meetings the Commission shall review the position and may draw up further proposals, including modifications to any of its previous proposals, which shall be considered by the Contracting Governments.

*Article III*

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective territories of members of technical institutions, heads of schools and colleges, school-teachers, pupils, students, research workers, librarians and persons engaged in the other activities mentioned in the preamble to the present Convention.

*Article IV*

The Contracting Governments shall study the conditions under which examinations conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

*Article V*

Each Contracting Government shall provide scholarships and bursaries to enable students and scholars of the territory of the other Contracting Government to undertake studies, technical training or research in the territory of the former.

*Article VI*

Each Contracting Government shall encourage, by invitation or subsidy, reciprocal visits of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration. Each Government shall also encourage the development of holiday courses to be attended by school-pupils, students and teachers from the territory of the other Contracting Government.

*Article VII*

The Contracting Governments shall encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, civic and social activities.

*Article VIII*

The Contracting Governments shall further cultural and intellectual interchange between their respective territories by means of lectures, films and radio and by the distribution of books and periodicals.



(b) Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission procédera à un examen de la situation ; elle pourra établir de nouvelles propositions et apporter des modifications à certaines de ses recommandations antérieures qui seront encore soumises aux Gouvernements Contractants.

*Article III*

Les Gouvernements Contractants s'engagent à encourager l'échange entre leurs territoires respectifs de membres d'établissements techniques, de directeurs d'écoles et de collèges, de personnel enseignant, d'élèves, d'étudiants, de chargés de recherches, de bibliothécaires et de personnes dont les études ou la profession ressortissent aux activités mentionnées dans le préambule de la présente convention.

*Article IV*

Les Gouvernements Contractants s'engagent à étudier dans quelles conditions les examens passés dans le territoire de l'un d'eux pourront être reconnus dans le territoire de l'autre comme ayant le même effet que les examens correspondants passés dans ce pays, soit pour les études universitaires, soit dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

*Article V*

Chaque Gouvernement Contractant s'engage à créer des bourses et des subventions de façon à permettre aux étudiants de l'autre Gouvernement Contractant d'entreprendre des études, des stages techniques ou des travaux de recherche sur son territoire.

*Article VI*

Chaque Gouvernement Contractant s'engage à encourager par invitations ou par l'octroi de subventions, les visites réciproques de groupes choisis dans le but de développer la coopération culturelle ou professionnelle. Chaque Gouvernement s'engage également à encourager l'institution de cours de vacances destinés aux élèves, étudiants et au personnel enseignant du territoire du Gouvernement co-contractant.

*Article VII*

Les Gouvernements Contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, civique et sociale.

*Article VIII*

Les Gouvernements Contractants s'engagent à développer les échanges culturels et intellectuels entre leurs pays respectifs par l'organisation de conférences, par le film, la radio et par la distribution de livres et de périodiques.

*Article IX*

In the present Convention the terms “country”, “territory” or “respective territories” mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Grand Duchy of Luxembourg, or both, as the context requires.

*Article X*

(a) The present Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in London.

(b) The Convention shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article XI*

The present Convention shall remain in force for at least five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English and French in Luxembourg the 27th of June, 1950, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.]

G. C. ALLCHIN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

[L.S.]

JOS. BECH

[L.S.]

P. FRIEDEN

*Article IX*

Dans la présente convention les termes « pays », « territoire » ou « territoires respectifs » signifient soit le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit le Grand-Duché de Luxembourg, soit les deux, suivant le contexte.

*Article X*

(a) La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres.

(b) La convention entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

*Article XI*

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq années au moins. Si, par la suite, elle n'a pas été dénoncée par un des Gouvernements Contractants au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en anglais et en français à Luxembourg, le 27 juin 1950, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] G. C. ALLCHIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[L.S.] JOS. BECH  
[L.S.] P. FRIEDEN



No. 2432

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement  
on the subject of a loan for the development of certain  
port facilities in Kenya and Tanganyika. London,  
26 June 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 January 1954.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord  
relatif à l'octroi d'un prêt pour le développement de  
certaines installations portuaires au Kéuya et au  
Tanganyika. Londres, 26 juin 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 janvier 1954.*

No. 2432. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE SUBJECT OF A LOAN FOR THE DEVELOPMENT OF CERTAIN PORT FACILITIES IN KENYA AND TANGANYIKA. LONDON, 26 JUNE 1953

---

I

*The Chief of the Special Mission to the United Kingdom of the United States of America  
Mutual Security Agency to Sir Winston Churchill*

AMERICAN EMBASSY

London, June 26, 1953

Sir,

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the rendering of financial assistance by the Mutual Security Agency in furtherance of certain Development Programs, submitted to it by the Government of the United Kingdom, for construction of new berthing facilities and storage and other ancillary facilities, and performance of operations incidental to such construction, at the Port of Mombasa, Kenya, and for rehabilitation and modernization of existing wharfs and construction of new wharfs, sheds, marshalling yards and ancillary facilities at the Port of Tanga, Tanganyika.

The purpose of such financial assistance to the Government of the United Kingdom for application to these Development Programs is to further the development of the supply of essential raw materials from the areas concerned by eliminating existing port congestion and providing for further growth in port capacity which is necessary to maintain present levels of shipments and allow for increases in these levels of shipments of essential raw materials.

It is the judgment of the Mutual Security Agency that the additional port, storage, and ancillary facilities to be afforded by the Programs will substantially

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2432. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT POUR LE DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES INSTALLATIONS PORTUAIRES AU KÉNYA ET AU TANGANYIKA. LONDRES, 26 JUIN 1953.

I

*Le Chef de la Mission spéciale au Royaume-Uni du Service de la sécurité mutuelle des États-Unis d'Amérique à Sir Winston Churchill*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 26 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de la Mission spéciale au Royaume-Uni du Service de la sécurité mutuelle et les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'octroi par le Service de la sécurité mutuelle d'une aide financière en vue de la mise en œuvre de certains programmes de développement qui lui avaient été soumis par le Gouvernement du Royaume-Uni et prévoyaient la construction, dans le port de Mombassa, (Kénya), de nouveaux postes à quai, d'entrepôts et d'autres installations annexes et l'exécution des travaux accessoires, ainsi que la remise en état et la modernisation des quais existants et la construction de nouveaux quais, hangars et voies de triage et d'autres installations annexes dans le port de Tanga, Tanganyika.

L'aide financière envisagée au profit du Gouvernement du Royaume-Uni pour permettre la réalisation de ces programmes a pour but de faciliter l'acheminement des matières premières essentielles produites dans les régions considérées grâce à la suppression de l'encombrement qui ralentit le trafic portuaire et à la fourniture des moyens nécessaires pour augmenter la capacité des ports, ce qui est indispensable si l'on veut maintenir le niveau actuel des expéditions de matières premières essentielles et faire face à un accroissement éventuel de ces expéditions.

Convaincu que la construction des nouveaux quais et entrepôts et des installations annexes dont les programmes font mention représentera une contribution

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1953 par l'échange desdites notes.

contribute to the accomplishment of the purposes of Section 514 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, and that the financial assistance proposed to be rendered is therefore authorized under the provisions thereof.

The conversations above-mentioned have resulted in an understanding that the Mutual Security Agency is to loan to the Government of the United Kingdom, from the 5 %-10 % United States portion of the counterpart account, for certain purposes specified in the respective Development Programs, up to £ 2,020,000 for the Port of Mombasa Development Program, and up to £ 370,000 for the Port of Tanga Development Program, on the terms and conditions next set forth.

1. The Mutual Security Agency (hereinafter referred to as "MSA") will loan to the Government of the United Kingdom up to £ 2,020,000 for the Port of Mombasa Development Program and up to £ 370,000 for the Port of Tanga Development Program. The loan shall be made in such installments, at such times, as the Government of the United Kingdom may request in writing, but in no event shall any amount be advanced after June 30, 1954. The principal repayable by the Government of the United Kingdom shall be the amount advanced on or before that date.

2. The principal of the loan shall be repayable by the Government of the United Kingdom in sterling in accordance with the amortization schedule set forth in Annex A<sup>1</sup> hereto attached and made a part hereof. The Government of the United Kingdom may prepay at any time, without penalty or premium, all or any part of the principal of the loan. Any partial prepayment shall be applied to the installments of principal set forth in the above-mentioned amortization schedule in the inverse order of their maturity.

3. The Government of the United Kingdom shall pay simple interest at the rate of 5 % per annum on the principal amount of the loan withdrawn under paragraph 1 and outstanding from time to time. Interest shall be payable annually on the thirtieth day of June, beginning the thirtieth day of June 1954. Interest shall accrue on any amounts advanced to the Government of the United Kingdom from the date on which advanced. Payments of principal and interest shall be made to MSA or to such other agency as may be designated by the Government of the United States.

4. (a) The proceeds of the loan shall be used exclusively for the purposes specified in the Development Programs hereto attached and made a part hereof as Annex B,<sup>2</sup> Port of Mombasa Development Program, and Annex C,<sup>3</sup> Port of Tanga Development Program, and only in amounts designated in the respective Development Programs. Annexes B and C hereof are based on the Development Programs as submitted to MSA and subsequently modified by agreement between MSA and the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 234 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 238 of this volume.



appréciable à la réalisation des objectifs de l'article 514 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, le Service de la sécurité mutuelle, agissant en vertu des dispositions dudit article, autorise en conséquence l'aide financière envisagée.

Les entretiens susmentionnés ont abouti à un arrangement selon lequel le Service de la sécurité mutuelle prêtera au Gouvernement du Royaume-Uni, en prélevant sur la part de 5 à 10 pour 100 qui revient aux États-Unis dans le compte de compensation réciproque, et en vue d'atteindre certains objectifs spécifiés dans les programmes en question, jusqu'à concurrence de 2.020.000 livres pour le programme de développement du port de Mombassa et de 370.000 livres pour le programme de développement du port de Tanga, aux clauses et conditions énoncées ci-après.

1. Le Service de la sécurité mutuelle (ci-après dénommé « le Service ») prêtera au Gouvernement du Royaume-Uni des sommes dont le montant pourra s'élever jusqu'à 2.020.000 livres sterling pour le programme de développement du port de Mombassa et jusqu'à 370.000 livres sterling pour le programme de développement du port de Tanga. Ce prêt se fera en plusieurs versements dont le montant et la date seront fixés d'après les demandes que le Gouvernement du Royaume-Uni présentera par écrit, mais qui ne pourront en aucun cas avoir lieu après le 30 juin 1954. Le principal remboursable par le Gouvernement du Royaume-Uni sera le total des sommes avancées jusqu'à cette date.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera en livres sterling le principal de l'emprunt, conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe A<sup>1</sup> ci-jointe, qui fait partie intégrante de la présente lettre. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment rembourser par anticipation, sans amende ni prime, tout ou partie du principal. Les paiements partiels effectués par anticipation viendront en déduction, dans l'ordre inverse de leur date d'échéance, des remboursements en principal indiqués dans le tableau d'amortissement susmentionné.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera un intérêt simple au taux annuel de 5 pour 100 sur le principal du prêt touché, conformément au paragraphe 1 et non encore remboursé. Les intérêts seront payables chaque année le 30 juin à partir du 30 juin 1954. Ils commenceront à courir le jour du versement pour toutes les sommes qui seront avancées au Gouvernement du Royaume-Uni. Le remboursement du principal et le paiement des intérêts se feront au compte du Service ou de tout autre organisme que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

4. a) Les sommes prêtées serviront exclusivement à la réalisation des objectifs énoncés dans les programmes de développement ci-joints, qui font partie intégrante de la présente lettre, à savoir l'annexe B<sup>2</sup>, pour le programme de développement du port de Mombassa et l'annexe C<sup>3</sup> pour le programme de développement du port de Tanga, et ce, uniquement, jusqu'à concurrence des montants fixés dans ces programmes. Les annexes B et C sont établies sur la base des programmes de développement qui ont été soumis au Service et ultérieurement modifiés d'un commun accord entre le Service et le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Voir p. 235 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 235 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 239 de ce volume.

(b) In respect of the MSA advances under paragraph 1, the Government of the United Kingdom shall for the purposes set forth in paragraph 4 (a) and Annexes B and C hereof extend sterling credits to the East Africa High Commission for the East African Railways and Harbours Administration of amounts not less than the advances made under paragraph 1 and on terms not less advantageous than the terms on which such advances are made.

(c) Before any advance of funds is made to the Government of the United Kingdom under paragraph 1, representatives of the Government of the United Kingdom and of MSA shall agree on the procedures, conditions, and requirements to be established governing the advance and expenditure of funds and the inspection and reporting thereon.

(d) The Government of the United Kingdom shall expend or cause to be expended amounts on the Development Programs, which amounts shall be respectively, at the completion dates for the respective Development Programs set forth in Annexes B and C hereto, at least equal to the amounts advanced by MSA hereunder for each Development Program.

(e) The Development Programs including completion dates as described in Annexes B and C shall be subject to such modifications from time to time as may be agreed by the Government of the United Kingdom and MSA.

5. The Government of the United Kingdom shall :

(a) Take all reasonable measures to assure that each Development Program above referred to is carried out and completed in conformity with Annexes B and C hereto (subject to modification in accordance with the provisions of paragraph 4 (e)), with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, engineering and financial practices and that suitable records with respect thereto are maintained ;

(b) Take such measures as may be necessary to assure that all costs of the Development Programs as described in Annexes B and C hereto and in paragraph 4 (d) are provided for.

(c) Take such measures as may be necessary to assure that the proceeds of the loan to the Government of the United Kingdom, pending their expenditure pursuant to paragraph 4 (a), shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process.

6. Until repayment of the loan has been made, the Government of the United Kingdom shall make reports, or cause reports to be made, at semi-annual or other intervals as may be agreed between the Government of the United Kingdom and MSA, with respect to the progress of the Development Programs, the status of funds advanced to the Government of the United Kingdom, and the status of credits extended to the East Africa High Commission ; and shall furnish or cause to be furnished to MSA copies of the respective official periodic financial and operating reports of the East African Railways and Harbours Administration relating to the Ports of Mombasa and Tanga ; and shall afford or cause to be afforded to MSA all reasonable opportunity to inspect the properties and operations involved in the Development Programs and to examine complete records of expenditure of funds under paragraph 4 above ; and shall make available such other reports relating to the Development Programs as MSA may reasonably request.

b) En ce qui concerne les avances consenties par le Service conformément au paragraphe 1, le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira à la Haute-Commission de l'Est-Africain, aux fins énoncées au paragraphe 4 *a* et aux annexes B et C, des crédits en livres sterling destinés à l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain, pour un montant qui ne devra pas être inférieur à celui des avances consenties conformément au paragraphe 1 et à des conditions non moins avantageuses que celles auxquelles sont soumises lesdites avances.

c) Avant qu'une avance de fonds puisse être consentie au Gouvernement du Royaume-Uni conformément au paragraphe 1, les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Service conviendront des méthodes, des conditions et des règles à fixer en ce qui concerne l'avance et l'utilisation des fonds et le contrôle et la justification des dépenses.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni dépensera ou fera dépenser, pour l'exécution des programmes de développement, des sommes qui, aux dates prévues pour l'achèvement des programmes de développement exposés dans les annexes B et C, seront au moins égales, respectivement, aux sommes avancées par le Service au titre de chacun des programmes de développement.

e) Les programmes de développement exposés aux annexes B et C, y compris leurs dates d'achèvement, pourront faire l'objet des modifications dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Service conviendront éventuellement.

#### 5. Le Gouvernement du Royaume-Uni :

a) Prendra toutes mesures raisonnables pour que chacun des programmes de développement mentionnés ci-dessus soit exécuté et achevé conformément aux annexes B et C (sous réserve des modifications qui auront pu leur être apportées conformément aux dispositions du paragraphe 4 *e*), avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon des méthodes commerciales, financières et techniques éprouvées, et pour que soit tenue à jour une documentation appropriée ;

b) Prendra toutes mesures utiles pour couvrir toutes les dépenses relatives à l'exécution des programmes de développement qui sont prévues aux annexes B et C ainsi qu'au paragraphe 4 *d* ci-dessus.

c) Prendra toutes mesures utiles pour que les sommes qui lui sont prêtées ne puissent faire l'objet d'aucune opposition, saisie, saisie-arrêt ou autre procédure judiciaire dans l'intervalle qui précédera leur utilisation conformément aux dispositions du paragraphe 4 *a*.

6. Jusqu'à ce que le prêt ait été remboursé, le Gouvernement du Royaume-Uni soumettra ou fera soumettre, deux fois par an ou à d'autres intervalles, selon ce que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Service décideront d'un commun accord, des rapports sur l'exécution des programmes de développement, la situation des fonds qui lui ont été avancés et l'état des crédits ouverts à la Haute-Commission de l'Est-Africain ; il communiquera ou fera communiquer au Service une copie des rapports périodiques de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain sur la gestion financière et l'exploitation des ports de Mombassa et de Tanga ; il donnera au Service ou veillera à ce que lui soient offertes des facilités suffisantes pour inspecter les biens et les opérations mis en jeu par les programmes de développement et pour examiner les états détaillés des dépenses engagées conformément au paragraphe 4 ci-dessus ; enfin, il fournira tous autres rapports que le Service pourra raisonnablement demander au sujet des programmes de développement.

7. In the event of :

(a) Any default by the Government of the United Kingdom in the prompt payment to MSA in accordance with Annex A hereto, of any installment of principal of the loan, or of interest thereon, or in performance of any other obligation or undertaking of the Government of the United Kingdom hereinabove set forth ; or

(b) Any modification in either of the Development Programs undertaken without MSA agreement as provided for in paragraph 4 (e), which MSA, after consultation with the Government of the United Kingdom, may determine to be such that the Program no longer makes a significant contribution to the furtherance of development of essential raw materials ; the entire unpaid principal of the loan to the Government of the United Kingdom (or, in the case specified in the foregoing subparagraph (b), that portion of the loan theretofore advanced by MSA for the purposes of the Program with respect to which MSA has made the determination referred to in subparagraph (b)), shall become due and payable, with accrued interest, upon notice by MSA to the Government of the United Kingdom, and MSA shall thereafter be under no obligation to make any further advances under paragraph 1 for the purposes of either of the Programs or, as the case may be, for the purposes of the Program with respect to which MSA has made the determination above mentioned. The failure by MSA to exercise any right pursuant to the foregoing provisions shall not be deemed to constitute a waiver of any other right of MSA under this paragraph 7 or under the other paragraphs of this Agreement.

8. Communications to MSA for the purposes hereof shall be addressed to the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency. All requests, notices or other communications shall be in writing and signed by a duly authorized representative of MSA or the Government of the United Kingdom, as the case may be.

9. References herein to MSA shall be deemed to mean MSA and any successor to MSA or any designated or duly authorized representative or representatives of MSA.

10. The Government of the United Kingdom shall take the necessary measures to ensure that the rail connections at the Ports of Mombasa and Tanga respectively and the quantity of rolling stock available to both said Ports shall be developed and increased respectively as is appropriate to the improved and enlarged port facilities envisaged in the Ports of Mombasa and Tanga Development Programs.

Upon receipt of a letter from you confirming that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the United Kingdom, the Government of the United States of America will consider that this letter and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments which shall then become effective immediately, and which shall terminate upon repayment of all amounts advanced by MSA together with interest thereon in accordance with the provisions set out above, including paragraph 7, unless revised or modified by agreement between the Government of the United Kingdom and MSA.

Please accept, &c.

Lincoln GORDON

7. Si :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne paie pas en temps voulu au Service, conformément à l'annexe A, une des tranches de remboursement en principal ou des intérêts échus, ou ne s'acquitte pas de l'un de ses autres engagements ou obligations énoncés ci-dessus ; ou si

b) L'un ou l'autre des programmes de développement ayant été modifié sans que le Service ait donné son assentiment conformément au paragraphe 4 *e* ci-dessus, le Service, après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, arrive à la conclusion que, du fait de cette modification, le programme ne contribue plus de façon appréciable à faciliter l'acheminement des approvisionnements en matières premières essentielles, la totalité du solde à rembourser sur le principal du prêt consenti au Gouvernement du Royaume-Uni (ou, dans le cas prévu à l'alinéa *b* ci-dessus, la partie du prêt jusqu'alors avancée par le Service aux fins du programme pour lequel le Service est arrivé à la conclusion mentionnée à l'alinéa *b* ci-dessus) deviendra remboursable et exigible, avec les intérêts échus, aussitôt que le Service en notifiera le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Service ne sera plus tenu de consentir de nouvelles avances en application du paragraphe 1 pour le programme au sujet duquel il sera arrivé à la conclusion en question. Le fait pour le Service de n'avoir pas exercé un droit en vertu des dispositions qui précèdent ne pourra en aucun cas être interprété comme constituant de sa part une renonciation aux autres droits que lui confère le présent paragraphe 7 ou tout autre paragraphe du présent Accord.

8. Les communications destinées au Service aux fins du présent Accord seront adressées à la Mission spéciale du Service de la sécurité mutuelle au Royaume-Uni. Toutes les demandes, notifications et autres communications seront faites par écrit et signées par un représentant dûment autorisé du Service ou du Gouvernement du Royaume-Uni, selon le cas.

9. Toute mention du Service dans le présent Accord est censée désigner le Service lui-même et tout organisme qui pourrait lui succéder ou toute personne désignée pour le représenter, ou mandatée à cet effet.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures utiles pour multiplier les voies de raccordement et augmenter l'importance du matériel roulant dont pourront disposer les ports de Mombassa et de Tanga, de façon à répondre aux nouveaux besoins lorsque ces ports auront été agrandis et améliorés grâce à la mise en œuvre des programmes de développement.

Dès la réception d'une lettre de Votre Excellence confirmant que les clauses et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements ; cet Accord entrera en vigueur immédiatement et prendra fin lorsque toutes les sommes avancées par le Service auront été remboursées avec les intérêts, conformément aux dispositions énoncées ci-dessus, y compris celles du paragraphe 7, à moins que ces dispositions ne soient révisées ou modifiées par entente mutuelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Service.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

## ANNEX A

## AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date<br/>Payment<br/>Due<br/>June 30</i> | <i>Payment<br/>of<br/>Principal<br/>(Pounds)</i> | <i>Principal amount<br/>Outstanding After<br/>Each Payment</i> | <i>Date<br/>Payment<br/>Due<br/>June 30</i> | <i>Payment<br/>of<br/>Principal<br/>(Pounds)</i> | <i>Principal amount<br/>Outstanding After<br/>Each Payment</i> |
|---|--|--|---|--|--|
| 1956 . . . . .                              | 103,913  | 2,286,087  | 1968 . . . . .                              | 103,913  | 1,039,131  |
| 1957 . . . . .                              | 103,913  | 2,182,174  | 1969 . . . . .                              | 103,913  | 935,218  |
| 1958 . . . . .                              | 103,913  | 2,078,261  | 1970 . . . . .                              | 103,913  | 831,305  |
| 1959 . . . . .                              | 103,913  | 1,974,348  | 1971 . . . . .                              | 103,913  | 727,392  |
| 1960 . . . . .                              | 103,913  | 1,870,435  | 1972 . . . . .                              | 103,913  | 623,479  |
| 1961 . . . . .                              | 103,913  | 1,766,522  | 1973 . . . . .                              | 103,913  | 519,566  |
| 1962 . . . . .                              | 103,913  | 1,662,609  | 1974 . . . . .                              | 103,913  | 415,653  |
| 1963 . . . . .                              | 103,913  | 1,558,696  | 1975 . . . . .                              | 103,913  | 311,740  |
| 1964 . . . . .                              | 103,913  | 1,454,783  | 1976 . . . . .                              | 103,913  | 207,827  |
| 1965 . . . . .                              | 103,913  | 1,350,870  | 1977 . . . . .                              | 103,913  | 103,914  |
| 1966 . . . . .                              | 103,913  | 1,246,957  | 1978 . . . . .                              | 103,914  | 0  |
| 1967 . . . . .                              | 103,913  | 1,143,044  |   |  |  |
|   |  |  |   | 2,390,000  |  |

## ANNEX B

## (Port of Mombasa Development Program)

## DEVELOPMENT PROGRAM FOR THE EXTENSION OF THE PORT OF MOMBASA, KENYA

The program referred to herein provides for the expansion of the port of Mombasa located on the Indian Ocean in the protectorate of Kenya, including the construction of new berthing, storage and other ancillary facilities.

All of the sea-borne traffic of Kenya and Uganda passes through the port of Mombasa and, in addition, a portion of the traffic from Northern Tanganyika is handled by this port. This traffic includes the export of essential materials such as sisal, wattle bark, and some minerals from Uganda including tin ores, columbite and tantalite, and other important materials such as cotton and oil-seeds. Exports from a Uganda copper mining project under consideration would pass through this port if and when the project is carried out.

The port is very badly congested and serious delays have been experienced by shipping. The present expansion is intended to relieve the serious congestion which now exists and which has occurred over the last two years and has resulted in the establishment of a phasing committee which controls the shipments through the port of Mombasa. In addition, the development of further traffic through this port requires the expansion envisaged by this Development Program.

Work is being started or is ready to begin on many of the items included in the Development Program, and plans and specifications for the other items are well along, with construction expected to be initiated in the near future. The following are the items of work to be undertaken :—

## ANNEXE A

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date d'échéance<br/>30 juin</i> | <i>Remboursement<br/>en principal<br/>(livres sterling)</i> | <i>Montant du<br/>principal restant<br/>dû après chaque<br/>remboursement</i> | <i>Date d'échéance<br/>30 juin</i> | <i>Remboursement<br/>en principal<br/>(livres sterling)</i> | <i>Montant du<br/>principal restant<br/>dû après chaque<br/>remboursement</i> |
|------------------------------------|---|---|------------------------------------|---|---|
| 1956 . . . . .                     | 103.913   | 2.286.087   | 1968 . . . . .                     | 103.913   | 1.039.131   |
| 1957 . . . . .                     | 103.913   | 2.182.174   | 1969 . . . . .                     | 103.913   | 935.218   |
| 1958 . . . . .                     | 103.913   | 2.078.261   | 1970 . . . . .                     | 103.913   | 831.305   |
| 1959 . . . . .                     | 103.913   | 1,974.348   | 1971 . . . . .                     | 103.913   | 727.392   |
| 1960 . . . . .                     | 103.913   | 1.870.435   | 1972 . . . . .                     | 103.913   | 623.479   |
| 1961 . . . . .                     | 103.913   | 1.766.522   | 1973 . . . . .                     | 103.913   | 519.566   |
| 1962 . . . . .                     | 103.913   | 1.662.609   | 1974 . . . . .                     | 103.913   | 415.653   |
| 1963 . . . . .                     | 103.913   | 1.558.696   | 1975 . . . . .                     | 103.913   | 311.740   |
| 1964 . . . . .                     | 103.913   | 1.454.783   | 1976 . . . . .                     | 103.913   | 207.827   |
| 1965 . . . . .                     | 103.913   | 1.350.870   | 1977 . . . . .                     | 103.913   | 103.914   |
| 1966 . . . . .                     | 103.913   | 1.246.957   | 1978 . . . . .                     | 103.914   | 0   |
| 1967 . . . . .                     | 103.913   | 1.143.044   |                                    |   |   |
|                                    |   |   |                                    | 2.390.000   |   |

## ANNEXE B

(Programme de développement du port de Mombassa)

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT POUR L'AGRANDISSEMENT DU PORT DE MOMBASSA,  
AU KÉNYA

Le présent programme prévoit l'agrandissement du port de Mombassa, sur l'océan Indien, dans le protectorat du Kénya, y compris la construction de nouveaux postes à quai, de nouveaux entrepôts et d'installations annexes.

Tout le trafic maritime du Kénya et de l'Ouganda passe par le port de Mombassa, qui accueille en outre une partie du trafic du nord du Tanganyika. Ce trafic comprend l'exportation de matières essentielles, telles que le sisal, l'écorce d'acacia, et certains minéraux de l'Ouganda, notamment les minerais d'étain, la columbite et la tantalite, ainsi que d'autres produits importants comme le coton et les graines oléagineuses. Les exportations des mines de cuivre dont l'exploitation est envisagée dans l'Ouganda passeraient également par ce port si le projet est mis à exécution.

Le port est excessivement encombré et les expéditions subissent de longs retards. Les travaux d'agrandissement prévus ont pour objet de remédier à cette situation, qui existe depuis deux ans et a nécessité la création d'un comité régulateur ayant la haute main sur les expéditions par le port de Mombassa. Les programmes de développement répondent également au souci de faire face à un trafic accru.

Beaucoup de travaux prévus dans le programme de développement commencent ou sont sur le point de commencer et, pour les autres, les plans détaillés sont déjà bien avancés et la construction commencera vraisemblablement sous peu. Les travaux à entreprendre sont les suivants :

|   | £         |
|---|-----------|
| 1. <i>Construction of two new berths Nos. 9 and 10</i>  |           |
| These berths will add 1,130 feet to the deep water quay. This item as planned includes the quay wall, with foundations and back fill, a storage shed, port cranes, and the supporting road and rail connections . . . . . | 2,300,000 |
| 2. <i>Lighterage berth</i>  |           |
| The work planned includes construction of 720 feet of new lighterage wharf and two sheds 140' × 300' with additional stacking ground and road and rail connections . . . . .  | 350,000   |
| 3. <i>Construction of new dock yard and supporting mechanical shops . . . . .</i>   | 260,000   |
| 4. <i>New storage facilities</i>  |           |
| This item as planned includes the construction of four new storage sheds, 150' × 420' each, open storage stacking areas and the necessary relocation and construction of road and railway connections . . . . .           | 1,000,000 |
| 5. <i>Improvement of Oil wharf</i>  |           |
| This item as planned includes both the rehabilitation of the existing oil quay and cased oil wharf and the adjustments thereto necessitated by the construction of berths 9 and 10 . . . . .                              | 130,000   |
| TOTAL . . . . .   | 4,040,000 |

Payments for the work set forth above are estimated as follows :—

| <i>Period</i>                | <i>Estimated Amount<br/>(Pounds)</i> |
|------------------------------|--------------------------------------|
| June–December 1953 . . . . . | 1,200,000 <sup>1</sup>               |
| January–June 1954 . . . . .  | 1,100,000                            |
| July–December 1954 . . . . . | 1,000,000                            |
| January–June 1955 . . . . .  | 740,000                              |
| TOTAL . . . . .              | 4,040,000                            |

The first phase of the work, which includes the construction of new berths 9 and 10, the lighterage berth, and the new storage facilities are being started and will provide for two new deep draft ocean-going berths and improved lighterage service for the existing seven berths as well as the two new berths. It is planned that the work will be completed by June 30, 1955.

The work being started will be carried forward under the immediate supervision of the East African Railways and Harbours Administration under various contracts. Tech-

<sup>1</sup> Includes small amounts obligated by the East African Railways and Harbours Commission for this project in anticipation of entering this loan agreement, which small amounts will be defrayed from funds made available or caused to be made available by the Government of the United Kingdom pursuant to paragraph 4 (d) of the Agreement to which this Annex B is attached.



Livres sterling

|  |           |
|--|-----------|
| 1. <i>Construction de deux postes à quai n° 9 et n° 10</i>   |           |
| La construction de ces postes ajoutera 1.130 pieds à la longueur du quai en eau profonde. Ces travaux comprendront les fondations, la maçonnerie et le remblayage, la construction d'un hangar d'entreposage, l'installation de grues et la construction de chaussées et voies de raccordement pour desservir ces postes . . . . . | 2.300.000 |
| 2. <i>Postes d'acconage</i>  |           |
| Les travaux comprendront la construction d'un nouveau wharf d'acconage de 720 pieds et de 2 hangars de 140 × 300 pieds avec une aire d'entreposage et des chaussées et des voies de raccordement . . . . .   | 350.000   |
| 3. <i>Construction d'un nouveau chantier naval avec les ateliers mécaniques annexes</i>  | 260.000   |
| 4. <i>Nouvelles installations d'entreposage</i>  |           |
| Ces travaux comprennent la construction de 4 nouveaux hangars d'entreposage de 150 × 420 pieds chacun et d'aires d'entreposage ainsi que le déplacement et la reconstruction des chaussées et des voies de raccordement . . . . .  | 1.000.000 |
| 5. <i>Amélioration du wharf pétrolier</i>  |           |
| Ces travaux comprendront la remise en état du quai et du wharf spécial pour les hydrocarbures et les agencements rendus nécessaires par la construction des postes n° 9 et n° 10 . . . . .   | 130.000   |
| TOTAL . . . . .  | 4.040.000 |

Les paiements afférents aux travaux ci-dessus devraient s'échelonner comme suit :

| <i>Période</i>                  | <i>Montant estimatif<br/>(livres sterling)</i> |
|---------------------------------|--|
| Juin-décembre 1953 . . . . .    | 1.200.000 <sup>1</sup>                         |
| Janvier-juin 1954 . . . . .     | 1.100.000                                      |
| Juillet-décembre 1954 . . . . . | 1.000.000                                      |
| Janvier-juin 1955 . . . . .     | 740.000  |
| TOTAL . . . . .                 | 4.040.000                                      |

La première phase, qui comprend la construction des nouveaux postes n° 9 et n° 10 du wharf d'acconage et des nouvelles installations d'entreposage, commence à l'heure actuelle ; lorsqu'elle sera terminée, on disposera de deux nouveaux postes en eau profonde pour les navires de haute mer et d'un meilleur service d'acconage pour les sept postes existants ainsi que les deux nouveaux postes. On prévoit la fin des travaux pour le 30 juin 1955.

Les travaux qu'on met en route actuellement seront exécutés sous la surveillance directe de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain qui les con-

<sup>1</sup> Cette somme comprend les petites dépenses que la Commission des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain a déjà engagées pour l'exécution de ces travaux en prévision de la conclusion du présent Accord de prêt ; elles seront réglées à l'aide des fonds que le Gouvernement du Royaume-Uni mettra ou fera mettre à la disposition de la Commission, conformément à l'alinéa d du paragraphe 4 de l'Accord auquel est jointe la présente annexe B.

nical supervision of the work is the responsibility of the East African Railways and Harbours Administration, which has engaged Coode and Partners as consulting engineers.

The total estimated cost for the five items proposed is £ 4,040,000, to be paid over the next two years. Fifty per cent (50 %) or £ 2,020,000 will derive from the funds provided under this agreement. The Government of the United Kingdom agrees to expend or cause to be expended £ 2,020,000 from other funds to be secured by the East Africa High Commission for this development program.

The East African Railways and Harbours Administration has an additional program under way for the purchase of railway rolling-stock and improvement of the existing rail connections to the interior from the port. Funds for these improvements are to come from amounts that have been set aside by the East African Railways and Harbours Administration in their renewals program fund, and from sources, other than this agreement, available to the East Africa High Commission.

#### A N N E X C

##### (Port of Tanga Development Program)

##### DEVELOPMENT PROGRAM FOR THE EXTENSION OF THE PORT OF TANGA, TANGANYIKA

The program referred to herein provides for the construction of new wharf, sheds, marshalling yards, and ancillary facilities, and for rehabilitation and modernization of existing wharves in the port of Tanga located on the Indian Ocean in North-Eastern Tanganyika.

This port has become increasingly important for the shipment of the essential raw material, sisal, which constituted over 90 per cent of its export tonnage in 1952. Production of sisal in this area is expanding rapidly and the port facilities built in the 1930's are inadequate for handling this growing traffic.

It is expected that sisal shipments will increase considerably over the next few years, and the port expansion envisaged in this Development Program is essential to provide facilities to handle this anticipated increase in the supply of sisal.

Preliminary work on port expansion is ready to start and necessary plans and specifications have been prepared. The following are the items of work to be undertaken :—

- |  | £       |
|--|---------|
| 1. <i>Extension of the existing lighter wharf by 350 feet</i>                                    |         |
| This item includes the necessary port-handling equipment and road and rail connections . . . . . | 300,000 |

fiera à divers entrepreneurs. Le contrôle technique des travaux incombera à l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain, qui a retenu les services de *Coode and Partners* comme ingénieurs conseils.

Le montant total des dépenses pour les cinq groupes de travaux envisagés est évalué à 4.040.000 livres sterling ; le paiement s'échelonnara sur les deux années à venir. Cinquante pour cent (50 pour 100), soit 2.020.000 livres sterling, proviendront des fonds fournis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à dépenser ou à faire dépenser la somme de 2.020.000 livres sterling sur les autres fonds que la Haute-Commission de l'Est-Africain se procurera aux fins du présent programme de développement.

L'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain met en œuvre un autre programme portant sur l'achat de matériel roulant et l'amélioration des liaisons ferroviaires entre le port et l'intérieur du pays. Ces travaux seront financés à l'aide des sommes que l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain a réservées à cet effet sur les crédits affectés à son programme de renouvellement, ainsi que des autres sources auxquelles la Haute-Commission de l'Est-Africain peut faire appel en dehors du cadre du présent Accord.

#### A N N E X E C

##### (Programme de développement du port de Tanga)

##### PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT POUR L'AGRANDISSEMENT DU PORT DE TANGA, AU TANGANYIKA

Le présent programme prévoit la construction de nouveaux quais, de hangars, de voies de triage et d'installations annexes, ainsi que la remise en état et la modernisation des quais existants du port de Tanga, sur l'océan Indien, dans le nord-est du Tanganyika.

Ce port a pris une importance croissante pour l'expédition des matières premières essentielles, comme le sisal, qui représentait, en tonnage, plus de 90 pour 100 des exportations de 1952. La production du sisal dans cette région se développe rapidement et les installations portuaires construites aux environs de 1930 sont insuffisantes pour faire face à cet accroissement du trafic.

On prévoit que les expéditions de sisal augmenteront très sensiblement au cours des années à venir, et les travaux d'agrandissement envisagés dans le présent programme de développement seront indispensables pour mettre le port en mesure de faire face à cette augmentation.

Les travaux préliminaires peuvent commencer et tous les plans détaillés ont été établis. Les travaux à entreprendre sont les suivants :

*Livres sterling*

1. *Prolongement du wharf d'acconage sur une longueur de 350 pieds*

Ces travaux comprennent l'installation du matériel de manutention nécessaire et la construction de chaussées et de voies de raccordement . . . . . 300.000

|   | £              |
|---|----------------|
| 2. <i>Rebuilding of 600 feet of existing wharf (excluding contribution from renewals)</i>   |                |
| This item as planned includes work on the wharf itself, the port-handling equipment and construction of road and rail connections . . . . . | 200,000        |
| 3. <i>Marshalling yard</i>  |                |
| This item provides for the construction of the required expansion of railway facilities . . . . .   | 100,000        |
| 4. <i>Port storage facilities</i>   |                |
| This item provides for the construction of a 50,000 square foot storage shed  | 120,000        |
| 5. <i>The provision of slip ways and marine and mechanical work shops . . . . .</i>   | <u>20,000</u>  |
| TOTAL . . . . .   | <u>740,000</u> |

Payments for the work set forth above are estimated as follows:—

| <i>Period</i>                | <i>Estimated Amount<br/>(Pounds)</i> |
|------------------------------|--------------------------------------|
| July–December 1953 . . . . . | 200,000                              |
| January–June 1954 . . . . .  | 200,000                              |
| July–December 1954 . . . . . | 200,000                              |
| January–June 1955 . . . . .  | <u>140,000</u>                       |
| TOTAL . . . . .              | <u>740,000</u>                       |

The first phase of the work provides for the addition of 350 linear feet of new wharf and the rehabilitation of 600 feet of existing wharf. Work is to begin in June or July 1953, and it is planned that it will be completed by June 1955.

The work being started will be carried forward under the immediate supervision of the East African Railways and Harbours Administration under various contracts. Technical supervision of the work is the responsibility of the East African Railways and Harbours Administration.

The total estimated cost for the five items proposed is £ 740,000, to be paid over the next two years. Fifty per cent (50 %) or £ 370,000 will derive from the funds provided under this agreement. The Government of the United Kingdom agrees to expend or cause to be expended £ 370,000 from other funds to be secured by the East Africa High Commission for this development program.

The East African Railways and Harbours Administration has an additional program under way for the purchase of railway rolling-stock and improvement of the existing rail connections to the interior from the port. Funds for these improvements are to come from amounts that have been set aside by the East African Railways and Harbours Administration in their renewals program fund, and from sources, other than this agreement, available to the East Africa High Commission.

Livres sterling

|  |                |
|--|----------------|
| 2. <i>Reconstruction du wharf existant sur une longueur de 600 pieds (à l'exclusion des crédits affectés aux travaux courants d'entretien)</i>   |                |
| Ces travaux intéressent le wharf proprement dit et comprennent également l'installation de matériel de manutention et la construction de chaussées et de voies de raccordement . . . . . | 200.000        |
| 3. <i>Faisceaux de triage</i>  |                |
| Ces travaux comprennent la construction et l'extension des installations ferroviaires. . . . .   | 100.000        |
| 4. <i>Installations d'entreposage</i>  |                |
| Ces travaux comprennent la construction de 50.000 pieds carrés de hangars  | 120.000        |
| 5. <i>Cales de construction et de réparation et ateliers maritimes et mécaniques . . .</i>   | <u>20.000</u>  |
| TOTAL . . . . .  | <u>740.000</u> |

Les paiements afférents à ces travaux devraient s'échelonner comme suit :

| <i>Période</i>                  | <i>Montant estimatif<br/>(livres sterling)</i> |
|---------------------------------|--|
| Juillet-décembre 1953 . . . . . | 200.000  |
| Janvier-juin 1954 . . . . .     | 200.000  |
| Juillet-décembre 1954 . . . . . | 200.000  |
| Janvier-juin 1955 . . . . .     | <u>140.000</u>                                 |
| TOTAL . . . . .                 | <u>740.000</u>                                 |

La première phase des travaux comprend la construction d'un wharf de 350 pieds et la remise en état du wharf existant sur une longueur de 600 pieds. Les travaux doivent commencer en juin ou juillet 1953 et l'on prévoit qu'ils seront terminés pour le mois de juin 1955.

Ces travaux seront exécutés sous la surveillance directe de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain, qui les confiera à divers entrepreneurs. Le contrôle technique des travaux incombera à l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain.

Le montant total des dépenses pour les cinq groupes de travaux envisagés est évalué à 740.000 livres sterling ; le paiement s'échelonnera sur les deux années à venir. Cinquante pour cent (50 pour 100), soit 370.000 livres sterling, proviendront des fonds fournis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à dépenser ou à faire dépenser la somme de 370.000 livres sterling sur les autres fonds que la Haute-Commission de l'Est-Africain se procurera aux fins du présent programme de développement.

L'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain met en œuvre un autre programme portant sur l'achat du matériel roulant et l'amélioration des liaisons ferroviaires entre le port et l'intérieur du pays. Ces travaux seront financés à l'aide des sommes que l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Est-Africain a réservées à cet effet sur les crédits affectés à son programme de renouvellement, ainsi que d'autres sources auxquelles la Haute-Commission de l'Est-Africain peut faire appel en dehors du cadre du présent Accord.

## II

*Sir Winston Churchill to the Chief of the Special Mission to the United Kingdom  
of the United States of America Mutual Security Agency*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 26, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date in the following terms :—

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that the proposals, terms and conditions contained therein, including the three annexes thereto, the texts of which are attached to this letter,<sup>1</sup> are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, which will regard your letter and this reply as constituting an Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America.

I have, &c.

(For Sir Winston Churchill)

Selwyn LLOYD

---

<sup>1</sup> See letter I, p. 226.

## II

*Sir Winston Churchill au Chef de la Mission spéciale au Royaume-Uni du Service de la sécurité mutuelle des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 juin 1953

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions, clauses et conditions formulées dans ladite communication, y compris les trois annexes dont le texte est joint à la présente lettre<sup>1</sup>, rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

(Pour Sir Winston Churchill)  
Selwyn LLOYD

---

<sup>1</sup> Voir lettre I, p. 227.





**No. 2433**

---

**NORWAY  
and  
FINLAND**

**Agreement to provide exemption from compulsory military  
service in certain cases. Signed at Oslo, on 22 September  
1953**

*Official texts: Norwegian, Finnish and Swedish.*

*Registered by Norway on 6 January 1954.*

---

**NORVÈGE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif à l'exemption du service militaire dans  
certains cas. Signé à Oslo, le 22 septembre 1953**

*Textes officiels norvégien, finnois et suédois.*

*Enregistré par la Norvège le 6 janvier 1954.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2433. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE  
OG REPUBLIKKEN FINNLAND OM FRITAKELSE FOR  
VERNEPLIKT I VISSE TILFELLE

---

*Artikkel 1*

Norske statsborgere bosatt i Finland og finske statsborgere bosatt i Norge er i bostedslandet fritatt for verneplikt eller annen tjeneste som står i forbindelse med verneplikten. Fritakelsen gjelder også alle slike økonomiske ytelser som måtte bli pålagt i stedet for personlige tjenester av ovennevnte art.

*Artikkel 2*

Denne overenskomst, som er utferdiget i to originaleksemplarer på norsk, finsk og svensk, skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Helsingfors snarest mulig.

Overenskomsten trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles og gjelder til første dag i måneden etter at et år er gått fra den dag da den ene av de kontraherende parter har mottatt skriftlig beskjed fra den annen om oppsigelse av overenskomsten.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de to staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 22. september 1953.

Halvard LANGE  
Eduard Hj. PALIN

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2433. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN  
KUNINGASKUNNAN KESKEN VAPAUTUMISESTA ASE-  
VELVOLLISUUDESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA

---

*1 artikla*

Norjassa asuva Suomen kansalainen ja Suomessa asuva Norjan kansalainen on asuinmaassa vapautettu asevelvollisuudesta tai muusta asevelvollisuuden yhteydessä olevasta palveluksesta. Vapautus koskee myös kaikkia sellaisia taloudellisia suorituksia, joita voidaan vaatia edellä mainitun luontoisten henkilökoh-  
taisten palvelusten asemasta.

*2 artikla*

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäiskappaleena suomen-, ruotsin- ja norjankielellä on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä ja on voimassa sen kuukauden ensimmäiseen päivään saakka, joka seuraa sen jälkeen kuin yksi vuosi on kulunut siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli toiselta vastaanotti sopimuksen kirjallisen irtisanomisilmoituksen.

VAKUUDEKSI ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Osllossa 22 päivänä syyskuuta 1953.

Halvard LANGE  
Eduard Hj. PALIN

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2433 ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN  
FINLAND OCH KONUNGARIKET NORGE OM BEFRIEL-  
SE I VISSA FALL FRÅN VÄRNPLIKT

---

*Artikel 1*

I Norge bosatt finsk medborgare och i Finland bosatt norsk medborgare är i bosättningslandet befriad från värnplikt eller annan tjänst i samband med värnplikt. Befrielsen gäller också alla sådana ekonomiska prestationer, som kunna åläggas i stället för personliga tjänster av ovannämnde art.

*Artikel 2*

Denna överenskommelse, vilken är avfattad i dubbla original exemplar på finska, svenska och norska språken, skal ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Överenskommelsen träder i kraft dagen för utväxlandet av ratifikationshandlingarna och förbliver gällande intill första dagen i den månad, som infaller sedan ett år förflutit från den dag då den ena fördragsslutande parten av den andra mottog skriftligt meddelande om uppsägning av överenskommelsen.

TIL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de båda staternas fullmäktiga undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

UPPGJORD i Oslo den 22. september 1953.

Halvard LANGE  
Eduard Hj. PALIN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2433. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND TO PROVIDE EXEMPTION FROM COMPULSORY MILITARY SERVICE IN CERTAIN CASES. SIGNED AT OSLO, ON 22 SEPTEMBER 1953

---

*Article 1*

Finnish nationals residing in Norway and Norwegian nationals residing in Finland shall be exempted from compulsory military service or any other service connected therewith in the country in which they reside. The exemption shall also apply to any economic contribution which may be imposed in lieu of personal services as aforesaid.

*Article 2*

This Agreement, which is drawn up in two original copies in the Finnish, Swedish and Norwegian languages, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the first day of the month next following the expiry of one year after the date on which either Contracting Party receives from the other notice in writing of the denunciation of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 22 September 1953.

Halvard LANGE  
Edward Hj. PALIN

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2433. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À  
L'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE DANS CER-  
TAINS CAS. SIGNÉ À OSLO, LE 22 SEPTEMBRE 1953

---

*Article premier*

Les ressortissants finlandais résidant en Norvège et les ressortissants norvégiens résidant en Finlande seront exemptés du service militaire obligatoire ou de tous autres services connexes dans le pays de leur résidence. Cette exemption s'étendra également à toutes prestations économiques qui pourraient être imposées à la place des services personnels susmentionnés.

*Article 2*

Le présent Accord, qui est rédigé en double exemplaire dans les langues finnoise, suédoise et norvégienne, devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il demeurera en vigueur jusqu'au premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 22 septembre 1953.

Halvard LANGE  
Edward Hj. PALIN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2.

**No. 2434**

---

**SYRIA  
and  
GREECE**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Damascus, on 2 June 1952**

*Official texts: French and Arabic.*

*Registered by Syria on 6 January 1954.*

---

**SYRIE  
et  
GRÈCE**

**Accord de commerce (avec échange de lettres) Signé à  
Damas, le 2 juin 1952**

*Textes officiels français et arabe.*

*Enregistré par la Syrie le 6 janvier 1954.*

## عطوفة الامين العام

أشرف باعلامكم انني اخذت كتابكم المؤرخ بتاريخ هذا اليوم والمثبت نصه فيما يلي : -  
«لقد بين الوفد السوري خلال المفاوضات التي جرت في دمشق بين حكومة الجمهورية السورية وحكومة المملكة اليونانية لعقد اتفاق تجاري ان حكومته قد شرعت بتوسيع وتجهيز مرفأ اللاذقية كي يجري القسم الاعظم من مبادلات سوريا التجارية بواسطة هذا الميناء .  
ولذا فإنه يسر الحكومة السورية ان توصي السلطات اليونانية المختصة شركات الملاحة اليونانية العاملة في القسم الشرقي من البحر الابيض المتوسط بتحديد خطوط ملاحتها حتى مرفأ اللاذقية السوري .»  
وانه ليسرني ان انقل رغبة الحكومة السورية الى السلطات اليونانية المختصة كي تتخذ التدابير اللازمة لتحقيق هذه الرغبة .  
وتفضلوا عطوفة الامين العام بقبول فائق اعتباري .

قسطنطين هيمايوس

عطوفة الامين العام لوزارة الاقتصاد الوطني

دمشق



## تبادل رسائل

١

مرفا اللاذقية السوري

سعادة القائم بالاعمال

لقد بيّن الوفد السوري خلال المفاوضات التي جرت في دمشق بين حكومة الجمهورية السورية وحكومة المملكة اليونانية لعقد اتفاق تجاري ان حكومته قد شرعت بتوسيع وتجهيز مرفا اللاذقية كي يجري القسم الاعظم من مبادلات سوريا التجارية بواسطة هذا الميناء .  
ولهذا فانه يسر الحكومة السورية ان توصي السلطات اليونانية المختصة وشركات الملاحة اليونانية العاملة في القسم الشرقي من البحر الابيض المتوسط بتمديد خطوط ملاحتها حتى مرفا اللاذقية السورية .

وتفضلوا سعادة القائم بالاعمال بقبول فائق اعتناري .

دمشق في ١٠ رمضان ١٣٧١ و ٢ حزيران ١٩٥٢

حسني الصوائف

سعادة القائم باعمال المفوضية اليونانية

دمشق

### المادة السادسة

لا تسرى معاملة الدولة الاكثر رعاية المنصوص عليها في المادة السابقة على ما يلي : -

- ١ - الميزات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل احد الفريقين المتعاقدين لتسهيل التبادل على الحدود .
- ٢ - الفوائد الناجمة من اتحاد جمركي معقود او قد يعقد من قبل احد الفريقين المتعاقدين او الناجمة من نظام تبادل حر .
- ٣ - الميزات والفوائد الخاصة التي منحتها سوريا او التي قد تمنحها الى احد البلاد العربية .

### المادة السابعة

يوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وناثق الابرام ويبقى نافذا مدة سنة قابلة لتجديد من تلقاء نفسها ، سنة فسنة ، الا اذا تقضى احد الفريقين المتعاقدين خطيا قبل ثلاثة اشهر على الاقل من انقضاء كل مدة .

وتأييدا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذا الاتفاق على نسختين باللغتين العربية والفرنسية المتحمتين كلتاها على السواء ومهراما بختميهما .

حرر في دمشق بتاريخ ١٠ رمضان ١٣٧١ هـ و ٢ حزيران ١٩٥٢ م .

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| عن حكومة المملكة اليونانية       | عن حكومة الجمهورية السورية          |
| قسطنطين هيساريوس                 | حسني الصواف                         |
| القائم باعمال المفوضية اليونانية | الامين العام لوزارة الاقتصاد الوطني |

No. 2434. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق تجاري

## بين الجمهورية السورية والمملكة اليونانية

ان حكومة الجمهورية السورية وحكومة المملكة اليونانية ، رغبة منهما في تنمية المبادلات التجارية بين بلديهما قد اتفقتا على الاحكام التالية : -

## المادة الاولى

يجرى تبادل البضائع بين الجمهورية السورية والمملكة اليونانية وفقا لائحة الاستيراد والتصدير المرعية في كل من البلدين .

## المادة الثانية

١ - تسمح حكومة الجمهورية السورية باستيراد البضائع ذات المنشأ اليوناني المستوردة مباشرة الى سوريا ، وتسمح حكومة المملكة اليونانية بتصدير هذه البضائع .

٢ - تسمح حكومة المملكة اليونانية باستيراد البضائع ذات المنشأ السوري المستوردة مباشرة الى اليونان ، وتسمح حكومة الجمهورية السورية بتصدير هذه البضائع .

## المادة الثالثة

تتم تسوية المدفوعات المتعلقة بالمعاملات التجارية بين الفريقين المتعاقدين بالجنيه الاسترليني أو بأية عملة اخرى يوافق عليها الفريقان باتفاق مشترك ، ويتعهد كل من الفريقين بالساح بتحويل هذه العملات من بلد ، الى بلد الفريق المتعاقد الآخر .

## المادة الرابعة

يؤلف الفريقان المتعاقدان لجنة مشتركة مهمتها مراقبة تطبيق هذا الاتفاق وتقديم كل اقتراح من شأنه ان يحسن المبادلات التجارية بين البلدين ، وتجتمع هذه اللجنة بناء على طلب احد الفريقين المتعاقدين .

## المادة الخامسة

يسمح لكل من الطرفين المتعاقدين الفريق الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية في كل ما يتعلق بالاهور التالية : -

أ - التكاليف الجمركية ، وكل تكليف او رسم آخر وطريقة امتياف التكاليف والرسوم والقواعد والاصول والاعباء المتعلقة بتخليص البضائع وتخزينها ونقلها سواء اكان ذلك في الاستيراد أم في التصدير والترانزيت المباشرة .

ب - ايجور منح اجازات الإستيراد والتصدير .

N° 2434. ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE ET LE ROYAUME GREC. SIGNÉ À DAMAS, LE 2 JUIN 1952

---

Le Gouvernement de la République syrienne et le Gouvernement du Royaume grec, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre leur deux pays, sont convenus des dispositions suivantes.

*Article I*

L'échange de marchandises entre la République de Syrie et le Royaume de Grèce s'effectuera conformément aux régimes des importations et des exportations en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article II*

1. — Le Gouvernement de la République de Syrie autorisera l'importation en Syrie des marchandises d'origine grecque importées directement en Syrie; de son côté le Gouvernement du Royaume de Grèce autorisera l'exportation de ces marchandises.

2. — Le Gouvernement du Royaume de Grèce autorisera l'importation en Grèce des marchandises d'origine syrienne importées directement en Grèce; de son côté le Gouvernement de la République de Syrie autorisera l'exportation de ces marchandises.

*Article III*

Les paiements afférents aux transactions réalisées entre les deux Parties contractantes s'effectueront en livres sterling ou en toute autre monnaie qui sera agréée d'un commun accord. Chacune des deux Parties s'engage à autoriser le transfert desdites monnaies de son pays à celui de l'autre Partie contractante.

*Article IV*

Les deux Parties contractantes constitueront une commission mixte chargée de surveiller l'application du présent accord et de faire toute proposition tendant à améliorer les échanges commerciaux entre les deux pays. Cette commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

*Article V*

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2434. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN  
REPUBLIC AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED  
AT DAMASCUS, ON 2 JUNE 1952

---

The Government of the Syrian Republic and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to develop trade between their two countries, have agreed on the following provisions :

*Article I*

Trade between the Syrian Republic and the Kingdom of Greece shall conform to the import and export systems in force in each of the two countries.

*Article II*

1. The Government of the Syrian Republic shall authorize the import into Syria of goods of Greek origin imported directly into Syria ; the Government of the Kingdom of Greece shall authorize the export of such goods.

2. The Government of the Kingdom of Greece shall authorize the import into Greece of goods of Syrian origin imported directly into Greece ; the Government of the Syrian Republic shall authorize the export of such goods.

*Article III*

Payments in respect of transactions effected between the two Contracting Parties shall be made in pounds sterling or in any other currency mutually agreed upon. Each of the two Parties undertakes to authorize the transfer of such currencies from its country to that of the other Contracting Party.

*Article IV*

The two Contracting Parties shall set up a joint commission which shall supervise the application of this Agreement and shall make any proposals for the improvement of trade between the two Countries. The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

*Article V*

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment on a basis of reciprocity in all matters concerning :

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1953 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

a) les droits de douane et tout autre droit ou taxe, le mode de perception des droits et des taxes, les règles, formalités et charges relatives au dédouanement, à l'entreposage et au transbordement des marchandises, tant à l'importation qu'à l'exportation et au transit direct.

b) les formalités de l'octroi des licences d'importation et d'exportation.

#### Article VI

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article précédent ne s'appliquera pas :

a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des deux Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier.

b) aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des deux Parties contractantes ou d'un régime de libre échange.

c) aux privilèges et avantages spéciaux que la Syrie avait déjà accordé ou accorderait à l'un des pays arabes.

#### Article VII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une année renouvelable, par tacite reconduction, année par année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

EN FOI DE QUOI, les délégués plénipotentiaires soussignés ont signé cet Accord en deux langues arabe et française, toutes deux faisant également foi, et y ont apposé les Sceaux de leur Gouvernement.

FAIT à Damas, le 10 Ramadan 1371 et 2 juin 1952.

Pour le Gouvernement  
du Royaume grec :  
Constantin HIMARIOS  
Chargé d'affaires de la Légation  
de Grèce

Pour le Gouvernement de la  
République syrienne :  
Husni SAWAF  
Secrétaire général du Ministère  
de l'économie nationale

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Damas pour la conclusion d'un Accord commercial entre le Gouvernement de la République syrienne et le Gou-

(a) customs duties and any other duties and taxes, the method of levying duties and taxes and the regulations, formalities and charges connected with the customs clearance, warehousing and transshipment of goods entering, leaving or in transit through the country ;

(b) formalities for the issue of import and export licences.

#### *Article VI*

The most-favoured-nation treatment provided for in the foregoing Article shall not apply :

(a) to such privileges as have been or may be granted by one of the Contracting Parties with a view to facilitating frontier traffic ;

(b) to benefits resulting from any customs union which has been or may be concluded by either of the Contracting Parties, or from a free trade system ;

(c) to such special privileges and benefits as Syria has already granted or may grant to one of the Arab countries.

#### *Article VII*

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for one year and shall be renewed automatically each year, unless one of the two Contracting Parties denounces it in writing not less than three months before the expiry of each period.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement in Arabic and French, both languages being equally authentic, and have affixed thereto the seals of their Governments.

DONE at Damascus on 10 Ramadan 1371 and 2 June 1952.

For the Government of  
the Kingdom of Greece:

Constantin HIMARIOS  
Chargé d'affaires of  
the Greek Legation

For the Government of the Syrian  
Republic:

Husni SAWAF  
Secretary-General of the Ministry  
of National Economy

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

Sir,

In the course of the negotiations held at Damascus with a view to the conclusion of a Trade Agreement between the Government of the Syrian Republic

vernement du Royaume grec, la délégation syrienne a fait observer que son Gouvernement a entrepris l'agrandissement et l'équipement du port de Lattaquié afin que la plus grande partie des échanges commerciaux de la Syrie s'effectue par l'intermédiaire de ce port.

Pour cette raison, le Gouvernement syrien serait satisfait si les autorités compétentes grecques recommandaient aux compagnies de navigation grecques travaillant dans la Méditerranée orientale de prolonger leurs lignes de navigation jusqu'au port syrien de Lattaquié.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'expression de ma haute considération.

Damas, le 2 juin 1952

Husni SAWAF

Monsieur Constantin Himarios  
Chargé d'affaires de la Légation de Grèce  
Damas

## II

### LÉGATION ROYALE DE GRÈCE

Objet :  
Le port syrien de Lattaquié

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de transmettre le désir du Gouvernement syrien aux autorités compétentes grecques afin qu'elles prennent les mesures nécessaires en vue de sa réalisation.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

Damas, le 2 juin 1952

Constantin HILARIOS

Monsieur le Secrétaire général  
du Ministère de l'économie nationale  
Damas



and the Government of the Kingdom of Greece, the Syrian delegation stated that its Government had undertaken the enlargement and fitting out of the port of Latakia in order that the major part of Syria's trade may be effected through that port.

For this reason, the Syrian Government would be gratified if the competent Greek authorities would recommend the Greek shipping companies operating in the Eastern Mediterranean to extend their shipping routes to the Syrian port of Latakia.

I have the honour to be, etc.

Damascus, 2 June 1952

Husni SAWAF

Mr. Constantin Himarios  
Chargé d'Affaires of the Greek Legation  
Damascus

## II

### ROYAL GREEK LEGATION

Subject :  
[ ] Syrian port of Latakia

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date reading as follows :

[See letter I]

I shall take pleasure in communicating the Syrian Government's wish to the competent Greek authorities, so that they may take the necessary steps to comply with it.

I have the honour to be, etc.

Damascus 2 June, 1952

Constantin HIMARIOS

The Secretary-General of  
the Ministry of National Economy  
Damascus



**No. 2435**

---

**BELGIUM  
and  
ISRAEL**

**Agreement (with annex) for air services between and beyond  
their respective territories. Signed at Hakirya, on  
30 June 1952**

*Official texts: French and Hebrew.*

*Registered by Belgium on 8 January 1954.*

---

**BELGIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre leurs  
territoires respectifs et au-delà. Signé à Hakirya, le  
30 juin 1952**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par la Belgique le 8 janvier 1954.*



תקו תקבוע או תקווים תקבועים של בלגיה אינם חייבים  
לחנות אף באחת מהנקודות הנ"ל, בהנאי שחשירותים הסוסכסים בקווים  
אלה סתחילים מנקודה בשסח בלגיה.

חלק ב'

שירותים שיופעלו על ידי קו או קווי האויר תקבועים

של מדינת ישראל :

| נקודות<br>בשסח<br>ישראל: | נקודות<br>בינניים:                      | נקודות יעור<br>או סעבר בשסח<br>בלגי : | נקודות<br>שסעבר לנ"ל:               |
|--------------------------|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| (1) לוד                  | אחונה<br>בלגרד<br>נקודה באיסליה<br>וינא | בריסל                                 |                                     |
| (2) לוד                  | אחונה<br>בלגרד<br>נקודה באיסליה<br>וינא | בריסל                                 | סטוקהולם<br>נקודה בקנדה<br>ניו-יורק |

תקו תקבוע או תקווים תקבועים של ישראל אינם חייבים  
לחנות אף באחת מהנקודות הנ"ל, בהנאי שחשירותים הסוסכסים בקווים  
אלה סתחילים מנקודה בשסח ישראל.

תוספת

חלק א'

שירותים שיופעלו על ידי קו או קווי האוויר הקבועים של

בלגיה:

| נקודות<br>שסעבר לנ"ל: | נקודות יעוד<br>או סעבר בשטח<br>ישראלי: | קווי<br>ביניים: | נקודות<br>בשטח<br>בלגיה: |
|-----------------------|--|-----------------|--------------------------|
|                       |  | וינא            | (1) בריסל                |
|                       | לוד                                    | נקודה באיטליה   |                          |
|                       |  | בלגד            |                          |
|                       |  | אחונה           |                          |
|                       |  | וינא            | (2) בריסל                |
|                       | לוד                                    | נקודה באיטליה   |                          |
|                       |  | בלגד            |                          |
|                       |  | אחונה           |                          |
| בגדד                  |  |                 |                          |
| ( בצדה                |  |                 |                          |
| או                    |  |                 |                          |
| קוויים                |  |                 |                          |
| או                    |  |                 |                          |
| דהריין                |  |                 |                          |
| או                    |  |                 |                          |
| בהריין                |  |                 |                          |
| קרצ'י                 |  |                 |                          |
| כלבוחה                |  |                 |                          |
| רנגון                 |  |                 |                          |
| בנגקוק                |  |                 |                          |
| סנילה                 |  |                 |                          |
| טוקיו                 |  |                 |                          |

ולראיה הנציגים החתומים ספח, אשר כוחם יופה למסרה  
זו על ידי מפשלותיהם, באו על החתום.

ביום ז' בחמוז החשי"ב, 30 ביוני 1952, בקריה.

בשחי הקקקנה

בשפוח הקבריה והצרסתית, שחי הנוסתאוח תן מהימנוח במדה שווח.

בשם מפשלח סרינה ישראל

בשם מפשלח בלגיה

(2) במקרה ושני הצדדים יחיו חברים לאסנה רב-צדדית בענין תעבורה אוירית, יחוקן ההסכם הנוכחי ויחתמו להוראות אסנה כזאת.

### סימן י"ג

כל צד רשאי להודיע בכל זמן לצד השני על רצונו לשים קץ להסכם הנוכחי. הודעה כזו חובה באותו זמן לחשופת-לב הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה של מסירת הודעה כזאת, יפוג תקפו של ההסכם הנוכחי כעבור שנים-עשר חודש מיום קבלת ההודעה על ידי הצד השני, אלא אם כן חבוסל ההודעה על ידי הסכם הדדי לפני עבוד התעופה הנ"ל. במקרה והצד השני לא יאשר את קבלת ההודעה, ייסנו שנים-עשר החרשים החל מ-14 יום לאחר קבלת ההודעה על ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

### סימן י"ד

ההסכם הנוכחי וכסו-כן כל חליפת אגרות בהתאם לסימן י"ב יירשמו בארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

### סימן ט"ו

(1) ההסכם הנוכחי יאושר וחליפת כתב? האשרה תערך בברוסל בהקדם האפשרי.

(2) ההסכם הנוכחי יכנס לתקפו באופן זמני ביום חתימתו, ויקבל תוקף סופי לאחר חליפת כתב? האשרה.



(2) במקרה והצדדים לא יצליחו להגיע לידי הסכם, ייכסר הסכסוך לבוררות של שלושה בוררים כדלקמן: כל צד מהצדדים יסנה בורר אחד ושני הבוררים שימונו בדרך זו יבחרו בורר שלישי, בחנאי שזה האחרון לא יהיה נהיין של אחד הצדדים להסכם זה. בוררי שני הצדדים ימונו הוך חדשיים מיום מסירת אגרת דיפלומטית על ידי צד אחד לצד השני, המבקשת את יישוב הסכסוך על ידי בוררות; הבודד השלישי יתמנה הוך חודש מיום עבור חדשיים אלה. אם אחד הצדדים נסנע מלמנות בודר או אם אין שני הבוררים מגיעים לידי מינוי בודר שלישי, ייססרו החפקידים לידי אנשים שייקבעו על ידי נשיא בית הדין הבינלאומי לצדק, לפי בקשת אחד הצדדים.

(3) הצדדים מחחייבים לקבל כל החלטה שחינתן לפי סעיף (2) של סיסן זה.

(4) אם אחד הצדדים או נחיב האויר הנקוב על ירו יסרב לקבל החלטה שניתנה לפי סעיף (2) של סיסן זה וכל זמן שיחמיד בסירובו, חהא הרשות בידי הצד השני להגביל, למנוע או לבטל כל זכות אשר כתוצאה מהסכם זה ניתנה לצד המסרב או לנחיב-האויר של הצד המסרב.

### סיסן י"ב

(1) כל צד מהצדדים רסאי לבקש התייעצות בין רשויות האויר המוסמכות של הצדדים במגמה לשנות את חנאי ההסכם הנוכחי כפי שנראה רצוי בעיניו. התייעצות כזאת תחחיל הוך ששים יום מיום הבקשה. אם הוסכם על שינויים בהסכם, ייכנסו שינויים אלה לתקפם סיד לאחר שאושרו על ידי חילוף אגרות-בצינורות הדיפלומטיים.

(4) באם הרשויות לא תגענה לידי הסכם, ייושב הסכסוך

לפי הוראות סיסן י"א של החסכם הנוכחי.

(5) כל העריף סחירים לא ייכנס לתקפו כל זמן שרשויות

האוויר הסוסמכות של שני הצדדים לא הסכסנה לו; אלא לפי הוראות סיסן י"א סעיף (3).

### סיסן ט'

רשויות האוויר הסוסמכות של כל צד מהצדדים להסכם זה

יספקו לרשויות האוויר הסוסמכות של הצד השני דוח'ות סחזוריים או אהרים של סטטיסטיקה, כפי שיתבקשו על ידי הצד השני לצורך הבטחת

ביצוע ההסכם הנוכחי וביחוד לבחינת השירותים הסוסכסים הניתנים על ידי נחיבי האוויר הנקובים של הצד הראשון. דוח'ות אלה יכללו

כל אינפורמציה הדרושה כדי לקבוע את כמות התעבורה שסופקה על ידי קווים אלה בשירותים הסוסכסים וכסו-כן סקוסות יציאה וסגסחה של

תעבורה זו.

### סיסן י'

רשויות האוויר הסוסמכות של שני הצדדים היוועצנה ביניהן

לעחים קבועות וחכופות כדי להבטיח שיחוף פעולה הדוק בכל הענינים הנוגעים לסילוי החסכם הנוכחי.

### סיסן י"א

(1) אם יתקורר בין הצדדים סכסוך, הנוגע לחסכם הנוכחי

או הנובע ססנו, ינסו הצדדים לראשונה ליישבו על ידי ססא וסחן

ביניהם.

- (ג) ששמוס היוחר קטן ישמש רק בקשר עם המסוס היוחר גדול וייקבע לשמש כך. שזה הראשון יגיע לנקודה השינוי למסרה נשיאח העבורה אל או מאח המסוס היוחר גדול ושגודל המסוסים יוחלם קודם כל לפי מסרה זו;
- (ד) שחתייה כמות מסמקה של חנועה ישירה;
- (ה) שהוראות סימן ו' של הסכם זה יקבעו כל סידור הנעשה בקשר עם שינוי סוג.

### סימן ח'

- (1) חערישי המחירים בכל שירות מוסכם ייקבעו בשים לב לכל הגורמים הנוגעים בדבר, כולל הוצאות הפעלה, ריווח מחקבל על הדעה, חנאי השירות (כגון רסח מהירות, רכסון ונוחיות) ומחירי נחיבי-אוויר אחרים בכל חלק של הקו המחואר.
- (2) מחירים אלה וכמו-כן סכומי העמילות לסוכנים ייקבעו, אם אפשר, על ידי הסכם בין נחיבי האוויר הקבועים הנוגעים בדבר, חוך החייצות עם נחיבי-אוויר אחרים השועלים בקו או בחלק מסנו, והסכם כזה יושג, אם אפשר, על ידי סנגנון קביעה המחירים של האגודה הבינלאומית להובלה אוירית. המחירים שייקבעו באורה זה יהיו זקוקים לאישור רשויות החעופה המוססכות של שני הצדדים לחסכם הנוכחי.
- (3) במקרה ונחיבי האוויר הנקובים לא יבואו לידי הסכם, או אם סחוך סיבה כל שהיא אי אפשר יהיה לקבוע אח המחירים לפי הוראות סעיף (2), ינסו רשויות החעופה המוססכות של הצדדים לקבוע אח חעריף המחירים לפי הסכם הדרי.

בשירותים הניתנים על ידי זה האחרון באותם הקווים, בחלקם או בשלפוחם.

(5) השירותים הסוססכים, שיספקו על ידי נחיבי האויר הנקובים של הצדדים, יהיו סוחאמים ככל האפשר לצרכי הציבור להעבורה בקווים הסחוארים וסרחם האשיה תהיה לספק החבורה הסספיקה לצרכים הרגילים לנשיאה נוסעים, ססען ורואר היוצאים מססה הצד הקובע אח הקו או הנכנסים אליו. נחיבי האויר הנקובים יהיו גם דשאים, בזסן הפעלה השירותים הנ"ל, לקחה או להודיר בנקודות הסחוארות בחוססה והנסצאוח בשסח הצד השני להסכם זה, העבורה ביןלאומיה, הסיוערה או הבאה סארץ שלישיה; כל זה בהחאם לעקרונות הכלליים של החסחחות מסודרה אשר הצדדים להסכם זה הסכימו להם ובהחאם לעקרון שאקווים ירעו לספק:

(א) אח צרכי העבורה אל וסאה שסחי הצד הקובע אח

נחיבי האויר;

(ב) אח צרכי החבורה של השסחים אשר דרכם עובר נחיבי-

האויר בהחחשב עם שירותי אויר הסוקסים על ידי נחיבי

האויר של הסדינות הסחוות שסחים אלה;

(ג) אח צרכי הפעלה נחיבי אויר ארוכי סווח.

### סימן ז'

נחיבי-האויר הנקוב של אחד הצדדים יוכל לבצע שינוי

סוג בנקודה הנסצאח בחוך שסח הצד השני אך ורק בחנאים כדלקסן:

(א) שהשינוי סוצרק ססיבות חסכון בהפעלה;

(ב) שהססוס, הססמס אח חלק הקו אשר בו החנועה אל וסאה

שסח הצד הראשון קסגה יותר, יהיה קסן סאלה הססמסים

חלקים אחרים של הקו;

אם כן יש צורך בהספקה סיריח של חזכויות כדי לסנוע בעד פגיעות  
נוספות בחוקים או בחקנוח.

### סִטְמֵן ה'

במקרה וצר אחר או נחייב האויר הנקוב על ידו, ייכנסו  
לחוך שטח הצר השני או יסענו על סטום בשטח זה דלק, שסנים, חלקי  
חילוף וציור דגיל לסטוסים, המיועדים אך ורק לשימוש הסטוסים של  
נחייב האויר הזה, יהיו הסידורים ביחס לחשלוסי סכס, ססי בקורת  
וחשלוסי לאוסיים וסקוסיים דוסים, כדלקסן:

(א) דלק ושסנים, הנמצאים בחוך הסטום בזסן שחוא עובר  
אח חשטח הנ'ל במעבר לשטח זר, יהיו פטורים מחשלוס  
סכס;

(ב) דלק ושסנים שלא כסחואר ב-(א) וכסו-כן חלקי חילוף  
וציור דגיל לסטוסים, ייהנו סיחס לא פחות טוב מסר  
סצרכים סאוחו סוג סטובאים לחוך השטח הנ'ל לשימוש  
הסטוסים של נחייב האויר של אוחו הצר, או לשימוש  
הסטוסים של נחייב-האויר הזר הנחנה סחזכויות ססלאוח  
ביוחר והסקיים שירוחי אויר בינלאוסיים.

### סִטְמֵן ו'

(1) הזרסנות הוגנח ושווח חינתן לנחייבי האויר הנקובים  
של הצדרים להסכס הנוכחי לחפעיל אח השירוחים הסוסכסיס בקווים  
הסחוארים בין שסחי שני הצדרים,  
(2) בהפעלח השירוחים הסוסכסיס יחחשב נחייב-האויר הנקוב  
של כל צר באינטרס של נחייב-האויר של הצר השני וייסנע מלפגוע

(2) עם קבלת ההודעה יתן הצד השני ללא עיכוב אח רשות

הפעולה הסתאימה לנחיב-האוויר, בלי לסגוע בסעיפים (3) ו-(4) של

סימן זה.

(3) רשויות התעופה המוססכות של כל אחד מהצדדים להסכם

הנוכחי זכאים לדרוש מנחיב-האוויר, שנקבע על ירי הצד השני, להוכיח

לשביעות רצונם של המוסדות הנ"ל, שהוא סתאים לדרישות התוקים

והחקנות הרגילים לנחיבי אויר והסתאימים לתנאי האסנה להפעלה קרוי

אויר מסחריים בינלאומיים.

(4) הרשות נחונה לכל צד מהצדדים לסרב להסכים לנקיבת

נחיב-אויר על ידי הצד השני ולסנוע, לבטל או להעניק לנחיב-אויר

כזה את הזכויות הסחואריות בסימן ג' סעיף (2) של ההסכם הנוכחי וגם

לקבוע את התנאים אשר ימצא לנכון לשימוש בזכויות האלה בכל סקרה

שלא הוכח שהבעלות על נחיב-האוויר והבקורה עליו נתונים בידי הצד

אשר על ידיו נקבע נחיב-אויר זה או בידי נחיני הצד להסכם הנוכחי,

אשר קובע את נחיב-האוויר.

(5) נחיב-האוויר, אשר נקוב בהתאם לסימן ה' מההסכם הנוכחי,

יכול להתחיל בהפעלה השירותים המוססכים מיר לאחר שמולאו ררישות

הסעיפים (1) ו-(2) של סימן זה, בלי לסגוע בסימן ה' של ההסכם

הנוכחי.

(6) הרשות נחונה בירי כל צד מהצדדים להסכם הנוכחי לסנוע

מנחיב-האוויר את התנאה מהזכויות הסחוארות בסימן ג' סעיף (2) של

הסכם זה, או להתנות תנאים על השימוש בזכויות הנ"ל כסוב בעיניו,

בסקרה שנחיב האוויר סגע בחוקים או בחקנות של הצד הנוגע בדבר, או

בסקרה שנחיב האוויר סועל שלא בהתאם לתנאי ההסכם הנוכחי; בתנאי

שאף צד לא ישחם בזכות זו בלי להיוועץ קודם לכן בצד השני, אלא

סימן ג'

- (1) כל אחד מהצדדים סעניק לצד השני את הזכויות הסחוארות בהסכם הנוכחי לשם הקסה שירותי אויר בקווים הסחוארים בסעיף הסחאים של החוספה להסכם זה (שייקראו להלן "השירותים הסוסכסיים ו"חקווים הסחואריים").
- (2) בלי לסגוע בחנאי ההסכם הנוכחי, יהנו קווי האויר, שננקבו על ידי כל אחד מהצדדים וכל זסן שהם מסעילים שידות סוסכס בקו סחואר, מהזכויות דלקסן:
- (א) לעבור ללא חניה אח שטח הצד השני להסכם זה;
- (ב) לחנוח בשטח הנ"ל שלא למטרות תעבורה;
- (ג) לחנוח בשטח הנ"ל, בנקודות שנקבעו בחוספה להסכם זה, לשם הורדה וקבלה תעבורה בינלאומית של נוסעים, סטען ודואר, הבאים סאחח הנקודות הקבועות בחוספה, או הסיועדים אליה.
- (3) סעיף (2) של סימן זה לא יעניק לנחיבי האויר של אחד הצדדים להסכם זה את הזכות לקבל נוסעים, סטען או דואר בשטח הצד השני על-סנת להעבידם חסורח חשלוס לנקודה אחת בשטח אחרו הצד, אף כי תעבורה נעשיח בחלק של חקו על ידי נחיב-אויר או נחיבי-אויר אחרים.

סימן ד'

- (1) לכל אחד מהצדדים תהיה הזכות לנקוב נחיב-אויר או נחיבי אויר על ידי חודעה בכחב לצד השני, בסטרה להפעיל את השירותים הסוסכסיים בקווים הסחואריים.

(ב) הסוכה "נחיה אוירי נקוב" פירושו - קו-האויר, אשר נקבע על ידי אחד הצדדים להסכם הנוכחי על ידי הודעה בכחב לצד השני לפי סימן ר' של ההסכם הנוכחי, להפעלה שירותי אויר בקווים הנזכרים בהודעה כזאת;

(ג) הסוכה "שינוי סוג" פירושו - פעולה שירות-אויר בקו קבוע באופן שבחלק מהקו ישחמשו במטוסים השונים בגדלם סאלה שישחמשו בהם בחלק אחר של הקו.

(ד) הסוכה "שטח" ביחס למדינה, פירושו - שטחי האדמה והמים הטריטוריאליים תחת ריבונותה, שלטונה, הגנתה או נאמנותה של מדינה זו;

(ה) הסוכהים "שירותי אויר", "שירות-אויר בינלאומי", "קו-אויר" ו"חניה שלא למטרות תעבורה", פירושו כפירוש הניחן להם בסעיף 96 של האסנה.

### סימן ב'

הסעיפים 9, 11, 13, 15, 24 ו-33 של האסנה יישארו בתקפם בין הצדדים להסכם זה, בצורתם הנוכחית ובמידה שהם נוגעים לשירותי האויר שיוקמו לפי ההסכם הנוכחי, כאילו היו חלק בלתי נפרד מהסכם זה; אלא אם כן שני הצדדים להסכם הנוכחי אישרו תיקון בל שהוא לסעיפים הנ"ל, אשר נכנס לחוקף לפי סעיף 94 של האסנה, ובמקרה כזה הסעיף יישאר בחקפו בצורתו הסתוקנת, כל זמן שכוחו של ההסכם הנוכחי יפה.



No. 2435. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

ה ס ב ם

בין ממשלת בלגיה ובין ממשלת ישראל  
בענין שירותי אויר בין שטחי המדינות  
הנוגעות בדבר ומחוצה להם.

ממשלת בלגיה מצד אחד  
וממשלת ישראל מצד שני,

בהיוון צדדים לאסנה בדבר העופה אזרחיה בינלאומים  
אשר הוצעה לחתימה בצ'יקגו ביום 7 בדצמבר 1944, וברצונן לעשות  
הסכם נוסף לאסנה הנ"ל, במטרה להקים שירותי אויר בין השטחים  
של מדינת ישראל ובלגיה, הסכימו כדלקמן:

סימן א'

לצרכי ההסכם הנוכחי, ואלא אם כן פירוש אחר מתבקש

סתוך החוכן:

(א) הסונה "הקונבנציה" סירוש - האסנה בדבר העופה  
אזרחיה בינלאומים שנפתחה לחתימה בצ'יקגו ביום  
7 בדצמבר, 1944 וכולל כל תוספת שנחבלה לפי סעיף  
90 של ההסכם הנ"ל וכל תיקון של החוספות או של  
הקונבנציה הנ"ל לפי הסעיפים 90 ו-94 של הקונבנציה  
הנ"ל;

N<sup>o</sup> 2435. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE  
ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RES-  
PECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 30 JUIN  
1952

Le Gouvernement belge et le Gouvernement d'Israël, Parties Contractantes à la Convention<sup>2</sup> relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et désirant conclure un accord complémentaire aux fins d'établir des services aériens entre les territoires de la Belgique et d'Israël, et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

a) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en conformité de l'Article 90 de la dite Convention et tout amendement à la Convention ou aux Annexes, adopté en conformité des Articles 90 et 94 de la dite Convention ;

b) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura désignée, par notification écrite faite à l'autre Partie Contractante, en conformité de l'article 4 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la dite notification ;

c) l'expression « rupture de charge » signifie l'exploitation d'un service aérien par une entreprise de transports aériens désignée, de telle façon qu'une section d'itinéraire est desservie par les aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs affectés à une autre section ;

d) le terme « territoire » signifie, lorsqu'il se rapporte à un État, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ; et

e) les expressions : « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée à l'Article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 30 juin 1952, et définitivement le 23 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 15. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 420.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2435. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HAKIRYA ON 30 JUNE 1952

The Government of Belgium and the Government of Israel, being parties to the Convention<sup>2</sup> on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond Belgian and Israel territories, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof.

(b) the term "designated airline" means the airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

(c) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and

(e) the terms "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 30 June 1952, on signature, and definitively on 23 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 15. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 420.

*Article 2*

Dans la mesure où ils sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les Articles 9, 11, 13, 15, 24 et 33 de la Convention resteront en vigueur dans leur forme actuelle entre les Parties Contractantes pour la durée de l'Accord, comme s'ils étaient parties intégrantes de celui-ci, à moins que les deux Parties Contractantes ne ratifient un amendement à ces Articles, qui devra entrer en vigueur en conformité de l'Article 94 de la Convention, auquel cas l'Article restera en vigueur, tel qu'il aura été amendé, pendant la durée du présent Accord.

*Article 3*

1. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les itinéraires spécifiés dans la section idoine de l'Annexe au présent Accord, dénommés ci-après « services convenus » et « itinéraires spécifiés ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties Contractantes jouira, lorsqu'elle exploitera un service convenu sur un itinéraire spécifié, des privilèges suivants :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b) faire escale sur le dit territoire pour des fins non commerciales ; et
- c) faire escale sur le dit territoire aux points spécifiés pour cet itinéraire à l'Annexe au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points également spécifiés.

3. Aucune stipulation du § 2 du présent Article ne sera interprétée comme accordant à l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties Contractantes, le privilège d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante, même si ce trafic est transporté sur une partie de l'itinéraire par une ou plusieurs autres entreprises de transports aériens.

*Article 4*

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. A la réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des §§ 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai à l'entreprise de transports aériens désignée, l'autorisation idoine d'exploitation.

3. Les Autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties Contractantes pourront demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions

*Article 2*

In so far as they apply to the air services established in pursuance of the present Agreement, articles 9, 11, 13, 15, 24 and 33 of the Convention shall remain in force as between the Contracting Parties in their present form for the duration of the Agreement, as if they were integral parts thereof, unless the two Contracting Parties ratify an amendment to those articles, which shall enter into force in accordance with article 94 of the Convention, in which case the article shall remain in force, as amended, for the duration of the present Agreement.

*Article 3*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whether or not such traffic is carried on a part of the journey by another airline or airlines.

*Article 4*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The competent aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations

prescrites par leurs lois et règlements d'application normale à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les stipulations de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation de l'entreprise de transports aériens et de suspendre ou de révoquer l'octroi à l'entreprise de transports aériens des privilèges prévus au § 2 de l'Article 3 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits privilèges par l'entreprise de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

5. Sous réserve des dispositions de l'Article 8 du présent Accord, l'entreprise, qui aura été désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra commencer l'exploitation des services convenus dès que les prescriptions des §§ 1 et 2 auront été observées.

6. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice des privilèges qui ont été accordés à l'entreprise de transports aériens en vertu du § 2 de l'Article 3 du présent Accord ou de subordonner l'exercice desdits privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque cette entreprise de transports aériens ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces privilèges ou n'aura pas exploité les services conformément aux conditions du présent Accord.

Toutefois, et à moins que la suspension ou l'imposition immédiate des conditions ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

#### Article 5

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et approvisionnements de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ou embarqués sur ce territoire par l'autre Partie Contractante ou par l'entreprise de transports aériens qu'elle a désignée, ou pour compte de cette autre Partie ou de son entreprise et destinés exclusivement aux aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront de la part de la première Partie du traitement ci-après en matière de droits de douane et frais d'inspection et d'autres taxes et impositions nationales ou locales similaires :

a) exemption pour les carburants et les huiles lubrifiantes se trouvant à bord des aéronefs quittant ledit territoire à destination de l'étranger ; et

b) quant aux carburants et huiles lubrifiantes qui ne sont pas prévus *sub (a)* et aux pièces de rechange, à l'équipement normal des aéronefs et à leurs approvisionnements de bord, ladite Partie Contractante bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé pour des approvisionnements simi-

normally applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the latter Party.

5. Subject to the provisions of article 8 of the present Agreement, the airline designated and authorized as indicated above may begin to operate the agreed services at any time after the provisions of paragraph 1 and 2 have been complied with.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges, or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

Fuel, lubricating oil, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

(a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft when leaving the said territory for a foreign airport, exemption ; and

(b) in the case of fuel and lubricating oil not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of

lares introduits ou embarqués sur son territoire pour être employés par des aéronefs ou à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens de la première Partie Contractante, ou de l'entreprise de transports aériens étrangère la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux.

*Article 6*

1) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

2) En exploitant les services convenus, l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties Contractantes, devront répondre aux besoins du public en ce qui concerne le transport sur les itinéraires spécifiés ; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisant aux besoins courants et normalement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens.

Le droit des entreprises de transports aériens désignées d'embarquer ou de débarquer pendant qu'elles exploiteront les dits services, aux points énumérés dans l'Annexe et situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international à destination ou en provenance de tiers pays sera exercé en conformité des principes généraux d'exploitation régulière auxquels les Parties Contractantes adhèrent et à la condition que la capacité soit proportionnée :

- a) aux nécessités du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens ;
- b) aux nécessités du trafic des régions traversées par la ligne aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux ; et
- c) aux nécessités de l'exploitation des lignes long-courrières.

*Article 7*

L'entreprise de transports aériens désignée par une Partie Contractante ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie Contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) l'économie de l'exploitation justifie cette rupture de charge ;
- ii) les aéronefs employés sur la section où l'entreprise a un trafic moindre à destination ou en provenance du territoire de la première Partie Contractante doivent avoir une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section ;



the national airline of the first Contracting Party or of the most-favoured foreign airline, engaged in the international air services.

#### *Article 6*

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on the specified routes; their primary objective will be to provide at a reasonable load factor, capacity adequate to meet the current and reasonably foreseeable requirements for the transport of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

The right of airlines to take on or put down international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for a third country while such lines operate those services, at points specified in the schedule and situated in the territory of the other Contracting Party, shall be exercised in conformity with the general principles of orderly operation to which the Contracting Parties have acceded, and subject to the condition that capacity shall be related to :

(a) the requirements of traffic destined for or originating in the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

(b) the traffic requirements of the areas traversed by the airline, after taking account of local and regional services ; and

(c) the requirements of trunk service operation.

#### *Article 7*

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

(i) that it is justified by reason of economy of operation ;

(ii) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those on the other section ;

iii) les aéronefs de moindre capacité n'assurent ce service qu'en correspondance avec les aéronefs de capacité supérieure et leurs horaires seront réglés en conséquence ; les premiers arriveront au point de la rupture de charge dans le but de transporter le trafic provenant ou destiné aux plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin ;

iv) il y a un volume suffisant de trafic en parcours direct ;

v) les dispositions de l'Article 6 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

#### *Article 8*

1. Les tarifs de tout service aérien convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort), ainsi que des tarifs des autres entreprises qui desservent une partie de l'itinéraire spécifié.

2. Ces tarifs, ainsi que les taux de commission d'agence y afférents, seront, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées et intéressées, et après consultation des autres entreprises qui desservent tout autre partie de l'itinéraire.

Si c'est possible, cet Accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien. Les tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du § 2, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs de commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'Article 11.

5. Sans préjudice du § 3 de l'Article 11, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'en sont pas satisfaites.

#### *Article 9*

Les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour s'assurer de l'application de l'Accord et en particulier de la capacité fournie sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie Contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par ces entreprises sur les lignes convenues, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose.

(iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and

(v) that the provisions of article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 8*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines operating over any part of the specified route.

2. These tariffs, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over any other part of the route.

Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the competent aeronautical authorities cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11.

5. Without prejudice to article 11, paragraph 3, no tariff shall come into effect if the competent aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

#### *Article 9*

The competent aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the application of the Agreement and, more particularly, the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

*Article 10*

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite dans tout ce qui touche à la réalisation du présent Accord.

*Article 11*

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre après négociations, le différend sera soumis, en vue d'une décision, à un Tribunal composé de trois arbitres ; chacune des Parties Contractantes en désignera un et le troisième sera désigné d'un commun accord par les deux premiers, étant entendu qu'il ne sera ressortissant d'aucune des Parties Contractantes. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura envoyé à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage ; le troisième arbitre sera désigné d'un commun accord dans le mois qui suivra la susdite période de deux mois. Si l'une des Parties Contractantes néglige de désigner son arbitre ou à défaut d'accord concernant la désignation du troisième arbitre, les fonctions ainsi laissées vacantes seront remplies par des personnalités que le Président de la Cour Internationale de Justice désignera à la demande d'une des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues en conformité du Paragraphe 2 du présent Article.

4. Tant qu'une Partie Contractante ou une entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision prise en vertu du Paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie Contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura concédés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut ou à l'entreprise de transports aériens désignée par cette partie Contractante.

*Article 12*

1) Si l'une des Parties Contractantes juge qu'il est désirable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes. Ces consultations commenceront dans les soixante jours qui suivront la date de la demande. Lorsque les autorités aéronautiques compétentes se seront entendues au sujet des modifications à apporter à l'Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

There shall be regular and frequent consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be referred for decision to an arbitral tribunal to be composed of three members; each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third shall be appointed by agreement between the first two, and shall not be a national of either Party. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within the two months following the despatch by one of the Parties of a diplomatic note to the other Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be appointed by common agreement within the month following the said period of two months. If one Contracting Party fails to appoint an arbitrator, or if no agreement is reached on the appointment of the third arbitrator, the functions attaching to the vacant post or posts shall be performed by persons appointed by the President of the International Court of Justice at the request of one Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

*Article 12*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to take place within a period of 60 days from the date of the request. When the competent aeronautical authorities have agreed on amendments to the Agreement, such amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) En cas de conclusion d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties Contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

*Article 13*

Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment avertir l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 14*

Le présent Accord, ainsi que tout échange de notes diplomatiques en conformité de l'article 12, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 15*

1) Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Hakiryá, le 30 juin 1952, qui correspond au 7 Tammouz 5712, en double, en langues française et hébraïque ; les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) DU BOIS  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire

Pour le Gouvernement israélien :

(Signé) Walter EYTAN  
Directeur général du  
Ministère des affaires  
étrangères

2. In the event of the conclusion of a general multilateral convention concerning air transport, by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 14*

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Hakiryá, this 30th day of June 1952, which corresponds to 7 Tammuz 5712, in duplicate, in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Belgium :

(Signed) DU BOIS  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Belgium to Israel

For the Government of Israel :

(Signed) Walter EYTAN  
Director-General of the  
Ministry of Foreign Affairs

## A N N E X E

## SECTION 1

Itinéraires qui seront exploités par l'entreprise de transports aériens désignée par la Belgique :

| <i>Points situés en territoire belge</i> | <i>Points intermédiaires</i>                     | <i>Points de destination ou de passage en territoire israélien</i> | <i>Points au-delà</i>   |
|--|--|--|---|
| 1° Bruxelles                             | Vienne<br>Point en Italie<br>Belgrade<br>Athènes | Lod  |   |
| 2° Bruxelles                             | Vienne<br>Point en Italie<br>Belgrade<br>Athènes | Lod  | Baghdad<br>Basrah<br>Kuweit<br>ou<br>Dahran<br>ou<br>Bahrein<br>ou<br>Karachi<br>Calcutta<br>Rangoon<br>Bangkok<br>Manille<br>Tokyo |

L'entreprise désignée par la Belgique peut au cours de chaque vol omettre de faire escale à tout point précité pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en territoire belge.

## SECTION 2

Itinéraires qui seront exploités par l'entreprise de transports aériens désignée par Israël :

| <i>Points situés en territoire israélien</i> | <i>Points intermédiaires</i>                     | <i>Points de destination ou de passage en territoire belge</i> | <i>Points au-delà</i>                       |
|--|--|--|---|
| 1° Lod                                       | Athènes<br>Belgrade<br>Point en Italie<br>Vienne | Bruxelles  |   |
| 2° Lod                                       | Athènes<br>Belgrade<br>Point en Italie<br>Vienne | Bruxelles  | Stockholm<br>Point au<br>Canada<br>New-York |

L'entreprise désignée par Israël peut au cours de chaque vol omettre de faire escale à tout point précité pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en territoire israélien.



## SCHEDULE

## SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline of Belgium :

| <i>Points in<br/>Belgian territory</i> | <i>Intermediate<br/>points</i>                   | <i>Points of destination<br/>or stops in Israel<br/>territory</i> | <i>Points beyond</i>  |
|--|--|---|---|
| 1. Brussels                            | Vienna<br>A point in Italy<br>Belgrade<br>Athens | Lod   |   |
| 2. Brussels                            | Vienna<br>A point in Italy<br>Belgrade<br>Athens | Lod   | Baghdad<br>Basrah<br>Kuwait<br>or<br>Dhahran<br>or<br>Bahrein<br>or<br>Karachi<br>Calcutta<br>Rangoon<br>Bangkok<br>Manila<br>Tokyo |

The designated airline of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Belgian territory.

## SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline of Israel :

| <i>Points in<br/>Israel territory</i> | <i>Intermediate<br/>points</i>                   | <i>Points of destination<br/>or stops in Belgian<br/>territory</i> | <i>Points beyond</i>                       |
|---------------------------------------|--|--|--|
| 1. Lod                                | Athens<br>Belgrade<br>A point in Italy<br>Vienna | Brussels   |  |
| 2. Lod                                | Athens<br>Belgrade<br>A point in Italy<br>Vienna | Brussels   | Stockholm<br>A point in Canada<br>New York |

The designated airline of Israel may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Israel territory.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 21 December 1953 to 8 January 1954*

*Nos. 507 to 510*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 21 décembre 1953 au 8 janvier 1954*

*N<sup>os</sup> 507 à 510*



**No. 507**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
JAPAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Japan.  
Signed at Tokyo, on 21 November 1953**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 December 1953.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
JAPON**

**Accord concernant les activités du FISE au Japon. Signé à  
Tokyo, le 21 novembre 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 décembre 1953.*

No. 507. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 21 NOVEMBER 1953

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted 1 December 1950,<sup>3</sup> and, confirmed as a permanent organization under the name of the United Nations Children's Fund on October 6, 1953, and

WHEREAS the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Fund and the Government have agreed as follows :

*Article I*

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of Operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Fund and the Government, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Fund and the Government will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed to between the Fund and the Government. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1953, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session* (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 507. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU JAPON.  
SIGNÉ À TOKYO, LE 21 NOVEMBRE 1953

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>, et confirmé le maintien à titre d'institution permanente, le 6 octobre 1953, sous le nom de Fonds des Nations Unies pour l'enfance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires ;

EN CONSÉQUENCE, le Fonds et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois qu'il désirera obtenir l'aide du Fonds, le Gouvernement établira un plan d'opérations qui donnera un aperçu du projet envisagé, des engagements que le Fonds et lui ont respectivement l'intention de souscrire, ainsi que des moyens par lesquels il entend assurer l'utilisation et la distribution satisfaisantes des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir.

B. Après avoir examiné le besoin d'une telle aide, et compte tenu des ressources disponibles, le Fonds statuera sur sa participation audit projet, ensuite de quoi le Fonds et le Gouvernement adopteront un plan d'opérations approuvé d'un commun accord (ci-après dénommé « plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, s'il y a lieu, être modifiés de la manière dont le Fonds et le Gouvernement conviendront. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au plan ainsi modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 21 novembre 1953, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément no 20* (A/1775), p. 45.

*Article II*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Fund and the Government, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Japan.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

*Article III*

## TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Fund and the Government.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.



*Article II*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Fonds et le Gouvernement fourniront les approvisionnements et les services aux bénéficiaires du Japon, compte tenu des engagements qu'ils auront souscrits respectivement aux termes des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services prévus aux termes du présent Accord seront fournis par le Fonds à titre gracieux.
- C. Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires ou utilisés à leur profit dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé, et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

*Article III*

## REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété des approvisionnements fournis par lui jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ; il en sera de même, dans le cas de biens d'équipement, jusqu'au transfert du titre de propriété et, dans le cas d'un prêt, pendant la durée du prêt, dans les conditions fixées par le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera les approvisionnements qu'il fournit au Gouvernement, qui en assurera, au nom du Fonds, l'utilisation ou la distribution au profit des bénéficiaires. En effectuant la distribution de ces approvisionnements ou toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. Dans l'accomplissement de cette tâche, il pourra avoir recours aux organismes établis dans le pays, qui auront été désignés d'un commun accord par le Fonds et le Gouvernement.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fassent équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou autres ressources financières que le Gouvernement ou d'autres autorités nationales auront prévues pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra, s'il l'estime opportun, faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdits approvisionnements ont été fournis sous ses auspices et sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Japan, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

#### *Article IV*

##### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article V*

##### RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

#### *Article VI*

##### RELATIONSHIP BETWEEN THE FUND AND THE GOVERNMENT IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Fund and the Government, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officers of the Fund and officials of the Government. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Japan for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Japan, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et supportera, en monnaie japonaise, tous les frais et toutes les dépenses d'exécution et d'administration qui résulteront de ces opérations.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement reconnaît qu'au cas où il exporterait des produits de même nature que ceux qui sont fournis par le Fonds, ou des produits similaires, il ne pourra compter recevoir de celui-ci, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales, reconnues comme telles par le Comité du programme.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, à sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, touchant l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE LE FONDS ET LE GOUVERNEMENT POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Fonds et le Gouvernement se sont accordés à reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Fonds et les fonctionnaires du Gouvernement. Le Fonds enverra au Japon des fonctionnaires dûment autorisés, soit pour des missions périodiques, soit à demeure, afin qu'ils se concertent et collaborent avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement japonais pour tout ce qui est de l'expédition, de la réception, de l'utilisation ou de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds ; ces fonctionnaires examineront et apprécieront les besoins des personnes qui doivent être secourues au Japon et ils

problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Japan.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Japan through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Japan as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Japan, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

#### *Article VII*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Japan. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or

tiendront le Fonds au courant des progrès accomplis dans l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord, ainsi que de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds touchant l'aide au profit des bénéficiaires du Japon.

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus qu'aux fins énoncées ci-dessus, le Fonds pourra établir au Japon un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autres, des ressortissants ou résidents japonais dont le Fonds pourrait avoir besoin pour s'acquitter des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres comptables ou autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, où et quand ils le jugeront à propos, les opérations auxquelles donnera lieu la fourniture des approvisionnements, leur distribution et leur utilisation, ainsi que l'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet à ses autorités compétentes.

E. Au cas où un bureau serait créé en territoire japonais, conformément au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, les mesures voulues pour assurer le logement, la subsistance, le transport en automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds en application du présent article et il supportera les frais y relatifs en monnaie japonaise ; il prendra également à sa charge les dépenses afférentes à l'établissement, à l'équipement et à l'entretien du bureau, au personnel administratif et auxiliaire, aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi qu'à tous les autres services nécessaires pour mener à bien les activités prévues par le présent article.

#### *Article VII*

##### IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement, ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique du Japon. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits de cette nature.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants

remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not nationals of Japan, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

### *Article VIII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel, are entitled to the privileges and immunities contained in the Agreement between the United Nations and Japan on Privileges and Immunities of the United Nations signed at Tokyo on July 25, 1952.<sup>1</sup>

### *Article IX*

#### PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

### *Article X*

#### PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Japan.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting Article VIII) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 305.

japonais et n'ont pas leur résidence permanente dans ce pays, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions énoncées aux paragraphes précédents du présent article. Il prendra en outre toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Au cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

#### *Article VIII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement se déclare d'accord pour considérer que le Fonds, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les membres de son personnel, jouiront des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités signée par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement japonais à Tokyo, le 25 juillet 1952<sup>1</sup>.

#### *Article IX*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

#### *Article X*

##### DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Japon.

B. En cas de divergence sur le point de savoir si les termes du présent Accord (à l'exception des dispositions de l'article VIII) sont respectés, la question sera tranchée par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 305.

DONE in the English Language at Tokyo on the 21st day of November, 1953.

For the United Nations Children's Fund :

Irvin H. MARKUSON  
Chief of Mission, Japan and Korea,  
United Nations Children's Fund

For the Government of Japan :

Yujiro ISEKI  
Director of the International Cooperation Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs



FAIT à Tokyo, le 21 novembre 1953, en langue anglaise.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Irvin H. MARKUSON

Chef de la mission du Fonds pour le Japon et la Corée

Pour le Gouvernement japonais :

Yujiro ISEKI

Directeur du service de la coopération internationale

Ministère des affaires étrangères

---



No. 508

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to participation by Portugal in operations in the Pacific to expel the Japanese from Portuguese Timor. Lisbon, 28 November 1944**

**Agreement (with map) establishing the form of indirect participation of Portugal in operations in the Pacific. Signed at Lishon, on 28 November 1944**

**Exchange of notes relating to both the above-mentioned Agreements. Lishon, 28 November 1944**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 31 December 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la participation du Portugal aux opérations engagées dans le Pacifique pour expulser les Japonais de la partie portugaise de Timor. Lisbonne, 28 novembre 1944**

**Accord (avec carte) établissant les modalités de la participation indirecte du Portugal aux opérations dans le Pacifique. Signé à Lishome, le 28 novembre 1944**

**Échange de notes relatif aux deux Accords susmentionnés. Lishonne, 28 novembre 1944**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 31 décembre 1953.*



No. 508. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO PARTICIPATION BY PORTUGAL IN OPERATIONS IN THE PACIFIC TO EXPEL THE JAPANESE FROM PORTUGUESE TIMOR. LISBON, 28 NOVEMBER 1944

---

I

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

Lisbon, November 28, 1944

Excellency :

The Government of the United States, conscious of the legitimate desire of the Portuguese Government to put an end to the Japanese occupation of Timor and recognizing that this Portuguese territory lies within the large area of operations undertaken in the Pacific by the Government of the United States and other allied governments, accepts and agrees to the participation of Portugal in such operations as may be conducted eventually to expel the Japanese from Portuguese Timor in order that that territory may be restored to full Portuguese sovereignty. It recognizes that such participation can be effected in direct and indirect form : direct participation, by the use of Portuguese forces, concerning which detailed plans will be worked out as a result of the studies conducted in staff conversations in Lisbon ; indirect participation by the concession to the Government of the United States of facilities for the construction, use, and control of an air base on the Island of Santa Maria, for the purpose of facilitating the movement of American forces to the theater of war in the Pacific or thence to the United States under conditions to be set forth in a special agreement between the Portuguese Government and the Government of the United States.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Henry NORWEB

His Excellency Doctor Antonio de Oliveira Salazar  
Minister of Foreign Affairs, Lisbon

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1944 by the exchange of the said notes.

## II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
SECRETARIA GERAL

Lisboa, 28 de Novembro de 1944

Senhor Embaixador,

Acuso a recepção da nota de Vossa Excelência de 28 de Novembro corrente, do teor seguinte (na tradução portuguesa) :

« O Governo dos Estados Unidos, còscio do legítimo desejo do Governo Português de pôr termo à ocupação de Timor pelos japoneses e reconhecendo que êste território português se encontra compreendido num largo campo de operações empreendidas pelo Governo dos Estados Unidos e outros Governos aliados no Pacífico, aceita e concorda com a participação de Portugal nas operações que eventualmente sejam conduzidas para expulsar òs japoneses do Timor Português a fim de ser restituído à plena Soberania Portuguesa. Reconhece que essa participação se pode efectuar por forma directa e indirecta :

« A participação directa pelo emprêgo de fôrças portuguesas relativamente ao qual serão ajustados planos pormenorizados em seguimento dos estudos feitos nas conversas dos Estados Maiores realizadas em Lisboa ;

« A participação indirecta pela concessão ao Governo dos Estados Unidos de facilidades para construção, utilização e contròle de uma base aérea na ilha de Santa Maria, destinada a facilitar a deslocação das fôrças americanas para o teatro de guerra do Pacífico ou dêste para os Estados Unidos, nas condições que serão ajustadas em acòrdo especial entre o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos. »

O Governo Português concorda como conteúdo da nota acima transcrita e considera êsse documento e esta minha resposta como constituindo o acòrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. SALAZAR

S. E. o Senhor Henry Norweb  
Embaixador dos Estados Unidos da América, em Lisboa

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
GENERAL SECRETARIAT

Lisbon, November 28, 1944

Mr. Ambassador,

I acknowledge the receipt of Your Excellency's note of November 28 of this year, which reads as follows (Portuguese translation):

[*See note I*]

The Portuguese Government is in agreement with the contents of the note transcribed above and considers that document and this reply of mine as constituting the agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. SALAZAR

His Excellency Henry Norweb  
Ambassador of the United States of America, Lisbon

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT ESTABLISHING THE FORM OF INDIRECT PARTICIPATION OF PORTUGAL IN OPERATIONS IN THE PACIFIC. SIGNED AT LISBON, ON 28 NOVEMBER 1944

*Article 1st*

The Portuguese Government and the Government of the United States shall cause to be constructed on Santa Maria Island an airdrome to serve as an air base.

*a.* The principal constructions of the said base appear on the layout which is an annex to this agreement and which is an integral part thereof.<sup>2</sup>

*b.* The Portuguese Government shall place at the disposal of the construction entities the lands, water and other local natural resources necessary for the construction and utilization of the airdrome.

*c.* The maximum expenditure for the account of the Portuguese Government is fixed at U. S. \$ 2,985,000. The Government of Portugal will cause to be executed through the intermediary of a private company that part of the work which is for its account.

*d.* All constructions, once in serviceable condition, shall be considered property of the Portuguese State.

*Article 2d*

The Portuguese Government concedes to the Government of the United States the utilization without restrictions of the air base at Santa Maria which shall be, in respect of operations, administration, and control under the command of the American Air Forces.

*a.* The aircraft of the British Commonwealth as an allied power of the United States and of Portugal may also utilize the field under conditions to be determined.

*b.* The commercial utilization of Santa Maria field or its use by commercial aircraft shall not be permitted.

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1944 by signature.

<sup>2</sup> See insert at the end of this volume.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE O GOVÊRNO PORTUGUÊS E O GOVÊRNO  
DOS ESTADOS UNIDOS ESTABELECEENDO A FORMA  
DE PARTICIPAÇÃO INDIRECTA DE PORTUGAL EM  
OPERAÇÕES DO PACÍFICO

---

*Artigo 1º*

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos farão construir na Ilha de Santa Maria um aeródromo para servir de base aérea.

a) As principais construções da referida base constam da planta anexa a este acôrdo e que dêle faz parte integrante.

b) O Governo Português porá à disposição das entidades construtoras os terrenos, água e outros recursos naturais da terra necessários para a construção e utilização do aeródromo.

c) A despesa máxima a cargo do Governo Português é fixada em dólares 2.985.000. O Governo Português fará executar por intermédio de uma empresa privada a parte dos trabalhos a seu cargo.

d) Todas as construções, uma vez em estado de servirem, serão consideradas propriedade do Estado Português.

*Artigo 2º*

O Governo Português concede ao Governo dos Estados Unidos a utilização sem restrições da base aérea de Santa Maria que ficará, tanto no que respeita a operações como a administração e contrôle, sob o comando da fôrça aérea americana.

a) A aviação da Comunidade Britânica, na qualidade de potência aliada dos Estados Unidos e de Portugal, poderá igualmente utilizar o campo nas condições que fôrem determinadas.

b) Não é permitida a utilização do campo de Santa Maria por aviões comerciais ou em exploração comercial.

*Article 3rd*

The utilization of the field by them shall terminate within six months after the termination of hostilities or signature of an armistice with powers with which the United States is at present at war in the Far East. In case the said period of six months is not sufficient to permit the return of personnel and material, the Portuguese Government will allow an extension up to three months for that purpose, within which period all military and civilian personnel will leave the field. In case after signature of the armistice, hostilities should recommence within the period fixed or extension thereof, the two governments shall decide together upon the form of the measures to meet the resulting situation.

*Article 4th*

In a complementary accord or accords to be negotiated immediately between the two interested governments, the following shall be regulated :

*a.* Everything with regard to the defense of the field and of personnel and with regard to the security of the operations ;

*b.* The exemptions from customs duties to be conceded by the Portuguese Government relative to imports which may be made for the construction and utilization of the field ;

*c.* The conditions for the delivery of the field and the disposal of the installations upon the termination of the facilities ;

*d.* The possible use of the field by commercial or combat aircraft of the Portuguese Government ;

*e.* Any other matters relative to Santa Maria field which may exceed the competence of the local authorities and require solution by agreement between the two governments.

*Article 5th*

This agreement shall be treated as secret so long as one of the governments considers it inconvenient to divulge its contents.

*Article 6th*

This agreement has been made in duplicate in English and Portuguese texts which shall be considered of equal value, and enters immediately into effect.

SIGNED at Lisbon this 28th day of November, A. D. 1944.

For the Government of the  
United States of America :  
R. Henry NORWEB

For the Portuguese  
Republic :  
A. SALAZAR

[SEAL]

*Artigo 3º*

A utilização do campo pela aviação daquelas Potências terminará dentro de seis meses após haverem terminado as hostilidades ou ser assinado um armistício com as potências com as quais os Estados Unidos se encontram actualmente em guerra no Extremo Oriente. No caso de o referido período de seis meses não ser suficiente para permitir o retôrno do pessoal e material, o Govêrno Português concederá uma prorrogação de até três meses para aquêlê efeito, devendo no mesmo prazo abandonar o campo todo o pessoal militar e civil. No caso de, após a assinatura do armistício, recommçarem as hostilidades, dentro do período fixado ou da sua prorrogação, os dois govêrnos concertar-se-ão sôbre a forma de prover à situação daí resultante.

*Artigo 4º*

Em acôrdo ou acôrds complementares a negociar imediatamente entre os dois govêrnos, serão regulados :

a) Tudo o que respeita à defesa do campo e do pessoal e à segurança das operações ;

b) A isenção de direitos aduaneiros a conceder pelo Govêrno Português relativamente às importações a realizar para a construção e utilização do campo ;

c) As condições de entrega do campo e de disposição das instalações no termo das facilidades ;

d) O eventual uso do campo pelos aviões de guerra ou comerciais do Govêrno Português ;

e) Quaisquer outros assuntos relativos ao campo de Santa Maria que excedam a competência das autoridades locais e devam ser resolvidos por entendimento entre os dois Govêrnos.

*Artigo 5º*

Êste acôrdo considera-se secreto, emquanto um dos Govêrnos julgar inconveniente a divulgação do seu conteúdo.

*Artigo 6º*

Êste acôrdo foi feito em duplicado nos textos inglês e português, os quais devem ser considerados de igual valor, e entre imediatamente em vigor.

Lisboa, 28 de Novembro de 1944

A. SALAZAR

R. Henry NORWEB

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1944 CONCERNING PARTICIPATION BY PORTUGAL IN OPERATIONS IN THE PACIFIC TO EXPEL THE JAPANESE FROM PORTUGUESE TIMOR<sup>1</sup> AND THE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1944 ESTABLISHING THE FORM OF INDIRECT PARTICIPATION OF PORTUGAL IN OPERATIONS IN THE PACIFIC.<sup>2</sup> LISBON, 28 NOVEMBER 1944

---

I

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY

Lisbon, November 28, 1944

Excellency :

I have the honor, for purposes of clarity and perfect interpretation of the Note and Agreement establishing the forms of Portuguese direct and indirect participation in Pacific operations, signed today, to inform Your Excellency, under instructions, that the employment of the word "control" in the texts in no way suggests any thought on the part of the United States Government to seek jurisdiction in matters within the sovereign prerogatives of Portugal.

I have the honor to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. Henry NORWEB

His Excellency Doctor Antonio de Oliveira Salazar  
Minister of Foreign Affairs, Lisbon

---

<sup>1</sup> See p. 313 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 316 of this volume.

## II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
GABINETE DO MINISTRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE MINISTER

Lisboa, 28 de Novembro de 1944

Lisbon, November 28, 1944

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de 28 do corrente em que Vossa Excelência se dignou de dar, por instruções do seu Govêrno, alguns esclarecimentos àcêrca do emprêgo da palavra "control" nos acôrdos hoje realizados entre os nossos dois Govêrnos, esclarecimentos de que tomei devida nota.

I have the honor to acknowledge the receipt of the letter, dated the 28th of the current month, in which Your Excellency was good enough to furnish, upon instructions from your Government, certain explanations regarding the use of the word "control" in the agreements concluded today between our two Governments, of which explanations I have taken due note.

Aproveito a oportunidade para levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno Português não põe objecções a que o campo de Santa Maria seja também utilizado por aviões sanitários, seja qual fôr a sua procedência e destino, e a que o mesmo campo seja demandado, em caso de emergência, pelos aviões dirigidos ao campo das Lagens, na Terceira.

I avail myself of the opportunity to advise Your Excellency that the Portuguese Government has no objection to the Santa Maria field being also utilized by sanitary airplanes, whatever their point of departure and destination may be, and to the same field being requested, in case of emergency, by airplanes bound for the Lagens field in Terceira.

Peço a Vossa Excelência aceite a segurança da minha mais alta consideração.

I beg Your Excellency to accept the assurances of my highest consideration.

A. SALAZAR

A. SALAZAR

S.E. o Senhor Henry Norweb  
Embaixador dos Estados Unidos  
da América em Lisboa

His Excellency Henry Norweb  
Ambassador of the United States  
of America, Lisbon

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 508. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL  
RELATIF À LA PARTICIPATION DU PORTUGAL  
AUX OPÉRATIONS ENGAGÉES DANS LE PACIFIQUE  
POUR EXPULSER LES JAPONAIS DE LA PARTIE  
PORTUGAISE DE TIMOR. LISBONNE, 28 NOVEMBRE  
1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

Lisbonne, le 28 novembre 1944

Monsieur le Ministre,

Conscient du légitime désir du Gouvernement portugais de mettre un terme à l'occupation de Timor par les Japonais et reconnaissant que ce territoire portugais se trouve dans la vaste zone des opérations que le Gouvernement des États-Unis et d'autres gouvernements alliés ont entreprises dans le Pacifique, le Gouvernement des États-Unis accepte et approuve la participation du Gouvernement portugais aux opérations qui pourront être engagées pour chasser définitivement les Japonais de la partie portugaise de Timor afin d'y rétablir la pleine souveraineté du Portugal. Il considère que cette participation peut prendre une forme à la fois directe et indirecte — directe, par l'utilisation des forces portugaises suivant les plans détaillés qui seront établis sur la base des études effectuées lors des entretiens d'état-major qui ont eu lieu à Lisbonne, et indirecte, par l'octroi au Gouvernement des États-Unis des facilités nécessaires pour la construction, l'utilisation et la direction générale d'une base aérienne dans l'île de Santa-Maria, en vue de faciliter le mouvement des forces américaines vers le théâtre d'opérations du Pacifique ou de ce théâtre vers les États-Unis, dans les conditions qui seront définies par un accord spécial entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

R. Henry NORWEB

Son Excellence Monsieur Antonio de Oliveira Salazar  
Ministre des affaires étrangères, Lisbonne

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 novembre 1944.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Lisbonne, le 28 novembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte, traduit en portugais, a la teneur suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement portugais approuve le contenu de la note reproduite ci-dessus et considère que ce document et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. SALAZAR

Son Excellence Monsieur Henry Norweb  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Lisbonne

---

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL ÉTABLISSANT LES MODALITÉS DE LA PARTICIPATION INDIRECTE DU PORTUGAL AUX OPÉRATIONS DANS LE PACIFIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 28 NOVEMBRE 1944

---

*Article premier*

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis feront construire dans l'île de Santa-Maria un aéroport destiné à servir de base aérienne.

a) Les principales constructions à édifier pour la base en question sont indiquées sur le plan joint en annexe au présent Accord, dont il fait partie intégrante<sup>2</sup>.

b) Le Gouvernement portugais mettra à la disposition des services de construction les terrains, l'eau et les autres ressources naturelles existant sur les lieux qui seront nécessaires pour la construction et l'utilisation de l'aéroport.

c) Le montant des dépenses à la charge du Gouvernement portugais est fixé à un maximum de 2.985.000 dollars des États-Unis. Le Gouvernement portugais fera exécuter par une société privée la partie des travaux mise à sa charge.

d) Toutes les constructions, dès le moment où elles seront utilisables, seront considérées comme appartenant à l'État portugais.

*Article 2*

Le Gouvernement portugais accorde au Gouvernement des États-Unis le droit d'utiliser sans aucune restriction la base aérienne de Santa-Maria qui, sur le plan des opérations, de l'administration et de la direction générale, sera placée sous le commandement des forces aériennes américaines.

a) En tant que Puissance alliée aux États-Unis et au Portugal, le Commonwealth britannique pourra également utiliser l'aéroport pour ses avions, dans les conditions qui seront fixées.

b) L'aéroport de Santa-Maria ne pourra pas servir à des fins commerciales et l'aviation commerciale ne sera pas admise à l'utiliser.

*Article 3*

Les Puissances susmentionnées devront cesser d'utiliser l'aéroport dans les six mois qui suivront la fin des hostilités ou la signature d'un armistice avec les Puissances contre lesquelles les États-Unis sont actuellement en guerre en Extrême-Orient. Si ce délai de six mois se révèle insuffisant pour permettre le rapatriement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 28 novembre 1944.

<sup>2</sup> Voir hors-texte à la fin de ce volume.



du personnel et du matériel, le Gouvernement portugais accordera une prolongation pouvant aller jusqu'à trois mois, étant entendu que tout le personnel civil et militaire devra avoir quitté les lieux dans ce délai. Si, postérieurement à la signature de l'armistice, les hostilités reprennent avant l'expiration du délai normal ou de sa prolongation, les deux Gouvernements décideront en commun des mesures à prendre pour faire face à la situation.

#### *Article 4*

L'accord ou les accords complémentaires que les deux Gouvernements intéressés vont immédiatement négocier régleront les points suivants :

a) Tout ce qui concerne la défense de l'aérodrome et du personnel ainsi que la sécurité des opérations ;

b) Les exemptions douanières qui seront accordées par le Gouvernement portugais à l'occasion des importations auxquelles pourront donner lieu la construction et l'utilisation de l'aérodrome ;

c) Les conditions de la remise de l'aérodrome et le sort des installations quand ces facilités cesseront d'être accordées ;

d) L'utilisation éventuelle du terrain par l'aviation commerciale ou les avions militaires du Gouvernement portugais ;

e) Toutes autres questions relatives à l'aérodrome de Santa-Maria qui dépasseraient la compétence des autorités locales et que les deux Gouvernements devraient résoudre d'un commun accord.

#### *Article 5*

Le présent Accord sera tenu secret aussi longtemps que l'un des Gouvernements estimera inopportun d'en divulguer la teneur.

#### *Article 6*

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi ; il entrera en vigueur immédiatement.

SIGNÉ à Lisbonne, le 28 novembre 1944.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
R. HENRY NORWEB

Pour la République  
portugaise :  
A. SALAZAR

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'ACCORD DU 28 NOVEMBRE 1944 CONCERNANT LA PARTICIPATION DU PORTUGAL AUX OPÉRATIONS ENGAGÉES DANS LE PACIFIQUE POUR EXPULSER LES JAPONAIS DE LA PARTIE PORTUGAISE DE TIMOR<sup>1</sup> ET L'ACCORD DU 28 NOVEMBRE 1944 ÉTABLISSANT LES MODALITÉS DE LA PARTICIPATION INDIRECTE DU PORTUGAL AUX OPÉRATIONS DANS LE PACIFIQUE<sup>2</sup>. LISBONNE, 28 NOVEMBRE 1944

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Lisbonne, le 28 novembre 1944

Monsieur le Ministre,

Afin d'assurer une interprétation parfaitement claire de la note et de l'Accord signés ce jour qui prévoient de quelle façon le Portugal pourra participer tant directement qu'indirectement aux opérations dans le Pacifique, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, sur les instructions de mon Gouvernement, que l'expression « direction générale » employée dans ces textes ne signifie nullement que le Gouvernement des États-Unis veuille exercer une compétence dans les domaines qui relèvent de l'autorité souveraine du Portugal.

Veillez agréer, etc.

R. Henry NORWEB

Son Excellence Monsieur Antonio de Oliveira Salazar  
Ministre des affaires étrangères, Lisbonne

---

<sup>1</sup> Voir p. 322 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 324 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 28 novembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence, agissant sur les instructions de son Gouvernement, a bien voulu me donner certains éclaircissements au sujet de l'emploi de l'expression « direction générale » dans les accords conclus aujourd'hui entre nos deux Gouvernements ; j'ai pris bonne note des explications fournies.

Je saisis cette occasion pour faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais ne voit pas d'inconvénient à ce que l'aérodrome de Santa-Maria soit également utilisé par des avions sanitaires, quels que soient leurs points de départ et de destination, ni à ce que, en cas d'urgence, des avions se dirigeant vers l'aérodrome de Lagens, à Terceira, demandent à atterrir sur le terrain de Santa-Maria.

Veillez agréer, etc.

A. SALAZAR

Son Excellence Monsieur Henry Norweb  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Lisbonne

---



No. 509

---

**GREECE**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 11 October 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of Greece on 4 January 1954.*

---

**GRÈCE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres (avec mémorandum en annexe) constituant un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 11 octobre 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Grèce le 4 janvier 1954.*

No. 509. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR THE LIBERATION OF EUROPE. LONDON, 11 OCTOBER 1945

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of Greece at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

11th October 1945

No. W 11467/273/58

Your Excellency,

With reference to conversations which have been held between representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Greek Government with a view to the conclusion of an agreement relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe, I have the honour to transmit to Your Excellency herewith, a Memorandum entitled "Memorandum concerning the Use and Disposal of United Nations Vessels captured or found in the course of Operations for the Liberation of Europe".<sup>2</sup>

2. It is the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom that the Greek Government are willing to apply the principles of the annexed memorandum not only to British vessels but to vessels of all United Nations on a reciprocal basis, and, with this end in view, will enter into similar agreements with all other United Nations willing to do so and will further take such steps as may be necessary to ensure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the Greek Courts against British vessels recovered in the course of the operations covered by the Memorandum or against other vessels so recovered being vessels of other United Nations entering into similar arrangements. I take

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1945, with retroactive effect from 22 October 1943, by the exchange and according to the terms of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 334 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 509. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'USAGE ET À LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES QUE LES FORCES DE CELLES-CI ONT CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE. LONDRES, 11 OCTOBRE 1945

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Grèce à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 11 octobre 1945

N° W 11467/273/58

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement grec en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe, j'ai l'honneur d'adresser ci-joint à Votre Excellence un mémorandum intitulé « Mémorandum relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe<sup>2</sup> ».

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comprend que le Gouvernement grec est disposé à appliquer les principes du mémorandum ci-annexé non seulement aux navires britanniques, mais encore à ceux de toutes les Nations Unies sur une base de réciprocité, et, qu'en vue d'arriver à cette fin, le Gouvernement grec conclura des accords analogues avec toutes les autres Nations Unies désireuses de le faire, et qu'il prendra en outre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux grecs à l'encontre des navires britanniques récupérés au cours des opérations visées par le mémorandum ou à l'encontre d'autres navires ainsi

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1945 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 22 octobre 1943, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 335 de ce volume.

this opportunity of drawing your attention to the Prize Salvage Act, 1944, whereby His Majesty's Government took power to control and prevent prize salvage claims.

3. You will recall that certain matters relating to shipping captured or found in Greece are dealt with in the Agreement in the course of negotiation between our respective Governments regarding War Material. It is expressly provided there that that Agreement shall be without prejudice to the terms of the present Agreement. The two Agreements are thus complimentary.

4. I am happy to inform Your Excellency that on these understandings and with these expressions of intent, the present Memorandum meets with the approval of His Majesty's Government in the United Kingdom. If it likewise meets with the approval of the Greek Government this Note, together with Your Excellency's reply indicating such approval and the concurrence of the Greek Government will be regarded as constituting an agreement between the two Governments. I have the honour to suggest that the agreements should be regarded as being in effect as from the 22nd October, 1943.

I have the honor to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

(Signed) N. J. A. CHEETHAM

His Excellency Monsieur Thanassis Aghnides  
etc., etc., etc.

51 Upper Brook Street, W. 1

## II

*The Ambassador of Greece at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
51 UPPER BROOK STREET, LONDON, W. 1

11th October 1945

No. 8098/B/45

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. W 11467/273/58 of the 11th instant, reading as follows :

[See letter I]



récupérés appartenant à d'autres Nations Unies parties à des accords similaires. Je saisis cette occasion pour appeler l'attention de Votre Excellence sur le *Prize Salvage Act*, 1944, par lequel le Gouvernement de Sa Majesté a été habilité à contrôler et à prévenir les revendications relatives au droit aux parts de prise.

3. Vous vous souviendrez que certaines questions relatives aux navires capturés ou trouvés en Grèce sont traitées dans l'Accord relatif au matériel de guerre dont nos deux Gouvernements poursuivent actuellement la négociation. Cet Accord stipule expressément qu'il sera sans préjudice des dispositions du présent Accord. Les deux instruments sont donc complémentaires.

4. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, sous réserve de ces conditions et de ces expressions d'intention, le présent mémorandum recueille l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Si, de même, ce mémorandum est approuvé par le Gouvernement grec, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence portant approbation du mémorandum et indiquant l'accord du Gouvernement grec seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. J'ai l'honneur de suggérer que cet accord soit réputé être entré en vigueur le 22 octobre 1943.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

(Signé) N. J. A. CHEETHAM

Son Excellence Monsieur Thanassis Aghnidès

etc., etc., etc.

51 Upper Brook Street, W. 1

## II

*L'Ambassadeur de Grèce à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
51 UPPER BROOK STREET, LONDRES, W. 1

Le 11 octobre 1945

N° 8098/B/45

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° W 11467/273/58 en date du 11 de ce mois, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

In reply I have been instructed by my Government to state that the enclosed Memorandum meets with their approval, and that therefore, this Note may be regarded as constituting an agreement between the two Governments. My Government is furthermore prepared to regard the Agreement as being in effect from the 22nd October, 1943.

I have been instructed to add, however, that my Government reserve to themselves, with regard to Paragraph b (I) of Paragraph No. 2 of Part II of the Memorandum, the right to judge whether repairs on a large scale, involving high cost, are advantageous as compared with new and more economical buildings.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient humble Servant,

Th. AGHNIDES

The Right Honourable Ernest Bevin, M. P.

H. M. Principal Secretary of State for Foreign Affairs, etc., etc.

#### A N N E X

MEMORANDUM CONCERNING THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS  
CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR  
THE LIBERATION OF EUROPE

[*For text of this Memorandum see United Nations, Treaty Series, Vol. 89, p. 330*]

Mon Gouvernement m'a chargé de déclarer en réponse que le mémorandum joint rencontre son agrément et que, par conséquent, la présente lettre peut être considérée comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements. Mon Gouvernement est en outre disposé à considérer que l'Accord est entré en vigueur le 22 octobre 1943.

Je dois ajouter toutefois que mon Gouvernement se réserve le droit, en ce qui concerne l'alinéa *b*, i du paragraphe 2 de la partie II du mémorandum, de décider s'il est plus avantageux de procéder à de grosses réparations impliquant des frais importants que d'entreprendre de nouvelles constructions dans des conditions plus économiques.

Je vous prie d'agréer, etc.

Th. AGHNIDÈS

Le Très Honorable Ernest Bevin, M. P.

Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, etc., etc.

#### A N N E X E

MÉ MORANDUM RELATIF À L'USAGE ET À LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES  
QUE LES FORCES DE CELLES-CI ONT CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS  
DE LIBÉRATION DE L'EUROPE

[Voir le texte de ce mémorandum, Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 89, p. 331]



No. 510

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning the release of Norwegian assets in  
Belgium and Belgian assets in Norway. Signed at  
Brussels, on 23 October 1945**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of Belgium on 7 January 1954.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
NORVÈGE**

**Accord au sujet du déblocage des avoirs norvégiens en  
Belgique et des avoirs helges en Norvège. Signé à  
Bruxelles, le 23 octobre 1945**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Belgique le 7 janvier 1954.*

N<sup>o</sup> 510. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA NORVÈGE AU SUJET DU DÉBLOCAGE DES AVOIRS NORVÉGIENS EN BELGIQUE ET DES AVOIRS BELGES EN NORVÈGE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 23 OCTOBRE 1945

---

Le Gouvernement belge et le Gouvernement norvégien ont convenu ce qui suit :

A la demande de l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change tous les avoirs belges existant à la date du présent Accord, auprès d'institutions bancaires en Norvège, et à la demande de la Norges Bank, tous avoirs norvégiens existant à la date du présent Accord auprès d'Institutions bancaires en Belgique, dans la Colonie du Congo et dans le territoire sous mandat du Ruanda-Urundi seront libérés de manière à pouvoir être utilisés pour des paiements à effectuer soit dans la zone monétaire belge, soit en Norvège.

L'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change et la Norges Bank veilleront conjointement à ne pas permettre la libération d'avoirs couvrant des intérêts favorables à l'ennemi.

Dans chaque cas individuel, les avoirs belges en Norvège et les avoirs norvégiens en Belgique, dans la Colonie du Congo et dans le territoire sous mandat du Ruanda-Urundi, ne pourront être libérés que conformément à la procédure décrite ci-dessus.

Le présent Accord ne s'applique pas aux sommes qui sont détenues par le Norges Clearing Institut ou la Banque d'Émission à Bruxelles.

FAIT en deux exemplaires.

Bruxelles, le 23 octobre 1945

Pour la Norvège :

(Signé) SMITH

Pour l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :

(Signé) SPAAK

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1945 par signature. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 510. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND NORWAY CONCERNING THE RELEASE OF NORWEGIAN ASSETS IN BELGIUM AND BELGIAN ASSETS IN NORWAY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 OCTOBER 1945

---

The Belgian Government and the Norwegian Government have agreed as follows :

At the request of the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change all Belgian assets which at the date of the present Agreement are held in Norwegian banking institutions, and at the request of the Norges Bank all Norwegian assets which at the date of the present Agreement are held in banking institutions in Belgium, the colony of the Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi, shall be released so that they may be used for payments to be made either in the Belgian monetary zone or in Norway.

The Institut Belgo-Luxembourgeois du Change and the Norges Bank shall jointly ensure that assets representing interests favourable to the enemy shall not be released.

In each individual case Belgian assets in Norway and Norwegian assets in Belgium, the colony of the Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi shall be released only in accordance with the procedure set forth above.

This Agreement shall not apply to sums which are held by the Norges Clearing Institut or by the Banque d'Émission in Brussels.

DONE in two copies.

Brussels, 23 October 1945

For Norway :

(Signed) SMITH

For the Economic Union of  
Belgium and Luxembourg :

(Signed) SPAAK

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1945 by signature. This Agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 163. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 24 AND 27 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS FOR FRENCH CITIZENS TRAVELLING TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES AND BRITISH SUBJECTS TRAVELLING TO CERTAIN FRENCH OVERSEAS DEPARTMENTS. PARIS, 28 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1953

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

## ANNEXE A

N° 163. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 24 ET 27 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES RESORTISSANTS FRANÇAIS QUI SE RENDENT DANS CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER ET LES SUJETS BRITANNIQUES QUI SE RENDENT DANS CERTAINS DÉPARTEMENTS FRANÇAIS D'OUTRE-MER. PARIS, 28 AOÛT ET 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1953

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

## I

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Paris*

Paris, le 28 août 1953

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre feu M. Ernest Bevin et M. René Massigli en date des 24 et 27 décembre 1946<sup>1</sup>, ayant pour objet un accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de la suppression réciproque des visas pour les ressortissants français se rendant au Royaume-Uni et pour les sujets britanniques se rendant en France.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 255.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1953, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 255.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953, conformément aux termes desdites notes.

J'ai maintenant l'honneur de vous informer que, par dérogation aux dispositions de l'alinéa (4) du premier paragraphe des notes précitées, le Gouvernement français est disposé à étendre l'application dudit accord aux sujets britanniques se rendant dans les départements français d'outre-mer de la Guyane, de la Guadeloupe, de la Martinique et de la Réunion, sous réserve que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni soit disposé à accorder, à titre de réciprocité, un traitement identique aux ressortissants français désirant se rendre à La Barbade, en Guyane britannique, au Honduras britannique, à la Jamaïque, aux Iles sous le Vent, à la Trinité et aux Iles du Vent.

En conséquence, il est proposé que les sujets britanniques titulaires de passeports conformes aux dispositions de l'alinéa (2) du premier paragraphe de la Note de M. Bevin en date du 24 décembre 1946 soient autorisés à se rendre d'un lieu quelconque dans l'un quelconque des départements français d'outre-mer mentionnés ci-dessus en vue d'un séjour d'une durée ne dépassant pas trois mois, et que les ressortissants français titulaires de passeports valables soient autorisés à se rendre dans les territoires britanniques d'outre-mer précités sans être astreints à se faire délivrer un visa au préalable.

Il demeurerait entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispenserait pas les ressortissants français ou britanniques de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans tel ou tel de ces territoires relativement à l'entrée, à la résidence (temporaire ou permanente), à l'emploi ou à l'exercice d'une profession par les étrangers, et qu'en ce qui concerne les territoires français, le visa demeurerait obligatoire si le séjour projeté devait excéder trois mois.

Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à accepter les propositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953, et qui pourra être suspendu temporairement par l'un ou l'autre Gouvernement pour des raisons d'ordre public, avec un préavis d'au moins cinq jours, notifié par écrit par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, &c.

Pour le Ministre et par autorisation :

Le Ministre plénipotentiaire, Directeur  
des affaires administratives et sociales

A. MONTAUDON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 28 August 1953

Your Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

For and by authority of the Minister :

A. MONTAUDON

Minister Plenipotentiary, Director of the  
Administrative and Social Questions

## II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY, PARIS

September 1, 1953

M. le Président,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th of August in the following terms :—

“I have the honour to refer to the Notes exchanged between the late Mr. Ernest Bevin and M. René Massigli on the 24–27th December, 1946, embodying an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the reciprocal abolition of visas for French citizens travelling to the United Kingdom and British subjects travelling to France.<sup>1</sup>

“I now have the honour to inform you that, in modification of sub-paragraph (4) of the first paragraph of the above-mentioned Notes, the French Government are prepared to extend the application of the said agreement to British subjects travelling to the French Overseas Departments of Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion, provided that Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to grant reciprocal treatment to French citizens who wish to travel to Barbados, British Guiana, British Honduras, Jamaica, the Leeward Islands, Trinidad and the Windward Islands.

“Accordingly it is proposed that British subjects holding passports which conform to the provisions of sub-paragraph (2) of the first paragraph of Mr. Bevin's Note of the 24th of December, 1946, shall be free to travel from any place whatever to the above-mentioned French Overseas Departments for visas of less than three months' duration, and that French citizens holding valid French passports shall be free to travel to the above-mentioned British overseas territories without the necessity of obtaining visas in advance.

“It would be understood that the waiver of the visa requirement would not exempt British or French nationals from compliance with the laws and regulations in force in the particular territories concerning entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that so far as the French territories are concerned a visa will still be required if the intended stay will exceed three months.

“If Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to accept the foregoing proposals I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall come into force on the 1st of October, 1953, and which may be suspended temporarily by either Government for reasons of public order on not less than five days' notice in writing given through the diplomatic channel.

“I avail, &c.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 255.

I have the honour to inform you in reply that Her Majesty's Government in the United Kingdom accept the proposals contained in your Note and agree that the said Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall come into force on the 1st of October, 1953, and which may be suspended temporarily by either Government for reasons of public order on not less than five days' notice in writing given through the diplomatic channel.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, PARIS

Le 1<sup>er</sup> septembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 août rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans votre note et qu'il est prêt à considérer que ladite note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953 et qui pourra être suspendu temporairement par l'un ou l'autre Gouvernement pour des raisons d'ordre public, avec un préavis d'au moins cinq jours, notifié par écrit par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

No. 387. TREATY BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE STATUS OF AND THE FACILITIES TO BE ACCORDED IN BELGIUM TO THE FORCES UNDER THE BRITISH HIGH COMMAND TAKING PART IN THE OCCUPATION OF GERMANY AND AUSTRIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 MARCH 1946<sup>1</sup>

N° 387. TRAITÉ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU STATUT ET AUX FACILITÉS À ACCORDER EN BELGIQUE AUX FORCES SOUS LE HAUT COMMANDEMENT BRITANNIQUE PARTICIPANT À L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE ET DE L'AUTRICHE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 MARS 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> ABROGATING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. LONDON, 22 OCTOBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 22 OCTOBRE 1953

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

## I

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Belgian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Belgique*

BELGIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BELGIQUE

London, October 22, 1953

Londres, le 22 octobre 1953

M. le Secrétaire d'État,

M. le Secrétaire d'État,

On the occasion of the Exchange of Instruments of Ratification of the General Agreement between the Belgian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment of

A l'occasion de l'échange des instruments de ratification de la Convention Générale entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'établissement d'une base militaire en Belgique, signée à Bruxelles le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 167.

<sup>2</sup> Came into force on 22 October 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 167.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

a British Military Base in Belgium, which was signed at Brussels on November 12, 1952,<sup>1</sup> I have the honour to propose to your Excellency on behalf of my Government that the Treaty regarding Privileges and Facilities for British Forces in Belgium in connexion with the Occupation of Germany and Austria, signed at Brussels, on March 11, 1946, should be terminated with effect from to-day's date.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect should be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

I avail, &c.

DU PARC

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs  
to the Belgian Ambassador*

FOREIGN OFFICE

October 22, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposal made in your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they agree with your suggestion that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force to-day.

I have, &c.

Anthony EDEN

12 novembre 1952<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer à Votre Excellence que le Traité concernant les privilèges et facilités accordés aux forces britanniques en Belgique en liaison avec l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles le 11 mars 1946, soit abrogé à la date de ce jour.

Au cas où le gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

DU PARC

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
à l'Ambassadeur de Belgique*

FOREIGN OFFICE

Le 22 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et qu'il est prêt à considérer, comme le suggère Votre Excellence, que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Anthony EDEN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 16.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 17.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the World Meteorological Organization

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

*Notification received on:*

5 January 1954

*Notification reçue le:*

5 janvier 1954

NETHERLANDS

PAYS-BAS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412, and Vol. 175, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386, vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412, et vol. 175, p. 364.



No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 December 1953

ISRAEL

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 January 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 décembre 1953

ISRAËL

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346, and Vol. 167, p. 263.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346, et vol. 167, p. 263.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

23 December 1953

ISRAEL

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 January 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 décembre 1953

ISRAËL

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143, and Vol. 91, p. 377.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143, et vol. 91, p. 377.

No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-  
MERCE<sup>1</sup>

XII. DECLARATION<sup>2</sup> ON THE CONTINUED  
APPLICATION OF SCHEDULES TO THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 24  
OCTOBER 1953

XII. DÉCLARATION<sup>2</sup> CONCERNANT LE  
MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES AN-  
NEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
FAITE À GENÈVE, LE 24 OCTOBRE 1953

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered ex officio on 1 January 1954.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> janvier 1954.*

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après « l'Accord général »),

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vol. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2, and Vol. 180, p. 299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3, et vol. 180, p. 299.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1954 in respect of the following States which signed or accepted (a) the Declaration on the dates indicated:

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954 à l'égard des Etats énumérés ci-dessous qui ont signé ou accepté (a) la déclaration aux dates indiquées:

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Belgium . . . . .  | 24 October 1953       |
| Cuba . . . . .   | 24 October 1953       |
| Denmark . . . . .  | 24 October 1953       |
| Finland . . . . .  | 24 October 1953       |
| France . . . . .   | 24 October 1953       |
| Greece . . . . .   | 24 October 1953       |
| Italy . . . . .  | 24 October 1953       |
| Netherlands . . . . .  | 24 October 1953       |
| Southern Rhodesia . . . . .  | 24 October 1953       |
| Turkey . . . . .   | 24 October 1953       |
| United Kingdom of<br>Great Britain and<br>Northern Ireland . . . . . | 24 October 1953       |
| United States of<br>America . . . . .                                | 24 October 1953       |
| Chile . . . . .  | 27 October 1953       |
| Sweden . . . . .   | 27 October 1953       |
| Luxembourg . . . . .   | 30 October 1953       |
| Uruguay . . . . .  | 16 November 1953 (a)* |

\* The signature by Uruguay of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) thereof, constitutes the acceptance by Uruguay of this Declaration with effect from 16 November 1953.

|   |             |           |
|---|-------------|-----------|
| Belgique . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| Cuba . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| Danemark . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| États-Unis d'Amé-<br>rique . . . . .                                | 24 octobre  | 1953      |
| Finlande . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| France . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| Grèce . . . . .   | 24 octobre  | 1953      |
| Italie . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| Pays-Bas . . . . .  | 24 octobre  | 1953      |
| Rhodésie du Sud . . . . .   | 24 octobre  | 1953      |
| Royaume-Uni de<br>Grande-Bretagne et<br>d'Irlande du Nord . . . . . | 24 octobre  | 1953      |
| Turquie . . . . .   | 24 octobre  | 1953      |
| Chili . . . . .   | 27 octobre  | 1953      |
| Suède . . . . .   | 27 octobre  | 1953      |
| Luxembourg . . . . .  | 30 octobre  | 1953      |
| Uruguay . . . . .   | 16 novembre | 1953 (a)* |

\* La signature par l'Uruguay du Protocole de Torquay du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation par l'Uruguay de la présente Déclaration à partir du 16 novembre 1953.

CONSIDERING that, under the provisions of Article XXVIII (as amended), the assured life of the concessions embodied in the schedules annexed to the General Agreement will expire on 31 December 1953, in the sense that thereafter it will become possible for a contracting party by negotiation with other contracting parties to modify or cease to apply the treatment which it has agreed to accord under Article II to any products described in its schedule,

CONSIDERING that, although by the terms of the Agreement the schedules will retain their full validity notwithstanding the expiry of their assured life, the possibility of invocation by contracting parties of the procedure of Article XXVIII for modification of specific concessions would, in present circumstances, impair the stability of tariff rates which has been one of the principal achievements of the General Agreement, and

CONSIDERING FURTHER that it would be particularly undesirable to arrive at such a result at a time when a number of contracting parties are studying ways and means of making further progress in the reduction of tariffs and other barriers to trade and towards the achievement of the other objectives of the General Agreement,

HEREBY DECLARE that they will not invoke prior to 1 July 1955 the provisions of Article XXVIII paragraph 1 of the General Agreement to modify or cease

|                                     |                  |
|-------------------------------------|------------------|
| · Haiti . . . . .                   | 16 December 1953 |
| √ · Canada . . . . .                | 17 December 1953 |
| · Czechoslovakia . . . . .          | 22 December 1953 |
| · India . . . . .                   | 23 December 1953 |
| · New Zealand . . . . .             | 28 December 1953 |
| · Dominican Republic . . . . .      | 29 December 1953 |
| · Nicaragua . . . . .               | 29 December 1953 |
| · Pakistan . . . . .                | 29 December 1953 |
| √ · Union of South Africa . . . . . | 29 December 1953 |
| · Indonesia . . . . .               | 30 December 1953 |
| J · Burma . . . . .                 | 31 December 1953 |
| √ · Ceylon . . . . .                | 31 December 1953 |

CONSIDÉRANT que, en vertu des dispositions de l'article XXVIII (tel qu'il a été amendé), la validité obligatoire des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général cessera au 31 décembre 1953, en ce sens qu'après cette date toute partie contractante pourra, par voie de négociations avec d'autres parties contractantes, modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti, en vertu de l'article II, à un produit repris dans sa liste,

CONSIDÉRANT que, bien qu'aux termes de l'Accord les listes doivent rester intégralement en vigueur nonobstant l'expiration de leur validité obligatoire, la faculté qu'ont les parties contractantes d'invoquer la procédure prévue à l'article XXVIII pour modifier des concessions déterminées compromettrait dans les circonstances actuelles la stabilité des droits de douane qui constitue l'une des principales réalisations de l'Accord général,

CONSIDÉRANT d'autre part, qu'un tel résultat serait particulièrement regrettable alors qu'un certain nombre de parties contractantes étudient les voies et moyens qui permettraient d'accomplir de nouveaux progrès dans la réduction des tarifs et autres entraves au commerce et la réalisation des autres objets de l'Accord général,

S'ENGAGENT à ne pas se prévaloir avant le 1<sup>er</sup> juillet 1955 des dispositions du paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général en vue de modifier

|                                  |                  |
|----------------------------------|------------------|
| Haïti . . . . .                  | 16 décembre 1953 |
| Canada . . . . .                 | 17 décembre 1953 |
| Tchécoslovaquie . . . . .        | 22 décembre 1953 |
| Inde . . . . .                   | 23 décembre 1953 |
| Nouvelle-Zélande . . . . .       | 28 décembre 1953 |
| Nicaragua . . . . .              | 29 décembre 1953 |
| Pakistan . . . . .               | 29 décembre 1953 |
| République Dominicaine . . . . . | 29 décembre 1953 |
| Union Sud-Africaine . . . . .    | 29 décembre 1953 |
| Indonésie . . . . .              | 30 décembre 1953 |
| Birmanie . . . . .               | 31 décembre 1953 |
| Ceylan . . . . .                 | 31 décembre 1953 |

to apply the treatment which they have agreed to accord under Article II of the General Agreement to any product described in the appropriate schedule annexed to the General Agreement.

The provisions of this Declaration shall not apply to concessions initially negotiated with a government with respect to which this Declaration is not in effect.

The Declaration shall be open for signature at Geneva until 30 October 1953. It shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to register this Declaration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1953.

The Secretary-General of the United Nations shall promptly furnish a certified copy of this Declaration to each Member of the United Nations, to each other government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and to any other interested government.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorised, have signed the present Declaration.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of October, one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Commonwealth of Australia :

For the Republic of Austria :

ou de cesser d'appliquer le traitement qu'elles avaient consenti en vertu de l'article II de l'Accord général à un produit repris dans la liste correspondante annexée à l'Accord général.

Les dispositions de la présente Déclaration ne s'appliquent pas aux concessions négociées primitivement avec un gouvernement à l'égard duquel la présente Déclaration n'est pas en vigueur.

La présente Déclaration sera ouverte à la signature à Genève jusqu'au 30 octobre 1953 ; elle sera déposée ensuite auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est habilité à l'enregistrer, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, et sera ouverte à la signature au Siège des Nations Unies jusqu'au 31 décembre 1953.

Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra sans retard à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, aux autres gouvernements qui ont pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi ainsi qu'à tout autre gouvernement intéressé une copie certifiée conforme de la présente Déclaration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Pour la République d'Autriche :

Dr. Kurt ENDERL  
*ad referendum*

For the Kingdom of Belgium :

M. SUETENS

Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma :

OHN KHIN  
31st Dec. 1953

Pour l'Union birmane :

For Canada :

David M. JOHNSON  
17 Dec. 1953

Pour le Canada :

For Ceylon :

H. Shirley AMERASINGHE  
December 31, 1953

Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :

F. GARCÍA OLDINI  
27 — X — 1953

Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba :

A. VARGAS GÓMEZ

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :

J. NOSEK  
Dec. 22, 1953

Pour la République tchécoslovaque :

For the Kingdom of Denmark :

Gunnar SEIDENFADEN

Pour le Royaume de Danemark :

For the Dominican Republic :

J. FRANCO FRANCO  
29 décembre 1953

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Olli J. VALLILA

Pour la République de Finlande :

For the French Republic :

Pour la République française :

André PHILIP

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HAGEMANN  
*ad referendum*

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

P. PAFATZONIS

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

Ernest G. CHAUVET  
16 décembre 1953

For India :

Pour l'Inde :

A. S. LALL  
23rd December 1953

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

S. TJONDRONEGOERO  
30th Dec. 1953

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

NOTARANGELI

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. STURM  
le 30 octobre 1953

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

BENTINCK

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

A. R. PERRY  
28 December 1953

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA  
29 December, 1953

For the Kingdom of Norway :

Johan MELANDER  
*ad referendum*

Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :

Ahmed S. BOKHARI  
December 29, 1953

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For Southern Rhodesia :

N. R. HEATHCOTE

Pour la Rhodésie du Sud :

For the Kingdom of Sweden :

Lennart FINNMARK  
27 October 1953

Pour le Royaume de Suède :

For the Republic of Turkey :

H. ISIK

Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :

JORDAAN  
29 Dec. 1953

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

C. W. SANDERS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Winthrop G. BROWN

Pour les États-Unis d'Amérique :



No. 852. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 852. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 JUIN 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE APPLICATION TO JERSEY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 5 JUNE 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ A L'ÎLE DE JERSEY. PARIS, 5 JUIN 1953

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, June 5, 1953

Monsieur le Président,

I have the honour upon instructions of Her Majesty's Prime Minister to refer to the Exchange of Notes of June 4, 1952,<sup>3</sup> extending the application of the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of June 11, 1948, and the Agreements supplementary thereto, of October 25, 1949,<sup>4</sup> and February 7, 1952,<sup>5</sup> to the Island of Jersey until April 1, 1953. I have to propose on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom that the Agreement constituted by the above-mentioned Exchange of Notes of June 4, 1952, should be regarded as having continued

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1953, with retroactive effect from 2 April 1953, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 484.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 346.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1953, par l'échange desdites notes avec effet rétroactif au 2 avril 1953, conformément à leurs dispositions.

in force since April 1, 1953, and should remain in force for a further period of one year from that date, that is, until April 1, 1954.

2. If the Government of the French Republic accept this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments to prolong the operation of the provisions of the Exchange of Notes of June 4, 1952, until April 1, 1954.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 5 juin 1953

Monsieur le Président,

Sur les instructions du Premier Ministre de Sa Majesté, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres intervenu le 4 juin 1952<sup>1</sup>, qui a étendu à l'île de Jersey, jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1953, l'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 11 juin 1948<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française et des accords complémentaires du 25 octobre 1949<sup>3</sup> et du 7 février 1952<sup>4</sup>.

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 5 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu, en se référant à l'échange de lettres intervenu le 4 juin 1952, qui a étendu à l'île de Jersey, jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1953, l'application de la Convention générale sur la Sécurité Sociale du 11 juin 1948, entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et des accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952, me faire savoir ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 484.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 347.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 353.

« Je propose, au nom du Gouvernement de sa Majesté pour le Royaume-Uni, que l'accord résultant de l'échange de lettres précité du 4 juin 1952, soit renouvelé à compter du 1<sup>er</sup> avril 1953 pour une nouvelle période d'une année, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1954.

« Si cette proposition convient au Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse que votre Excellence voudra bien lui donner à cet effet constituent l'accord des deux Gouvernements pour reconduire les dispositions de l'échange de lettres du 4 juin 1952 jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1954. »

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement de la République française sur cette proposition et de lui faire savoir que le présent échange de lettres sera considéré comme constituant l'accord des deux Gouvernements pour reconduire jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1954, les dispositions de l'échange de lettres précité du 4 juin 1952.

Veillez agréer, etc.

A. PARODI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, June 5, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

In your Note of to-day's date your Excellency referred to the Exchange of Notes of 4th of June, 1952, which extended to the Island of Jersey until 1st of April, 1953 the provisions of the General Agreement on Social Security of 11th of June, 1948 between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Supplementary Agreements of 28th of October, 1949, and 7th of February, 1952, and kindly informed me of the following :

[See note I, from second sentence of paragraph 1 to end of paragraph 2]

I have the honour to acquaint your Excellency of the agreement of the Government of the French Republic to this proposal and to inform you that the present Exchange of Notes will be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to prolong until the 1st of April, 1954 the provisions of the above-mentioned Exchange of Notes of the 4th of June, 1952.

Accept, &c.

A. PARODI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948<sup>1</sup>

---

PROLONGATION

By an exchange of notes dated at London on 2 and 8 September 1953 the above-mentioned Agreement was further prolonged for a period of three months from 10 September 1953.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

---

PROLONGATION

Par échange de notes en date des 2 et 8 septembre 1953 à Londres, l'Accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période de trois mois à compter du 10 septembre 1953.

*La déclaration certifiée relative à la prolongation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493; Vol. 172, p. 348, and Vol. 175, p. 367.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 000; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493; vol. 172, p. 348, et vol. 175, p. 367.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following three Conventions by Israel were registered with the Director-General of the International Labour Office on 23 December 1953 (to take effect on 23 December 1954):*

No. 1017. CONVENTION (No. 77)  
CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

No. 1018. CONVENTION (No. 78)  
CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342, and Vol. 149, p. 407.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342, and Vol. 149, p. 407.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des trois Conventions suivantes par Israël ont été enregistrées le 23 décembre 1953 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet à partir du 23 décembre 1954):*

N° 1017. CONVENTION (N° 77)  
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

N° 1018. CONVENTION (N° 78)  
CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342, et vol. 149, p. 407.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342, et vol. 149, p. 407.

No. 1019. CONVENTION (No. 79)  
CONCERNING THE RESTRICTION  
OF NIGHT WORK OF CHILDREN  
AND YOUNG PERSONS IN NON-  
INDUSTRIAL OCCUPATIONS,  
ADOPTED BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTERNATION-  
AL LABOUR ORGANISATION AT  
ITS TWENTY-NINTH SESSION,  
MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

*Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 January 1954.*

N° 1019. CONVENTION (N° 79)  
CONCERNANT LA LIMITATION DU  
TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS  
ET ADOLESCENTS DANS LES TRA-  
VAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA  
VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONT-  
RÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

*Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407, and Vol. 173, p. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407, et vol. 173, p. 401.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1028. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

Nº 1028. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANÉMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 3 AND 5 SEPTEMBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 3 ET 5 SEPTEMBRE 1953

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

## I

## I

*Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Danish Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark*

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhagen, September 3, 1953

Copenhague, le 3 septembre 1953

M. le Ministre,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark of the 19th of October, 1950,<sup>1</sup> which was reviewed last year in accordance with Article VIII of the Agreement, shall continue in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and Denmark are settled

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire conclu le 19 octobre 1950<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois, qui a fait l'objet d'une révision l'année dernière, conformément aux dispositions de son article 8, soit maintenu en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et le Danemark seront

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 25.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 25.

<sup>2</sup> Came into force on 5 September 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

through the European Payments Union unless the Agreement is terminated at some earlier date by notice in accordance with Article VIII thereof.

If the Government of Denmark agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

E. A. BERTHOUD

II

*The Danish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen*

Copenhagen, September 5, 1953

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of September 3, 1953, regarding the Monetary Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 19th of October, 1950, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Danish Government, and that my Government agree that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject.

I avail, &c.

Ole BJØRN KRAFT

réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement par voie de notification conformément audit article 8.

Si le Gouvernement danois accepte la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. A. BERTHOUD

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Copenhague*

Copenhague, le 5 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 septembre 1953 relative à l'Accord monétaire conclu le 19 octobre 1950 entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, note dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement danois accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et qu'il est prêt à considérer que ladite note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ole BJØRN KRAFT



[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1197. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 6 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1197. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 30 JUNE AND 25 JULY 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 30 JUIN ET 25 JUILLET 1953

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

I

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

June 30, 1953

Le 30 juin 1953

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Prime Minister, to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government of the 6th of November, 1950,<sup>1</sup> which was reviewed last year in accordance with Article 8 of the Agreement, shall continue in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and Norway are settled through the European Payments Union, provided that either Government

Sur les instructions du Premier Ministre de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire conclu le 6 novembre 1950<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien, qui a fait l'objet d'une révision l'année dernière conformément aux dispositions de son article 8, soit maintenu en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et la Norvège seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 257.

<sup>2</sup> Came into force on 25 July 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1953 par l'échange desdites notes.

may terminate the Agreement constituted by this Exchange of Notes at any earlier date on giving to the other three months' notice of its intention to do so.

If the Norwegian Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Michael WRIGHT

II

*The Norwegian Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

Oslo, 25th July, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 30th June, 1953, which reads as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Norwegian Government agree to this proposal and to the suggestion that your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Oscar TORP

étant entendu que chacun des deux Gouvernements pourra antérieurement mettre fin à l'Accord que constitue le présent échange de notes en adressant à l'autre un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement norvégien accepte la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Michael WRIGHT

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de Norvège à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Oslo*

Oslo, le 25 juillet 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 juin 1953, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte la proposition ci-dessus ainsi que la suggestion tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Oscar TORP

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 December 1953

ISRAEL

(To take effect on 23 December 1954.)

*The certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 January 1954.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 décembre 1953

ISRAËL

(Pour prendre effet le 23 décembre 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention précitée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341, and Vol. 149, p. 408.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341, et vol. 149, p. 408.

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, PORTUGAL, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SOUTHERN RHODESIA FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

N° 1296. CONVENTION INTERNATIONALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE, DU PORTUGAL, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE LA RHODÉSIE DU SUD POUR LE CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE À LONDRES, LE 22 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 29 OCTOBER 1953

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 OCTOBRE 1953

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

The Governments of Belgium, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of South Africa and Southern Rhodesia, Contracting Governments to the International Convention for the Permanent Control of Outbreak Areas of the Red Locust, signed at London on the 22nd February, 1949;<sup>1</sup>

Les Gouvernements de la Belgique, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union Sud-Africaine et de la Rhodésie du Sud, parties contractantes de la Convention Internationale pour le Contrôle permanent des Foyers d'Origine du Criquet nomade, signée à Londres le 22 février 1949<sup>1</sup>;

Having regard to the proposal of the International Council for the Control of the Red Locust that the financial year of the Control Service should commence on the 1st January and end on the 31st December of each year instead of commencing on the 1st July of one year and ending on the 30th June of the following year as provided for in Article IV (d) of the Convention :

Tenant compte de la proposition faite par le Conseil International de Contrôle du Criquet nomade, d'après laquelle l'année financière du Service de Surveillance devrait commencer le 1<sup>er</sup> janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année, au lieu de commencer le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année pour se terminer le 30 juin de l'année suivante, ainsi qu'il est prévu à l'Article IV (d) de la Convention :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 29 October 1953, by signature, in respect of all Contracting Governments to the Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 129.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par signature, le 29 octobre 1953, à l'égard de tous les États parties à la Convention.

Considering it desirable to amend the Convention accordingly ;

Have agreed as follows :—

*Article 1*

Article IV (*d*) of the aforesaid Convention shall be amended by the substitution therefor of the following text :—

“(d) The Council shall at its annual meeting adopt the plans and estimates for the operations of the Control Service for the following Control year (beginning on the 1st January of the following calendar year and ending on the 31st December of that year).”

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol, which shall enter into force on this day's date.

DONE at London the 29th day of October, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom, by whom certified copies shall be furnished to all the Contracting and Participating Governments.

For the Government of Belgium :  
Jean NIEUWENHUYS

For the Government of Portugal :  
Albano NOGUEIRA

For the Government of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :  
William STRANG

For the Government of the  
Union of South Africa :  
A. L. GEYER

For the Government of Southern  
Rhodesia :  
J. B. ROSS

Considérant qu'il est souhaitable de modifier la Convention dans ce sens ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Au texte de l'Article IV (*d*) de la Convention sera substitué le texte ci-après :

« (d) Le Conseil, au cours de sa réunion annuelle, adoptera les plans et prévisions de travaux du Service de Surveillance pour l'exercice suivant (commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante et se terminant le 31 décembre de cette même année). »

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole, qui entrera en vigueur ce jour.

FAIT à Londres, le 29 octobre 1953, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements contractants et participants.

Pour le Gouvernement belge :  
Jean NIEUWENHUYS

Pour le Gouvernement portugais :  
Albano NOGUEIRA

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord :  
William STRANG

Pour le Gouvernement de l'Union  
Sud-Africaine :  
A. L. GEYER

Pour le Gouvernement de la  
Rhodésie du Sud :  
J. B. ROSS

No. 1372. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT LONDON, ON 3 APRIL 1950<sup>1</sup>

Nº 1372. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 AVRIL 1950<sup>1</sup>

---

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Asunción on 26 May and 1 July 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of one year from 1 July 1953 to 30 June 1954, both dates inclusive, with the modification that the references in the Agreement to the Banco del Paraguay are now to be understood as references to the Banco Central del Paraguay. The Agreement came into force on 1 July 1953 by the exchange of the said notes.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

---

PROLONGATION

En vertu de l'Accord conclu à Assomption par un échange de notes en date des 26 mai et 1<sup>er</sup> juillet 1953, l'Accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période d'un an, du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954 inclus, étant entendu que lorsqu'il est fait mention dans l'accord du Banco del Paraguay, il y a lieu d'entendre dorénavant le Banco Central del Paraguay. L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée relative à la prolongation susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 81, and Vol. 121, p. 332.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 81, et vol. 121, p. 332.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUÈ À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

21 November 1953

REPUBLIC OF KOREA

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 December 1953.*

---

ACCEPTATION

*Notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

21 novembre 1953

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

*La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 décembre 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373, and Vol. 171, p. 421.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373, et vol. 171, p. 421.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

EXTENSION to the Colony of Singapore and the Federation of Malaya.

---

APPLICATION étendue à la colonie de Singapour et à la Fédération malaise.

Effective on 5 August and 21 October 1953 respectively.

Effective les 5 août et 21 octobre 1953, respectivement.

*Certified statement relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1954.*

*La déclaration certifiée relative à l'extension susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1954.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416, and Vol. 175, p. 374.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416, et vol. 175, p. 374.



No. 2301. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ROME, ON 21 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 19 SEPTEMBER 1953

*Official texts : English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 January 1954.*

1

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Prime Minister and Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Rome, September 19, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government, which was signed at Rome on the 21st of December, 1950,<sup>1</sup> and to the Notes exchanged between your Excellency and myself on the 23rd of January, 1953,<sup>1</sup> relating to Article 11 of the Agreement.

I have the honour to propose, on instructions from Her Majesty's Acting Secretary of State for Foreign Affairs, that the agreement set out in the Notes of the 23rd of January, 1953, shall be terminated and that the second sentence of Article 11 of the Agreement of the 21st of December, 1950, shall be regarded as deleted and the following new article added :—

*"Article 12*

The present Agreement shall continue in force for so long as bilateral balances between Italy and the United Kingdom are settled through the European Payments Union, provided that either Contracting Government may terminate the Agreement at any earlier date on giving to the other three months' notice of its intention."

If this proposal is acceptable to the Italian Government, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 187.

<sup>2</sup> Came into force on 19 September 1953 by the exchange of the said notes.

## II

*The Italian Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to  
Her Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 19 settembre 1953

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna, del seguente tenore :

“Ho l'onore di riferirmi all'Accordo di pagamenti in sterline tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e il Governo italiano, firmato a Roma il 21 dicembre 1950, e allo scambio di note intervenuto tra Vostra Eccellenza e me il 23 gennaio 1953, relativamente all'Art. 11 dell'Accordo.

Ho l'onore di proporre, dietro istruzioni ricevute dal Vice Segretario di Stato agli Affari Esteri, che l'Accordo concluso con lo scambio di note del 23 gennaio 1953 abbia termine e che il secondo paragrafo dell'Art. 11 dell'Accordo del 21 dicembre 1950 venga considerato annullato e vi sia aggiunto il seguente nuovo articolo :—

*'Art. 12 :*

il presente Accordo resterà in vigore per tutto il tempo in cui i saldi bilaterali tra l'Italia e il Regno Unito saranno regolati attraverso l'Unione Europea dei pagamenti, nell'intesa che ciascuno dei Governi contraenti potrà porre termine all'Accordo in qualsiasi momento anteriore, dando comunicazione all'altra Parte della propria intenzione con un preavviso di tre mesi.' ”

Qualora il Governo italiano accetti tale proposta, ho l'onore di suggerire che questa Nota e la risposta di Vostra Eccellenza vengano considerate come costituenti un accordo intervenuto tra i nostri Governi, avente effetto immediato”.

In relazione a quanto precede, ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano accetta la proposta, nonchè il suggerimento di considerare il presente scambio di note come costituente un accordo fra i due Governi.

Voglia gradire, ecc.

PELLA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Italian Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador  
at Rome*

Rome, 19 September 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, with the following content :—

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

With reference to the above, I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government accept the proposal, as well as the suggestion to consider the present change of Notes as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, etc.

PELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2301. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À ROME, LE 21 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> AMENDANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 19 SEPTEMBRE 1953

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 janvier 1954.*

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Rome au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 19 septembre 1953

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux paiements en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien ont signé à Rome le 21 décembre 1950 ainsi qu'aux notes échangées le 23 janvier 1953 entre Votre Excellence et moi-même au sujet de l'article 11 dudit Accord.

Sur les instructions du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté par intérim, j'ai l'honneur de proposer l'abrogation de l'Accord énoncé dans les notes du 23 janvier 1953 et, dans l'Accord du 21 décembre 1950, la suppression de la deuxième phrase de l'article 11 et l'adjonction d'un nouvel article rédigé comme suit :

« Article 12

« Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre l'Italie et le Royaume-Uni seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, étant entendu que chacun des deux Gouvernements contractants pourra antérieurement y mettre fin en donnant à l'autre un préavis de trois mois. »

Si la proposition ci-dessus paraît acceptable au Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

V. A. L. MALLE<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 187.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Rome*

Rome, le 19 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Au sujet de ce qui précède, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte la proposition formulée ainsi que la suggestion tendant à ce que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

PELLA

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE  
SLAVERY CONVENTION SIGNED  
AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER  
1926. DONE AT THE HEADQUAR-  
TERS OF THE UNITED NATIONS,  
NEW YORK, ON 7 DECEMBER  
1953<sup>1</sup>

No. 2422. PROTOCOLE AMENDANT  
LA CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE  
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU  
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,  
LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

SIGNATURE without reservation as to  
acceptance on :  
29 December 1953

UNION OF SOUTH AFRICA

---

SIGNATURE sans réserve quant à l'ac-  
ceptation :  
29 décembre 1953

UNION SUD-AFRICAINE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182.

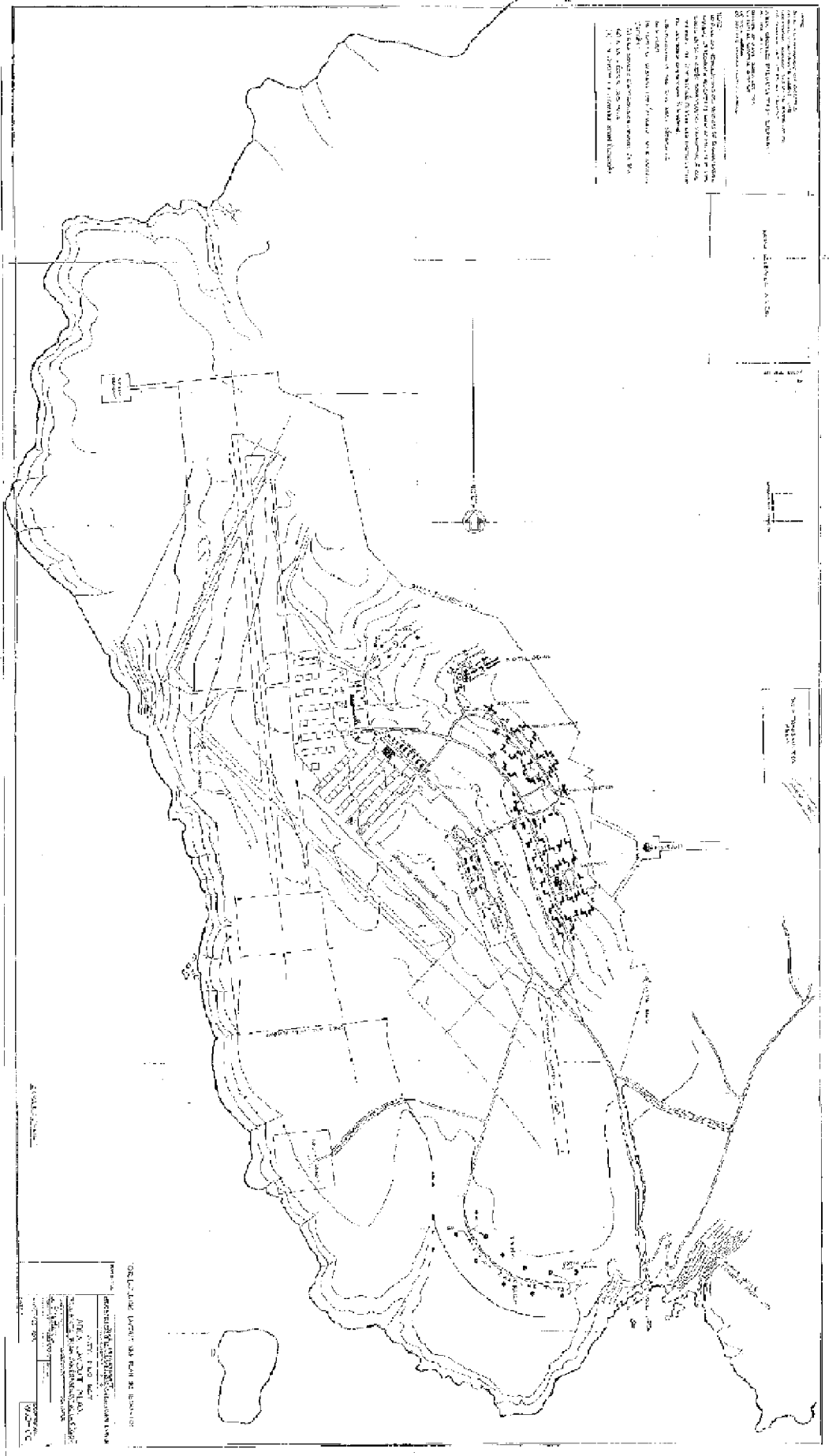
---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18.



This map is a reproduction of the original map  
 prepared by the U.S. Army Corps of Engineers  
 in 1914. It is published by the U.S. Army  
 Corps of Engineers, District of Columbia, D.C.  
 at the U.S. Army Corps of Engineers, District  
 of Columbia, D.C.

This map is a reproduction of the original map  
 prepared by the U.S. Army Corps of Engineers  
 in 1914. It is published by the U.S. Army  
 Corps of Engineers, District of Columbia, D.C.  
 at the U.S. Army Corps of Engineers, District  
 of Columbia, D.C.



ORIGINAL DRAWING BY JOHN B. BROWN  
 REPRODUCED BY THE U.S. ARMY CORPS OF ENGINEERS  
 DISTRICT OF COLUMBIA, D.C.  
 1914